COLECCION LINGÜÍSTICA

A M E R I C A N A.

TOMO PRIMERO.

COLECCION LINGÜÍSTICA

AMERICANA

POR

EZEQUIEL URICOECHEA.

TOMO PRIMERO.

PARIS

MAISONNEUVE I C^IA.

LIBREROS-EDITORES, 15 QUAI VOLTAIRE

1871.

GRAMÁTICA

VOCABULARIO, CATECISMO I CONFESIONARIO

DE LA

LENGUA CHIBCHA

SEGUN ANTIGUOS MANUSCRITOS ANÓNIMOS E INÉDITOS, AUMENTADOS I CORREJIDOS

POR

E. URICOECHEA

Doctor en medicina i en filosofía, Presidente fundador de la Sociedad de Naturalistas Neo-Granadinos, Miembro Honorario de la Sociedad de Jeografía i Estadística de Méjico, Socio de las jeolójicas de Berlin i de Paris, de la Zoolójico-botánica de Viena, de la de Ciencias Naturales de Erlangen i Corresponsal del imperial i real Instituto Jeolójico de Viena.

PARIS

MAISONNEUVE I C^IA.

LIBREROS-EDITORES, 15 QUAI VOLTAIRE

1871.

CONTENIDO.

INTRODUCCION.

Entre dos mares, atormentado por los vientos el uno, manso i tranquilo el otro, se levanta un continente de polo a polo. Por el norte esconde sus tierras bajo los yelos perpétuos, guarida de fieras i sepulcro de viajeros ilustres, i por el sur se extiende hasta el cabo que descubrió van Hoorn i a quien debe su nombre. Baña su costa oriental el océano Atlántico, nombre heredado de la famosa Atlantis, isla que, segun algunos, despues de haber dado paso a la emigracion del hombre del viejo al nuevo mundo, desaparació bajo las olas, dejando un recuerdo en la historia al cual se debe el descubrimiento de nuestro continente, i su costa occidental el océano Pacífico cuyo nombre debe a la mansedumbre de sus aguas i en cuyos senos se esconden riquísimos tesoros de perlería i abundantísima pesca.

Las elevadas crestas de sus altísimas montañas se esconden entre las nubes bajo la nieve perpétua i alimentan los cristalinos arroyos que lamen sus costados i que al llegar a los ardorosos valles refrescan las auras i la tierra, sustentan la rica vejetacion de sus feraces llanuras, forman las grandiosas cascadas que se despeñan en los abismos i los profundos rios que orgullosos se arrojan al mar sin querer confundir con él sus aguas.

Encierra este continente en sus entrañas las piedras más preciosas como el diamante i la esmeralda, i sus senos abiertos arrojan, hace trescientos años, rios de oro i de plata sobre la sedienta e insaciable humanidad. Allí se encuentran en prodijiosa abundancia el fierro, el cobre, el plomo i la platina que con ardor buscan los hombres i con cariño les cede.

Poseedor de todos los climas brinda al hombre un grato asilo i le ofrece, entre los trópicos, una temperatura constante, siempre igual durante el año en cada lugar, i a uno i otro lado de ellos el cambio de estaciones. En la zona tropical escoje el colono entre los ardores africanos que halla en las costas i en los profundos valles del centro del continente, i todas las demas temperaturas desde las más suaves hasta el yelo perpétuo que encuentra en las faldas de las cordilleras o sobre la cima de sus montañas, cuyas elevadas planicies son los valles de un Eden que solo el poeta sueña.

En sus immensas llanuras pacen infinidad de animales domésticos que habiendo emigrado con el hombre parecen devueltos al propio hogar tal es su prodijioso desarrollo, i si sus montañas ocultan alguna fiera, jamas los mónstruos que solo el África produce, nunca esos jigantes de las selvas de formas asquerosas ni esos encarnizados enemigos del hombre. Hasta en esto parece privilejiada su creacion pues todos sus animales selváticos son de pequeña talla i los más de tan gustosa carnadura que mas bien sirven de alimento que de destruccion para el hombre. Los bosques estan poblados de innumerables aves de lindísimos colores i hasta en sus breñas se ostenta orgulloso el condor. Los rios que lo cruzan por todas partes, cargados de peces, ofrecen fácil sustento

al navegante i sus encantadoras riberas lo convidan a fijar en ellas su morada.

Por todas partes se encuentra vida i contento, una vejetacion exhuberante, verdor eterno en que reposar la vista, limitado por el claro azul del cielo tropical i matizado con los vivos colores de las flores i de las aves, aire puro que nos fuerza a vivir, un fertilísimò suelo que prodiga sus tesoros i el magnífico espectáculo de la más bella creacion que nos engrandece al contemplarla.

Por todas partes se encuentran nuevas producciones, nuevas plantas, nuevas medicinas, nuevos perfumes, nuevos frutos para sustento del hombre que jeneroso nuestro continente le ha ofrecido a la humanidad entera.

Ese continente es la América; allí está nuestra patria.

En medio de este Eden vivian unas razas de hombres ignoradas entre sí, desconocidas del resto del mundo i cuya existencia reveló Cristóbal Colon. Viviendo casi jeneralmente de la caza i de la pesca se veian obligados, aún los individuos de una misma familia, a fijar sus habitaciones a distancias suficientes para no carecer de los medios de sustento que les brindaba el suelo que habitaban i de aquí el aislamiento que contribuyó a formar las diversas familias, las diferentes naciones i los numerosos lenguajes. Dispersos entre multitud de caseríos, en diversos poblados, esparcidos por grupos entre los bosques, enclavados entre las montañas, separados por inmensos lagos, por rios i hasta por mares, a traves de un vastísimo continente, señores de un mundo entero nos presentan estos hombres, aunque aislados, casi todos los grados de la civilizacion de la especie humana desde el salvajismo antropófago hasta la cultura de los Aztecas. En este aislamiento cada hombre formó, al principio, una familia,

cada grupo de familias una nacion i con ellas solo tres imperios, el mejicano al norte, el chibcha en el centro i el peruano al sur.

Tal se presentaron a los conquistadores los que más tarde llamaran Indios. A las barreras naturales que ofrecia el suelo que los alimentaba i el método de vida que los habia separado, se añadia otra que hacia aún más difícil el trato entre sí; el lenguaje. Separado el hombre de sus semejantes forma familia aparte i casi funda todo lo que constituye una sociedad entera; usos i costumbres, lengua, leyes i creencias. Así sucedió con estas tribus dispersas; cada grupo de hombres inventó cuanto necesitaba o modificó lo importado de otras partes de tal manera que todo era diferente entre ellos i que al tiempo de la conquista más de dos mil naciones habitaban la América i otros tantos lenguajes diversos se hablaban en ella. De estos dos mil lenguajes que calcula Hervas, da Vater muestras de más de quinientos en el Mithridates, i Trübner en su Biblioteca glottica, da a conocer las obras escritas sobre trecientos ochenta i dos.

Muchas veces sucede, aún hoi, como en otro tiempo entre romanos i albaneses, que dos naciones viviendo en las riberas opuestas i separadas tan solo por un pequeño rio, no pueden entenderse por la diferencia del idioma i no pueden participar de los adelantos de la otra. Así sucede en el territorio colombiano en donde se hablan algunos centenares de idiomas contando más de diez lenguas muertas hoi.

Las dos grandes cuestiones que viene tratando la filolojía, oríjen e historia de la especie humana, revelada en sus lenguas, así como la comparacion de estas como medio del cual se vale para llegar a ese resultado, las dejaré para más tarde; para cuando publicados los

tomos de que dispongo, con los materiales a la vista i ayudados por el estudio podamos, mis lectores apreciar mis inductiones, correjir mis errores i adelantar mis descubrimientos con conocimiento de causa, i yo edificar sobre bases sólidas.

Presentando por ahora tan solo materiales para el estudio, nada diré de los métodos de investigacion ni de las sabias tareas i eruditas equivocaciones de los antiguos filólogos, que si bien no han tenido el resultado que esperabámos para la solucion de las cuestiones que se proponian, les debemos sinembargo el conocimiento de muchas lenguas i la certidumbre de que habian errado el camino de la investigacion, abandonando como debemos hacerlo hoi, el sistema puramente fonético o lexicolójico, que ellos usaron, comparando tan solo las palabras sueltas i deduciendo de su mayor o menor semejanza su idéntico oríjen, por el analítico o gramatical que combina los sonidos con las formas.

Los que quieran ponerse al corriente de esas cuestiones deberán consultar la brillante introduccion del Señor Francisco Pimentel en su "Cuadro descriptivo i comparativo de las lenguas indíjenas de México." México 1862—64. 2 vols, i la del tercer tomo del "Mithridates oder allgemeine Sprachkunde von J. C. Adelung. Mit Benützung einiger Papiere desselben fortgesetzt von Dr. Johann Severin Vater." Berlin 1813, en donde se tratan ámbas cuestiones mejor que en ninguna otra parte, i cuyas obras son las que deben servir de base para todo el que quiera estudiar las lenguas de América. Hervas en su "Catálogo de las lenguas de las Naciones conocidas," Madrid 1800, t. I., reunió por primera vez todos los datos que se tenian acerca de las lenguas americanas, Vater sinembargo fué el primero que es-

tudió cada una de esas lenguas en cuanto pudo, i el único que hasta hoi ha tratado de compararlas i sacar algunas consecuencias de su estudio. En los Estados Unidos de Norte América, Du Ponceau, Gallatin i algun otro han publicado eruditas disertaciones sobre las lenguas norte-americanas, muchos han dado a luz gramáticas i diccionarios, pero nadie ha emprendido todavía el estudio comparativo de las lenguas americanas entre sí i con las asiáticas, siendo de lamentar la casi absoluta indiferencia con que se mira el estudio de las antiguas lenguas de América en las repúblicas hispano-americanas. Exceptuamos a Méjico que tan preciosas producciones ha dado i nó la menor la "Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México por el Lic. Manuel Orozco y Berra." México 1864.

La más poderosa de las naciones que ántes poblaron a Colombia fué la Chibcha i tambien la que primero se extinguió, nacion que fundó un imperio i conquistó todas las comarcas entre Serinza, por los seis grados de latitud al norte, i Sumapaz a los cuatro grados al sur. Comprendian bajo sus dominios las altiplanicies de Bogotá i de Tunja, los valles de Fusagasugá, Pacho, Caqueza i Tensa, i desde Santa Rosa i Sogamoso hasta los declives de la cordillera oriental vecina de los llanos del Meta: es decir, un espacio de cuarenta i cinco leguas, de veinte al grado, de lonjitud i de una anchura media de doce a quince leguas; seiscientas leguas cuadradas poco más o ménos de superficie i con una poblacion, segun Acosta, a quien copio, de dos mil habitantes por legua cuadrada. Este era el país de los Chibchas al tiempo de la conquista española.

La raza chibcha tuvo su cuna en la planicie de Bogotá i fundó su capital en Funza, sus hijos conquistaron

los países comarcanos i sometieron a sus habitantes llevándoles a trueque de la sujecion sus leyes i su industria. El país chibcha, ántes de las conquistas de los zipas, lo creo comprendido entre la cordillera al oriente de Bogotá hasta las cercanias de Facatativá i desde Zipaquirá hasta el rio Tunjuelo. Dos pruebas tenemos en apoyo de esta creencia, lejítimas ámbas; la diferencia del lenguaje i la diferencia de las razas conservadas en los cráneos que hemos descubierto en varios cementerios, pues no parece que la fusion de las razas se hubiera efectuado ántes de la conquista española en todo el imperio chibcha. Creemos mas bien que la poblacion no era homojénea al tiempo de la conquista, componiéndose de la raza conquistadora i de los pueblos subyugados, que, aunque sujetos al mismo gobierno, vivian separados por grupos o tribus que conservaban sus dialectos i los rasgos carácteristicos de las diferentes razas como lo prueban los restos que nos quedan de sus habitantes. Aún despues de la conquista española era notable la diferencia entre el lenguaje de los bogotanos i de los tunjanos. Para confirmar la existencia de estos diversos lenguajes en el imperio chibcha, al que nuestros modernos historiadores parecen dar una sola lengua, he tenido la for tuna de descubrir un antiguo manuscrito en lengua Duit que se hablaba en el territorio de Duitama i de la cual doi al fin de esta introduccion una muestra comparada con el chibcha. Es el primer dialecto chibcha que se conoce.

Los cráneos que encontramos en 1867 en compañía de nuestro infatigable compatriota el Sr. Guillermo Pereira Gamba, de cuya pluma mucho tenemos que aguardar, son bien diferentes entre sí. Dos tipos distintos son los del Llano de la Iglesia, en la Picota, al borde del

rio Tunjuelo i los que en profusion se encuentran en Fontibon en las cercanias de la laguna i dentro de los cercados de la poblacion, pero sobre todo en El Cerrito, especie de cementerio que ha formado una colina artificial, de donde se sacaron varias de ellas juntamente con algunos vasos de barro, esmeraldas, tunjos de oro i tejuelos de plata. Para mí es indudable que los habitantes de Tunjuelo eran de oríjen caquesio i los de Fontibon chibchas de la raza conquistadora. La laguna de Fontibon ha ayudado a descubrir estos antiguos restos pues en tiempo de lluvias invade los terrenos circumvecinos que sirven de sepulturas i en la sequedad deja descubiertas las sepulturas i arrastra muchas figurillas de oro que todos los años encuentran en los bordes sus vecinos. Sin duda un exámen de los cráneos que se encuentran en los demas cementerios del antiguo imperio chibcha dará a conocer el número de tribus o razas que componian su poblacion, pues los que he examinado son todos característicos de tribus diferentes, idénticos en cada cementerio pero enteramente diferentes de los que se encuentran en cada uno de los demas.

Siendo numerosos los chibchas i casi todos habitantes de países frios, sin ganados que les procurasen alimentos o les ayudasen en las faenas agrícolas, ahuyentada la caza, sin grandes rios que les suministrasen pesca, se veian obligados a buscar sus alimentos con la agricultura i su bienestar en la industria i el comercio. La historia de todos los pueblos poco favorecidos por la naturaleza de su territorio i que por lo mismo se ven obligados a trabajar para vivir, es siempre el relato de sus conquistas, de su supremacia i de su grandeza. Así sucedia con los chibchas, quienes no solo tenian lo suficiente para su propio consumo sino que llevaban sus

sobrantes a los mercados vecinos para sus cambios; ademas las minas de sal jema que ellos explotaban en la altiplanicie les aseguraban el tributo de lejanas poblaciones.

El chibcha, así como los demas habitantes del resto de la América al tiempo de la conquista europea, era el último representante del que hoi llamamos el hombre primitivo i la conquista lo encontró en el período de la historia de la raza humana que media entre el de la piedra pulida i el bronce que conocian, i el del fierro que aun no habian descubierto. Viviendo en un país rico en metales nativos i procurándose otros por fáciles cambios con las tribus vecinas, conocia esta nacion mui bien el trabajo de los metales, i sus artefactos de este jénero, como sus otras obras de arte, eran de aprecio jeneral en todas las comarcas colombianas.

Las naciones vecinas de los chibchas, al tiempo de la conquista española, eran los sumapaces por el sur; por el oriente lindaban con los caquesios, colindantes de aquellos i tambien con los ipuyes, achaguas i tames; por el occidente con los muzos, colimas i panches, tribus guerreras i feroces con quienes vivian en perpétua hostilidad, i con los calandaimas, parriparries i amurcas; i finalmente por el norte con los agataes, chipataes i guanes.

El pueblo chibcha estaba dividido en tres naciones independientes, de gobierno patriarcal, i algunos cacicazgos, casi todos tributarios de aquellas i sometidos por las armas; tres jefes principales ejercian el poder supremo, el *Zipa*, que daba las leyes, administraba justicia, mandaba las tropas i era el señor más poderoso de los gobernantes, residia en *Muequetá*, hoi Funza; el *Zaque*, con las mismas prerogativas i que habia trasladado su residencia de Ramiriquí a *Hunsa*, hoi Tunja; i el *Jeque* o jefe de *Iraca*, pontífice chibcha i sucesor de

Nemterequeteba, con residencia en *Suamoz*, hoi Sogamoso. Ademas de estos habia los usaques o gobernadores, señores de los pueblos que habian sido sometidos por las armas, a los cuales despues de la victoria habia concedido el zipa el derecho de sucesion en sus familias, reservándose tan solo el de nombramiento al usacazgo por falta de heredero, en cuyo caso nombraba a uno de sus jenerales o güechas.

Es probable que la union del pueblo chibcha bajo un solo gobierno se hubiera efectuado sin la llegada de los españoles, vista la preponderancia del zipa i los progresos rápidos de sus conquistas en los últimos sesenta años de su existencia.

Los chibchas adoraban el sol i era la única divinidad a que ofrecian sacrificios humanos. Cada quince años hacian el del *Güeza*, jóven que educaban cuidadosamente i al cual arrancaban el corazon con gran pompa el dia del sacrificio. Los sacerdotes o jeques, el *chyquy* chibcha, seguian a la víctima i estaban enmascarados como los sacerdotes ejipcios. Unos representaban el Bóchica a quien se le atribuian tres cabezas, porque semejante al trimurti hindu, enceraba tres personas en una sola divinidad; otros llevaban los emblemas de Chía, mujer de Bóchica, la Isis ejipcia, la luna; otros llevaban máscara con cabeza de sapo para hacer alusion al primer signo del año, *ata;* otros por fin imitaban al terrible Fomagata, espíritu maligno, i símbolo del mal, mónstruo de un ojo, cuatro orejas i una cola larga que viajaba por los aires entre Sogamoso i Tunja i convertia los hombres en serpientes, lagartos i tigres. Despues de una victoria mataban a los prisioneros jóvenes i salpicaban con su sangre las piedras en que daban los primeros rayos del sol naciente en honor de su deidad. No era este culto

porque lo creyesen el criador, que, segun ellos, al principio del mundo la luz estaba encerrada en una cosa que no podian describir i que llamaban *Chiminigagua* o El Criador. Lo primero que de allí salió fueron unas aves negras que volando por todo el mundo lanzaban por los picos un aire resplandeciente con que se iluminó la tierra.

Adoraban tambien la luna, su rebelde compañera, fijando la época del diluvio chibcha a los tiempos en que solitario el sol i cansado de alumbrar vino la creciente que recuerda su historia.

En aquellos tiempos vivian los chibchas como bárbaros, sin agricultura, sin leyes, desnudos i sin culto. Un viejo de barba larga salió por la cordillera de Chingasa, al este de Bogotá, que llamaron *Bóchica*, *Nemterequeteba*, o *Zuhe* i vino acompañado de una mujer *Chia*, *Yubecai guaia* o *Huitaca*, tan bella como mala, i que impedia cuanto su marido intentaba hacer en favor de los hombres e inundó, desesperada, la planicie de Bogotá por arte májico. Irritado el viejo lanzó a su mujer fuera de la tierra, la convirtió en luna que alumbra solo la noche i eso a intérvalos conservando aún su carácter indómito. En seguida Bóchica, pesaroso del mal de los hombres, abrió una brecha para dar salida a las aguas, construyó ciudades, reunió los pueblos, introdujo el culto, nombró dos jefes entre los cuales dividió el poder civil i el eclesiástico i se retiró bajo el nombre de *Idacanzas* al valle santo de *Iraca* cerca de Tunja, *Hunsa*, o *Hunca*, ciudad que debe su nombre a *Huncahua*, primer rei que instituyó Bóchica i que reinó cien ciclos chibchas o dos mil años. Esta historia difiere de la que atribuye la inundacion a Chibchacum como veremos en seguida.

Entre sus deidades estaban *Bóchica*, dios bienhechor i protector especial de los usaques i de los capitanes

de sus familias; *Chibchacum*, dios encargado especialmente de la nacion chibcha i de ayudar a los labradores, mercaderes i plateros; *Chaquen*, dios encargado de los linderos de sus sementeras, de presidir en sus fiestas i regocijos i a quien ofrecian las plumas i diademas con que se adornaban en las fiestas i combates; *Nemcatacoa*, dios de los pintores de mantas i tejedores que presidia en las borracheras i en las rastras de maderos que bajaban del monte. Le representaban en forma de oso cubierto con una manta i arrastrando la cola; no le hacian ofrendas de oro, cuentas, ni esmeraldas como a los otros dioses porque suponian que le bastaba embriagarse con ellos. Era el dios de la torpeza, bailaba i cantaba con ellos i solian llamarle *Fo*, o Zorra.

Bajo el nombre de *Cuchavira* rendian culto al arco-iris, remedio eficaz para los enfermos de calentura i protector de las parturientas. Su culto provenia de la aparicion de Bóchica cuando indignado *Chibchacum* a causa de los excesos de los habitantes de la planicie de Bogotá, resolvió castigarlos anegando sus tierras i al efecto lanzó sobre la llanura los rios Tibitó i Sopó, afluentes del Funza, variándoles el curso, i que la trasformaron en un vasto lago. Refujiados los chibchas en las alturas i en vísperas de perecer de hambre le dirijieron sus ruegos a Bóchica, el cual apareció una tarde en lo alto de un arco-iris, les ofreció remediar a sus males i arrojando la vara de oro que tenia en sus manos, abrió la brecha para dar salida a las aguas por el salto de Tequendama dejando la llanura enjuta i más fértil aún que ántes de la inundacion. Chibchacum fué castigado obligándole a cargar el mundo que ántes reprosaba sobre fuertes maderos de guayacan, lo que no ha dejado de tener sus inconvenientes, como dice Acosta,

pues desde entónces suele haber grandes terremotos que explican los chibchas diciendo que provienen de que cansado Chibchacum traslada la carga de un hombro a otro i segun el mayor o menor cuidado con que lo verifica, los vaivenes son más o ménos fuertes.

La Eva chibcha, *Bachue* o *Fucha cho gue*, la mujer buena, era una diosa tambien. Al amanecer del primer dia salió esta mujer de la laguna de Iguaque, al norte de Tunja, con un niño de tres años. Juntos bajaron al llano en donde vivieron hasta que adulto este fué el esposo de Bachue i el padre del jénero humano que se multiplicó con extraordinaria rapidez. Ya poblada la tierra, despues de algunos años, volvieron a la misma laguna i convirtiéndose en serpientes Bachue i su esposo, desparecieron en sus aguas. Esta diosa tenia a su cargo el cuidado de las sementeras i de las legumbres, la representaban en imájenes de oro i de madera con el niño en diversas edades i en su honor quemaban moque i otras resinas.

Los templos de la naturaleza, más grandiosos que los de los hombres i los que verdaderamente inspiran, eran los de esta nacion. En los lagos, en las cascadas i las breñas se reunian para ejercer su culto i para sepultar sus tesoros i sus ofrendas. El más famoso de entre ellos era el lago de Guatavita en donde con gran pompa se presentaba el cacique todos los años, ungido de resina i cubierto de oro en polvo para hacer sus ofrendas en la fiesta que con tal objeto tenian. Llevábanlo embarcado hasta el centro de la laguna i allí se arrojaba en las aguas con sus tesoros, imitándolo desde la ribera cuantos creyentes lo acompañaban. Grande debió ser esta fiesta i mui concurrida si hemos de juzgar por las anchas i numerosas calzadas que conducian

a la laguna i que aún existen sobre la sierra que separa la laguna del valle de Sesquilé, i por los cuentos fabulosos de El Dorado, cuya fama repetida de boca en boca llegaba hasta los últimos confines del imperio de los Incas.

Tenian ademas sus adoratorios en unas casas grandes al lado de las cuales habitaban los jeques i en que tenian figuras de barro con un agujero en la parte superior para recibir en ellas las ofrendas que se hacian, (Véanse mis Antigüedades Neo-Granadinas, Berlin 1854, láminas III i IV) o simples vasijas en donde recibian las cuentas, figurillas de oro i tejuelos del mismo metal que ofrecian los creyentes en sus necesidades, preparándose ántes con grandes ayunos tanto los devotos como el jeque. Estos se educaban desde su niñez en los seminarios, llamados *cuca*, en donde eran sometidos por diez o doce años a una dieta rigurosa, no permitiéndoles sino una vez al dia una comida mui frugal; una porcion de harina de maíz mezclada con agua i raras veces un pecesillo del rio Funza, una guapucha.

La ciencia de los chibchas estaba en los seminarios; allí se enseñaban los ritos i ceremonias, se explicaban las creencias, se recordaban las tradiciones i se formaba la historia; se aprendia el cómputo del tiempo, las reglas de moral práctica, el arte de los hechizos i el de la palabra i se formaban los hombres que debian ilustrar al pueblo, comentar las leyes i sostener el culto. Siendo los jeques los sacerdotes chibchas i los sostenedores de sus creencias fueron los más perseguidos por los fanáticos conquistadores dominados por el espíritu relijionario de la época i por los frailes, sus rivales, i fueron tambien los primeros que perecieron llevando consigo, al desaparecer, toda la ciencia de su nacion. Solo de

dos grandes templos tenemos noticia, el de Suamoz que incendiaron los españoles el dia de su entrada en la poblacion i el de la Villa de Leiva, aún en construccion al tiempo de la conquista i cuyas columnas monolíticas ví en 1862.

Los chibchas dividian el dia, *sua*, i la noche, *za*, en cuatro partes, a saber; *sua mena*, desde el nacimiento del sol hasta medio dia; *sua meca*, desde el medio dia hasta entrarse el sol; *zasca*, desde que se entraba el sol hasta media noche i *cagui*, desde media noche hasta salir el sol.

Tres dias constituian una semana i al fin de cada una habia un gran mercado en Turmequé. Este ciclo de tres dias no tiene semejante en la historia, pues no se conoce hasta hoi pueblo alguno, excepto el chibcha, que lo haya usado. Jeneralmente se sirven los pueblos de períodos de siete unidades, o de cinco i de sus múltiplos. No conocemos el nombre particular que daban a cada uno de estos dias de la semana, equivalentes a nuestros lúnes, mártes etc., pero conjeturamos, ya que ningun autor traduce estos nombres, que solo los designaban por su órden, dia primero, dia segundo, dia tercero de tal semana.

Diez semanas de a tres dias constituian una lunacion, equivalente a nuestro mes, i que ellos llamaban *suna* o gran camino, porque cada mes hacian algunos sacrificios i para esto recorrian un gran camino que principiando en el pueblo partia de la casa del *titua* o jefe de cada tribu, i conducia a la plaza pública en donde tenian lugar los sacrificios.

Los chibchas representaban los treinta dias de una lunacion por medio de sus números, *ata*, *boza*, etc. repetidos tres veces, de modo que *ata* venia a ser no solo

el primero del mes, sino el dia once i el veintiuno. Los griegos usaban exactamente el mismo modo de contar, solamente que al número que denotaba el dia del mes, le añadian un expletivo que les hacia notar a cuál de las tres divisiones pertenecia; por ejemplo, el primero del mes comenzando, del mèdio del mes o del mes espirando.

"Comenzaban a contar el mes desde la oposicion o plenilunio, figurado en *ubchihica*, que significa luna brillante, luna llena. Contando siete dias en los dedos, comenzando por *ata*, que es el número que sigue a *ubchihica*, al volver a comenzar la numeracion, hallaban la cuadratura en *cuhupcua;* contando siete desde este número, encontraban la próxima inmersion de la luna en *muyhica*, que significa cosa negra, i al dia siguiente la conjuncion simbolizada en *hizca*, que en su concepto era una union de la luna con el sol, o representacion de las nupcias de estos dos astros, que era el dogma capital de su creencia i el objeto de sus mas execrables cultos. Contando despues ocho dias hallaban la otra cuadratura en *mica*, que significa cosa varia, como queriendo dar a entender la perpétua variacion de sus fases."

La significacion de las palabras con que se designan los números i que anotamos en el Vocabulario, en la palabra Uno, tienen relacion con las fases de la luna en creciente o en menguante, con las faenas agrícolas o con el culto. Humboldt, que ignoraba la existencia de un diccionario chibcha, dudaba de la relacion entre los nombres de los números i las fases lunares i dice que seria uno de los hechos más notables que pudiera presentar la historia filosófica de las lenguas. La duda hoi no es posible i cualquiera que lea con atencion la obra del señor Duquesne (en el Compendio histórico del

descubrimiento y colonizacion de la Nueva Granada por el coronel Joaquin Acosta. Paris 1848. p. 405) i compare con nuestro vocabulario verá confirmado cuanto decia nuestro ilustrado compatriota. Algunos han querido atribuir los nombres de los números a los nombres de las constelaciones zodiacales que divinizadas o corporalizadas, como lo han hecho casi todos los pueblos se representan, hasta hoi, con figuras de objetos conocidos, como un toro, unos pescados, i han recibido los nombres de esos objetos corpóreos. Como esas constelaciones se representaban a los ojos del pueblo una despues de otra, siempre en el mismo órden, una primero, otra en segundo lugar, otra en tercero, vinieron a ser sinónimos los nombres que les daban i los del número de órden de su aparicion, uno, dos, tres i de ahí la susticion de nombres de constelaciones por nombres numerales i oríjen de la numeracion hablada. Repito que prefiero la explicacion de Duquesne como más fundada respecto a los chibchas. Estos tenian palabras especiales para los números uno hasta diez; pasado este número, añadian la palabra *qhicha* que significa pié, como hemos visto, lo cual demuestra que una vez que habian contado con todos los dedos de las manos, pasaban a los de los piés. Para veinte, *qhicha ubchihica*, tenian una palabra especial, *güeta*, casa i cementera (*güe, ta*). Este era el fin de su sistema radical de numeracion; su casa i su cementera tambien el fin o cima de toda dicha terrenal.

El año vulgar o civil constaba de veinte lunas i el siglo de veinte años. Habia sinembargo tres de estos períodos o años; el civil, el relijioso i el rural, respectivamente de veinte, doce i treinta i siete lunas. El año, *zocam*, no era sino un ciclo lunar i no un verdadero

año (*annulus*) que supone la vuelta de un astro al mismo lugar de donde partió.

El siglo de veinte años de a treinte i siete lunas, que corresponde a sesenta años nuestros, era dividido en cuatro pequeños ciclos, de los cuales el primero se cerraba en *hizca*, el segundo en *ubchihica*, el tercero en *qhicha hizca* i el cuarto en *güeta*. Estos pequeños ciclos representaban las cuatro estaciones del grande año; cada una de ellas consistia de ciento ochenta i cinco lunas, que corresponden casi a quince años nuestros i al fin de cada una se hacia el gran sacrificio humano del *Güeza*, cuyo nombre quiere decir errante, sin casa (*güe zá*). Llamábanle tambien *quyhyca*, que significa puerta i boca, haciendo la misma alusion que los romanos al llamar Jano el principio del año, porque su muerte anunciaba la entrada, por decirlo así, de un nuevo ciclo de ciento ochenta i cinco lunas; o boca, porque la víctima llevaba la voz de su nacion para hablar de cerca a la luna trijésima séptima, intercalar i sorda, que no oía los lamentos de los que quedaban en la tierra.

La poligamía era permitida i la practicaba desde el simple ciudadano que podia mantener a varias mujeres hasta el zipa que tenia un número considerable de ellas, llamadas *tygüi*, aunque solo una era la esposa. Considerábase grande honor que el zipa pidiese una de las doncellas de los usaques para colocarla en el número de sus *tygüi*, que eran a la vez que fuente de placer, medio rentístico para él, pues castigándose con pena de muerte todo trato ilícito con alguna de ellas, i no siéndole mui fieles, se asegura que las grandes multas que se imponian a los delincuentes, por conmutacion de pena, formaban una de las más pingües rentas del zipa. Tan arraigada era entre ellos la creencia de la frajilidad

del bello sexo que el heredero al trono no era nunca el hijo del zipa sino el hijo de la hermana, único medio que tenian para poder asegurar que la descendencia era de sangre real.

El casamiento se hacia por ante el jeque. El amante para solicitar la esposa enviaba una manta a los padres de esta, si a los ocho dias no se la habian devuelto enviaba otra i creyéndose aceptado se presentaba una noche a las puertas de la casa de su novia haciendo comprender discretamente su presencia. Salia entónces la pretendida i le ofrecia una totuma llena de chicha de la cual bebia ella primero. Para la ceremonia, enlazados los pretendientes por los brazos, preguntaba el jeque a la novia si preferia el Bóchica a sí misma i si se abstendria de comer miéntras su marido estuviera hambriento i respondiendo ella afirmativamente se dirijia al marido i le mandaba que dijese en alta voz que queria aquella mujer por esposa, con lo cual quedaba consumado el matrimonio.

Creian tal vez en otro mundo material despues de la muerte mejor que aquel en que habitaban en donde encontarian sus labranzas i cercados, i seguirian en las mismas faenas de esta vida, pues para ellos la idea de ócio no estaba ligada a la de bienaventuranza. Creian que despues de muertos irian a ese mundo por unas barrancas i caminos de tierra amarilla i negra, pasando ántes por un gran rio en unas balsas fabricadas de tela de araña, que en su lengua llaman (*sospcua zine*, balsa de araña) por cuyo motivo no era permitido matar estos insectos.

Varios eran los usos para depositar los restos de sus deudos en la última morada; unos ponian los cadáveres en cuclillas i despues de envueltos en sus mantas, la barba apoyada sobre las palmas de ámbas ma-

nos, los colocaban sobre el suelo contra las paredes de las cavernas, como en Tunja i el Cocui; otros los sepultaban bajo la tierra, tendidos de largo, con alguna figurilla de barro a los piés, algunas alhajas, alimentos i algunos utensilios del menaje al rededor, exactamente iguales a los que se encuentran en las sepulturas del hombre prehistórico del antiguo continente, como en Fontibon i en Tunjuelo; o bien como en Ubaque i Guatavita los enterraban en tumbas espaciosas, cavadas a gran profundidad, con paredes i tapas de piedra. (Véanse mis Antigüedades p. 56). Todas estas sepulturas son tan pobres en oro, a diferencia de las riquísimas que se encuentran en el Cauca i en Antioquia, que fuera de algunos vasos de tierra cocida, es raro encontrar figurillas de oro i esmeraldas i cuando se hallan es siempre en pequeña cantidad. Curioso era el uso de horadar por el fondo todas las vasijas de barro que ponian en la sepultura los ubaques i guatavitas con el objeto de que no pudiesen volver a servir si algun sacrílego llegaba a violar la sepultura.

Los cadáveres puestos en las cavernas se momificaban ya por causa del enbalsamamiento, ya por las condiciones naturales de sequedad del terreno i se conservaban tan bien que aún hoi dia existen intactas en algunas cavernas del estado de Boyacá gran número de momias de sus antiguos pobladores.

Muerto el zipa los jeques embalsamaban su cuerpo i llenando las cavidades de las entrañas con resina derretida lo envolvian en ricas mantas e introducian el cadáver en un tronco de palma hueco, entapizado de oro por dentro i por fuera i lo llevaban a sepultar secretamente en un panteon especial subterráneo que tenian hecho desde el dia de su advenimiento al trono. De

todos los panteones más o ménos suntuosos imajinados para perpetuar la memoria de los poderosos solo el chibcha no se ha visto violado aún por no haberse descubierto todavía ninguna de sus tumbas.

Tambien era diferente el modo de sepultar en las diversas tribus del pueblo chibcha pues iguales a las sepulturas de los zipas, que eran aisladas, encontramos muchas en las faldas de la cordillera de Monserrate, al oriente de Bogotá, pertenecientes a simples particulares; i cementerios comunes como los del Llano de la Iglesia, en Tunjuelo, el Cerrito del Santuario, cuyo nombre recuerda algun rico cementerio antiguo i el Cerrito de Fontibon.

Con los cadáveres de los usaques i otros indios principales sepultaban tambien a sus mujeres más queridas i a cierto número de sirvientes a quienes hacian tomar el zumo de una planta narcótica para que perdiesen el conocimiento. A estos agregaban algunos víveres, joyas, armas i chicha a que eran tan aficionados. Lloraban por seis dias a sus difuntos i les hacian aniversarios en los cuales repetian, cantando tristemente, la vida i acciones del finado.

El homicidio, el rapto i el incesto eran castigados con pena de muerte i el incestuoso la sufria por hambre en un subterráneo en medio de reptiles venenosos. Al que no pagaba sus contribuciones o sus deudas enviaba el usaque un tigrillo u otro animal de los que criaban con este fin i puesto a su puerta estaba obligado a mantenerlo junto con el que lo guardaba hasta tanto que habia satisfecho sus deudas. Los robos rateros i otras faltas eran castigados con azotes si el culpable era hombre; a las mujeres se les cortaban los cabellos. Sospechada de adulterio alguna de ellas, le hacian comer mucho ají; si confesaba su falta calmaban con agua la

angustia producida i luego la mataban, i si resistia aquel tormento por algunas horas la desagraviaban i daban por inocente.

Solo el zipa era llevado en andas por sus súbditos o algun usaque a quien el zipa, por señalados servicios en la guerra, hubiera concedido esta gracia. Solo los jeques i usaques los cuales obtenian el privilejio al tiempo de su investidura, podian usar adornos en las narices i orejas sin superior permiso, i solo a las personas de distincion les era permitido el uso de mantas pintadas.

Obligados a cubrir sus cuerpos por la baja temperatura a que estaban expuestos los habitantes de las altiplanicies chibchas, usaban las hembras una especie de sayo o túnico que llegaba poco mas abajo de las rodillas i de ordinario era hecho de algodon con el cual tejian mui bien sus lienzos. Los más comunes eran blancos pero la jente ilustre o aquellos que habian obtenido el permiso usaban sus vestidos pintados con tintas negras i coloradas fundando en esto su galardon i riqueza. Conservo de estas mantas un retazo con dibujos casi iguales a los ejipcios i de mui delicado trabajo.

Eran mui diestros los chibchas en el arte de la tintorería i habian descubierto el modo de dar con vejetales todos los colores del espectro solar a sus artefactos i muchos de los colores intermedios. Muchas de las plantas que ellos descubrieron se usan hoi, i los colores que producen son preferidos a los de fábrica europea por la firmeza del tinte.

Las mantas cuadradas que les servian de capa las fabricaban de algodon tambien. En la cabeza usaban casquetes por lo regular hechos de paja o de pieles de animales feroces, como osos, tigres i leones, matizados con plumajería de todos colores i de un trabajo esmerado.

Como aderezo traian en la frente medias lunas de oro o de plata con los cuernos hácia arriba; en los combates i en las fiestas usaban máscaras de cobre mui bien hechas i pecheras de oro que tanto favorecian al poseedor como revelaban su alto linaje i grandeza. En los brazos i al cuello se ponian brazaletes i collares hechos de sartales de cuentas i de figurillas de piedra o de hueso i ademas adornos de oro en las narices i orejas. Pero la mayor gala, siendo esto comun con todos los habitantes del resto de la América, consistia en pintarse el cuerpo i rostro con achote i jágua, de los cuales el primero da un color rojo poco persistente i mui subido i el segundo un color negro persistente. Eran de verse los injeniosos peines i utensilios que habian inventado para pintarse los adornos de la piel.

Las mujeres usaban una manta cuadrada en que se envolvian de la cintura para abajo i que llamaban *chircate*, atándola con una faja ancha i roja que llamaban *chumbe* o *maure*. Sobre los hombros usaban otra manta pequeña, la *líquira*, i la prendian sobre el pecho con un alfiler grande de oro o de plata llamado *topo*, o simplemente con una espina, quedándoles de esta manera descubiertos los pechos. Ellas tambien, como los hombres, usaban del achote i de la jágua como afeites. Tanto mujeres como hombres traian el pelo largo; estos lo dividian por el medio de la frente i lo dejaban crecer hasta los hombros i ellas lo dejaban suelto i mui crecido siendo su cuidado el tenerlo mui negro, para lo cual, si por naturaleza no le era, usaban de extractos de yerbas que lo ponian de este color.

Los chibchas debian, dijimos, sus alimentos a la agricultura i su riqueza a su industria i a las minas de sal jema de la planicie de Bogotá. No conociendo el

fierro solo podian laborear la tierra con instrumentos de piedra o de madera en tiempo de lluvias en que se ablandaba el suelo, i por esto consideraban los años de sequedad como una gran calamidad. La papa, el maíz i la quínoa eran los principales artículos de consumo, a los cuales añadian varias raices i legumbres de menor importancia que sazonaban con sal, ají i yerbas aromáticas. Dos veces al año cosechaban las papas, i el maíz una vez en las tierras frias en donde estaba acumulada la mayor parte de la poblacion. En las tierras templadas cultivaban la arracacha i la yuca en los paises cálidos. No sabemos si se servian del extracto dulce de la caña de maíz, como los mejicanos, o solo de la miel de abejas que abunda en los declives de la cordillera, pero sí sabian procurarse las bebidas alcohólicas fermentadas del maíz. Ejercian la pesca en los rios i lagunas de las planicies con pequeñas redes i balsas de junco que aún fabrican sus descendientes con el mismo objeto.

Las mujeres se ocupaban en el hilado para las mantas de algodon i los hombres las tejian i las pintaban en lo cual gozaban de mucha reputacion, siendo chibchas los tinterores de todos los mercados.

Labraban la madera con mucha habilidad, como he visto en los asientos mui cómodos que conserva con mil otras curiosidades nuestro cura del Hospicio de Bogotá; el hueso de que hacian infinidad de figurillas fantásticas para colgarse como adornos; la paja que les servia de abrigo i para objetos de lujo; las piedras de que hacian adornos como con el hueso i ademas les servian para representar sus calendarios; las pieles i los espartos que sabian tejer i colorar injeniosísimamente.

Usaban para sus cambios de monedas de plata, de oro i de cobre que consistian en tejuelos de dichos me-

tales fundidos en un molde normal sin marca ni señal ninguna i que valoraban por su tamaño, pues carecian de balanza. Los median aproximativamente encorvando el índice sobre la base del dedo pulgar o cuando eran más grandes usando de ciertos cordeles de algodon que al efecto tenian para medir su circunferencia. De medidas de capacidad solo conocian la que servia para medir el maíz desgranado que llamaban *aba*, como a este grano. Las medidas de lonjitud eran el palmo i el paso.

Los mercados principales en que buscaban cambios a sus artefactos i su sal, eran las ferias de Coyaima, territorio de los poincos, que habitaban ámbas orillas del Magdalena desde el rio Coello hasta el de Neiva, a donde llevaban mantas pintadas, joyas de oro, sal i esmeraldas que cambiaban por oro en polvo, guacamayas i loros que enseñaban a hablar i luego sacrificaban a sus dioses en lugar de los sacrificios humanos, i algunos artículos alimenticios de los que se producen en tierra caliente; la que se hacia en terrenos del cacique Zorocotá en el lugar en donde más tarde se fundó el Puente Nacional, para sus cambios con los guanes, chipataes i agataes; i la que habia en Turmequé en donde ademas de los artículos ya enumerados se veia gran cantidad de esmeraldas de la mina de Somondoco.

Las casas eran de madera i barro i de techo cónico cubierto de paja i junco, estaban adornadas con bancas i sillas de madera con el suelo cubierto de esteras de paja i esparto. Sus puertas eran de cañas tejidas con cuerdas i cerraduras de madera. "Los fuertes cercados circulares i los vastos patios flanqueados de esas casas que desde léjos tenian la apariencia de torres dieron oríjen al nombre de Valle de los Alcázares que Gonzalo Jiménez de Quesada dió a la esplanada de Bogotá."

La lengua de este imperio se hablaba en todo el territorio que hemos dicho desde Serinza hasta Sumapaz, no tan pura i uniforme que no se conocieran por su habla las diferentes naciones ni que hubiese dialectos tan diferentes entre sí como lo son hoi el castellano, italianio i portugues. La que hoi doi a conocer en la presente obra con el nombre de lengua chibcha i que antiguos autores llamaron lengua mosca o muysca, es la que se hablaba en los principales pueblos i en la corte de esta nacion, en la sabana de Bogotá, desde Tunjuelo hasta Zipaquirá i desde Bogotá hasta Facatativá. En las otras partes, aún entre los pueblos sometidos ya al zipa, se hablaba la lengua de Tunja hasta Guatavita i la Duit al oriente de este valle. El manuscrito en lengua duit, de que he hablado ántes i que he tenido la fortuna de encontrar, nos da a conocer bastante esta lengua que se hablaba en el territorio de Duitama i es el primer dialecto chibcha de que tengamos noticia, pues si bien Cassani dice que el chibcha se hablaba en Bogotá, Cajicá, Duitama i Tópaga i que los tunevos i demas indios comarcanos de Chita tambien hablaban un dialecto fácil de comprender, ni él ni otros escritores se han dado mayor pena en conservar los escritos de los misioneros. Es mui probable, como dice Cassani, que la lengua de los tunevos sea un dialecto chibcha i ya que la lengua de estos desapareció, creo que habria probabilidades de recojer monumentos preciosos para nuestra historia antigua con el trato de los tunevos i el aprendisaje de su idioma. Apesar de la asercion del ilustrado cronista, lo poco que conozco de la lengua sínsiga, que se habla por una parte de los tunevos, en la vecindad de Chita, me hace creer que esta lengua es del todo diferente de la chibcha en sus vocablos

aunque el jiro sea el mismo. Como muestra cópio algunas palabras que se pueden comparar con las que se encuentran en nuestro vocabulario chibcha.

LENGUA SÍNSIGA.

Dios, *Abaguera*
Trueno, *Cuira*
Cielo, *Boboaramá*
Estrella, *Uba*
Lluvia, *Rigua*
Sol, *Rasa*
Noche, *Matine*
Honda, *Casha*
Flecha, *Tota*
Ruana, *Silgaja*
Sombrero, *Ocuára*
Pestañas, *Ubanaba*
Ojo, *Uba*
Nariz, *Resha*
Oreja, *Cucaja*
Oido, *Cucayucara*
Maíz, *Eba*
Cabello, *Cuisánara*
Dientes, *Rura*
Quijada, *Cashara*
Manzana de Adan, *Cujtirá*
Frente, *Ucara*
Mano, *Axcara*
Codo, *Cuica*
Paleta, *Cuistaga*
Nuca, *Yangara*
Corona, *Berezá*
Espinazo, *Icara*
Costillas, *Vésfira*
Piés, *Cascára*
Muslo, *Yanara*
Cejas, *Ucaránara*
Rodilla, *Cuscára*
Uña, *Arquerjuca*
Espinilla, *Tenagara*
Ventanas de la nariz, *Rejúcara*
Rayo, *Cuijarjará*
Lengua, *Cúhua*
Calor, *Yibira*
Mejilla, *Aca*
Luna, *Sigágora*
Piedra, *Ahaca*
Vela, *Oca*
Olla, *Ruca*
Llama, *Ocacúa*
Estómago, *Yira*
Ombligo, *Cutara*
Puño, muñeca, *Muhúa*
Palo, *Cárgoa*
Hinchazon, *Sícuara*
Paladar, *Acuana*
Axila, *Héctara*
Cera del oido, *Cuquei cúntura*
Barba, *Cámara*
Tierra blanca, *Rúmira*
Negro, *Bacsaya*
Colorado, *Buhuaya*
Blanco, *Cuazaya*
Teta, *Sutá*
Coto, *Yuntara.*

Solo encuentro semejanza en la palabra maíz, *aba*, *eba;* en el verbo envejecer, *itybaransuca*; ya es hombre,

ia atybarare, evidentemente introducido del sínsiga al chibcha, i en piedra *hyca*, *ahaca*.

En tunevo *aba* quiere decir padre, segun el P. Gumilla, que es casi el *paba* chibcha.

Piedrahita divide los habitantes del centro de Colombia en seis familias principales. Primera, los patagoras que habitaban la banda oriental del Magdalena con los camanaes, guarinoes, marquetones, guascuyas, pijáos, gualíes i doimas. La segunda la de los panches, en la banda oriental de este rio, con los calandaimas, parripiarries i amurcas. La tercera la de los sutagaos que dominan a los sumapaces, cundayes i neivas. La cuarta la de los chitarreros que incluye a los timotos, barbures, cayos, chinatos, surataes, motilones, capachos i otros muchos que se corresponden con ellos. La quinta la de los laches hermanados en trato i amistad con los ipuyes, caquesios, achaguas i tames i la sexta i última la de los moscas o chibchas que habitan el centro del Nuevo Reino de Granada, en la cual comprendemos los de guane, los muzos i colimas que estan entre aquellos i los panches. Aunque he querido conservar la division del ilustre obispo por el valor histórico que ella tiene bajo ciertos respectos, no por eso dejo de conocer lo aventurado de tan grandes clasificaciones si atendemos al lenguaje i los errores a que puede dar lugar. El primero que fué víctima de ellos fué el erudito don Lorenzo Hervas, pues en su Catálogo de las lenguas, creyó que esta division indicaba solo seis en el territorio que incluye, cuando al contrario sabemos que, separadas por grandes distancias, no todas las naciones así agrupadas hablaban un mismo idioma.

Las lenguas de Colombia segun los datos que he podido recojer son:

EN LA PARTE OCCIDENTAL.

Abade
Amursa
Anapòsma
Anabalí
Auyame
Chocó
Citarac
Cuaca
Dágua
Manipo
Mostel
Noana
Nóvita
Quinchia
Quirrubia
Supía
Tibabue
Timbo
Yalcon
Guanaco
Malvasae
Noánama
Cuna (Atrato)
Coconuco i
Polindaro
Guanbía
Mesaya.

EN EL TOLIMA.

Panche
Pijao
Andaquí
Neiva
Páez
Timaná
Putumayo
Macaguaje
Correguaje
Amaguaje
Mocoa
Sebondoye
Inga (Andaquí)
Guaque.

REJION DEL CAQUETÁ.

Mariquitare
Yocuna
Enagua
Muco
Cabiuna
Mitúa
Guaipunabi
Azaneni
Cofane
Maco
Manativita
Aguas (Rio Napo)
Yete » »

EN PANAMÁ, BOLÍVAR I MAGDALENA.

Dariel
Caribe
Guaimía
Yule
Tairona
Goajiro
Opon
Cueva, lengua de los Chocamos, Panamá
Citará
Cunacuna
Mosquito
Savaneric (Veráguas).

EN CUNDINAMARCA I BOYACA.

Chibcha	Morcote
Tunjana	Guacico
Duit	Chita
Tuneva	Sínsiga
Muzo	Itoco.

REJION DEL META.

Sáliva	Ele
Ature	Airica
Piaroa	Situja
Maipure	Guanera
Avane	Manare
Cavene	Taine, dialecto betoi
Parene	Arauca
Guipanave	Cocatía
Quirrupa	Guaican
Achágua	Guaiva
Guisaniva	Chiricoa
Amarizana	Yayura o japoen
Guajibo	Urubá
Otomaca	Amoría
Taparita	Enagua
Quiriquiripa	Tama
Betoi	Zeona
Jirara	

LENGUAS EXTINGUIDAS YA EN EL SIGLO PASADO.

Chibcha	Gorrone
Calamar	Guaraepoana
Almaguer	Guatica
Caivana	Natagaima
Chimica	Queca
Chiaizaque	Curumene.

El primer maestro de lengua Chibcha fué el señor Gonzalo Bermúdez, vijésimo cura de la parroquia de Santa Bárbara, en la ciudad de Bogotá, i desempeñó esta cátedra durante treinta años.

El maestro de quien más se ha conservado noticia por el cuidado que ponen los de su relijion en realzarla es José Dadei. De una familia pudiente, de ilustre cuna i de vivo injenio vino al mundo por los años de 1577, en Mondovi, en el Milanesado, donde pasó parte de su niñez comenzando allí su educacion que terminó en Roma, en donde no supo resistir a las tentaciones monásticas que caracterizaban la época i que más fuertes se hacian sentir en la capital del mundo católico; única carrera que habia entónces para los hombres estudiosos i los sabios a quienes el brillo del mundo i las continuas luchas guerreras, en que solo se podian distinguir sus iguales, eran más que odiosas despreciables, siendo sus conquistas, sus victorias i su gloria más bien el triunfo de la barbarie i de la fuerza bruta que la recompensa del injenio.

Halagado en sus inclinaciones por el estudio con la perspectiva de una vida tranquila e ignorada, tomó el hábito de S. Ignacio en 1604, no sin grande oposicion de parte de su familia, oposicion que encalló debido a su verdadera vocacion o a las intrigas de la órden monástica que busca los hombres mas hábiles i de mejores relaciones para alistarlos en sus filas i que se hace un mérito en sustraer al apoyo de su familia i de su patria los hombres que más debieran servirlas, para consagrarlos al exclusivo engrandecimiente de su órden. En efecto, dos tios del jóven Dadei, uno obispo a la sazon i otro camarero del Papa, obtuvieron dispensacion pontificia de los votos i le ofrecieron al jóven neófito el decanato de Santa María la Mayor o la coadjutoría del obispado de su tio. Todo fué en vano i temeroso de nuevas tentativas de parte de su familia se embarcó para América. A poco tiempo de haber llegado a Bogotá tuvo la for-

tuna de inaugurar, el dia se S. Lúcas, la apertura de las aulas de la Universidad con un lucido discurso en presencia del arzobispo, de la audiencia, del cabildo eclesiástico i de infinito pueblo. Por su modestia i su saber no aceptó el profesorado sino de aquellas cátedras que otros no querian i en efecto abrió las clases de teolojía moral, de los meteoros i principios de la esfera segun Aristóteles, la de lengua chibcha para los españoles i la de castellano para los chibchas. Esta última pronto se acabó por la ninguna aplicacion de los discípulos, dice el cronista, o más bien por la falta de método para hacerles provechosa la clase. La primera la rejentó durante cuarenta años en los cuales tuvo tiempo para escribir la gramática i el diccionario cuyos orijinales han desaparecido. Tuvo por sucesor en la clase al padre Francisco Varaix, entregándose nuestro autor, con celo apostólico a la civilizacion de la raza indíjena i fué misionero fundador en Morcote, cerca de Chita. No por eso dejaron de ser ménos gratos los recuerdos de sus predicaciones en Usaquen, en Cajicá i en todos los pueblos indíjenas de la sabana de Bogotá en donde con gran satisfaccion de los suyos se hacia entregar los ídolos de oro de los indios.

En union de otros sacerdotes se encargó de las misiones de Los Llanos, cerca de Chita, tomando el padre José Tobaldina la doctrina de Pauto, Diego de Molina i Jerónimo de Tolosa la de Chita, distante de la salina del mismo nombre, Diego de Acuña la de Morcota i Dadei la de las poblaciones de Támara, Paya i Pisva que llamaron los anexos, en las cuales encontraron grandes facilidades en las lenguas, pues segun el cronista, no eran sino dialectos del chibcha. Para que se juzgue de ellos pongo un ejemplo del único que conozco, la lengua duit.

CASTELLANO.	CHIBCHA.	DUIT.
¿Decidme, hai Dios?	*Chibu chahac uzu Dios aguenua?*	**Tut jogu Dios chi aguenu?***)
Si hai (Si hai Dios).	*Aguene gue.*	**Com Dios chi aguena.**
¿Cuántos Dioses hai?	*Dios fiua?*	**Dios chi biia u?**
Uno solo no más.	*Dios atugue.*	**Dios atia gu chi.**
¿Dónde está Dios?	*Sis Dios epcuano asucune?*	**Nran sir Dios uerga asuguna?**
En el cielo i en la tierra i en todo lugar.	*Dios chican cielon asucune, sis quican asucune yn susa fuyzy gue.*	**Dios ebreg cielog asuguna. Sir ita asuguna, coga puynug asuguna.**
¿Quién es Dios?	*Dios xie uabe?*	**Saiga Dios?**
Es la Santísima Trinidad.	*Santisima Trinidad gue.*	**Santisima Trinidad chi.**
¿Quién es la Santísima Trinidad?	*Santisima Trinidad xie ua?*	**Santisima Trinidad sai u?**
Padre, Hijo i Espíritu Santo.	*Paba, Chuta, Espiritu Santo gue.*	**Paba, Tútia, Espiritu Santo chi.**
¿El padre es Dios?	*Paba Dios ua?*	**Paba Dios u?**
Dios es.	*Dios gue.*	**Com Dios chi.**
¿El Hijo es Dios?	*Chuta Dios ua?*	**Tútia Dios u?**
Dios es.	*Dios gue.*	**Com Dios chi.**
¿El Espíritu Santo es Dios?	*Espiritu Santo Dios ua?*	**Espiritu Santo Dios u?**
Dios es.	*Dios gue.*	**Com Dios chi.**

*) Tut, a mí (mut, a tí; aut, a aquel). Jogu, imperativo del verbo tabgogri, decir. Chi, ser. Aguen, indicativo o participio del verbo teguena, haber. U, signo de interrogacion o indicativo del modo interrogativo del verbo gu, ser. Com, sí. Biia cuántos. Biia es lo mismo que fiia, en él cual se ha cambiado la *b* en *f*; el *fiua* chibcha: aún el P. Lugo escribe una vez (p. 116) *ycà bicàca* o *ycà bicacuà?* Atia, uno. Gu, ser. Nran, pues. Sir, este. Uerga, ¿en dónde? Asuguna, está. (Tsuguna, yo estoi). Ebreg, alto. G, en. Coga, tierra. Puynug, toda cosa continua. Saiga o saiu, ¿quién es? Meia, tres. Nguran, aunque son. Atia gu, uno solo es. Uequéneca; ¿de qué modo? Mabgor o mabgogri, decir. Tíneg, cuando o miéntras que; mabgogri tíneg, cuando tú dices. Umguexa, dijiste. (Tegüere, yo digo, tegüera, yo dije). Nchara, no es. Or aquitan, aquello es; or, aquello, a, tercera persona, él, eso. Nug, lo mismo, idéntico. Atira, a, tira, esa, su grandeza, su perfeccion; a, se convierte en pronombre posesivo como sucede en el chibcha, *aboi*, su manta de él. Cub, verdad. Oba, grande. Sa, sol. Tia, luna. Curcha, estrella. Pcuare, rayo. Gua, monte. Güiatiba, quebrada.

CASTELLANO.	CHIBCHA.	DUIT.
¿Pues el Padre, el Hijo i el Espíritu Santo son tres Dioses?	*Ngaban Paba, Chuta, Espiritu Santo Dios mica ua?*	**Nran Paba, Tútia, Espiritu Santo Dios meia u?**
No son tres Dioses, sino tres personas i un solo Dios.	*Dios mica nza, persona mica. Dios atugue.*	**O persona meia anguran Dios atia gu chi.**
¿Cómo siendo tres personas no son más que un solo Dios?	*Iahac banc aguens persona micac aguensan, Dios atugue umgascua?*	**Uequéneca persona meia mabgogri tineg, Dios atia gu umguexa?**
Porque el Padre no es el Hijo ni el Espíritu Santo, i el Hijo no es el Padre ni el Espiritu Santo, i el Espiritu Santo no es el Padre ni el Hijo, pero todas tres personas tienen un mismo sér i así no son más que un solo Dios.	*Paba Chuta nza, Espiritu Santo nza, Chuta Paba nza Espiritu Santo nza, Espiritu Santo Paba nza Chuta nza, ys npcuac gue, nga persona micanuca achie atucac aguen npcuac Dios atugue chi bgascua.*	**Sir persona meia, Paba Tútia nchara Espiritu Santo nchara, Tútia Paba nchara Espiritu Santo nchara, Espiritu santo Paba nchara, Tútia nchara. Or aquitan chi nran persona meia nug atira agoga atia guquitan persona meianug Dios atia gu cub oba.**
¿Pues el sol, la luna, las estrellas, el lucero, el rayo, los santuarios, los cerros, las quebradas i otras cosas semejantes son Dios?	*Nga sua, chie, fagua, cágüi, pcuahaza, chunsuaguia, gua, guatoc, sietoc; nga ys pcua ipcuabie uchás Diosc aguenua?*	**Nran sa, tia, cúrcha, pcuare, guá, güiatiba, or chi Dios u?**

La enseñanza de Dadei contribuyó a hacer abandonar el dialecto que se estaba formando de mezcla castellana i chibcha, que llamaban los españoles lengua de jitanos, a los sesenta años de dominacion i del cual conservamos algunos ejemplos como *caína*, gallina, *obisa*, oveja, *zebos*, mancebo, *hicabai*, caballo. Despues de una vida laboriosa, llena de mérito i de abnegacion co sagrada al bien de sus semejantes, perdió el padre Dadei la razon i si ántes era objeto de admiracion i de respeto por su ciencia i por su vida sin tacha, fuélo luego de ternura i cariño, queriendo sus allegados recompensarle con sus cuidados los grandes servicios que el hombre habia prestado. Esto le pasaba a los

ochenta i tres años de edad i despues de tres de afliccion i de tormento acabó una vida gloriosa el treinta de octubre de 1660, en Bogotá.

Pero evidentemente el profesor de lengua chibcha más aventajado fué el padre frai Bernardo de Lugo, natural de Bogotá, cuya biografía desconocemos. A él le debemos la instruccion de muchos en las clases que por largos años rejentó en la Universidad Pontificia de la órden de Predicadores en Bogotá, plantel que quiso destruir por zelos i por rivalidad, la órden de San Ignacio deseosa de conservar el privilejio exclusivo de la enseñanza para educar neófitos que le sirvan de sosten más tarde i que bien necesita. Únicamente sabemos del padre Lugo que siendo notorio su profundo conocimiento de la lengua i su natural modestia solo se obtuvo que escribiera la gramática i el diccionario bajo precepto de santa obediencia a un mandato del superior. Esta gramática anda impresa i es la única que existe. De ella se hicieron dos impresiones que bastante se diferencian entre sí. Su diccionario es el que ha servido de base para todos los que hoi se encuentran, i salvo algunas pocas pájinas añadidas, son escritos por copistas, jente inhábil, i poco o nada versada en la lengua española i casi ignorante de la chibcha; de ahí la gran dificultad en descifrar i las dudas para restablecer las verdaderas palabras.

Otro autor, el Sr. José Domingo Duquesne de la Madrid, bogotano, el intérprete del calendario chibcha, se ocupó mucho i con mui buen éxito segun parece, del estudio de la lengua chibcha, a mediados del siglo pasado. En la introduccion a su interpretacion del calendario dice: "esta lengua, (la chibcha) que me ha sido de mucho auxilio, me ha dado tambien mucho trabajo, porque ya no

se habla este idioma i me ha sido necesario sacarlo de entre los cartapacios en que se halla reducido al método de la lengua latina con quien no tiene analojía para restituirlo a sus verdaderos principios formándolo como de nuevo sobre el jenio de las lenguas orientales para investigar las raices i descubrir etimolojías." Esta gramática como tantos otros preciosos manuscritos desapareció tambien. Es tan justa la observacion del Sr. Duquesne que bastará una rápida ojeada de las pájinas que siguen para hallarla confirmada.

Para dar una idea de las dificultades que hai que vencer i yo para consolarme del increible trabajo que este tomo me ha dado copio las palabras del primer americanista, el continuador del Mithridates, ántes citado, J. S. Vater, quien hablando de los extractos de gramáticas americanas para su obra, dice: "puedo contar que este trabajo, hecho desde 1808, es el más laborioso de cuantos trabajos laboriosos me ha hecho emprender mi sed de ciencia." I esto lo decia el que ya habia estudiado cerca de mil lenguas. A mi traduccion literal le dejo todo el vigor del orijinal i su carácter superlativo, con la sentida repeticion del incansable autor.

La lengua chibcha se perdió a principios del siglo pasado, pues ya en 1765 no se conocia ni se hablaba.

Para la gramática que hoi presento al público me he servido de tres manuscritos, escritos posteriormente a la gramática del padre Lugo que se imprimió en Madrid en 1619, haciendo el menor número de variaciones que me ha sido posible en los orijinales, porque mi objeto no es tan solo hacer conocer una lengua muerta dando una gramática moderna de acuerdo con los adelantos filolójicos actuales, que fácilmente cualquier filológo puede

hacer con los elementos que le presento, sino conservar al mismo tiempo en este libro el conocimiento histórico de la cultura de los conquistadores, cuyo saber heredamos; conocer los elementos de que disponian para la propagacion de las luces; i publicar a la par que un texto filolójico, un libro que sirva para la historia de la lingüística en jeneral i sobre todo para la historia patria i porque tambien, no debo ocultarlo, tengo cierto apego a los orijinales antiguos. Aunque defectuosos estimo en más su valor histórico i su autoridad filolójica que apreciarán mis lectores, que la satisfaccion de presentar un texto moderno hecho por mí solo i que sin duda me hubiera sido mucho ménos difícil que la correccion de antiguos i diversos manuscritos. Hasta la gramática impresa del P. Lugo está tan sumamente llena de errores tipográficos que en realidad no se puede tomar por texto seguro i solo el estudio comparado me ha hecho hallar las verdaderas palabras chibchas.

Todos los autores españoles de aquellos tiempos de conquistas, de sed de oro i de gloria, se inspiraron de una gramática que como la vascuence de Larramendi, vino a ser el cánon universal moderno. De ahí las especialidades que vemos copiadas en casi todas las gramáticas americanas como el verbo negativo entre otras. En chibcha en lugar de cuatro conjugaciones, una de los verbos acabados en *scua*, otra de los acabados en *suca*, la tercera conjugacion negativa i la cuarta interrogativa segun el "Arte" del venerable padre Lugo, no tenemos simplemente sino las dos conjugaciones correspondientes a las terminaciones de los verbos. En efecto de *bquyscua*, hacer, se forma el pretérito *bquy*, hizo; *bquy za*, no hizo; *bquy ua* ¿hizo? con solo añadir al tiempo verdadero del verbo la

negacion, no, *za*, o *ua*, tiempo interrogativo del verbo ser, i sus pretendidas nuevas conjugaciones no son otra cosa que la conjugacion ordinaria del verbo modificada por afijos verbales o adverbiales. De esa manera podriamos aumentar mui bien el número de conjugaciones con afijos adverbiales a lo cual se presta admirablemente la lengua chibcha.

Ni eran los autores tan clásicos en su lenguaje chibcha que no hayan hecho muchas faltas gramaticales en sus escritos, haciendo difícil el conocimiento de las palabras su pésima ortografía i mala escritura, i el de las frases i su sentido, los errores gramaticales. He correjido cuantos han estado a mi alcance pero no puedo pretender aún a la pureza del lenguaje chibcha en lo que imprimo.

Al estudiar la historia de los siglos décimo quinto, décimo sexto i décimo séptimo i conocer las hazañas de la nacion española, la heroicidad de sus soldados i aún de los aventureros ennoblecidos tan solo al contacto de los grandes hombres que los guiaban, los profundos estudios i numerosos escritos de sus compañeros, i cuanto esa grande nacion produjo entónces, jamas igualado ni ántes ni despues, por ninguna otra, no podemos ménos de lamentar la decadencia de ese gran pueblo tan noble como valiente, la fatal influencia que el fanatismo imprimia a sus victorias i los lamentables excesos que anublaban sus conquistas. Innumerables son los manuscritos españoles que se han perdido tanto en la península como en América, caidos en manos de jente ignorante i numerosísimos aún los que existen i que alto publican la virilidad del pueblo i su ciencia.

Nada podemos decir con seguridad respecto a la pronunciacion pues hoi no existe una sola persona que

haya oido pronunciar bien una palabra chibcha. Tampoco podemos fiarnos de lo escrito para la pronunciacion, pues no conozco lengua alguna que posea los elementos gráficos necesarios en su alfabeto para indicar los sonidos que usa; es decir, ninguna lengua, hasta hoi, posee el número de letras suficiente para indicar todas las inflexiones de la voz en dicha lengua. Nuestros gramáticos han querido reducir a un pequeño alfabeto, i lo que es más, al alfabeto de una lengua extraña, la representacion de los sonidos de las otras lenguas, pues las escriben con los mismos signos, sin darse la pena de examinar si ellos representan el mismo sonido.

Si la ortografía no es otra cosa que el arte de escribir bien, i este arte consiste en representar gráfica i exactamente los sonidos articulados, reservando un signo para cada sonido, es indudable que ninguna ortografía hoi, llena su objeto. Más de ochenta sonidos diferentes se conocen en las lenguas vivas i aunque no hai lengua que los posea todos tampoco hai alguna cuyo alfabeto represente los suyos. Para llevar al colmo el absurdo, por conservar signos de otras lenguas, tienen a veces dos o tres que representan el mismo sonido. De las que a mí se me alcanzan solo el castellano podria sin dificultad completar su alfabeto, pues ya posée las vocales acentuadas, pero España se duerme i Colombia que habia tomado la iniciativa prática parece volver a antiguos errores abandonando la lójica i el progreso, so pretexto de la unidad que hai que conservar, i lo que más admira es que a la cabeza de ese movimiento retrógado esten algunos escritores amigos nuestros, cuyo saber nos daba derecho para aguardar que con sus luces ayudasen el progreso, i bastante seguros de su ciencia para no temer como los copleros

de la legua, que sus obras valgan mas o ménos porque las acepte o no la academia de Madrid.

La idea preconcebida de que un signo ortográfico representa el mismo sonido en todas las lenguas, la falta universal i absoluta, puedo decir, del conocimiento de la pronunciacion del alfabeto en cada una de ellas, pues todavia nadie lo ha estudiado a fondo, es la causa de la dificultad en el aprendisaje de las lenguas vivas i casi la imposibilidad que hai en destruir el acento peculiar a cada nacion. Tomemos, por ejemplo la r, la r suave castellana. Es indudable que el que pronuncie el frances con esa r tendrá siempre un acento extranjero pues dicha lengua reconoce tres sonidos diferentes para esa misma letra. Lo mismo sucederá con el ingles cuya r representa un sonido enteramente diferente de los franceses i del castellano. Es inútil pues, querer representar con unos mismos signos ortográficos los sonidos semejantes de todas las lenguas, a ménos de indicar de antemano el sonido a que se desea que equivalga cada letra. ¿Si esas dificultades las reconocemos hoi i palpamos la insuficiencia de nuestros alfabetos, cuánto más difícil debe ser el conocimiento de la pronunciacion de las lenguas que se han perdido hace un siglo cuando la ortolojía no se conocia aún i la ortografía era el patrimonio de pocos? He querido con algunas notas explicar los signos que usó el padre Lugo, único autor que analizó algo la pronunciacion, el valor fonético de los cuales he tenido la fortuna de encontrar, pero no por eso pretendo que ninguno de mis lectores ni yo podamos nunca pronunciar bien el chibcha. Creo la mayor parte de los verbos chibchas esdrújulos i los sustantivos agudos. Así diremos *aonánsuca*, madurar, *chiguacá*, verdolaga.

En mi viaje al Meta, con los textos escritos en la mano me fué imposible hacerme comprender de las tribus indíjenas que visitaba. Me valí entónces de intérpretes para aprender a pronunciar bien i me hacia repetir una frase tantas veces cuantas eran necesarias para creer yo que la pronunciaba bien. Si momentos despues necesitaba usarla me era imposible hacerme comprender, aún del mismo intérprete, repitiéndosela. Es que hai pronunciaciones tan difíciles o diferencias tan delicadas en los sonidos que solo una larga práctica, a falta de análisis ortolójico, puede hacerle a un extranjero posible la pronunciacion de una lengua americana.

Para el diccionario me he valido de dos manuscritos evidentemente copias de un mismo orijinal, el del Padre Lugo, más o ménos exactas. Se conoce fácilmente que nuestros lexicógrafos, si creyeron hacer un diccionario chibcha, solo hicieron un diccionario de traducciones o de explicaciones más bien, vicio que aún encontramos en los autores modernos que se contentan con explicar lo que significa un término sin reproducir el equivalente de la otra lengua. Se conocen los grandes esfuerzos que hacen para dar una traduccion forzada que no lleva el sello del lenguaje castizo, como en, peinar, i se obstinan en dar traduccion de diablo, del alma i de cosas abstractas que ni ellos mismos podian hacer comprender a los chibchas quienes sin duda se formaban idea enteramente diferente de la significacion que querian darle los conquistadores a sus palabras. Alma, por ejemplo, la traducen *fihizca;* como los chibchas no conocian la entidad que los castellanos llaman alma, carecian de vocablo que la designase i al decirles *fihizca*, que quiere decir, huelgo, el aliento, entendian sin duda la parte sútil, el aire que se respira, pero difícilmente comprenderian que por él

se hicieran tantos sacrificios como los que les imponian sus nuevos amos. Idolatrar, traducen *chunsoz bquyscua*, hacer tunjos. ¿Qué difícil no le seria al indio comprender que era tan enorme crímen la fabricacion de sus figurillas de oro, ni qué idea se podia formar, con tal traduccion, de lo que queremos dar a entender con el verbo idolatrar? Hai tan poco sinembargo, de esta lengua, que todo lo he reproducido, hasta los neolojismos.

En la puntuacion en el Vocabulario he reservado los dos puntos (:) para los sinónimos o equivalentes; la coma (,) para la simple division de las palabras i para separar las personas de los tiempos conjugados i el punto i coma (;) para la separacion de los ejemplos. Así en encarcelado; *hui chateuca*, *hui mateuca*, *hui ateuca*, las comas indican la primera, segunda i tercera persona i no tres modos diferentes de traducir la palabra en cuyo caso se hubieran separado por dos puntos.

Muchas veces del pronombre *um*, tú, omito la *u* para dar a conocer la pronunciacion, apesar de la regla, conformándome tambien en esto con el uso de algunos autores i escribo, *mhuzyngac zeguquy*, entendí que no vendrias por *umhuzyngac*. Lo mismo sucede con el pronombre *ze*, del cual omito muchas veces, con el mismo objeto i por los mismas razones la *e* aún en los casos en que segun la gramática deberia ponerla. La verdad es que ni el uno ni el otro tenian tal letra *u* ni tal *e;* que su pronunciacion es igual en todos los casos pero *sui generis* i que los autores españoles hicieron esfuerzos para indicar esa pronunciacion en castellano valiéndose de dichas letras.

En las erratas me he limitado a señalar las sustanciales en la lengua chibcha; hai algunos cambios de *i*

por *y* i algunas palabras que el cajista juntó en una sola que no anoto cuando he visto que fácilmente las puede correjir el lector. Las erratas en el castellano se reducen a algunas palabras acentuadas indebidamente, a lutsre por lustre, biscocho por bizcocho, cerenado por cercenado, agazagar por agazajar, ejocutar por ejecutar, barriza por barriga, tempo por tiempo, alguna conjuncion o en lugar de u, i algunos signos de puntuacion mal colorados que me ha sido imposible evitar tanto por no estar en la ciudad en que se imprime la obra i no poder ver la última prueba ántes de darla a la prensa, cuanto por el increible trabajo de imprimir una obra en castellano i en chibcha con cajistas que ignoran ámbas lenguas por completo.

Las lengus que aún no han sido reducidas a principios gramaticales han conservado con toda la espontaneidad de la expresion, cierta flexibilidad para adaptarse al jenio de cada cual, o cierta riqueza de formas de que carecen las lenguas sujetas a reglas. En lugar de uniformar i por consiguiente de empobrecer, he querido dejar toda la variedad que he encontrado i no deben tomarse por errores las diversas formas en que vemos algunas palabras, como; soltera, no casada, en la pájina 244, que traducimos *asahaoa zaua*, *asahauza*, *asahauaza.*

He tratado de hacer cuanto he podido i convencido de las numerosas lagunas que aún dejo, espero que entre los colombianos se encuentre quien profundice más el estudio de la lengua chibcha i valiéndose de dotes de que carezco i de mayor número de materiales pueda hacer una obra mejor.

BRUSELAS 24 de Enero de 1871.

NOTAS.

1ª. Pájina 2. El padre Lugo, con algunos otros autores, dice que la *z* debe pronunciarse como la *s*, conservándola tan solo «por ser necessaria para la escriptura.» El padre Lugo tiene razon en cuanto a la pronunciacion por cuanto que él emplea el signo *3h* para el sonido que nosotros reservamos a la *z* que es el equivalente al ts, castellano o casi al tch frances. Ejemplo *zisa*, gusano que comen los indios, larva de un coleóptero mui blanca i grasa abundante en Bogotá en donde aún la conocemos con el nombre de chisa.

2ª. Pájina 2. Estas sílabas cha, che, chi, cho, chu se deben pronunciar como el ch frances en chercher o el sh ingles en ship. El signo que emplea el padre Lugo es *ch*. Raras veces la *ch* tiene el sonido de la ch castellana.

3ª. Es el sonido de la i inglesa en pin, alfiler i es la y del padre Lugo.

4ª. Pájina 2. Esta es la que equivale a la ɔ invertida de la lengua maya o la ç del aimará. Es una ts pronunciada mui fuertemente expeliendo el aire, al tiempo de la pronunciacion, entre el paladar i la punta de la lengua levantada que toca la raiz de los dientes superiores.

5ª. Pájina 2. Esta es la خ árabe; una jota española mui gutural.

6ª. Pájina 4. La mayor parte de los autores escriben *as* por *asy*, aquel. En el chibcha, como en las lenguas orientales, hai mucho cambio de vocales sin producir gran diferencia i a veces ninguna, en la significacion de las palabras. Veremos cambios frecuentes de la *a* por *e*, de *o* por *u*, i supresion de vocales.

La *h* la aspiraban los escritores de la lengua chibcha i así debe usarse en nuestros escritos, dándole un sonido ménos fuerte que el de la j castellana. La prueba evidente la trae el P. Lugo en la pájina 70 vuelta de su gramática en donde dice: «*Chuscua*, sin aspiracion, por desollar i no por mascar hayo. *Chuhuscua*, con aspiracion, por lavar.»

7ª. Pájina 6. El padre Lugo escribe este verbo *guy* i segun eso debiéramos nosotros escribirlo *guy*. Tanto porque los demas autores todos lo escriben *gue*, como por la poca diferencia que hai para un oido castellano en la pronunciacion de *e* i de nuestra *y*, hemos conservado la

ortografia jeneralmente aceptada. Convendria tal vez adoptar la del padre Lugo.

Él añade a la conjugacion del verbo *guy* estos tiempos:

PRIMER IMPERATIVO.

Mue nga, sé tú, igual al futuro de indicativo.

SEGUNDO IMPERATIVO.

Hycha ngaco, tengo de ser
Mue ngaco, tienes de ser
As ngaco, tiene de ser
Chie ngaco, tenemos de ser
Mie ngaco, teneis de ser
Anabisa ngaco, tienen de ser.

Este se forma del primer imperativo, añadiéndole la partícula *co* que indica prevencion i exhortacion. No solo se junta esta partícula al futuro para formar el segundo imperativo, sino tambien a todos los demas tiempos del verbo para darles el significado de deseo o mandato. Es un puro futuro de subjuntivo.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Hycha nganan, que yo sea
Mue nganan, que tú seas
As nganan, que él sea
Chie nganan, que nosotros seamos
Mie nganan, que vosotros seais
Anabisa nganan, que ellos sean

SUBJUNTIVO FUTURO.

Hycha san, si yo fuese
Mue san, si tú fueses
As san, si él fuese
Chie san, si nosotros fuésemos
Mie san, si vosotros fueseis
Anabisa san, si ellos fuesen.

Las partículas *nan* i *san* son segun él, i con razon me parece, tiempos verdaderos del verbo ser, pues no solo sirven de auxiliar en las conjugaciones de los demas verbos sino que por sí solas tienen el significado de los tiempos dichos del verbo ser.

Lo mismo sucede con *ua* i *nua* que en lugar de partículas interrogativas, como las designamos, las toma el padre Lugo por verdaderos tiempos del verbo ser en el modo interrogativo, modo que puede existir en la lengua chibcha para este verbo únicamente pero del cual carecen los demas como se verá por los ejemplos siguientes en los cuales toda la conjugacion de su pretendido modo interrogativo se reduce a añadir a los tiempos del indicativo el *ua* interrogativo.

¿Azoto yo? *Zeguitysuca ua?* (*zeguitysucagua?* escribe Lugo)
¿Azotaba yo? *Zeguitysuca nua?: zeguitysuca bohoza ua: zeguitysuca bohozua ua?*
¿Azoté yo? *Zeguity ua?*
¿Habia yo azotado? *Zeguity ipcua nua?*
¿Azotaré yo? *Zeguitynynga ua: zeguity nuà?*
¿Soi yo el que azota? *Hycha ua zeguitysuca?* o *hycha gua chaguytasuca?*
¿Soi yo el que azotó? *Hycha ua zeguity?* o *hycha gua chaguitasuca?*
¿Soi yo el que debia azotar? *Hycha ua zeguitynynga?*

Carece este modo, como se comprende, del imperativo i de algunos tiempos de los otros modos.

8ª. Pájina 22. El padre Lugo hace de *zebquyscuanuca*, *zeguitysucanuca*, nuestro copretérito i lo traduce, yo hacia, yo azotaba etc., i me parece con fundamento.

El copretérito lo forma ademas sustituyendo a la partícula *nuca*, *bohoza* i *bohozuca*, como; *zebquyscua bohoza* o *zebquyscua bohozuca; zeguitysuca bohoza* o *zeguitysuca bohozuca*.

Ademas añade los tiempos siguientes que él llama de participio o circunloquios de pretérito:

Hycha gue chaquyia, yo soi el que hizo.

Mue gue maquyia, tú eres el que etc.

Hycha gue chaquynga, yo soi el que hará.

Mueguemaquynga, tú eres el que etc.

Hycha gue chaguita, yo soi el que habia azotado.

Mue gue maguita, tú eres el que etc.

En el cual es de notarse la sustitucion de *guita* a *guitua* o el ante futuro.

Chaquynguepcua, yo habia de hacer.

Maquynguepcua, tú habias de hacer etc.

El ante copretérito compuesto, yo habia hecho, lo traduce, *zebquy ipcuana*, *umquy ipcuana*, *abquy ipcuana*, *chibquy ipcuana*, *mibquy ipcuana*, *abquy ipcuana*.

9ª. Pájina 28. Conservo la ortografía del orijinal, *zebguyscua*, por *zebgyscua*, por denotar claramente que la *g* en todos estos casos la usaron los escritores para representar el sonido de *g* ántes de *a*, *o*, *u*, que debemos darle i no el de *j* o *g* ántes de *e* o *i*.

10ª. Pájina 57. La regla jeneral para formar el superlativo de los adverbios es agregarles la partícula *ia;* sinembargo encontramos frecuentemente *ie* en su lugar i creo que ámbas se usaron, como; *chicania*, mui arriba; *zacanie: zacany*, mui noche. Tambien dicen a veces *zaquiu*, mui noche, pero la terminacion en *u* es de la lengua de Tunja i no de Bogotá, terminacion que tambien sustituyen a veces al superlativo en *in*, chibcha, de los adjetivos, como; *choiu*, mui bueno, por *choin*. Los comparativos se forman ademas de las maneras dichas, anteponiendo al positivo la partícula *ingy*, como; *ingy cuhuma*, más grande.

11ª. Pájina 235. *Xiu* o *xiuy*, cuentas blancas; *xibza*, coloradas; *ychypca*, verdes.

El padre Lugo no pone la *z* o el pronombre *ze* en los infinitivos de los verbos i así dice *huscua*, venir; *cuscua*, comprar; *guscua*, decir, quitar, matar; *cascua*, alimentar, comer. Creo que así debiera ser i hubiera seguido su ejemplo si él lo hiciera siempre, si todos los demas escritores no estuvieran en contradiccion con esta práctica i si yo hubiera podido consultar algun otro autor lexicógrafo para comparar; así pues estos verbos yo los escribiria, *huscua*, *bcuscua*, *bguscua*, *bcascua*. Segun esta ortografía del P. Lugo los casos oblícuos el pronombre *ze*, por ejemplo, se cambian en *zuca*, *zucam*, *zucab* i se apoya en estos ejemplos; *zucam ny*, me lo dió; *zucab ga*, me lo enseñó, que yo escribiria *zúca mny*, del verbo

hoc mnyscua, que él debia escribir *hoc nyscua* i *suca bga* del verbo *bgascua;* lo mismo con los pronombres *cha*, *chi*, *mue*, cuyos casos los hace, *cham*, *chan*, *chab* en el acusativo, a mí; *chihaca*, *chihasab*, *chihasan*, *chie ab*, *chie an*, a nosotros; *mhaca*, *man*, *mab*, *mhas*, para tí, i dice *chihaca muty*, vendiónos; *chihocam ny*, diónos; *chihocan ny*, diéronnos; *chihasab ga*, enseñónos, que yo escribiria como arriba dije. Creo sí que se debe abandonar el *se* del infinitivo i buscar la verdadera raiz del verbo.

Para diferenciar los pretéritos de los imperativos en aquellos verbos que los tienen iguales, como; *zeguscua*, matar, *gü*, máta tú, maté; *zebcüscua*, soplar, *cü*, sopla, soplé; *bxiusuca*, desherbar, *xiu*, deshierba, desherbé; *zemüscüa*, torcer, *mü*, tuerce, torcí i algunos más, basta añadir el pronombre al dicho verbo para que indique pretérito, siendo imperativo si no tiene pronombre adjunto.

Cuando hai muchos pretéritos en una misma frase, se les puede añadir una *s* elegantemente aunque sea correcta sin ella, como; mi madre me parió, me crió, me lavó, me enseño la lei de Dios i se murió, *zuaia chabxiqüys*, *chabiüs*, *chabchuhüquys Dios ie zühuca bgas nga abgy*, i si los pretéritos terminan en *ny* se les cambiará la terminacion por *ns*, como; mi padre vino a donde yo estaba, se enojó conmigo, riñóme, lloró i se fué, *zepaba zemuys*, *ahuqüys*, *zebohoza agüyns*, *ains*, *acons nga ana*, debiendo decir *agyeny*, *ainy*, *acony*.

Hablando de ciertos sustantivos verbales, en la pájina 56, decimos *chitupcua*, *iotüpcua* etc. Algunos autores dicen *chitupca*, *iotüpca* i en el diccionario encontraremos frecuentemente esos sustantivos indiferentemente terminados en *ca* o en *cua*. Creo que ámbas terminaciones eran usuales.

Debemos añadir en la pájina 26, segunda excepcion, que los verbos que tienen *n* ántes de la terminacion *suca* solo añaden al radical una *y*, como *zyiansüca*, huir; *zyiany*, yo huí, excepto *inascüa* cuyo pretérito es *ina*, yo fuí.

El cambio de la *f* por *b* es frecuente como en; ahora, *fü*, *ba;* dañarse, *afutynsüca*, *abutynsuca;* quebrarse las vasijas, *abugünsuca*, *afuguque* o *afüguquy*.

Segun el padre Lugo el futuro negativo del verbo ser es *nsinga;* otros autores lo escriben *nzynga* i como se verá yo he usado más el segundo modo de escribirlo.

El plural en ciertos casos parece reduplicativo, como lo es a veces entre los chinos o el superlativo entre los vascuences, como en; hábiles, *zepquyquy güe güe*.

No se crea que las versiones en el Confesionario son tan literales i exactas que den la traduccion de todas las palabras o traduzcan la idea de la misma manera; basta tomar por ejemplo la primera pregunta del primer mandamiento, en donde Bóchica, Chibchacum, el aire, ni siquiera se mencionan en el texto castellano.

Como muestra de la construccion chibcha pondremos la oracion dominical con la traduccion palabra por palabra.

Nuestro padre alta tierra en está tu
Chi paba guate quica n zona um
nombre su honra nosotros decimos. Tu tierra nosotros
hyca achie chi guscua. Um quica chi
hácia venida. Tu voluntad cielo en hecha
muys huca. Um pquyquy cielo n aquynuca
es como esta tierra en modo haráse.
gue huca sis quica n sie aquynynga.
Dia continuo nos venga dado nuestro pan
Suas puynuca chi hucu manysca chi fun
hoi nos envies. I nuestras deudas perdonarás
ba chi hucunu. Nga chi chubia apcua umuzynga
nosotros nuestro poder deudores de ellos no recibi-
chie chi huin achubia gue apcua chigus-
mos de ese modo. Al pecado si cayese estando
cuaza guehesca. Pecadoca benanzynganan zona
su fuerza tú no permitas. Mas siempre en muestro favor
achie umtazynga. Ne ahataca chisan
tú velarás.
um pcuanyngaco.

Los dos nombres con que fueron conocidas las capitales del imperio chibcha i la de Colombia por los conquistadores i sus descendientes tienen la siguiente significacion.

Muyquyta, *muyquy, ta*, campo, labranza. } **Campo cultivado o sabana de la labranza.**

Bogotá, *fac a ta*, afuera de su labranza. } **Fin del terreno cultivado.**

Siendo para los chibchas el fin del terreno cultivado, el pié de la cordillera, teniendo ellos su centro de poblacion en Funza, Muequetá.

No hai que confundir tampoco el Bogotá de los antiguos escritores, que es el Funza de hoi, con nuestro actual Bogotá.

No era Bogotá el nombre que le daban los chibchas a nuestra capital sino *Theusa, Theusaquillo* (Acosta p. 201). En efecto es mui difícil poder obtener las palabras de un lenguaje en su entera pureza i en su verdadera significacion, cuando no se conoce este de antemano i se habla con jente rústica para aprenderlo. Ya Vater indicaba la dificultad que habia para aprender cuando se tenia que hacerlo con jente tosca i sin estudios, que no tiene costumbre de separar el sentido de las voces cuando se les pregunta una palabra aislada, i que traducen, si llegan a comprender la pregunta, tal como les viene en una frase, haciendo tomar muchas veces la frase entera por la palabra o al ménos añadiendo los afijos o desinencias con que se le encuentra en dicha frase i que no saben separar de la verdadera palabra. Otra dificultad es la verdadera comprension de la pregunta i de esta fuí víctima en una excursion por

la Iliria. Ignorando yo el ilirio i deseando internarme hácia Idria me fué preciso unirme al correo que a pié hacia el servicio entre Laibach e Idria. Poco tiempo despues de estar juntos i ya en camino, me apercibí que el dicho funcionario público que me habian procurado por guía, no conocia más lengua que el ilirio i quise hacer de necesidad virtud i provecho. Emprendí mi vocabulario i para aprender le mostraba al guía un rio, me decia su nombre jeográfico; le enseñaba los campos cubiertos de papas i me decia el nombre del propietario; le mostraba el reloj i me decia la hora, pero nunca la traduccion de los nombres rio, papas, reloj que yo buscaba, quedando mi vocabulario como ya se pueden figurar mis lectores i sirviéndome de leccion que aproveché luego en mis viajes al Meta. Es probable que al principio el nombre que más oian los españoles seria *Fac a ta*, fin del gran campo de labranza de la nacion, su granero i así llamaron al pueblecillo que estaba al pié de la cordillera.

No hablo de la pretendida dulzura i melancolía de la lengua chibcha, calificativos que le ha merecido a algunos escritores. El indio por su vida aislada es siempre melancólico i taciturno para un extraño i más para el que no lo entiende; debemos pues guardarnos de atribuir a la lengua calificativos que solo merece el pueblo que la habla.

ADICIONES.

FRASES QUE SE LEEN EN LA GRAMÁTICA DEL P. LUGO.

Gramatica en la lengua general del Nuevo Reyno, llamada Mosca, compuesto por el Padre Fray Bernardo de Lugo, Predicador General del Orden de Predicadores y Catedratico de la dicha lengua, en el convento del Rosario de la ciudad de Santa Fé. Año 1619. En Madrid por Bernardino de Guzman.

La manta de Pedro es mia, *Pedro boi zipcua gue.*

La casa de Pedro es tuya, *Pedro güe mipcua gue.*

Compré una casa para mí, *zuaca güe ata zebcuquy.*

Azótame para el bien de mi alma, *zeánima* o *zefihizca guaca hycha umguitysuca.*

Está leyendo la carta, *ioque bohoza acubunsuca.*

¿De dónde soi? ¿De dónde eres? *Cha xie ua? Ma xie ua?*

Amo al que me ama, *hycha ma tyzisuca zebtyzisuca.*

La casa en que estoi es mia, *güe chasuza güe zipcua.*

La casa a donde fué se quemó, *güeyn chasaia agai pcuany.*

LISTA DE LAS PREPOSICIONES DEL P. LUGO.

Huin, *huina*, *huirquy*, *huirca.*

Muys, *muysa*, *tys*, *tysa.*

Ghas, *ghasa*, *ghin*, *ghina.*

Qhis, *qhisa*, *ypcuan*, *ypcuana.*

Apcuan, *apcuana*, *oban*, *obana.*

Obas, *obasa*, *guas*, *guasa.*

Gycquy, *gyeca*, *bhity*, *bhota.*

Bhitaca, *bhitana*, *uquy*, *uquyna*, *uquyca*, *bos*, *bosa*, *zos*, *zosa.*

Quy, *ca*, *sa*, *aia*, *ai*, *a*, *umpcanquy.*

Un, *na*, *chican*, *chichana*, *chicasa.*

Chicania, *us*, *baca*, *baquyca*, *baquys*, *baquysa.*

Qhys, *qhysa*, *bhitys*, *bhitysa; uquys*, *uquysa*, *gyes*, *gyesa.*

INTERJECCIONES.

Las de cariño son: ***zintinga, ynzinga, anzinga, yn pcua guaxin, pcuaua.***

Las de desprecio: ***anazyxinan, zy, xinazy, anamxu, xinamzy, xinamxu.***

Las de aborrecimiento: ***tuxca, toxca.***

Las de espanto: ***qhyi, ghua, acahi.***

Las de dolor: ***agai, acai, gai, aga chi, tone.***

ADICION A LOS EQUÍVOCOS.

A, él, suyo de él, olor, sabor.

Agua, grano, sien, maíz desgranado, tarea de él.

Ca, a, comí, cercado, ea, vallado.

Cagui o *cagüi* lucero, madrugada.

Cho, *choc*, bueno, bien; *choco*, *choc*, yo sé.

Chue, teta, legua, zancudo, daifa.

Chupcua, pezon de teta, pesquería, trementina negra.

Cuca, seminario, precio de una cosa.

Cuhupcua, ocho, sordo.

Cupcua, tambor, súbdito.

Fusquy, polvo, bofes.

Gata, candela, fuego, vela, centella.

Guaque, compañero, pariente.

Güe, casa, pueblo, mate yo.

Hizca, cinco, bebedizo, medicina.

Huca, pellejo, falda,

Ibsa, labios, mosca, pelo.

Ioque, papel, pellejo, azote.

Mi, vuestro, vara delgada.

Mica, tres, diferente, escojido.

Muyhyca, trenza, cosa negra, cabo o ramal.

Nymsuc, *nymsuque*, corazon, pitahaya, bocina de caracol.

Nyquy, pastor, hermano, guarda.

Pcua, lengua, meollo, pepita.

Puyquy, condicion, voluntad.

Saca, cosa vieja, nariz, cresta.

Sue, ave, español, hijo del sol. *Zuhue*, señor.

Xie, rio, quien.

Xiua, lago, ¿quién es?, ¿quién está ahí?

Zapcua, enano, chicha.

Ze, yo, hé aquí, toma; imperativo.

LIBRO PRIMERO.

DE LA GRAMÁTICA DE LA LENGUA CHIBCHA.

CAPÍTULO PRIMERO.

DE LA ORTOGRAFÍA.

En esta lengua no hai letras propias para escribir, porque los indios i naturales de esta tierra no tenian uso de escritura ni jamas hubo memoria de ella, i así usamos de nuestras letras i caractéres, excepto que los indios carecen en su pronunciacion de las letras D i L.

De la R no usan sino en tal o cual vocablo, i entónces no la pronuncian ásperamente sino suave.

CAPÍTULO SEGUNDO.

DE LA PRONUNCIACION.

Entre otras pronunciaciones particulares que tiene esta lengua, las mas comunes i ordinarias, son seis.

La 1ª es la pronunciacion de la *z*, la cual se hace arrimando la lengua de golpe, i pronunciando con fuerza[1].

La 2ª pronunciacion es la de estas sílabas: *cha, che, chi, cho, chu.* La cual pronunciacion no se ha de hacer con toda la lengua, sino con la punta no más[2].

La 3ª pronunciacion es una que ni es de E ni de I, sino un medio entre las dos, la cual escribimos con la *y* griega[3]. Las demas pronunciaciones se pueden escribir con nuestros caractéres, con solo lo dicho en este capítulo.

La 4ª es de esta sílaba *chy*, la cual cuando fuere sílaba media i tras de ella se siguieren las letras C, P, L, se ha de pronunciar con acento breve i velocísimo. Ejemplo con la C será esta palabra *ychyca*, que significa otra cosa o en otra parte. Con la P, *quyhychypcua*, cuya raíz es *quychyquy*, la comida[4].

La 5ª es de estas letras P, Q como en esta palabra *pcua*, la lengua.

La 6ª i última es con estas sílabas *ha, he, hi, ho, hu* i por las cuales se distinguen unos vocablos de otros, como se vé en los siguientes: *vaya*, significa madre, i *vahaya*, el difunto: *chica*, el suegro del yerno, i *chihica* la carne[5].

CAPÍTULO TERCERO.

DEL NOMBRE.

Supuesta la noticia que ya se ha dado de la ortografía i pronunciacion de esta lengua, síguese ahora el tratar del nombre, la primera de las partes de la oracion, que son: nombre, pronombre, verbo, parti-

cipio, preposicion, adverbio, interjeccion i conjuncion, pues todo esto hai como en la lengua latina, aunque lo que la lengua latina llama preposicion por que se antepone, llamaremos posposicion por que se pospone.

Todos los nombres de esta lengua chibcha así sustantivos como adjetivos, no tienen mas que una voz simple, y por consiguiente carecen de casos, de números y de jéneros.

Algunos nombres tienen jenitivo de posesion, i son todos los acabados en *a*, de muchas sílabas, como *muysca*, el hombre; *paba*, el padre; *gata*, la candela; *chuta*, el hijo. Se hace el jenitivo quitando la *a*, i así dicen; *muysc cubun*, la lengua de los indios; *ze pab ipcua gue*, de mi padre es, o es hacienda de mi padre; *gat upcua*, la paveza de la vela o de otra cosa que arde; *chuty gui*, la mujer de mi hijo.

Algunas veces no se pronuncia bien a solas la consonante última del nombre, quitada la *a*, i para pronunciarla bien, suelen añadir una *y*, como se vió en este nombre último. Otras veces en lugar de aquella *y* griega ponen una *u*, i así hijo de mi padre dicen *ze pabu chuta*, i todo esto hacen para pronunciar bien la consonante que queda, quitada la *a*.

Tambien todos los nombres acabados en *e* tienen este jenitivo de posesion, quitándoles la *e*, como en este nombre *sue*, que significa español i así, lengua de español, dicen *su cubun*.

Ademas algunos de los nombres acabados en *a* tienen el jenitivo acabado en *as*, añadiendo una *s* a la *a*, como en *cha*, que significa el varon o macho; i en *guecha*, que significa el tío hermano de la madre;

i así suelen decir *chas gue*, la casta del varon; *guechas güi*, la mujer de mi tío.

El número plural se distingue por algunas palabras adjuntas; unas veces por nombres numerales, como *muysca boza*, dos hombres: otras veces se distingue el número plural por algun pronombre de plural adjunto, otras por verbos que significan pluralidad, como; *muysca inac abyzine*, hombres están ahí.

CAPÍTULO CUARTO.

DEL PRONOMBRE.

Dos maneras hai de pronombres; unos que significan por sí solos, los cuales por eso llamaremos sustantivos, i otros que no significan por sí solos, sino juntos con el nombre, verbo, participio o posposicion a los cuales por eso llamaremos pronombres adyacentes, i todos ellos son indeclinables.

PRONOMBRES SUSTANTIVOS.

Hycha, yo	*Chie*, nosotros
Mue, tú	*Mie*, vosotros
Sisy, este	*Sysy*, estos
Ysy, ese	*Ysy*, esos
Asy, aquel	*Asy*, aquellos[6].

PRONOMBRES ADYACENTES.

Ze—yo	*Chi*—nosotros
Um—tú	*Mi*—vosotros
A—aquel	*A*—aquellos.

Esta significacion tienen estos pronombres adyacentes, antepuestos a los verbos, como se verá en su

lugar, i antepuestos a las posposiciones, como se verá en la forma siguiente.

Ze bohoza—conmigo	*Chi bohoza*—con nosotros
Um bohoza—contigo	*Mi bohoza*—con vosotros
A bohoza—con él	*A bohoza*—con ellos.

Pero antepuestos estos pronombres adyacentes a los nombres sustantivos significan lo mismo que mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, como se verá en la forma siguiente.

Ze boi—mi manta	*Chi boi*—nuestra manta
Um boi—tu manta	*Mi boi*—vuestra manta
A boi—su manta	*A boi*—su manta.

Suelen tambien juntarse elegantemente los pronombres sustantivos con los adyacentes, como; *hycha ze boi*, mi manta; *hycha ze bohoza*, conmigo; *mue um boi*, tu manta; *mue um bohoza*, contigo.

Suelen mui frecuentemente en lugar de este pronombre *ze*, poner la letra *i*, tanto con los verbos como con los nombres, pero esto no lo hacen, sino cuando se siguen las letras *ch*, *n*, *s*, *t*, *x*, *z*. Ejemplo de la *ch; ichahasgansuca*, tengo hambre; *ichuta*, mi hijo. Ejemplo de la *n; inascua*, suelo ir; *inyquy*, mi hermano. De la *s*; *isucune*, yo estoi; *isahaoa*, mi marido. De la *t; itauasuca*, estoi haciendo labranza. De la *x; iximansuca*, vóime haciendo legañoso; *ixima*, mi legaña. De la *z; izone*, yo estoi; *izisquy*, mi cabeza.

OTROS PRONOMBRES ADYACENTES.

Cha—yo	*Chia*—nosotros
Ma—tú	*Mia*—vosotros

Del uso de estos pronombres se dirá en el libro segundo, de la sintáxis. Esta clase de pronombres carece de tercera persona.

CAPÍTULO QUINTO.

DEL VERBO SUSTANTIVO *GUE.*

Gue[7], ser, no tiene mas que un modo, que es el indicativo, i ese no tiene mas que dos palabras. La 1ª es *gue*, la 2ª es *nga*. La primera sirve para presente, pretérito imperfecto, perfecto i pluscuamperfecto. La segunda es de futuro. Carece, como todos los verbos chibchas, de terminaciones que indiquen los números i personas. Estas solamente se determinan por el supuesto, el cual ha de ser pronombre sustantivo como se verá en la forma siguiente.

PRESENTE.

Pretérito imperfecto, perfecto i pluscuamperfecto.

Hycha gue — yo soi, era, fuí i habia sido	*Chie gue*, nosotros somos, éramos etc.
Mue gue — tú eres, eras, fuiste i habias sido	*Mie gue* — vosotros sois, érais etc.
As gue — aquel es, era, fué i habia sido	*As gue* — aquellos son, eran etcª.

FUTURO.

Hycha nga — yo seré	*Chie nga* — nosotros seremos
Mue nga — tú serás	*Mie nga* — vosotros sereis
As nga — aquel será	*As nga* — aquellos serán.

Pero si el supuesto fuere nombre, entónces se ha de quitar el pronombre al verbo sustantivo; así Pedro es, se dirá *Pedro gue*, i nó, *Pedro as gue*; Pedro será, *Pedro nga*, i nó, *Pedro as nga.*

NOTAS ACERCA DE ESTE VERBO SUSTANTIVO.

Nota 1ª. No tiene imperativo, como se ha visto, aunque para decir, sé tú, se puede decir *muenga*, pero eso es reduciéndolo al futuro del indicativo.

Nota 2ª. Tampoco tiene subjuntivo; solo en el pretérito perfecto i pluscuamperfecto, añadiendo al supuesto esta partícula *sa* o *san* hace el sentido de, si fuera o fuese, si hubiera o hubiese, como se verá en la forma siguiente. *Hycha san*, si yo fuera o fuese, si hubiera o hubiese sido; *Mue san*, si tú fueras etc. *As san*, si él fuera. *Chie san*, si nosotros fuéramos etc. *Mie san*, si vosotros fuérais. *As san*, si ellos fueran etc.

Nota 3ª. Con esta partícula *nohocan*, que quiere decir aunque, añadida al supuesto, hace este sentido; aunque sea o aunque fuera; como, *yngue zunga nohocan*, aunque sea pequeño; *ybsa nohocan*, aunque sea un mosquito. Esta palabra *nohocan*, la pronuncian otros diciendo *nuhucan*, i otros, *nucuan*, cuando se pospone al supuesto como se ha dicho.

Nota 4ª. Ademos tras de la partícula *san*, admite la partícula *nohocan*, i tambien esta partícula *cuan*, que significa lo mismo que *nohocan*, i entónces hace este sentido; aunque fuera o aunque hubiera sido, como; aunque fuera yo, *hycha san nohocan.* Aunque fuéramos nosotros, *chie san cuan;* aunque fuera padre, *zepaba san nohocan.*

Nota 5ª. Con esta partícula *be* añadida al futuro, hace sentido de optativo como, *hycha ngabe*, o si yo fuese, entendiéndolo de cosas futuras, porque de cosas pasadas no tienen propiamente optativo, aunque tienen un modo de decir que denota eso, que es posponiendo al supuesto esta palabra *banaco*; como, *hycha bañaco*, que es decir, mirad que sea yo, plegue a Dios que sea yo.

Nota 6ª. La interrogacion de este verbo sustantivo es la partícula *ua* pospuesta al supuesto, i sirve para todos los tiempos que tienen la palabra *gue*. Para el futuro sirve esta partícula *nnua*, como se verá en la forma siguiente.

PRESENTE.

Hycha ua—soy yo?	*Chi ua*—somos nosotros?
Mue ua—eres tú?	*Mie ua*—sois vosotros?
As ua—es aquel?	*As ua*—son aquellos?

Algunos dicen *oa* en lugar de *ua*.

FUTURO.

Chan nua—seré yo?	*Chien nua*—seremos nosotros?
Muen nua—serás tú?	*Mien nua*—sereis vosotros?
Asn nua—será aquel?	*Asn nua*—serán aquellos?

CAPÍTULO SEXTO.

DEL VERBO SUSTANTIVO NEGATIVO.

Tiene el verbo sustantivo *gue* su contrario negativo correspondiente, el cual tiene otras dos palabras; la 1ª *nza* que corresponde a la palabra *gue*, con todos

sus tiempos. La 2ª es *nzinga* que corresponde a la palabra *nga*, como se verá en la forma siguiente.

PRESENTE.

Hycha nza, yo no soi, no era, no fuí, no habia sido.

Mue nza, tú no eres, eras, etcª.

As nza, él no es, era, fué, etcª.

Chie nza, nosotros no somos, etcª.

Mie nza, vosotros no sois, etcª.

As nza, Ellos no son, eran, etc.

FUTURO.

Hycha nzinga—no seré yo

Mue nzinga—no serás tú

As nzinga—no será él

Chie nzinga—no seremos nosotros

Mie nzinga — no sereis vosotros

As nzinga—no serán ellos.

Admite este verbo negativo mas partículas que el afirmativo, con las cuales se constituyen diferentes sentidos, como se verá por las formas siguientes.

Hycha nzacan, si yo no soi o si yo no fuera

Mue nzacan, si tú no eres o fueras

As nzacan, si él no es o fuera

Chie nzacan, si nosotros no somos o no fuéramos

Mie nzacan, si vosotros no sois o no fuérais

As nzacan, si ellos no son o no fueran.

PRETERITO IMPERFECTO I PLUSCUAMPERFECTO DEL SUBJUNTIVO.

Hycha nzasan—si yo no fuera, o si yo no hubiera sido.
Mue nzasan—si tú no fueras o no hubieras sido.
As nzasan—si él no fuera o no hubiera sido.
Chie nzasan—si nosotros no fuéramos etc.
Mie nzasan—si vosotros no fuérais etc.
As nzasan—si aquellos no fueran etc.

La partícula *sa* se puede poner en la forma pasada, en lugar de la partícula *san* porque es lo mismo. Admite tambien este verbo la partícula *nohocan*, con las demas que significan aunque, pero entónces ha de preceder esta partícula *nan*, como se verá en la forma siguiente.

Hycha nzanan nohocan—aunque yo no sea o no fuere
Mue nzanan nohocan—aunque tú no seas o no fueses
As nzanan nohocan—aunque él no sea etc[a].
Chie nzanan nohocan—aunque nosotros no seamos etc[a].
Mie nzanan nohocan—aunque vosotros no seais etc[a].
As nzanan nohocan—aunque ellos no sean etc[a].

Tambien la dicha forma tiene este sentido; aunque yo no soi, no era, no fuí, no habia sido.

Ademas se pone la partícula *nohocan*, con las demas que significan aunque, en el pretérito perfecto i pluscuamperfecto de subjuntivo, tras de la partícula *san*, como se verá en la forma siguiente.

Hycha nzasan nohocan—aunque yo no fuera o no hubiera sido.
Mue nzasan nohocan—aunque tú etc.
As nzasan nohocan—aunque él etc.

Dicen tambien, *Hycha nzansan* añadiendo aquella *n* al *nza* i quiere decir, no siendo yo.

Admite este verbo negativo la partícula *be*, con la cual tiene el sentido del optativo, i dícese en la forma siguiente.

Hycha nzanebe—ojalá yo no sea o no fuese
Mue nzanebe—ojalá tú no seas
As nzanebe—ojalá él no sea.

Tambien el futuro afirmativo con esta partícula *banai*, puesta al fin, tiene el sentido negativo de optativo ya dicho; como, *hycha ngabanai*, o si yo no fuese. Todo esto que se ha dicho del optativo, se entiende de cosas futuras, por que de cosas pasadas no hai optativo propio en toda la lengua. Podemos usar en este caso del mismo jiro de que hablamos en el verbo sustantivo afirmativo, conforme al cual se podrá decir así; *hycha nza banaco*, mirad no sea yo; que es como si se dijese, plegue a Dios que no sea yo; *Mue nza banaco*, plegue a Dios que no seas tú.

CAPÍTULO SÉPTIMO.

DE LAS CONJUGACIONES.

Hai dos clases de verbos en esta lengua i se diferencian por sus terminaciones. La primera los terminados en *scua* i la segunda los terminados en *suca*.

No teniendo los verbos chibchas terminaciones que indiquen los números ni las personas en los diversos tiempos, habrán de conjugarse siempre con los pronombres adyacentes.

PRIMERA CONJUGACION.

PRESENTE I PRETÉRITO IMPERFECTO.

Ze bquyscua—Yo hago o hacia.

Um quyscua—Tú haces o hacias

A bquyscua—Él hace o hacia

Chi bquyscua — Nosotros hacemos etc^a^.

Mi bquyscua — Vosotros haceis etc^a^.

A bquyscua—Ellos hacen etc^a^.

PRETÉRITO PERFECTO I PLUSCUAMPERFECTO.

Ze bquy—Yo hice o habia hecho.

Um quy—Tú hiciste etc^a^.

A bquy—Él hizo etc^a^.

Chi bquy—Nosotros hicimos

Mi bquy—Vosotros hicisteis

A bquy — Ellos hicieron etc^a^.

FUTURO.

Ze bquynga—Yo haré

Um quynga—Tú harás

A bquynga—Él hará

Chi bquynga — Nosotros haremos

Mi bquynga — Vosotros haréis

A bquynga—Ellos harán.

IMPERATIVO PRIMERO.

Quyú—has tú

Quyuva—haced vosotros.

IMPERATIVO SEGUNDO.

Cha quysca—esté yo haciendo

Ma quysca—está tú etc^a^.

Quysca—esté aquel etc^a^.

Chy quysca—estemos etc^a^.

Mi quysca—estad etc^a^.

Quysca — estén aquellos haciendo.

OTRO IMPERATIVO SEGUNDO.

Cha quyia—haga yo	*Chi quyia*—hagamos nosotros
Ma quyia—hagas tú	*Mi quyia* — hagais vosotros
Quyia—haga aquel	*Quyia*—hagan aquellos.

SUPINO PRIMERO.

Ze bquiyua—hacer o para hacer yo	*Chy bquiyua*—para hacer nosotros
Um quyiua — para hacer tú	*Mi bquiyua*—para hacer vosotros
A bquiyua—para hacer él	*A bquiyua* — para hacer ellos.

SUPINO SEGUNDO.

Quica—hacer.

PARTICIPIOS DE PRESENTE I DE PRETÉRITO IMPERFECTO.

Chaquysca — Yo el que hago o hacia	*Chiquysca* — Nosotros los que hacemos
Maquysca — Tú el que haces	*Miquysca* — Vosotros los que haceis
Quysca—Aquel que hace	*Quysca* — Aquellos que hacen.

PRETÉRITO PERFECTO I PLUSCUAMPERFECTO.

Chaquyia — Yo el que hice o habia hecho	*Chiquyia* — nosotros los que hicimos
Maquyia — Tú el que hiciste	*Miquyia* — Vosotros los que hicísteis
Quyia —Aquel que hizo	*Quyia* — Aquellos que hicieron.

FUTURO.

Chaquynga — Yo el que haré o tengo de hacer

Maquynga — Tú el que harás

Quynga — Aquel que hará

Chiquynga — Nosotros los que haremos

Miquynga — Vosotros los que haréis

Quynga — Aquellos que harán.

FUTURO SEGUNDO.

Chaquinguepcua — Yo el que habia de hacer

Maquinguepcua — Tú el que habias etc.

Quinguepcua — Aquel que habia etc.

Chiquinguepcua — Nosotros los que habiamos de hacer

Miquinguepcua—Vosotros los que habíais etc.

Quinguepcua — Aquellos que habian de hacer.

SEGUNDA CONJUGACION.

PRESENTE I PRETÉRITO IMPERFECTO.

Ze guitysuca — Yo azoto o azotaba

Um guitysuca—Tú azotas

A guitysuca—Él azota

Chyguitysuca — Nosotros azotamos

Mi guitysuca — Vosotros azotáis

A guitysuca — Aquellos azotan etc.

PRETÉRITO PERFECTO I PLUSCUAMPERFECTO.

Ze guity — Yo azoté o habia azotado

Um guity — Tú azotaste

A guity—Él azotó

Chi guity—Nosotros azotamos

Mi guity — Vosotros azotásteis.

A guity — Aquellos azotaron.

FUTURO.

Ze guitynynga—Yo azotaré	*Chi guitynynga*—Nosotros azotaremos
Um guitynynga—Tú azotarás	*Mi guitynynga*—Vosotros azotaréis
A guitynynga—Él azotará	*A guitynynga*—Ellos azotarán.

IMPERATIVO PRIMERO.

Guitu—azota tú	*Guitua*—azotad vosotros.

IMPERATIVO SEGUNDO.

Chaguitysuca — esté yo azotando	*Chiguitysuca* — estemos nosotros azotando
Maguitysuca — estés tú azotando	*Miguitysuca* — estéis vosotros azotando
Guitysuca — esté él azotando	*Guitysuca* — estén aquellos azotando.

OTRO IMPERATIVO.

Chaguitua—azote yo	*Chiguitua*—azotemos nosotros
Maguitua—azotes tú	*Miguitua* — azotéis vosotros
Guitua—azote él	*Guitua*—azoten aquellos.

PRIMER SUPINO.

Ze guityiua— azotar o para azotar yo	*Chi guityiua*—para azotar nosotros
Um guityiua—para azotar tú	*Mi guityiua*— para azotar vosotros
A guityiua— para azotar él	*A guityiua*—azotar o para azotar ellos.

SEGUNDO SUPINO.

Guityca, a azotar.

PARTICIPIOS.

PRESENTE I PRETÉRITO IMPERFECTO.

Chaguitysuca — Yo el que azoto o azotaba

Maguitysuca — Tú el que azotas

Guitysuca — Aquel que azota

Chiguitysuca — Nosotros los que azotamos

Miguitysuca — Vosotros los que azotáis

Guitysuca — Aquellos que azotan.

PRETÉRITO PERFECTO I PLUSCUAMPERFECTO.

Chaguitua — Yo el que azoté o habia azotado

Maguitua — Tú el que azotaste

Guitua — Aquel que azotó

Chiguitua — Nosotros los que azotamos

Miguitua — Vosotros los que azotásteis

Guitua — Aquellos que azotaron.

FUTURO.

Chaguitynynga — Yo el que azotaré o he de azotar

Maguitynynga — Tú el que azotarás

Guitynynga — Aquel que azotará

Chiguitynynga — Nosotros los que azotaremos

Miguitynynga — Vosotros los que azotareis

Guitynynga — Aquellos que azotarán.

FUTURO SEGUNDO.

Chaguitynynguepcua — yo el que habia de azotar

Maguitynynguepcua — tú el que habias etc[a].

Guitynynguepcua — aquel que habia etc[a].

Chiguitynynguepcua — nosotros los que etc[a].

Miguitynyngucpcua—Vosotros los que etcª. *Guitynyngucpcua*—Aquellos que etcª.

NOTAS ACERCA DE ESTAS CONJUGACIONES.

Nota 1ª. Los verbos traen siempre inseparablemente los pronombres adyacentes, *ze*, *um*, *a*, *chi*, *mi*, *a*, como se ha visto en las dos conjugaciones; de tal manera que aunque se ponga al verbo otro nombre o pronombre sustantivo, con todo eso, el pronombre adyacente no se le puede quitar. Ejemplo; yo azoto, *zeguitysuca*. Se puede añadir *hycha*, pero no quitar el pronombre *ze*; i entónces se ha de decir *hycha zeguitysuca*. Pedro azotó, *Pedro aguity*, sin quitar la *a*. Exceptúanse los verbos que tienen al principio *b*, *l*, *m*, en los cuales es mas usado, en la primera persona, quitar el pronombre *ze* i comenzar por la *b* o por la *m*, como en este verbo *zebquyscua*; más usado es decir *bquyscua*; i en *zemnypcuasuca*, más usado es decir *mnypcuasuca*.

Nota 2ª. En los verbos activos que traen *b* al principio, en la segunda persona del singular, se pierde la *b*, como se vió en la primera conjugacion, diciendo *umquyscua*, *umquy*. En los verbos que tienen *i* despues de la *b*, la *m* del pronombre en la segunda persona, ha de herir en la *i*, como en *biascua*, en la segunda persona se ha de decir *miascua*; en este verbo *biohotysuca* la segunda persona del singular es *miohotysuca*, i así de los demas. Lo mismo decimos de los verbos que tienen *m* al principio, que en la segunda persona del singular se pierde la *m*, quedando sola la que es pronombre, con esta advertencia, que se pronúncie la *m* casi como si tuviera una *e* ántes, a diferencia de la primera persona en que la *m* se ha de

pronunciar como si tuviera una *a* ántes. De manera que para pronunciar la *m* de la primera persona se han de levantar los labios, i para pronunciar la *m* que es de la segunda persona, se han de fruncir, como en este verbo, *zemanscua*. Esta primera persona pronúnciase *zamanscua*, algo abiertos los labios; i la segunda *emanscua* algo fruncidos los labios.

Nota 3ª. El pretérito imperfecto se distingue del presente de esta manera. Puesto absolutamente es presente, pero añadiéndole alguna circumstancia que denote tiempo pasado es pretérito imperfecto, como si dijésemos: cuando tú viniste estaba yo hablando con Pedro, *mahuca xin Pedro bohoza zecubunsuca.*

Nota 4ª. No se distinguen en la lengua chibcha el pretérito perfecto i pluscuamperfecto de indicativo i así los juntamos en uno.

Nota 5ª. Futuro perfecto no le tiene dentro del verbo solo, aunque no le falta rodeo para decirlo i es juntando el futuro del verbo sustantivo con el pretérito perfecto del verbo, como; ya habrá venido, *ienga ahuquy*.

Nota 6ª. El primer imperativo sirve para mandar se haga luego la cosa, como; has tú, *quyu*. El segundo imperativo sirve para mandar la cosa que no se ha de hacer immediatamente, sino despues de algun intérvalo, como si dijese yo a uno: hablad por mí al juez, lo cual no puede ser inmediatamente, por que es menester ir a casa del juez, i entónces dicen *juez bohozazan macubuza*. Aunque se mande la cosa para que se haga luego, si se ponen juntos muchos imperativos, el primero de todos ha de ser imperativo primero i los demas, imperativos segundos, como si dijese: cójelo, átalo i llévalo, *camzo, maca, mamanye*. Esto se

entiende cuando se manda a una persona, por que si se manda a muchas, aunque se mande la cosa para que se haga luego, se puede usar del imperativo segundo. Fuera de estos imperativos, así como en español i en latin mandamos cosas que se han de hacer luego, por el tiempo de futuro, así tambien en la lengua chibcha, como; confesarás, irás, etc^a^. *confesar umquynga, umnanga*. Pero si el imperativo es negativo, siempre se dice por el futuro, como nó hagas, *umquyzinga*; nó vayas, *umnazinga*.

Nota 7^a^. Al imperativo se reduce el modo de hablar permisivo como cuando se dice: vayan, mueran etc^a^. En chibcha se antepone al imperativo este adverbio *pquyna*, como *pquyns umnanga*, que quiere decir: bien te puedes ir, véte enhorabuena, pero el negativo se dice de esta manera, *pquyn amzasa*, mas que no venga; *pquyn anazasa*, mas que no vaya etc^a^. añadiendo a la negacion esta partícula *sa*. Tambien suelen decir *inazasa bga*, no se me dió nada ir.

Nota 8^a^. Subjuntivo dentro del verbo no lo tienen, i por eso no lo pusimos en las conjugaciones, pero juntando algunas partículas con los tiempos, vienen a hacer sentido de subjuntivo. Esta partícula, *nan*, pospuesta al indicativo, hace el sentido condicional, si, como se verá en las formas siguientes.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Zebquyscuanan — si yo estoi haciendo.
Umquyscuanan — si tú estás haciendo.
Abquyscuanan — si él está haciendo.
Chibquyscuanan — si nosotros estamos haciendo.

Mibquyscuanan — si vosotros estáis haciendo.
Abquyscuanan — si aquellos están haciendo.

PRETÉRITO.

Zebquynan — si yo hice o hiciere
Umquynan — si tú hiciste
Abquynan — si él hizo
Chibquynan — si nosotros hicimos
Mibquynan — si vosotros hicísteis
Abquynan — si ellos hicieron.

FUTURO.

Zebquynganan — si yo he de hacer o hubiere de hacer
Umquynganan — si tú has de hacer
Abquynganan — si aquel ha de hacer o hubiere de hacer.

Estos tiempos dichos hacen tambien sentido de cuándo, poniendo al fin una *n* no mas, i nó toda la partícula dicha, como; cuando Pedro vino le dí la manta, *Pedro ahuquyn boi hoc mny.*

Tambien esta partícula *sa* o *san*, pospuesta a los participios, hace los sentidos siguientes.

Chaquyscasan — si yo estuviere haciendo
Umquyscasan — si tú etcª.
Quyscasan — si él etcª.
Chiquyscasan — si nosotros etcª.
Miquyscasan — si vosotros etcª.
Quyscasan — si aquellos etcª.

Este tiempo dicho sirve tambien para frecuentativo, de manera que *chaquyscasan* si yo hiciera, tambien significa si yo acostumbrara hacer.

OTRO PRETÉRITO.

Chaquyiasan — si yo hiciera o hubiera hecho, *ma-*

quyiasan, quyiasan, chiquyiasan, miquyiasan, quyiasan.

OTRO FUTURO.

Chaquyngasan—si yo hubiera de hacer, *maquyngasan, quyngasan, chiquyngasan, miquyngasan, quyngasan.*

Tambien la partícula *xin* pospuesta al participio, hace sentido de subjuntivo, como se verá en las formas siguientes.

OTRO PRESENTE.

Chaquiscaxin — estando yo haciendo o cuando yo estuviere haciendo — *maquiscaxin, quiscaxin, chiquiscaxin, miquyscaxin, quiscaxin* — estando aquellos haciendo.

OTRO FUTURO.

Chaquyiaxin — haciendo yo, o cuando yo hiciere — *maquyiaxin, quyiaxin, chiquyiaxin, miquyiaxin, quyiaxin.*

Este tiempo, haciendo yo, cuando se dice con énfasis para ponderar lo que sigue, se forma con el indicativo, añadiendo una *n*, i luego esta partícula *san*, como se verá por los ejemplos siguientes.

Presente. — ¿Haciéndote yo bien, por qué me ofendes? — *cho bquyscuansan hacaguen zuhuc guahaica umquyscuabe?*

Pretérito. — ¿Habiéndote yo criado, por qué me ofendes? — *Mue bquynsan hacaguen zuhuc guahaica umquyscuabe?*

Futuro. — ¿Habiéndote yo de dar el cielo, por qué me ofendes? — *Cielo muhuc mnyngansan chaguen zuhuc guahaica umquyscuabe?*

Pero cuando en este tiempo, haciendo, se denota modo como se hace la cosa, entónces se añade al pretérito del verbo la partícula *sie*, como se verá por los

ejemplos siguientes: fuése hablando, *acubunsie ana;* venia comiendo, *aquychyquysie axiquy;* fuíme contando cuentos, *quycaz zegusie ina.* Adviértase que cuando el pretérito añade la partícula *quy*, se ha de quitar entónces esta partícula para añadirse el *sie.* Tambien para decir, estando yo haciendo, ademas del modo dicho arriba, se puede decir en la forma siguiente.

Zebquyscuanuca—estando yo haciendo actualmente. *umquyscuanuca*, *abquyscuanuca*, *chibquyscuanuca* etc[a].

Cuando el pretérito del verbo tiene sentido de presente, como pasa en algunos verbos, entónces tambien se pone al fin del pretérito la dicha partícula *nuca*, como: *izonuca*, *izucunnuca*, estando yo actualmente; *chibysinuca*, estando nosotros actualmente; *inanuca*, yendo yo actualmente[8]. De esta misma manera se dice *apuynuca, ayonnuca* etc[a]. Teniendo actualmente la totuna en las manos se murió, *zocaz atan apuynuca abgy.*

Otro pretérito. — *Zebquyscuana*, estando yo haciendo, *abquyscuana*, estando él etc[a]. Este tiempo no tiene tanta enerjía como el primero aunque ámbos son mui corrientes.

Nohocan i *cuan* significan, aunque, i piden subjuntivo, en la forma siguiente: *Zebquyscuanan nohocan*, aunque yo esté haciendo, *umquyscuanan nohocan*, *abquyscuanan nohocan*, *chibquyscuanan nohocan*, *miquyscuanan nohocan* etc[a].

Otro tiempo. — *Zebquynan nohocan*, aunque yo hice o haya hecho, *umquynan nohocan*, *abquynan nohocan*, *chibquynan nohocan*, *mibquynan nohocan*, *abquynan nohocan*.

Otro tiempo. — *Zebquynganan nohocan*, aunque yo

he de hacer o haya de hacer, *umquynganan nohocan, abquynganan nohocan, chibquynganan nohocan* etc[a].

Otro tiempo. — *Chaquyscasan nohocan*, aunque yo esté haciendo, *maquyscasan nohocan, quyscasan nohocan, chiquyscasan nohocan, miquyscasan nohocan, quyscasan nohocan.*

Tambien puede ser el romance de este que acabamos de decir, si yo hiciera, esto es, si yo tuviera costumbre de hacer.

Otro tiempo. — *Chiquyiasan nohocan*, aunque yo hiciera o hubiera hecho, *maquyiasan nohocan, quyiasan nohocan, chiquyiasan nohocan, miquyiasan nohocan.*

Otro tiempo. — *Chiquyngasan nohocan*, aunque yo hubiera de hacer, *miquyngasan nohocan, quyngasan nohocan, chiquyngasan nohocan, miquyngasan nohocan, quyngasan nohocan* etc[a]. En lugar de la partícula *nohocan* se puede poner la particula *cuan*, en todos los tiempos arriba puestos.

Otro tiempo. — *Zebquyzuguexin*, aunque estoi haciendo, *umquyzuguexin, abquyzuguexin, chiquyzuguexin, miquyzuguexin, abquyzuguexin.*

Otro tiempo. — *Zebquyguexin*, aunque yo hice, *umquyguexin, chiquyguexin* etc[a].

La palabra, miéntras en chibcha es esta posposicion, *ubina*, i con ella, pospuesta al verbo, se dice de esta manera; miéntras yo estaba haciendo, *zebquyze ubin;* miéntras yo estaba bebiendo, *zebiohotesuc ubin;* miéntras yo fuí, *ina ubin;* miéntras tú no vienes, *umbuyzan ubin.*

Tambien esta palabra es adverbio i así dicen; *sina mazona ubin ipcuabie chaquyia*, estáte aquí, entre tanto haré alguna cosa.

Estas posposiciones *npcua*, *nzona*, pospuestas al

verbo significan por que, ya sea preguntando, ya respondiendo o dando razon, v. g. *changuity npcuac zeguene*, enojéme por que me azotaron.

Pero cuando queremos significar el fin o motivo o intento, se han de poner las dichas posposiciones al fin del futuro, como: *chaguitynga npquac ahuquy*, vino con intento de azotarme.

Esta posposicion *quyhychaca*, pospuesta al pretérito afirmativo, significa por que no, lo que en latin es ne. Así, por que no me azoten o por que no me azotasen, se dice *changuity quyhychaca*: pero tras dos posposiciones, no se dice así, sino *changuityzanynga npquac*, o *changuytizinga npquac*, por que no me azoten.

Luego que se fué, al punto que se fué se dice en la lengua chibcha de tres modos: el primero es añadiendo al pretérito esta partícula *bohoza*, como: *umna bohoze abgy*, luego que te fuiste murió. El segundo es añadiendo al pretérito del verbo la partícula *cu* como *umnacu abgy*, así como te fuiste murió. El tercer modo es con el participio de pretérito añadiéndole esta partícula *cuaxin*, como: en acabando, luego que acabe de morir, *chabguye cuaxin*, i sirve para tiempo pasado i para tiempo futuro; para tiempo pasado, *bguye cuaxin, afihiste misa zeguquy*, así como murió, dije misa por él; para futuro, como: *mabgye cuaxin umfihiste misa zegunga*, luego que acabes de morir diré misa por tí. Pero hase de notar que si el participio acaba en *a*, se ha de quitar la *a*, como: luego que te fuiste se murió mi padre, *mazay cuaxin zepabaz abgy*.

Hasta que murió o hasta que muera, se dice por una de tres maneras: la primera es *abgynga nxie*, la segunda *abgynguyca nxie*, la tercera es *abgynguygica nxie*. No bajes hasta que yo te lo diga, no saldrá de

allí hasta que pague: esta i las semejantes oraciones se dicen de tres maneras; *umnazinga mahac zeguquyn quyu mnanga*. La segunda *umnazinga mahac zeguquyn quyhic umnanga*. La tercera *umnazinga mahac zeguquyn quyhie gue umnanga*. Ademas por los modos dichos arriba *mahac zegunga nxie umnazinga*. Pero, no se fué hasta que yo se lo dije, se dice de esta manera, *anaza yc zegunga nxie anaza ana* i ademas por los tres modos al principio dichos, *yc zegunga nxie anaza, yc zegunguyca nxie anaza*.

Nota 9ª. Optativo tampoco le tienen dentro del verbo solo, pero con esta partícula *be*, pospuesta al pretérito, hace sentido de optativo, como *abgybe*, si se muriese, aunque ordinariamente suelen acompañar el verbo con otras palabras como son estas, *hac ngas abgybe*, que quiere decir ¿cómo seria que murió?

En el verbo activo suelen decir así, *hac nga bcabe*, o si yo comiese de aquello; *as muysca nga ibgube* o si yo matase a aquel; *as guasgua nga zguitybe*, o si yo azotase a aquel muchacho: dicen tambien *hac nga bgas zeguitybe*, ¿que haré yo para azotarlo?

Nota 10ª. Infinitivo propio i distinto, no lo hai en esta lengua, pero se suple de muchos modos i frases que hai para significarlo, como se verá en la sintáxis.

CAPÍTULO OCTAVO.

DE LAS FORMACIONES DE LOS TEMPOS.

DEL PRETÉRITO.

El pretérito del verbo se forma del presente quitando el final *scua* o *suca*, como: *zebquyscua*, quitando

el *scua*, queda *zebquy*, que es el pretérito; *zeguitysuca*, quitando el *suca*, queda *guity*, que es el pretérito.

Excepcion 1ª. Sácanse los verbos que tienen *a* ántes del *suca*, a los cuales, quitado el *suca* para formar el pretérito, se suele añadir esta letra *o*, como *zemnypcuasuca*, pretérito, *zemnypcuao*, aunque algunas veces no se le añade la *o*. Algunas veces se suelen sincopar estos pretéritos acabados en *ao*, quitando la *a* lo cual se podrá ver en este verbo *zemnypcuasuca*, que significa oir o entender; pues si les preguntan ¿has entendido? ordinariamente responden *zemnypcuao*, i algunas veces *iemnypcuao*, i otras *iemnipcuo*.

Excepcion 2ª. Sácanse tambien otros verbos, en los cuales quitado el *scua*, se les ha de añadir esta partícula *quy*, que son los siguientes. *Zeguscua*, decir; *zehuscua*, venir, en esta significacion; *zemascua*, traer, en toda significacion; *zebtoscua*, hender, bajar, romper; *itoscua*, henderse, rajarse, romperse; *ichoscua*, trabajar; *zebsoscua*, siempre comer hojas o yerbas i traer; *zebcuscua*, comprar i pagar; *zemyscua*, buscar, siempre que es activo, excepto cuando significa cojer lo esparcido; *zebiscua*, *zbchyhyscua*, escribir, pintar; *zebioscua*, *zebzyscua*, *nysscua*, *inyscua*, *zemnyscua*, proponer. *Ityhuscua*, *zebsuhuscua*, tirar de algo; *isuhuscua*, *zebquyhyscua*, poner muchas cosas; *chipquyscua*, significa poner en número plural; *chibiscua*, significa lo mismo; *zbcascua*, siempre que fuere neutro; *zebxiscua*, en cualquiera significacion *zebguscua*, cuando significa tomar o quitar; *zemiscua*, siempre que es neutro; *zoscua*, *mioscua*, *aioscua*, a diferencia de *zoscua*, por bañarse, que no añade; *zemhiscua*, vogar; *chibuscua*, *zecascua*, reñir; *ysbzihiscua*, *ysaguscua*, *zebchuscua*, excepto cuando significa mascar hayo, nó sollozar; *zebchuhuscua*, lavar i tambien refre-

gar; *fac chibguscua*, salir la multitud de donde han estado juntos; *zemuscua* por empajar. Ademas algunos compuestos de *zebquyscua*, que son los siguientes: *guate zebquyscua*, levantar en alto; *cam zebquyscua*, asir; *yczebquyscua*, lo mismo; *hihy zebquyscua*, apretar hácia abajo; *etac bquyscua*, asir de abajo; *siec zebquyscua*, llegarlo acá; *ac zebquyscua*, llegarlo allá; *chahas abquyscua*, participar de algo; *hichiez bquyscua*, apartarlo a un lado; *esbquyscua*, abrazar; *fihizte zebquyscua*, cerrar; *angua zebquyscua*, sentir la cosa; *quypcuas zebquyscua*, parar con la cosa que lleva.

DEL FUTURO.

El futuro se forma tambien del presente, quitada la terminacion *scua* o *suca*. Si la terminacion que se quita es *scua*, pónese en su lugar esta partícula *nga*; el futuro de *zebquyscua* sará *zebquynga*, i si la terminacion que se quita es *suca*, se ha de poner en su lugar esta partícula *nynga*, como: *zeguitysuca*, quitándole el *suca*, i poniéndole en su lugar esta partícula *nynga*, dirá *zeguitynynga*.

DEL IMPERATIVO.

REGLAS JENERALES PARA ÁMBAS CONJUGACIONES.

1ª Regla. El primer imperativo se forma del pretérito, quitando el pronombre i la *b* o la *m* donde las hubiere, i añadiendo una *u*, como *zeguitysuca;* pretérito *zeguity*; quitando el pronombre, que es *ze*, queda la radical *guity*, de la cual se forma el imperativo; *zebquyscua* hace el pretérito *zebquy;* quitando el *ze* que es el pronombre, i quitada la *b*, queda la radical *quy*, de que se ha de formar el imperativo; *zemniscua* hace el pre-

térito *zemny*, quitando el *ze* i la *m* queda *ny* de que se ha de formar el imperativo.

Sácanse los verbos neutros que tienen al principio *b*, la cual conservan en sus imperativos, como *zebtyscua* cantar, es verbo neutro i hace el imperativo *abtyu*; *zebguyscua*, morir[9]; imperativo *abgyu*, muérete; *zebcascua*, cuando es neutro; imperativo *abcau*.

2ª Regla. A todos los imperativos de los verbos neutros se les ha de añadir una *a* al principio como se ha visto en los verbos neutros de que acabamos de hacer mencion.

Sácanse los imperativos irregulares, los cuales carecen de ella. Llamamos imperativos irregulares unos que hai en la lengua chibcha, que no descienden de verbos de la misma significacion, a los cuales, por eso i por formarse de otra raíz, llamamos irregulares, i son los siguientes. *Siu*, vé, sirve para el verbo *anascua*, que no tiene otro imperativo primero. Ademas de este, *zomca*, ven, sirve para el verbo *sehuscua*, i *venaca* para el verbo *inyscua* que no tienen otro; *sabo*, aguarda.

3ª Regla. Si la primera letra del pretérito del verbo activo, así cercenado como hemos dicho, fuera *m*, para formar el imperativo hemos de mudar esa *m* en *b*; *zemahazysuca*, limpiar o barrer, hace el pretérito *zemahazy*; quitando el pronombre *ze*, queda esta radical *mahazy*: pues para formar el imperativo, aquella *m* la hemos de convertir en *b* i decir *bahazu*.

Sácanse algunos verbos que conservan la *m* i son los siguientes: *zemiusuca*, por desmenuzar, que hace el pretérito *mihu* a diferencia de *zemyhusuca* por criar, que hace el imperativo *iu*; *zemainguasuca* que hace *muyngao*; *zemuyhyzysuca* que hace *muyhizu*; *yczemuyusuca* que hace *ycmuyu*; *zemuysuca*, que hace *muyu*.

Sácanse tambien algunos que pierden la *m*, que son los siguientes: *zemyscua* por buscar, que hace *icu; yc aizemyscua*, echar de un vaso en otro, que hace *ycaicu; zmoscua*, bañar a otro, que hace *o; zemuscua* por hilar, que hace *u; zemuysquyscua*, oler, que hace *yscu; zemimysuca*, trocar, que hace *ymu; zemonasuca*, cocer yerbas, que hace *onao; zmubiasuca* que hace *ubiao; zemhoquysuca* que hace *ohocu; yc zemohosysuca*, juntar, que hace *icohosu*. Añádense tambien estos verbos *zegunsuca*, derribar arrancando, que pierde en el imperativo la *g* i así hace *unu; zeguscua* decir, que hace *uzu; zeguquesuca*, tomar la medida que hace *ucu; zebgascua*, que convierte la *g* en *s* i hace en el imperativo *so*, dí tú; i el neutro correlativo de este, el cual cambia tambien la *g* en *s* i hace el imperativo *aso*. Sácanse tambien algunos que no solo pierden la *m* sino tambien la primera sílaba, que son los siguientes: *zemyhyscasuca*, curar, imperativo *hyscao; zemohoysuca*, correr tras de otro, imperativo *oiu; zemożesuca*, raer, *ozu*; *zemyhyzysuca*, enseñar, imperativo *hizu*.

PRIMERA CONJUGACION.

Regla 1ª. Si el pretérito cerenado conforme a las reglas jenerales arriba dichas, acabare en *i* latina, o en *y* griega, añadiéndole una *u* queda formado el imperativo; *zebziscua* hace el pretérito *zebzi;* cercenándole conforme a las reglas ya dichas, queda la radical *zi*, añadiéndole una *u* queda formado el imperativo que es *ziu; zebquyscua* hace el pretérito *zebquy;* cercenándole conforme a las reglas dichas, queda *quy* añadiéndole la letra *u* queda formado el imperativo, que es *quyu*.

Regla 2ª. Los verbos acabados en *ascua* cuyo pre-

térito cercenado es de una sílaba, forman el imperativo cambiando la *u* por *o*, como en *zebcascua* cuyo pretérito es *zebca*, cuando significa comer. Cercenándole conforme a las reglas jenerales, queda esta sílaba *ca* i mudando la *a* en *o* queda formado el imperativo que es *co*. Sácase *zebiascua* el cual no solo no pierde la *a*, sino que tras ella añade la letra *o*, i así hace el imperativo *iao*, cuando significa cojer hojas; en las demas significaciones hace *io* conforme a la regla puesta.

Regla 3ª. Los verbos cuyo pretérito acaba en *u* tienen por imperativo el mismo pretérito cercenado; como *zebguscua*, matar, hace el pretérito *zebgu*; cercenándole queda la radical *gu*, i ese es el imperativo.

Regla 4ª. Todos los verbos cuyo pretérito cercenado fuere de muchas sílabas, siendo la última letra *y*, cambian esa *y* por *u*, para formar el imperativo, como: *guate zebquyscua* cuyo pretérito es *guate zebquyquy;* cercenándole conforme a las reglas jenerales, queda *guatequyquy*; mudando luego la *y* en *u* se convierte en *guatequycu*; que es el imperativo. Exceptúanse *zeguscua*, decir, el cual en el imperativo cambia la *g* en *z*, i así hace *usu;* lo mismo hace *zebxiscua*, sembrar, cuyo imperativo es *xizu*. *Zemascua*, neutro, hace *amaziu*, aunque algunas veces dicen *amacu*.

SEGUNDA CONJUGACION.

Regla 1ª. Los verbos cuyo pretérito es de muchas sílabas i acaba en *y*, convierten la *y* en *u* para formar el imperativo, como *zeguitysuca*, pretérito *zeguity*, imperativo *guitu*.

Regla 2ª. Los que tienen el pretérito acabado en *i*, de muchas sílabas, despues de la *i* añaden una *u; zeb-*

zisuca, cocinar, pretérito *zebzi*, imperativo *ziu; zebgisuca*, pretérito, *zebgui*, imperativo *giu* i lo mismo hacen aquellos cuyo pretérito acaba en *e*, los cuales añaden tambien la *u*, como, *zebsiesuca*, pretérito, *zebsie*, imperatívo *sieu*, bríndale o dále.

Regla 3ª. Los que acaban en *nsuca*, neutros, forman el imperativo quitando al pretérito la *n*, i añadiéndole la partícula *su*, así de *zecubunsuca* se forma *cubusu*, i poniéndole una *a* al principio del verbo neutro, dirá *acubusu*. Los verbos activos, añaden a la *n* del pretérito una *u*, como *zebxinsuca*, imperativo *xinu; zebgynsuca*, imperativo *gynu*, corta tú.

DEL IMPERATIVO SEGUNDO O PARTICIPIO DE PRETÉRITO, QUE ES LO MISMO.

REGLA JENERAL PARA ÁMBAS CONJUGACIONES.

El segundo imperativo se forma del pretérito del verbo, formado conforme a las reglas jenerales del primer imperativo, excepto lo que se dijo de la *a*, que se añade al principio de los neutros por que en estos segundos imperativos, no se añade, sino es cuando el verbo neutro tiene por correlativo algun verbo activo que haga de la misma manera el imperativo segundo, pues entónces, por evitar la equivocacion se añade al neutro la *a* en la tercera persona. Ejemplo sea el verbo *izascua* el cual significa ponerse, i su correlativo *zebzascua*, que significa poner, los cuales hacen el participio segundo de la misma manera: pues para quitar la equivocacion se anadirá al neutro una *a* al principio, en la tercera persona, i así *zebzascua*, hará *zaia;* i el neutro que es *izascua* hará *azaia*. Exceptúase lo mismo que *zebgascua, yszegascua*, que no convierte la *g* en *s* como en el primer imperativo, sino que la conserva.

PRIMERA CONJUGACION.

Regla 1ª. Al pretérito cercenado que acaba en *y*, añadiéndole una *e* queda hecho segundo imperativo, como: *zemnyscua*, llevar; el pretérito cercenado es *ny*, añadiéndole una *e*, dirá *nye*. Exceptúase *zebquyscua*, que hace *quyia*, i *zequyscua*, que hace *aquyia*.

Regla 2ª. El pretérito que termina en *i*, la convierte en *y*, i añade una *e*, como: *zebziscua*, pedir; el pretérito cercenado es *zi*, mudada la *i* en *y* i añadida la *e* hace *zye*.

Regla 3ª. Si el pretérito acaba en *u* añadiéndole una *e*, es segundo imperativo, como: *zebguscua*, matar; pretérito cercenado *gu*; añadiéndole una *e*, es segundo imperativo i asi dirá *güe*. Exceptúanse *zemuscua*, hilar, que hace *uia*; *zebhuscua*, cargarse, que hace *huia*; *huychyguscua*, que hace *huychyuia* i *fac chiguscua* que hace *fac chiguia*.

Regla 4ª. En los verbos acabados en *ascua* i en *oscua* el imperativo segundo es el pretérito cercenado, añadiendo al fin la partícula *ia*. En *zebcascua*, comer, el pretérito cercenado es la sílaba *ca*, y así el imperativo segundo sera *caia*; *zemoscua*, bañar a otro el pretérito cercenado es *o* i así el segundo imperativo será *oia*. Exceptúase *inascua*, cuyo imperativo segundo es *saia*, i *zebiascua*, cuando su primer imperativo es *iao*, que hace *iaoa*, porque cuando el primer imperativo es *io*, el segundo es *iaia*, segun la regla.

Regla 5ª. Los verbos acabados en *goscua* mudan la última del pretérito en *a*, i añadiendo esta sílaba, *ia* queda formado el imperativo segundo, como *inyhyza-*

goscua, nadar; pretérito cercenado, *nyhyzago*. El imperativo segundo es *nyhyzagaia*, nade aquel.

Regla 6ª. Si el pretérito es de muchas sílabas, el imperativo segundo se forma como el primero, cambiando la *u* en *a*, como; *guatezebquyscua*, levantar en alto: imperativo primero, *guatequyu;* imperativo segundo, *guatequya. Zeguscua*, decir: imperativo primero, *uzu;* imperativo segundo, *uza. Zebxiscua*, sembrar; imperativo primero *xizu*, segundo, *xiza*, lo mismo que *zemoscua*, neutro, cuyo imperativo segundo es *moza*.

SEGUNDA CONJUGACION.

Regla 1ª. Los acabados en *asuca* hacen el imperativo segundo como el primero, añadiendo una *a*, así de *zemnyscasuca* el imperativo primero *nyscao*; imperativo segundo, *nyscaoa*, aunque algunas veces suelen sincopar estos imperativos i dicen *nysco*.

Regla 2ª. Los acabados en *nsuca*, activos, hacen el imperativo segundo como el primero, añadiendo una *a*, como; *zebxinsuca*, coser: imperativo primero, *xinu*; imperativo segundo, *xinua*.

Regla 3ª. Los acabados en *nsuca*, neutros, convierten la *u* del primer imperativo en *a*, como *zecubunsuca;* imperativo primero *acubusu;* imperativo segundo *cubusa*. Sácanse los verbos de estar, los cuales tienen particulares imperativos o participios de pretérito, que son los siguientes: *izonsuca*, que hace *zona; isucunsuca*, *suza; zepcuane*, *pquaoa; chibizyne*, *biza; chipquycane*, *pquyca; apuyquyne*, *puyca; azoane*, *zoana; zeguensuca*, *aguecua; apuyne*, *puyna; apcua pcuane*, *pcuapcua; chipquingane*, *pquinga*. Sácase tambien *isynsuca*, que hace el imperativo segundo *sye*. El pri-

mero no lo tiene, sirviendo el segundo para imperativo primero i segundo, para participio de presente i de pretérito.

Regla 4ª. Los acabados en *suca* que no tienen *a* ni *n* que precedan al *suca*, hacen el imperativo segundo como el primero, añadiendo una *a*, como *zeguitysuca; guitu*, *guitua*. Sácanse algunos que no añaden la *a*, sino que convierten la *u* en *a*, que son los siguientes: *zebgyisuca*, tirar a otro; imperativo segundo, *gya*. *Zebcamysuca*, atar; imperativo segundo *cama*. *Zebiohotysuca*, beber, *iohota*. *Zequychyquysuca*, comer, *quychyca*. *Zebgamysuca*, lamer, *gama*. *Inyhysysuca*, correr, *nyhysa*. *Zemymysuca*, trocar, *yma*. *Zequybysuca*, dormir, *quyba*. *Zecumusuca*, vedar o prohibir, *cuma*. *Zemohozysuca*, raer, *hoza*. *Yc zebquybysuca*, encargar, *yc quyba*. *Zebchybysuca*, mirar, *chyba*. *Zemihistysuca*, ver, *hista*.

DE LOS PARTICIPIOS DE PRESENTE.

REGLA JENERAL.

El participio de presente se forma del presente del verbo, guardando en todo la regla jeneral que se dió para los participios de pretérito.

PRIMERA CONJUGACION.

Regla 1ª. La terminacion *scua* se muda en *sca*, exceptuando a *zemascua*, neutro, que hace *maza*, por presente i pretérito; *inascua*, que tiene el participio irregular *sienga*, aunque tiene tambien *siesca*, que sirve para frecuentativo; *zebsoscua*, traer, cuyo pretérito es *zonga*.

Regla 2ª. Los acabados en *iscua*, hacen el participio en *isca*, como *zebsiscua;* participio *sisca*.

Regla 3ª. Los acabados en *yscua* hacen el participio en *ysca*, como *zebquyscua*, hacer, cuyo participio es *quysca*, exceptuando el verbo anómalo *yxyquy*, cuyo participio es *xynga*, i a *bxy*, tambien anómalo, que hace *xynga*.

Regla 4ª. Todos los demas verbos conservan la sílaba última en su participio de presente, excepto los acabados en *goscua*, juntamente con *zebtascua*, *zebgascua*, i *zebzascua*, i los neutros correlativos de estos, los cuales tienen el participio acabado en *esca; zebcascua* comer, que hace *quiesca*, i *zepcuascua*, que hace *quesca; zemoscua*, bañar, que hace *oesca*, i este mismo participio tiene *zoscua*, bañarse. Exceptúanse tambien *zeguscua*, que hace *guisca*, cuando significa decir; *zemuscua*, hilar, que hace *uisca* i *zebhuscua*, cargar, que hace *huisca*.

SEGUNDA CONJUGACION.

Regla 1ª. Los verbos que no tienen *n* ántes del *suca*, hacen el participio de presente lo mismo que el presente de indicativo cercenado, como *zeguitysuca;* participio, *guitysuca*.

Regla 2ª. Los que tienen *n* ántes del *suca*, si son activos, tienen el participio de presente igual al presente de indicativo cercenado, como *zebxinsuca;* participio *xinsuca;* pero si son neutros convierten la terminacion *suca* en *uca*, como *zecubunsuca;* participio, *cubunuca*. Sácanse los verbos de estar que pusimos arriba, cuyo participio de presente es el mismo que de pretérito, aunque *isucunsuca* tiene tambien por frecuentativo de presente a *suzasuca*, e *izonsuca*, tiene a *zonasuca*. De la misma manera los otros verbos de estar, tienen sus frecuentativos relativos. Exceptúanse tam-

bien *zemucansuca*, cuyo participio de presente i de pretérito es *uco*, i *atyzynsuca* que hace *tyzuca*, aunque tambien hace *tyzynuca*, conforme a la regla jeneral.

FUTURO.

Fórmase el participio de futuro del participio de presente, mudando la terminacion *sca* en *nga*, i las terminaciones *uca* i *suca* en *nynga*, como: *quysca, quynga; guitysuca, guitynynga; cubunuca, cubunynga.* A los verbos de estar, los cuales tienen participio de presente irregular, como arriba se vió, se les añade *nynga* al participio de presente, i con eso queda hecho el futuro, como *suza*, el que está, *suzanynga*, el que ha de estar, i así de los demas. *Zemucansuca*, hace *uconynga* i *zemystisuca*, *hystanynga*. *Inascua* tiene por participio de presente i de futuro a *sienga*. *Zemascua*, neutro, hace el participio de futuro *manga*, i *zebsoscua*, traer, tiene por participio de presente i de futuro a *zonga*. *Yzemoscua*, neutro, hace *monga*.

PRIMER SUPINO.

El primer supino se forma del presente del verbo, cambiando la terminacion *scua* i *suca*, en *iua*, como *zebquyiua*, *zeguityiua*, *zecubuniua*.

SEGUNDO SUPINO.

El segundo supino se forma del participio de presente de la tercera persona, mudando las terminaciones *sca*, *ca* o las que hubiere, en *ica*, como *quysca* que hace *quica*, i *guitysuca*, hace *guitica*.

FUTURO SEGUNDO.

Fórmase este futuro segundo del primer futuro de indicativo mudando la última sílaba, que es *ga*, en esta partícula *guepcua*, abreviando la sílaba penúltima, así de *quynga* saldrá *quynguepcua*.

CAPÍTULO NONO.

DE LA VOZ PASIVA DEL VERBO.

Hai propiamente pasiva aunque no admite persona que hace, como la admiten las pasivas latina i española. En, yo fuí azotado por Pedro, esta persona que hace, de quien fuí azotado, no la admite la lengua chibcha sino solamente la persona que padece. Fórmase pues la pasiva del mismo verbo cercenado, conforme a las reglas del primer imperativo, anteponiendo la persona que padece i juntando los pronombres adyacentes *cha*, *ma*, *chia*, *mia*, con una *n* al fin de estos pronombres, diciendo *chan*, *man*, *chian*, *mian*, i para la tercera persona, se pone la partícula *an*, aunque en las terceras personas de los participios se quita la *a*, i se pronuncia solamente la *n*, todo lo cual se verá en la forma siguiente.

PRESENTE I PRETÉRITO IMPERFECTO.

Chanquyscua, hácenme o hacíanme; *manquyscua*, *anquyscua*, *chianquyscua*, *mianquyscua*, *anquyscua*.

PLUSCUAMPERFECTO.

Chanquy, hiciéronme, o habíanme hecho, *manquy*, *anquy*, *chianquy*, *mianquy*, *anquy*.

FUTURO.

Chanquynga, yo seré hecho; *manquynga*, *anquynga*, *chianquynga*, *mianquynga*, *anquynga*.

IMPERATIVO PRIMERO.

Chanquysca, esténme haciendo; *manquysca*, *nquysca*, *chianquysca*, *mianquysca*, *nquysca*.

OTRO IMPERATIVO.

Chanquyia, háganme; *manquyia*, *nquyia*, *chianquyia*, *mianquyia*, *nquyia*.

Segundo imperativo no hai.

SUPINO PRIMERO.

Chanquyioa—hacerme o para ser hecho yo,
manquyioa—hacerte o para ser hecho tú,
anquyioa—hacerle o para ser hecho aquel;
chianquyioa—hacernos o para ser hechos nosotros,
mianquyioa—haceros o para ser hechos vosotros,
anquyioa—hacerles o para ser hechos aquellos.

Segundo supino no hai.

DE LOS PARTICIPIOS.

Chanquysca, yo a quien me hacen o hacian; *manquysca*, *nquysca*, *chianquysca*, nosotros a quienes hacen o hacian; *mianquysca*, *nquysca*.

PRETÉRITO PERFECTO I PLUSCUAMPERFECTO.

Chanquyia, yo que fuí hecho o habia sido hecho; *manquyia*, *nquyia*, *chianquyia*, *mianquyia*, *nquyia*.

FUTURO.

Chanquynga, yo el que he de ser hecho; *manquynga*, *nquynga*, *chianquynga*, *mianquynga*, *nquynga*.

FUTURO SEGUNDO.

Chanquynguepcua, yo el que habia de ser hecho; *manquynguepcua*, *nquynguepcua*, *chianquynguepcua*, *mianquynquepcua*, *nquynguepcua*, los que habian de ser hechos.

Del mismo modo se puede formar la pasiva de la segunda conjugacion.

Cuando el verbo cercenado comienza por *i*, despues de la *n* de la pasiva se ha de poner otra *n*, como se verá por la forma siguiente.

Pasiva de *zemiscua*, buscar.

Channiscua — yo soi buscado o era buscado,
manniscua — tú eras buscado,
anniscua — aquel era buscado,
chianniscua nosotros éramos buscados,
mianniscua — vosotros érais buscados,
anniscua — aquellos eran buscados.

Así se forman los demas tiempos, i cuando despues de la *i* sigue *a* u *o*, se pierde entónces la *i*, como en este verbo *zebiascua*; la pasiva será, *channascua*; i en *zebiotysuca*, será la pasiva, *channotysuca*.

El verbo *zemucansuca*, ademas de perder la *m* en la pasiva, tiene singularmente esto; que la *n* de la pasiva se ha de poner despues de la *u*, como se verá en la forma siguiente.

Chauncane — conociéronme,
mauncane — conociéronte,
auncane — conociéronle,
chiauncane — conociéronnos,
miauncane — conociéronos,
auncane — conociéronles.

CAPÍTULO DÉCIMO.

DEL VERBO NEGATIVO.

Con las partículas o terminaciones *za* o *zynga*, pospuestas al verbo afirmativo, se forma el negativo de la manera siguiente. La terminacion *za*, pospuesta al presente, constituye presente del verbo negativo, como, *zebquyscuaza*, yo no hago; *umquyscuaza*, *abquyscuaza* etc[a].

La misma terminacion *za* pospuesta al pretérito afirmativo, constituye pretérito negativo, como, *zeguityza* yo no azoté; *umguityza* etc[a]. I si el verbo en su pretérito añadiere la partícula *quy*, en el negativo no la ha de tener, como *zeguscua*, decir; pretérito, *zeguquy*, cuyo pretérito negativo es *zeguyza* i nó *seguquyza*. Lo mismo es cuando el verbo añade a su pretérito esta letra *o*, que en el negativo se ha de quitar; así *zemnypcuasuca*, hace *zemnypcuao*, pero el negativo es *zemnypcuaza*, no he entendido.

El futuro se forma del futuro afirmativo quitando la partícula *nga* o *nynga* i poniendo en su lugar la negacion *zynga*, como; *zebquyzynga*, no lo haré; *zeguityzynga*, no azotaré.

Para el imperativo ya dijimos que no habia mas negativo que el futuro negativo *umquyzynga*, no lo hagas o no lo harás.

El primer supino negativo se forma del afirmativo, quitando la partícula *iua*, i poniendo en su lugar la partícula negativa *zaniua*; así en esta frase, para que yo no haga, diremos *zebquyzaniua*; para que yo no azote, *zebguityzaniua*.

Segundo supino negativo no hai, ni participios negativos, sino que el mismo verbo negativo sirve para participio, como *ahuscuaza*, el que no viene; *ahuza*, el que no vino; *ahuzynga*, el que no ha de venir. Suelen tambien decir: *ahuzan anguitynynga*, el que no viniere llevará azotes. Así mismo, para el futuro segundo del participio sirve el mismo verbo negativo de futuro, mudándole la partícula *ga*, en *guepcua*, abreviando la penúltima, como; el que no habrá de hacer, *abquyzynguepcua*. El presente i pretérito de subjuntivo es *zebquyscuazacan*, si yo no estoi haciendo; *umquyscuazacan*, *abquyscuazacan*, *chibquyscuazacan*, *mibquyscuazacan*, *abquyscuazacan*. Podrásele dar tambien al tiempo dicho, esta traduccion; si yo no estaba haciendo o si yo no estuviera haciendo.

OTRO PRESENTE.

Zebquyscuazanan, cuando yo no estoi haciendo; *umquyscuazanan*, *abquyscuazanan*, *chibquyscuazanan*, *mibquyscuazanan*, *abquyscuazanan*. Podrásele dar tambien al tiempo dicho esta traduccion; cuando yo no estaba haciendo, o cuando yo no estuviera haciendo.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Zebquyscuazasan si yo no estuviera haciendo; *umquyscuazasan*, *abquyscuazasan*, *chibquyscuazasan*, *mibquiscuazasan*, *abquyscuazasan*.

OTRO PRETÉRITO IMPERFECTO.

Zebquyzasan, si yo no hiciera; *umquyzasan*, *abquyzasan*, *chibquyzasan*, *mibquyzasan*, *abquyzasan*. Este tiempo es tambien pretérito pluscuamperfecto, de manera que para decir, si yo no hubiera hecho o no hubiese hecho, se dirá *zebquyzasan*.

PRETÉRITO PERFECTO.

Zebquyzacan, si yo no hice; *umquyzacan*, *abquy zacan*, *chibquyzacan*, *mibquyzacan*, *abquyzacan*. Tambien este tiempo es futuro, i entónces el sentido es; si yo no hiciere o no hubiere hecho.

OTRO PRETÉRITO PERFECTO.

Zebquyzanan, cuando yo no hice; *umquyzanan*, *abquyzanan* etc^{a}.

FUTURO.

Si no lo he de hacer — *Zebquyzanynganan*,
si no lo has de hacer — *umquyzanynganan*,
si no lo ha de hacer — *abquyzanynganan*.

No estoi haciéndolo yo, dicho con la ponderacion que se anotó en el verbo afirmativo, es *zebquyscuazansan*.

No habiéndolo hecho, dicho con la misma ponderacion, es *zebquyzansan*; pero si lo que se quiere expresar es, si yo no lo he hecho, entónces se dirá, *zebquyzacan*.

No lo he de hacer — *Zebquyzynga*,
no lo has de hacer — *umquyzynga*,
no lo ha de hacer — *abquyzynga*.

Si no lo hubiera de hacer, *zebquyzyngasan*.

Aunque yo no lo estuviera haciendo, *zebquyscuazasan nohocan*.

Aunque yo no lo haga, *zebquyzan nohocan*.

Aunque yo no lo hiciera, *zebquyzanan nohocan*.

Aunque yo no lo hubiera hecho, *zebquyzasan nohocan*.

Admite tambien el verbo negativo la partícula *be* con la cual tiene el sentido del optativo, i dícese en la forma siguiente.

Changuityzanebe, ojalá no me azoten; *manguityzanebe*, *anguityzanebe*, *chianguityzanebe*, *mianguityzanebe*, *anguityzanebe*. Aunque el ejemplo se puso en pasiva, tambien se puede conjugar por activa, diciendo *zeguityzanebe*, ojalá yo no azote; *umguityzanebe*, ojalá tú no azotes, etc[a].

No hai en la lengua chibcha optativo de pretérito ni en el verbo afirmativo ni en el negativo. Solamente hai un modo de decir que se le parece, i es añadir al pretérito afirmativo o negativo esta partícula *banaco*, como *anabanaco*, que significa, plegue a Dios que se haya ido; *anazabanaco*, plegue a Dios que no se haya ido.

Tambien el futuro afirmativo con esta partícula *banai*, puesta al fin, tiene el sentido negativo de optativo ya dicho, como, *changuitynynga banai*, ojalá no me azoten, o, si no me azotasen.

CAPÍTULO UNDÉCIMO.

DE LAS INTERROGACIONES.

Las interrogaciones con los verbos se hacen poniendo al fin de ellos el verbo sustantivo interrogativo, que dijimos ser esta partícula *ua*, como; *abquyua*? ¿ha hecho?; *abquyngaua*? ¿harálo hacer?

Suelen frecuente i elegantemente sincopar el verbo de futuro, cuando se le junta la interrogacion, así, si queremos preguntar; ¿ha de venir Pedro? hemos de decir conforme al uso corriente, *Pedroz ahunua*? dejando la partícula *ga*, i lo mismo en el futuro negativo, como; *ahuzynua*?, ¿no ha de venir? Lo mismo se usa en el futuro afirmativo de la segunda conjugacion, por que de la partícula *nynga*, no queda

más que la *n*, advirtiendo que si el pretérito acaba en *n*, cuando se usa el futuro interrogativo, se han de pronunciar bien las dos *nn*, para quitar la equivocacion, como en este verbo, *zecubunsuca*, que si se pregunta ¿hablaste con ella? se ha de decir *abohoze umcubunua*? pero si la pregunta es de futuro; ¿has de hablar con ella? dirémos, *abohoze umcubun nua*? distinguiendo bien en la pronunciacion las dos *nn*.

Suelen frecuentemente sincopar el presente dejando de la terminacion *scua* o de la terminacion *suca*, solamente la *s* i añadiendo luego la interrogacion *ua*, como; *ahusua*?, ¿suele venir? *acubunsua*? ¿está hablando? No solamente en la interrogacion por el presente las sincopan, sino tambien en la respuesta, añadiendo a la *s* una *u*, i luego el verbo *gue*, i así responden: *ahusugue*, sí viene; *acubunsugue*, hablando está.

Suelen tambien sincopar la misma interrogacion convirtiendo la partícula *ua* en *o*, i así, preguntan, *umchienso*? ¿estás borracho? *ahuno*? ¿ha de venir? La misma síncopa usan en la interrogacion del verbo negativo, aunque entónces mas es afirmacion que negacion, para lo cual se ha de advertir que, así como en español en esta pregunta, ¿no ha venido? queremos preguntar si es así que nó ha venido; así tambien en la lengua chibcha diciendo *ahuzaoa*? queremos preguntar si es así que nó ha venido; pero sincopando la interrogacion, i diciendo *iahuzo*? queremos significar que ya ha venido. Con este modo suelen tambien afirmar la misma interrogacion, como; *ahuzanzo*? ¿pues no es así que nó ha venido?; *ys nzanzo*? ¿pues no es así que no es él?

CAPÍTULO DUODÉCIMO.

DE LOS VERBOS ANÓMALOS.

Ixyquy, estar viniendo actualmente.

INDICATIVO.

Ixyquy, yo vengo,	*chixyquy*, nosotros venimos,
umxyquy, tú vienes,	*mixyquy*, vosotros venis,
axyquy, él viene,	*axyquy*, ellos vienen.

SUBJUNTIVO.

Ixyquynan, viniendo yo,	*chixyquynan*, viniendo nosotros.
umxyquynan, viniendo tú,	*mixyquynan*, viniendo vosotros.
axyquynan, viniendo él,	*axyquynan*, viniendo ellos.

PARTICIPIO.

Chaxynga — yo el que vengo o venia,
maxynga — tú el que vienes,
xynga — aquel que viene o venia,
chynga — nosotros los que venimos,
mixynga — vosotros los que venis,
xynga — aquellos que vienen o venian.

El frecuentativo de este es *zuhuscua*, yo suele venir.

Bxy. Este verbo es tambien anómalo, i significa llevar actualmente; tiene los mismos tiempos que el pasado i como verbo activo tiene pasiva.

INDICATIVO.

Bxy; yo llevo o llevaba,	*chibxy*, nosotros llevamos,
umxy, tú llevas,	*mibxy*, vosotros llevais,
abxy, él lleva,	*abxy*, aquellos llevan o llevaban.

PRESENTE.

Bxynan, llevando yo, *chibxynan*, llevando nosotros,
umxynan, llevando tú, *mibxynan*, llevando vosotros,
abxynan, llevando él, *abxynan*, llevando ellos.

PARTICIPIO.

Chaxynga — yo el que llevo, *chixynga* — nosotros los que llevamos,
maxynga — tú el que llevas, *mixynga* — vosotros los que llevais,
xynga — aquel que lleva, *xynga* — aquellos que llevan.

El frecuentativo de este verbo es *zemnyscua* que significa tambien llevar; *ia mnyscua* significa ya lo suele llevar, ya lo lleva; pero para decir: ya lo lleva actualmente, dicen *ia bxy*. De la misma manera este pretérito *zebsoquy*, cuando significa traer actualmente; i así dicen, *ia bsoquy*, ya le traigo; tráéslo, *umsocua;* i por esa razon, *zemascua*, que significa tambien traer, es frecuentativo en el presente.

Tambien los dos verbos *zemascua* i *bsoscua*, traer, se ayudan el uno al otro en los imperativos i participios, dando el uno lo que le falta al otro, como se verá en la forma siguiente.

IMPERATIVO.

Soco, trae tú; *socoua*, traed vosotros.

IMPERATIVO SEGUNDO.

Chasoca — traiga yo, *chisoca* — traigamos etc[a].
masoca — traigas tú, *misoca* — traigais,
soca — traiga aquel, *soca* — traigan.

PARTICIPIOS.

PRESENTE I PRETÉRITO IMPERFECTO.

Chasonga, yo el que traigo o traia; *masonga*, *songa*. *chisonga*, *misonga*, *songa*, los que traen.

PRETÉRITO PERFECTO I PLUSCUAMPERFECTO.

Chabaca — yo el que traje, *chibaca* — los que trajimos,
mabaca — tú que trajiste, *mibaca* — los que trajísteis,
baca — el que trajo, *baca* — los que trajeron.

Conforme a esto, trae tú, se ha de decir *soco* i nó *bacu*. Ve i tráelo, *siu masoca*, i nó *mabaca*. Aguarda lo traeré, *sa chasoca*, i nó *sa chabaca*. ¿Qué traes? *ipcuo masonga*? i nó *ipcuo mabasca*? por que este es frecuentativo. ¿Quién lo trajo? *xieo baca*? i nó *xieo soca*? aunque algunas veces hacen uso de *inascua*, yo suelo ir. Pero, voi ahora, dicen *ina* i así el pretérito sirve de pretérito i de presente. El participio de presente i de futuro es, *chasienga*, *masienga*, *sienga*, por que *chasiesca*, *masiesca*, *siesca* es frecuentativo. Hai otro verbo anómalo, que significa decir, que es compañero de *zebgascua* i suple sus faltas i es el siguiente.

PRESENTE.

Chahasugue — yo digo, *chiasugue* — nosotros decimos,
mahasugue — tú dices, *miasugue* — vosotros decis,
nohosugue — aquel dice, *nohosugue* — aquellos dicen.

PRETÉRITO.

Chahasgue — yo dije, *chiasgue* — nosotros dijimos,
mahasgue — tú dijiste, *miasgue* — vosotros dijísteis,
nohogue — él dijo, *nohogue* — aquellos dijeron.

FUTURO.

Chahanynga — yo diré, *chihanynga* — nosotros diremos,
mahanynga — tu dirás, *mihanynga* — vosotros direis,
nohonga — aquel dirá, *nohonga* — aquellos dirán

PARTICIPIOS.

PRESENTE.

Chahasca — yo el que digo, *chihasca* — los que decimos,
mahasca — tú el que dices, *mihasca* — los que decis,
nohosca — aquel que dice, *nohosca* — los que dicen.

PRETÉRITO.

Chahaia — yo el que dije, *chihaca* — nosotros etc[a].,
mahaia — tú el que dijiste, *mihaia* — vosotros etc[a],
nohoca — el que dijo, *nohoca* — aquel que dijo.

CAPÍTULO DÉCIMOTERCIO.

DE LOS VERBOS FINITIVOS.

Llamamos verbos finitivos unos verbos que hai en la lengua chibcha, que significan cosa ya acabada i hecha, i de ahí el nombre, como cuando decimos; ya está hecho, ya está escrito, ya está encendido. La forma de los cuales se verá en el verbo siguiente, que servirá de ejemplo.

Aquine, hecho está; *aquinza*, no está hecho.

PARTICIPIO.

Aquinca, cosa hecha.

Estas son las formas ordinarias de estos verbos, i lo comun es usarse en tercera persona. El participio

entero nunca se aplica a otra que a la tercera persona.

Quitándole al participio la terminacion *ca* i añadiéndole el verbo sustantivo *gue*, se puede acomodar el dicho participio a todas las personas, diciendo de esta manera:

Chaquyugue, hecho estoi, *maquyugue*, hecho estás, *aquingue*, hecho está.

Por ser poco numerosos estos verbos, los pondremos aquí.

Ia aquyne, ya está hecho; participio *aquynca*, cosa hecha.

Ia aguenane, ya está encendido; participio, *aguenoca*, cosa encendida.

Ia acahacane, ya está trasquilado; participio *acahacoca*, cosa trasquilada.

Ia abuquine, ya está empajado; participio, *abucuca*, cosa empajada.

Ia axizyne, ya está sembrado; *axizuca*.

Ia achihiquyne, ya está escrito o pintado; participio, *achihiuca*.

CAPÍTULO DÉCIMOCUARTO.

DEL MODO COMO SE HA DE HACER LA ORACION.

El supuesto o la persona que hace, ha de estar en primer lugar, luego la persona que padece, el último de todos ha de ser el verbo. Ejemplo; Pedro mató a Juan, *Pedro Juan abgu*. Pedro me azotó, *Pedro chaguity*. Pero si en la oracion hai muchos verbos, el principal ha de ser el último; principal llamamos al que indica la mayor accion, como si dijésemos: si te confiesas bien Dios te perdonará, *cho con-*

fesar umquynan Dios perdonar abquynga. El verbo principal de la oracion es el verbo perdonar, i ese es el que ha de estar al fin.

Hai otro verbo que es *zeguene, umguene, aguene,* el cual significa no el ser absolutamente, sino que sirve de cópula para afirmar una cosa de otra, como cuando decimos: Pedro es bueno, i entónces a la persona de quien se afirma, se le añade una *c* i luego el verbo.

INDICATIVO DEL VERBO *ZEGUENE.*

PRESENTE, PRETÉRITO IMPERFECTO, PERFECTO I PLUSCUAMPERFECTO.

Muyscac zeguene, yo soi hombre, era, fuí i habia sido, *muyscac umguene,* tú eres hombre, *muyscac aguene,* él es hombre, *muyscac chiguene,* nosotros somos hombres, etcª.

FUTURO.

Muyscac zeguenynga, yo seré hombre; *muyscac mguenynga, muyscac aguenynga, muyscac chiguenynga, muyscac miguenynga, muyscac aguenynga.*

IMPERATIVO.

Muyscac chaguecua, sea yo hombre, *muyscac ma-guecua,* seas tú hombre, *muyscac aguecua,* sea aquel hombre, *muyscac chiguecua,* séamos nosotros hombres, *muyscac miguecua,* séais vosotros hombres, *muyscac aguecua,* sean aquellos hombres.

SUPINO.

Muyscac zegueniua, a ser o para ser yo hombre; *muyscac mgueniua, muyscac agueniua, muyscac chigueniua, muyscac migueniua, muyscac agueniua,* a ser o para ser aquellos hombres.

PARTICIPIOS.

PRESENTE, PRETÉRITO IMPERFECTO, PERFECTO I PLUSCUAMPERFECTO.

Muyscac chaguecua, yo que soy, era, fuí o habia sido hombre, *muyscac maguecua*, *muyscac aguecua*, *muyscac chiguecua*, *muyscac miguecua*, *muyscac aguecua*, los que son, eran, fueron o habian sido hombres.

FUTURO.

Muyscac chaguecuanynga, yo que seré o tengo de ser hombre, *muyscac maguecuanynga*, tú que serás hombre, i así de las demas personas.

Admite este verbo todas las partículas que pueden hacer sentido de subjuntivo, como:

Si yo soi hombre de bien, o si fuere o cuando yo fuere, *muyscac cho zeguenan.*

Si yo hubiera de ser hombre de bien, *muyscac cho zeguenynganan.*

Si yo fuese hombre de bien, *muyscac cho zeguenebe.*

Aunque yo sea hombre de bien, *muyscac cho zeguenan nohocan* o *zeguenan cuan.*

Siendo yo hombre de bien, *muyscac cho zeguenzan.*

Adviértase que esta palabra, siendo, no es la que indica el tiempo, como en el latin los ablativos absolutos, sino que indica el modo i encarecimiento de la cosa, como; el hijo de Dios, siendo Dios, se hizo hombre, *Dios chuta, Diosc aguensa muyscac aga.*

Para el pretérito imperfecto de subjuntivo, que es fuera o fuese, o pluscuamperfecto, que es si yo hubiera sido, se ha de tomar el participio i añadir al fin la partícula *sa* o *san*, como:

Si yo fuera hombre de bien, *muyscac cho chaguecuasan.*

Aunque yo fuera o hubiera sido hombre de bien, *muyscac cho chaguecuasan nohocan*, o, *muyscac cho chaguecuasan cuan.*

Si yo hubiera de ser hombre de bien, *muyscac cho chaguecuanyngasan.*

Aunque yo hubiera de ser hombre de bien, *muyscac cho chaguecuanyngasan nohocan.*

Tambien tiene presente este verbo que es *zeguensuca*, pero sirve solamente para frecuentativo, que en español equivale a suelo ser, como; suelo ser hombre de bien, *muyscac cho zeguensuca.*

En las interrogaciones i negaciones sigue este verbo las reglas jenerales ya expuestas por que no tiene cosa particular. Solamente se advierte, que cuando se le aplican las negaciones, es mejor i mas usado quitarle la *n*, como; yo no soi casado, *hycha casarc zegueza*; yo no seré cacique, *hycha psihipcuac zegueynga.*

FIN DEL LIBRO PRIMERO.

LIBRO SEGUNDO.

DE LA SINTÁXIS O CONSTRUCCION DE LA ORACION EN LA LENGUA CHIBCHA.

CAPÍTULO PRIMERO.

DEL NOMBRE.

Regla 1ª. Para calificar el nombre sustantivo se ha de poner ántes del adjetivo, como; hombre bueno, *muysca cho*. Exceptúanse los participios, los cuales suelen ponerse ántes del sustantivo, como, *uca muysca*, el indio que vino. Los pronombres siempre se anteponen al sustantivo, como *sis muysca*, este indio; *as muysca*, aquel indio; pero los nombres numerales siempre se posponen, como, *muysca ata*, un hombre; *muysca boza*, dos hombres; *muysca mica*, tres hombres; *to ata*, un perro; *to boza*, dos perros; *to mica*, tres perros.

Los nombres adjetivos son simples, como *pquyhyxio*, *muyhyxio*, o compuestos, i estos son de dos maneras.

Unos se componen de nombre sustantivo i de la partícula *quin*, pospuesta al nombre, con la cual se hace un adjetivo compuesto como *quyhyequin*. *Quyhye*, significa la barba, añadida la partícula *quin*, significa el que tiene barba o barbudo. *Iza* significa la zarna, *izaquin* el zarnoso, pero estos nombres son pocos, i todos significan ordinariamente cosa defectuosa. La segunda manera de nombres adjetivos compuestos, es de aquellos que se forman del pretérito de algun verbo i la palabra *mague*, i vienen a significar cosa que tiene aquella propiedad cuya accion significa el tal verbo, como *apquyhyzyn mague*, que significa cosa blanca, i se compone del pretérito del verbo *apquyhyzynsuca* que significa hacerse blanco, i de la partícula *mague*. Acerca de estos adjetivos últimos se notan las cosas siguientes.

Nota 1ª. Estos adjetivos pueden sustantivarse como se verá por los ejemplos siguientes. Dame aquella manta blanca, *apquyhyzyn mague boi soco*. Si esta manta fuera blanca, *sis boi apquyhyzyn maguesan*: esta construccion no seria posible si no fuera verdaderamente sustantivo. Por otra parte pueden ser verbos, como; si es blanco, *apquyhyzyn maguenan*; siendo blanco, *apquyhyzyn maguensan*, lo cual no se podria decir, si no fuesen verbos.

Nota 2ª. Cuando se pide razon o se dá, se ha de añadir a la partícula *mague*, esta sílaba *ne*. Ejemplo: ¿por qué eres mezquino? *hac aguen umtaban maguene*? i responde, por ser yo pobre soi mezquino, *pobrec zeguen npcuac itaban*.

Nota 3ª. El contrario negativo de los adjetivos compuestos de esta partícula *mague*, se forma con el

mismo pretérito del verbo, poniendo en lugar del *ma gue* la negacion *za*, como; yo no soi mezquino, *hychan itabanza*, i entónces se puede variar con todos los modos i tiempos de cualquier verbo negativo, como; yo no seré mezquino, *hychan itabanzynga*; si tú no eres mezquino, *umtabanzaca*.

Regla 3ª. Este nombre adjetivo *fuyza*, que equivale a nuestro, todo, tiene construccion particular. Pospónese siempre al nombre sustantivo, adjetivo o participio que con él se junta, i a lo último ha de estar el verbo, si lo ha de haber. Cuando la oracion no se acaba con el dicho nombre, se quita la *a*, aunque para pronunciar bien la *z* se pondrá en su lugar una *e*, todo lo cual se verá por los ejemplos siguientes.

Todo lo bueno está allí, *choc fuyz inac asucune*; todos los que están allí tienen por nombre Pedro, *sinabisa muyscan*, *Pedro fuyze gue ahyca*, o *sinabisa muyscan ahyca Pedro fuyze gue.* Tambien se dicen con este nombre las siguientes oraciones i otras semejantes.

¿Qué más? *Ipcua fuyzua*? que es como decir, ¿qué son todos?

¿Quién más? *Xie fuyzua*? que es como decir, ¿quién son todos?

¿Quién más vino? *Xie fuyzua uca*? que es como decir, ¿quiénes son todos los que vinieron?

¿Quien más está allí? *Xie fuyzua ina suza*? que es como decir, ¿quiénes son todos los que están allí?

¿Qué más trajiste? *Ipcua fuyze mabaza*? que es como decir, ¿qué es todo lo que trajiste?

¿Qué más se ha de hacer o que es todo lo que se ha de hacer? *ipcua fuyze nquynga?*

Esta labranza está llena de yerba, ***sis tan muyne fuyze gue***, que es como decir, esta labranza es toda yerba. La fruta de este árbol está llena de guzanos, ***sis quye uba zina fuyze gue.*** Una sabana llena de flores, ***muyquy tutuaba fuyza.*** De suerte que este nombre ***fuyza***, significa cosa llena, cuando equivale al sentido ya dicho. Los adjetivos verbales formados de los verbos finitivos tienen la misma construccion que los participios de los verbos i admiten los pronombres ***cha***, ***ma***, como, ***chitupcua***, cosa caliente. Los participios de estos verbos pueden cambiar la sílaba final ***ca***, i los adjetivos la sílaba final ***pcua***, por el verbo sustantivo ***gue*** i así se puede decir ***cha chitugue***, caliente estoi; ***cha chitunza***, no estoi caliente.

Los sustantivos que se forman de estos verbos son como ***chitupcua***, cosa caliente; ***ichichupcua***, cosa fría; ***sotupcua***, cosa pequeña; ***iotupcua***, cosa mojada o húmeda; ***guespcua*** i tambien ***cuhupcua*** cuando significa cosa semejante o comparacion; ***huistupcua***, cosa grandecilla: ***anupcua***, cosa mediana, i otros semejantes. Con el verbo ***gue*** decimos, ***hichugue***, resfriado está; ***hycha zeguesugue***, como yo es, de mi tamaño es; ***hycha zecuhugue***, de mi tamaño es; ***huistugue***, grandecillo es: ***anugue***, mediano es. En lugar de verbo sustantivo ***gue*** se pueden juntar con estos participios i adjetivos los verbos ***aguene*** i ***agascua***, anteponiendo una ***c***, como; ***iotuc aguene***; ***hichuc agascua***. La misma construccion que tienen estos nombres tienen algunos nombres numerales, como ***atague***, uno no más; ***micague***, tres no más; ***cuhupcuague***, siete no más; ***ubchihicogue*** diez no más i otros así.

DE LOS SUPERLATIVOS.

Regla 5ª. Los superlativos se forman en la lengua chibcha con esta partícula *in* al fin del nombre positivo, como; *cho*, cosa buena, *choin*, mui buena. *Cuhuma*, cosa grande, *cuhumin*, mui grande. Para formar el superlativo se ha de perder la *a* donde la hubiere, como se ha visto en el ejemplo anterior.

Este adverbio, *hata* o *hataca*, antepuesto al nombre adjetivo significa mui, como *hata cho*, mui bueno, i diciendo *hata choin*, es todo lo que se puede encarecer.

Para formar los superlativos de los adjetivos compuestos del pretérito del verbo i de aquella partícula *mague*, se suprime esta partícula i se pone palabra *ynapuyquyn*, que da el sentido de intensidad o exceso, i háse de poner entónces al fin del pretérito una *z*, como; mui blanco, *apquyhyzynz ynapuyquyn*. Esta palabra *ynapuyquyn* pospuesta al adjetivo significa intensidad, como se ha dicho; pero pospuesta al nombre significa multitud, como; *muysca: ynapuyquyn*, que quiere decir, son muchos hombres o hai muchos hombres.

En los adverbios i preposiciones adverbiales, el superlativo se forma poniendo en lugar de la última letra que es *a* esta partícula *ia*, como; *anaca* cuyo superlativo es *anaquia*; *choc*, que significa bien; superlativo *choquia*, mui bien; *zuhuca achuene*, dame gusto, *zuhuquie achuene*, dame mucho gusto [10].

DE LOS COMPARATIVOS.

Regla 6ª. El comparativo se hace de una de dos maneras: la primera es señalando la cosa i diciendo esta es buena, lo que tiene sentido de comparacion;

así, si se hace la pregunta ¿cuál es bueno? *besua cho?* se responde, *sis gue cho*, este es el mejor i para mas claridad usan del superlativo, como *besua choin?* ¿cuál es el mejor? ¿Cuál es peor? *besua achuenza?*, o *besua achuenzine?*, i responden *sis gue achuenza* o *sis gue achuenzine.* La otra manera de comparar es con las preposiciones *quihyca* o *quihysa*, *quihycaia*, *quihysaia*, las cuales antepuestas al nombre o al pronombre quieren decir que es más que la tal cosa, i así, si se habla de cosa buena quiere decir que es mejor, i si se habla de cosa mala, quiere decir que es peor, ejemplo: dícese de Pedro que es hombre de bien, i yo digo, pues Juan es mejor que ese, *Juane gue yquihyc zona*, o *Juane gue ys quihycai zona.* Pedro es mejor que Juan, *Pedro Juane quihycai azone.* Peor eres tú que yo, *muez hycha zcquihycai umzone.* Mejor soi yo que tú, *hychas mue umquihycai izone.*

Nota 1ª. Tambien hai dos adverbios, semejantes a esas preposiciones, que son *quihyc*, *quihys.* Estos adverbios sirven para cuando no se pone el nombre o pronombre de la cosa con la cual se hace la comparacion, sino una de las personas no más, como si oyendo decir que Juan es bueno, digo yo; Pedro es mejor, *Pedro gue quihys zona.* Váse tratando de que Juan es malo i digo yo, Pedro es peor, *Pedro gue quihyc zona*; *Pedro gue quihys zona.*

Nota 2ª. Cuando no se ha tratado de nada ni se supone nada, sino que sin precedene dice uno, Pedro es mas blanco que Juan, entónces se dice así; *Pedroz apquyhyzynz*, *Juan quihycai azone*, que es el jiro de todas las comparaciones en esta lengua.

Nota 3ª. Cuando se habla de cantidad o número i se quiere expresar que es más, se hace con los verbos

negativos, *yscunza, yscunzynga*. *Yscunza*, quiere decir, más es; *yscunzynga*, más será; *atunza*, más es que uno, *bozunza*, más de dos son, i de esta manera se dice con los demas. Así como la negacion, que no es más que el verbo sustantivo negativo, junto con el pronombre o con el nombre numeral al modo dicho, hace el sentido afirmativo; así tambien los mismos pronombres i nombres numerales con el verbo sustantivo afirmativo, hacen el sentido negativo, así *yscugue* quiere decir, no es más o no hai más; *yscunga*, no será más, no habrá más o no hai más. *Atague*, no es más de uno; *atunga*, uno no más será; *bozugue*, dos no más son, *bozunga*, dos no más serán.

Nota 4ª. Para decir que una cosa no es tanto, se dice así; *ysqui nza*, no es tanto como eso; *ysquie choc agueza* o *ysquie achuenza*, no es tan bueno como eso. Pero si no hai comparacion en esos modos de hablar, en lugar de aquel adverbio *ysquie*, se ponen estos: *umquie, aiquie*, como; *umquie zemucanza*, no sé tanto, no sé mucho. *Aiquie choc agueza*, no es mui bueno. No es tan blanco como esto, se dice así; *sis yn apquyhyzynz sis fyhysta apcuaza*, o *sisn apquyhyzynz sis muys apcuaza*, o *sisn apquyhyzynz sis cuhuc agueza*.

JENITIVO DE POSESION.

Regla 7ª. Cuando se juntan inmediatamente dos nombres sutantivos, no estando en aposicion, el primero significa persona que posee o cuya es la cosa, i el segundo la tal cosa poseida, como; *Pedro boi*, la manta

de Pedro; *Pedro boi gue*, la manta de Pedro es; *Pedro chuez ahuquy*, el hijo de Pedro ha venido. Aunque acerca de los nombres dijimos que todos eran indeclinables, con todo eso para significar la persona cuya es la cosa, suelen darles a algunos nombres jenitivo particular; i así a todos los nombres acabados en *a*, como no sean de una sílaba, ni de tres letras no más les dan jenitivo quitándoles la *a*, como; *muysca*, jenitivo, *muysc*; *paba*, jenitivo, *pab*, aunque algunas veces para poder pronunciar la letra última, le añaden alguna vocal. Ejemplo: *paba*; si quiero decir, es de mi padre, digo: *zepab ipcua gue*, aquí no fué menester añadir vocal alguna a la *b*, que hiere bien en la *i* siguiente; pero si quiero decir, es hijo de mi padre, será *zepabu chuta gue*, por que allí cae bien la *u*. La mujer de mi hijo, *ichuti güi*, pero nunca salen de estas dos letras *u*, *i*. Este nombre *cha* que significa el macho, hace el jenitivo acabado en *s*, i lo mismo *guecha*, que significa el tío hermano de madre, como; *chas gue*, la casa del varon, *chas guaia*, la madre del varon, *guechas güi*, la mujer de mi tío. Los nombres acabados en *e*, de dos o tres letras, pierden la *e* en el jenitivo de posesion, como; *ie*, el humo, *i ie*, camino del humo, que es la chimenea; *zie*, significa la múcura, *zi uhuca*, el asa de la múcura; *sue*, significa el español, *su cubun*, lengua del español.

Dos sustantivos pueden juntarse sin ser el uno jenitivo i entónces decimos que estan en aposicion, así *paba Dios*, quiere decir, Dios padre. Pero si se dice *pabu Dios*, significa el padre de Dios. *Sue fucha*, significa la mujer española, pero *su fucha*, quiere decir la mujer del español.

CAPÍTULO SEGUNDO.

DEL PRONOMBRE.

Es de advertir que el pronombre adyacente *ze*, en rigor no es mas que la *z*, pero juntámosle la *e*, para que si la diccion no comienza por vocal, se pronuncie mejor la *z*. Si comienza la diccion por vocal, de ningun modo se ha de poner la *e* sino que la *z* hiera en la vocal. Ejemplos, *aba*, el maíz, *zaba*, mi maíz; *yba*, el cuerpo, *zyba*, mi cuerpo; *uba*, la cara, *zuba*, mi cara. Cuando al pronombre *ze* sigue *g* que hiere una vocal, se pierde la *g*, v. g. *zuaia*, mi madre i nó *zeguaia*; *zue*, mi casa i nó *zegue*. Esto lo explican algunos diciendo, sin fundamento, que estos nombres no tienen *g*, como algunos piensan, i que tampoco la tienen los siguientes, *gua*, el pez, sierra o monte, la caña guádua o banquillo que usan los indios, el hermano o hermana que nació inmediatamente despues de mí; *guasgua*, el muchacho o muchacha; *guecha*, el tío hermano de madre; *guaque*, el pariente, compañero o semejante. A estos se puede añadir el adverbio *güe*, que quiere decir a casa, i los verbos *guahaicansuca*, aborrecer; *guahaiansuca*, perderse; *guahazansuca*, jemir. Así todos estos, cuando se les junta el pronombre *ze*, se han de pronunciar hiriendo inmediatamente la *z*, en la *u*, como; *zua*, mi peje, mi monte, mi caña, mi banquillo, mi hermano o hermana; *zuasgua*, mi muchacho o mi criado; *zuecha*, mi tío; *zuaque*, mi pariente; *zue*, a mi casa; *zuahaicansuca*, aborréceme.

Regla 1ª. Cuando la primera letra de la diccion es *i* i despues de ella sigue *a* u *o*, se pierde la *i* si se

junta el pronombre *ze* con esa diccion, como en *aiansuca*, tercera persona del verbo huir. La diccion, quitándole el pronombre, comienza por *i;* así la primera persona del singular no es; *ziansuca* sino *zansuca; ioque* significa el papel; para decir mi papel, dicen *zoque.*

Regla 2ª. Cuando la diccion comienza por *h* suelen poner despues de la *z* que es el pronombre, la misma vocal que sigue despues de la *h*, como en *huina*, en poder de, dicen *zuhuina*, en mi poder. Por la misma razon se han de pronunciar así los verbos *zuhuscua*, vengo o suelo venir; *zyhyzegoscua*, orinar.

Regla 3ª. Cuando la diccion comienza por *u*, entónces para la tercera persona, en lugar del pronombre *a*, se pone la letra *o*, i se pierde la *u*, como en *uba* que significa la cara; para decir su cara, se ha de decir *oba;* sus ojos, se ha de decir *opcua;* su imájen, se ha de decir *oque.*

Regla 4ª. Cuando la diccion comienza por *y*, para la tercera persona se ha de poner *a*, pero piérdese la *y*, como en este nombre *yba*, que significa el cuerpo. Su cuerpo se ha de decir *aba; yta* significa la mano; su mano se dice *ata.*

Regla 5ª. Cuando la diccion comienza por *i* en la tercera persona, la *i* se convierte en *e*, como en este nombre *ipcua;* para decir cosa suya se dice *epcua.*

Regla 6ª. Tambien es de advertir que el pronombre adyacente *um*, en rigor no es mas que la *m*, pero pónese una *u* ántes para que si la diccion no comienza por vocal, se pronuncie mejor la *m*, pero si hubiere vocal de ningun modo se ha de poner la *u* sino que la *m* hiera en la vocal. Ejemplos: *aba*, el maíz, *maba*, tu maíz. *yba*, el cuerpo, *myba*, tu cuerpo. *Uba*, la cara, *muba*, tu cara. De aquí es que en los nombres puestos arriba

que comienzan por *g*, como *guaica*, la madre, *guaque*, el pariente, i los demas, este pronombre adyacente no ha de ser mas que la *m*, v. g. *muaque*, tu pariente. Esta *m* se pronuncia algo con las narices.

Regla 7ª. Cuando la diccion comienza por *h*, se suele poner entónces tras de la *m*, que es el pronombre, la misma vocal que sigue a la *h*, v. g. *huina* que significa en poder de alguno; para decir en tu poder, se dirá, *muhuina*, poniendo *u* despues de la *m*. Por la misma razon se ha de decir *muhuscua*, tú sueles venir; *myhyzegoscua*, tú orinas.

Regla 8ª. En los verbos activos que tienen *b* al principio se pierde la *b* en la segunda persona del singular, como; *bquyscua*, yo hago, *umquyscua*, tú haces, i así cuando la letra que sigue inmediatamente es vocal, ha de herir la *m*, que es el pronombre, en la dicha vocal, como en *biascua;* en la segunda persona, se ha de decir *miascua; biohotysuca*, la segunda persona de singular es *miohotysuca* i así de los demas. Los verbos que tienen *m* al principio la pierden en la segunda persona del singular, quedando sola la *m* que es pronombre, con esta advertencia, que se pronuncia la *m* con *u* delante, diciendo *um*, a diferencia de la primera persona, cuya *m* se ha de pronunciar casi como si tuviera una *e* ántes de sí. Así en *mnyscua* que significa llevar, para pronunciar bien la segunda persona, se podrá decir *umnyscua*, i la primera no será malo pronunciarla *emnyscua*. Esto equivale casi a quitar el pronombre *um* en las segundas personas como sucede respecto del pronombre *ze* en los primeras personas de los verbos que comienzan por *b*.

Regla 9ª. Los dos pronombres *cha* i *ma* solo se jutan con nombres i participios. Ejemplos: *ma mu-*

ysca ichoa? ¿eres hombre de bien? i responde, *chamuysca chogue*, hombre de bien soi? *Ipcua maquysca?* ¿qué háces? i responde, *cha quysca magueza*, no hago nada.

Regla 10ª. Los pronombres *chia* i *mia*, cuando hacen de sujeto, no se juntan sino con nombres, como; *chia muysca gue*, nosotros somos indios, aunque algunas veces se juntan tambien con los participios de algunos verbos neutros, como; *chiaguecua, miaguecua*; *chiabiza*, *miabiza*.

Regla 11ª. Jeneralmente todos los participios de plural pierden los pronombres *chi* i *mi*, cuando estos pronombres hacen de sujeto de la oracion.

Regla 12ª. Los pronombres *cha*, *ma*, *chia*, *mia*, sirven para la persona que padece respecto del verbo, nó del participio, por que respecto del participio, se han de poner los nombres sustantivos; Pedro me azotó, *Pedro chaguity*; ¿no te dije que fueras? *umnanga mabgazaoa?*; ¿azotóos Pedro a vosotros? *Pedroz mia guitua?* i responde; *chia guitygue*, sí nos azotó, aunque el *chia* i *mia* no se juntan más que con el verbo de tercera persona, por que para el verbo de primera i de segunda persona sirven los pronombres sustantivos *chie* i *mie*, cuando han de ser personas que padecen. Ejemplos del participio; ¿quién te azotó? *xieo mue guitua?* i responde; *Pedro gue hycha guitua*, Pedro fué quien me azotó. ¿Quién nos crió? *xieo chie maquyia?* i responde; *Dios gue chie maquyia*, Dios fué quien nos hizo. Tambien todos los imperativos, fuera del futuro, tienen por personas que padecen a los pronombres sustantivos. Ejemplos, mátame, *hycha gu;* azótanos tú, *chie guitu;* azóteos yo a vosotros o quiéroos azotar, *miecha guitua*.

CAPÍTULO TERCERO.

DEL USO DE ALGUNOS PRONOMBRES I DE LOS NOMBRES PARTITIVOS.

En las cosas que son mui comunes al hombre, especialmente en las cosas que tocan a la composicion humana, suelen poner en lugar del pronombre *chi* el pronombre *cha*, como; *cha puyquy*, nuestro corazon; *cha upcua*, nuestros ojos. Este pronombre *ma*, aunque es de segunda persona, algunas veces suele anteponerse al participio de tercera elegantemente, como; *ma quysca*, el que hace, *ma quyia*, el que hizo. Algunas veces tambien se junta con verbos de tercera persona como; *ie ma bsoscuaza*, no come cosa alguna o no come cosa de mantenimiento; *uchas ma sucunza*, no está en otra parte. Algunas veces se junta con verbos de segunda persona, como *abas mazyzynga*, por, *abas umzyzynga*, no lo codiciéis.

Zitas quiere decir yo mismo. *Mitas*, tú mismo. *Atas*, él mismo. *Chitas*, nosotros mismos. *Mitas*, vosotros mismos. *Atas*, ellos mismos. Hai tambien esta diccion, *channyca*, que significa el mismo, el propio, i se puede poner con los pronombres, yo, tú, aquel i los demas, como; *hycha channyca*, yo mismo; *mue channyca*, tú mismo; *as channyca*, él mismo i con cualquier nombre sustantivo como; el mismo Pedro, *Pedro channyca*; mi propio padre, *zepaba channyca*.

Huyza casi es lo mismo que *proprius*, i así no se puede decir *hycha huyza*, como tampoco *ego proprius*, sino que suele juntarse con nombres que indican cosa

poseida, como; *zepaba huyza*, mi propio padre; *ichuta huyza*, mi propio hijo; *zeboi huyza*, mi propia manta.

En estas oraciones, él se vino, él mismo se fué u otras semejantes, esto es, de su voluntad, de su propio motivo, suelen usar de esta palabra *zepquyquyn*, *umpquyquyn*, *apquyquyn* etc[a]., como; *zepquyquyn ina*, yo quise ir; *apquyquyn ahuquy*, él se vino. Tambien la palabra *inuc* significa lo mismo que la pasada, aunque debe juntarse con verbos neutros, como; *inuc zuhuquy* yo mismo me vine; *inuc ana*, él se quiso ir, él mismo se fué.

En oraciones como esta; por mí mismo lo supe, esto es, sin que otro me enseñase, traducen el pronombre mismo por *zepquyquyn*, como; *zepquyquyn zemucane*, por mí mismo lo supe; *zepquyquyn nugue zemucane*, por mí mismo no más lo supe.

En los recíprocos no tienen diferentes pronombres para distinguir cuando la accion del supuesto es acerca de sí mismo o de otro, i para mayor claridad cuando la accion es acerca de sí mismo huyen del verbo activo, por quitar la anfibolojía, i hacen la oracion con un verbo neutro que tenga correspondencia con el activo, como en esta: yo mismo me hice mal; si dijera *zitas achuenzac bga*, estuviera la oracion dudosa si se hizo mal a sí o a otro; para quitar esa duda dícenlo por el verbo neutro: *zitas achuenzac zega*. Él propio se mató: si dijera *atas abgu*, estuviera la oracion dudosa, i así dicen *atas agu*. Aun fuera de los verbos neutros ordinarios, han inventado, solo para el recíproco, algunos verbos neutros, como *zuitysuca*, yo me azoto, *muitysuca*, tú te azotas. No tiene este verbo más que estas dos personas de indicativo. Dicen tambien, *atas*

gue abgu, él mismo se mató; *mitas atyzu*, tén lástima de tí mismo.

Tambien cuando el verbo activo no tiene correspondiente neutro que sea usado, suelen servirse del activo para el recíproco, pero eso se hace quitando toda anfibolojía, como en esta oracion *zitas hycha bcahacao*, yo mismo me trasquilé.

Tanto a este nombre *fie*, que significa mucho, como a los nombres numerales, se les añade una *n* al fin, como; *muysca fien ana*, muchos hombres se fueron; *muysca fien zemisty*, ví muchos hombres; *muysca atan ana*, un hombre se fué; *muysca bozan ahuquy*, dos hombres han venido; *muysca atan zemisty*, ví un hombre; *muysca mican zemisty*, ví tres hombres. No se les añade la *n* cuando se juntan con el verbo ser, como; *fie gue*, muchos son; *ate gue*, uno es; *boze gue*, dos son. Así mismo sucede con *aguene*, v. g. *fiec aguene*, *fiec aga*, ya son muchos; *bozac aga*, *micac aga*, ya son dos, ya son tres, i cuando les sigue alguna preposicion v. g. *chie mica* o *chie mica nxie*, dentro de tres meses, i tambien cuando se juntan con verbos que significan tiempo, como, *fiez aquyne*, hace mucho tiempo; *zocam bozaz aquyne*, hace dos años.

Antepuestos los dichos nombres al verbo significan número de cosas o personas i pospuestos, número de veces i así, *muysca fien zeguity* quiere decir, he azotado a muchos hombres, pero *zeguity fie gue* quiere decir, he azotado muchas veces. *Muysca atan zeguity*, quiere decir, azoté a un hombre, pero *zeguity ategue* quiere decir, una vez le azoté. *Muysca bozan zeguity*, azoté a dos hombres, pero *zeguity boze gue*, le he azotado dos veces. Una vez he venido, dos veces le he azotado i oraciones semejantes se dicen

de esta manera: *yc ata chahuquy*, o *zuhuquy ategue*, o *zuhuquy ataz aquyne. Yca bozac Pedro zeguity*, o *Pedro zeguity bozegue*, o *Pedro zeguity bozaz aquyne.*

Fiba significa cuántos, como *fiba umquy?* ¿Cuántos has hecho? *Ficua* significa cuánto, i tambien cuántos como se atienda más a la cantidad que al número, como; ¿cuántos pesos son? *Peso ficua?*

Tambien esta palabra *fica*, significa cuánto o cuántos, pero no sirve más que para el tiempo, como se verá por los ejemplos siguientes: *Fican xicoa?* ¿en cuánto tiempo? *Ficas aquyne?* ¿cuánto tiempo ha? *Ficas abyi*, ¿qué hora es? *Zocam fica umquy?* ¿cuántos años has cumplido? Con la posposicion *ca* o una *c* añadida, tiene significacion de pretérito, como; *ficac umcuquy?* ¿en cuánto lo compraste?

Esta palabra *ficaoa* quiere decir, de qué tamaño o de qué manera es, pero no significa cuántos son; a lo ménos no es la que usan en Bogotá.

CAPÍTULO CUARTO.

DE CINCO CLASES DE PRONOMBRES I DE ALGUNOS VERBOS.

Fuera de los pronombres que estan puestos al principio del arte hai otras cinco clases de pronombres transitivos, conforme a las cuales dividiremos los verbos que con ellos se juntan en cinco clases.

PRIMERA CLASE DE PRONOMBRES.

1ª. Pers.	*Cha*	*Chia*
2ª. Pers.	*Ma*	*Mia*
3ª. Pers.	No tiene	No tiene.

Piden esta clase de pronombres los verbos activos que no tienen mas que una persona que padece, la cual se indica con ellos, cuando no hai sustantivo para determinarla.

Pero se ha de advertir que solamente sirven estos pronombres con el verbo de tercera persona i algunas veces con el de segunda persona de singular. En todas las demas se ha de hacer uso para la persona que padece de los pronombres sustantivos *hycha*, *mue*, *asy*, etc[a].

Los participios no pueden tener por persona que padece estos pronombres *cha*, *ma*, sirviendo tan solo los sustantivos, salvo cuando el participio fuere de pasiva, como; *changuitua*, *manguitua*, etc[a].

SEGUNDA CLASE DE PRONOMBRES.

1[a]. Pers. *Chahac*	*Chihac*
2[a]. Pers. *Mahac*	*Mihac*
3[a]. Pers. *Yc*	*Yc.*

Los verbos de la segunda clase que piden estos pronombres son:

1°. *Yc zeguscua*, decirle a él.
2°. *Yc zecubunsuca*, hablarle a él.
3°. *Yc btascua*, echarle alguna cosa i así pegar enfermedad, pegar fuego, poniendo la persona que padece.
4°. *Yc ityzynsuca*, ser amado de él.
5°. *Yc abquyscua*, asirle.
6°. *Yc zebquibgoscua*, despedirse de él.
7°. *Yc zemiscua*, entrar en cosa que no es casa.
8°. *Yc biaiquesuca*, encargar alguna cosa a otro.
9°. *Yc zebquibisuca*, lo mismo.
10°. *Yc zefihisuagoscua*, reprender.

11°. *Yc aguensuca*, hacerse largo, prolijo.
12°. *Yc bziscua*, pedir o preguntar.
13°. *Yc abahaquensuca*, olvidarse.
14°. *Yc achansuca*, tener hambre.
15°. *Yc azascua*, pasarse.
16°. *Yc abcuscua*, pagarle o comprarle.
17°. *Yc abtihipcuasuca*, alancearlo.
18°. *Yc abtyusuca*, tomar prestado de él.
19°. *Yc bzascua*, ponerle alguna cosa.
20°. *Yc zemniscua*, „ „ „
21°. *Yc zemahasysuca*, untar.
22°. *Yc zebcuscua*, soplarle.
23°. *Yc zebtitysuca*, blandear alguna cosa, v. g. una lanza.
24°. *Yc zinsuca*, vocear a otro.
25°. *Yc zequyhinsuca*, vocear a otro.

Si se pone el nombre de la persona que padece bastará, en la segunda persona, poner al fin del nombre la letra *c* en lugar del *yc*, i así podemos decir;

Pedro yc uzu, o, *Pedroc uzu*, dile a Pedro; i *gata yc cu*, o, *gatac cu*, sopla la candela.

TERCERA CLASE DE PRONOMBRES.

1ª. Pers. *Chahas*	*Chihas*
2ª. Pers. *Mahas*	*Mihas*
3ª. Pers. *Ys*	*Ys.*

Los verbos siguientes de la tercera clase piden estos pronombres.

1°. *Ys bgyisuca*, golpear alguna cosa, o, amarrar alguna cosa.
2°. *Ys apquihistansuca*, pegársele algo.
3°. *Ys amascua*, „ „
4°. *Ys abuscua*, pegársele muchos animales u hombres.

5°. *Ys zequysynsuca*, revelarse contra él.
6°. *Ys aquinsuca*, acontecerle.
7°. *Ys zebiascua*, echar o esparcir una cosa sobre otra.
8°. *Ys afihizansuca*, pesarle la carga.
9°. *Ys amuyscua*, v. g. *quica ys amuyscua*, dar sobre ellos pestilencia.
10°. *Ys zemyhybisuca*, pegarle alguna cosa.
11°. *Ys afihybinsuca*, pegársele alguna cosa
12°. *Ys bchichisuca*, escurrir.
13°. *Ys achichinsuca*, escurrirse.
14°. *Ys zebiohotysuca*, beber tabaco por otro.
15°. *Ys amuynsuca*, amortecerse.
16°. *Ys zegyuasuca*, reirse de él.
17°. *Ys bziscua*, cobijarlo.
18°. *Ys izascua*, topar, dar en alguna cosa, como un ciego, *tapias iza*, topó con la tapia.
19°. *Ys zepcuansuca*, cuidar de alguno.
20°. *Ys zebquyscua*, hacerle algo mal o bien.
21°. *Ys zemahasysuca*, limpiar algo con él.
22°. *Ys zeguitysuca*, amarrar a otra cosa algo.
23°. *Ys zeguquesuca*, tomar la medida cuando se miden tierras, o decir mal de otro; imperativo *ucu*, *maucua*.
24°. *Ys abscua*, morirse; *chahas abcoscua*. Es más usado decir *ys zebcoscua*.
25°. *Ys btascua*, escojer, achicar.
26°. *Ys zemioasuca*, escojer.
27°. *Ys zebioasuca*, „
28°. *Ys aiansuca*, quitársele la enfermedad.
29°. *Ys abquyscua*, aprovecharse de algo.

En la tercera persona, si se pone el nombre de la persona que padece, basta poner al fin de ella esta letra *s*, en lugar de *ys*, v. g. Pedro me echó polvo en los ojos, *Pedro fusquy zupcuas aoia*.

CUARTA CLASE DE PRONOMBRES.

1a. Pers. *Chahan*	*Chihan*
2a. Pers. *Mahan*	*Mihan*
3a. Pers. *Yn*	*Yn.*

Los verbos que piden esta cuarta clase de pronombres son los siguientes:

1°. *Yn zebsahanosuca*, acocear.
2°. *Yn zemahabensuca*, vocear contra alguno.
3°. *Yn zebzyscua*, achacar, hacerle cargo, echarle la culpa.
4°. *Yn asucune*, tener tal cosa en sí, v. g. calentura.
5°. *Yn azoscua*, pegársele.
6°. *Yn anyscua*, „
7°. *Yn bquyscua* v. g. *zegepcua yn bquyscua*, vuélvole las espaldas.

QUINTA CLASE DE PRONOMBRES.

1a. Pers. *Zuhuc*	*Chihuc*
2a. Pers. *Muhuc*	*Mihuc*
3a. Pers. *Hoc*	*Hoc*

Los verbos de esta clase son:

1°. *Hoc zemniscua*, dar.
2°. *Hoc bgascua*, enseñar.
3°. *Hoc cho zebquyscua*, agradar i hacer algo que agrade a otro.
4°. *Hoc chuenza zebquyscua*, desagradar, ofender.
5°. *Hoc achuensuca*, agradar, dar gusto.
6°. *Hoc ityzynsuca*, ser amado de él.
7°. *Hoc zeminasuca*, encargar a otro cualquier cosa.
8°. *Hoc achuenza*, desagradar, molestarse.

9°. *Hoc zeguahaicansuca*, ser aborrecido de él.
10°. *Hoc cho gue*, dar gusto.

DEL VERBO *ZEBTASCUA*.

Zebtascua no significa nada por sí solo.

1°. *Hui zebtascua*, éntrar o meter alguna cosa o encarcelar.
2°. *Quyhyquy zebtascua*, cerrar.
3°. *Ai zebtascua*, arrojar hácia adelante i perder.
4°. *Syi zebtascua*, echar acá.
5°. *Yc zebtascua*, echar o meter algo en otra cosa, cojear.
6°. *Ys zebtascua*, achicar, disminuir, faltar; *doctrina ys bta*, falté a la doctrina.
7°. *Itas zebtascua*, abrir fuera de lo que es puerta; lo mismo significa *itas zemascua*.
8°. *Yban zebtascua*, apartar.
14°. *Guas zebtascua*, alcanzar de lo alto o echar alguna cosa abajo no arrojándola.
15°. *Ubin zebtascua*, pasar alguna cosa de un lado a otro.
16°. *Umqui zebtascua*, trastornar una cosa.
17°. *Uzebtascua*, soltar.
18. *Yn zebtascua*, hundir.
19. *Fac zebtascua*, echar fuera.
Poniendo la persona que padece con *zebtascua* tan solamente significa sacar de una vasija i echar en otra, pero no con ella sino echando en ella, porque para sacar con vaso hai *zebgazesuca* cuyo imperativo es *gazu*, *magazua*.
22. *Chues zebtascua*, destetar.
23. *Etas zebtascua*, poner o meter alguna cosa hasta lo último.

24. *Quicas zebtascua*, desterrar, echar de la tierra.
29. *Ychichi btascua*, revivir.
30. *Muyian zebtascua*, aclarar.
31. *Fiste zebtascua*, doblar.
32. *Agotac zebtascua*, engañar.
33. *Hic zebtascua*, volver al reves, o lo de adentro fuera.
34. *Zehuen zebtascua*, embozarse la capa o manta.
35. *Un zebtascua*, pasar otra cosa de la otra banda.
36. *Quychyquy zebtascua*, pasar otra cosa de la otra banda.
37. *Chisque zebtascua*, desnudar.
38. *Achicha ai zebtascua*, atravesar, pasar a uno de parte a parte.
39. *Gannyc zebtascua*, pasar entre renglones, saltear.
41. *Guate zebtascua*, arrojar hácia arriba.
42. *Agei zebtascua*, echar encima de otra cosa.
43. *Ucu zebtascua*, tragar i desollar.
44. *Atys zebtascua*, enjugar cualquier cosa.

DEL VERBO *ZEMISCUA*.

1. Significa buscar; pretérito *zemiquy*; imperativo primero *icu*, segundo, *maica*; participio de presente *isca*, de futuro *inga*, el que ha de buscar.
2. *Yc zemiscua*, entrar en cosa que no es casa; pretérito *yc zemi*; imperativo primero *yc amiu*, segundo *yc mamie*; participio de presente *yc misca*, de futuro *yc minga*; con adverbios de lugar significa pasar, ir andando, v. g. *sihic amiscua*, por aquí vá.
3. *Ai zemiscua*, pasar adelante.
4. *Quicas zemiscua*, rodar por el mundo.
5. *Abohoza zemiscua*, hacer algo con otro.
6. *Hui zemiscua*, entrar.

7. *Guas zemiscua*, bajar.
8. *Asac zemiscua*, atentar.
13. *Amuys zemiscua*, acometer.
14. *Zegys amiscua*, pasárseme i se aplica al tiempo.
15. *Chigys mie*, cosas pasadas.
16. *Suas guan amiscua*, salir el sol.
17. *Achumis amiza*, no han salido las pares.
18. *Sihic zemiscua*, pasar por aquí.
19. *Ie nzas zemiscua*, ir descaminado.
20. *Afihista amiscua*, cerrarse la herida o llaga.
21. *Yban zemiscua*, apartarse de él.
22. *Zupcua zemiscua*, abrir los ojos; imperativo, *mupcua bisu*, *mabisa*.
23. *Zitan zemiscua*, caer de cabeza.
24. *Zepquyquys yc amiscua*, venirme al pensamiento, dar en ello, advertirlo.
25. *Zemiscua*, cojer cosas derramadas o esparcidas. Imperativo *biu*, o *fiu*, *mafie*.
34. *Hicha zemiscua*, hundirse en la tierra.
35. *Etaquia zemiscua*, hundirse en lo profundo.
38. *Achicha ai amiscua*, pasarle el instrumento o la cosa de parte a parte.
39. *Etaquia ys zemiscua*, penetrar.
40. *Ipcuabiez amiscua*, perderse alguna cosa.
41. *Suas ai amiscua*, ponerse el sol.
42. *Agyquy* o *agei zemiscua*, subir.
43. *Hica chahac amiscua*, resfriarse.
44. *Ies amiscua*, temblar la tierra.
45. *Zybs amiscua*, pasar por mí.
46. *Zepcuacaz amiscua*, darme latidos el pulso en el brazo i lo mismo con los otros miembros del cuerpo.
47. *Ubias amiscua*, entrar en casa el ladron, dar asalto, i no se dice *Pedros ami*, sino *Pedro hui ami*.

54. *Aby chichi amiscua*, entrarse dentro del maíz.
57. *Zecuhucas ami*: *zecuhuc itas ami*, entendido he.
58. *Zequyhys ami*, pasó por delante de mí; *sie quyhys ami*, pasó por la orilla del rio, finalmente por, delante o junto de cualquier cosa, *aquyhys ami*.
59. *Aquyhysuca ai zemi*, pasé por delante o mui juntico de ella.
60. *Zegocas ami*, pasó por debajo de mis piernas.
61. *Agannyc ami*, metióse entre ellos.
62. *Achichi ami*, „ „ „
63. *Chigannyc ai ami*, pasó por en medio de nosotros.
68. *Umis amiscua*, pasar por el gargüero.
69. *Fuchoc zemiscua*, andar perdido tras mujeres.
70. *Zequyhyn amiscua*, pasó por mi lado.
71. *Zegys yc amiscua*, hacerle señas.
72. *Zepcuaca*, o *zepcuapcua yc amiscua*, hacer señas con el brazo o con el sombrero.
73. *Ys amiscua*, deshincharse i agacharse.

DEL VERBO *BQUYSCUA*.

Significa hacer.

1. *Angua bquyscua*, sentir ruido.
2. *Cam bquyscua*, asir; *yc bquyscua*, lo mismo.
3. *Chahas abquyscua*, entrar en provecho o aprovecharse de algo.
4. *Guate bquyscua*, levantar.
5. *Hischi bquyscua*, apretar hácia abajo.
6. *Etac bquyscua*, asir de abajo.
7. *Siec bquyscua*, llegarlo acá.
8. *Inac bquyscua*, llegarlo allá.
9. *Hischc bquyscua*, apartar a un lado.
10. *Es bquyscua*, abrazar.
12. *Chica bquyscua*, proseguir adelante.

CAPÍTULO QUINTO.

REGLAS ESPECIALES I ALGUNAS FRASES.

1. Cuando se pregunta la causa o se responde, se añade al fin esta particula *ne*, pero se entiende, despues de la negacion.
2. En la frase, hacer para alguno, se añade una *c* a la partícula *guaca* que ha de estar inmediatamente ántes del verbo.
3. *Achahansuca* significa acabarse i este verbo puesto al fin de algun otro denota la perfeccion de la accion del primero i así algunas veces equivale a perfecto, otras es lo mismo que todo, segun el significado del verbo que le precede.
4. Cuando en la interrogacion precede diccion interrogativa como *ipcua*, *xie*, *fes*, etc. al cabo de la pregunta se pone casi siempre la interrogacion *be*.
5. *Zebziscua* puesto al fin del verbo *zebquyscua* significa la accion en grado superlativo i se traduce felizmente, fuertemente, etc.
6. Despues de una pregunta con esta partícula *ipcua*, el tiempo que sigue inmediamente despues de ella ha de ser participio.

DE LOS ADORNOS.

El ornato de la *z* se pone despues de la *n* cuando inmediatamente sigue vocal, especialmente si es *a*.

Suelen tambien ponerla despues de la vocal cuando sigue una *s*.

El ornato de la *n* se pone al fin del participio, sobre todo cuando comienzan a hablar, i al fin del supuesto, cuando comienzan a hablar, si el supuesto acaba en vocal.

El adorno de la *s* se pone, cuando hai dos verbos juntos, al fin del primero i si los dos estan en futuro el primero se pone en pretérito con la *s* dicha al fin.

IDIOTISMOS DE LA LENGUA CHIBCHA.

1. ¿Qué nombre le pondremos, cómo lo llamaremos? *Ipcuo ahicac chihanynga?*
2. Cuando hubieres de ir a alguna parte, avísame primero, *epcuac umnangan aquyhin chahas umungaco.*
3. Amarás a Dios sobre todas las cosas, *chipaba Dios mahac atyzinynga ipcuabie azonuca quyhica azonaia.*
4. ¿Pudiendo tú oir misa has dejado alguna vez de oir? *Misa machibasa cho ngaxin mchibyza, aguenua? Misa umchibys choc aguenan, misa umchibyoa?*
5. Tráelo así como está, esto es, sin mudarle, *ysc aguesnuc masoca.*
6. Tráelo sea lo que fuere, *hacva aguenxin masoca.*
7. Tráelo como quiera que estuviere, hablando de un enfermo, *hacva aguenxin masoca.*
8. Tráelo como quiera que estuviere, hablando de otras cosas, *hacva agaxin masoca.*
9. Tráelo sea lo que fuere, esto es, suceda lo que sucediere, *hacva agangaxin masoca.*
10. Mátale adonde quiera que le hallares, *epcuaba asucun mmistynyngaxin umganga.*

11. Llévalo cuando quieras, *vesvaxin mpquys azacu mnynga*, o *vesva mnyngaxin mpquys azacu mnynga.*
12. Haga lo que él quiera, *apquys azacu quyia.*
13. Lo que él quisiere, *apquys azacua; apquys azancua; apquys azanxyquy.*
14. No me deja ir, *inaza bgaza.*
15. Ya sabe que yo no gusto que vayas, *mnas zepquys azazan ia amucane.*
16. Eres de mi gusto pues eres dilijente, *mue mmiten umten mague zuhuc choc umguene.*
17. ¿A tu parecer cuántas veces serán? *mpquyquynaz yca ficac nua?* o *mchibicaz yc umsunecas yca ficaquy pcuaoa?*
18. ¿A dónde dice que fué? *Epcuac gue ana nohobe?*
19. ¿A dónde dice que está? *Epcuane gue asucun nohobe?*
20. ¿Quién dice que es? *Xie gue nohobe?*
21. ¿Quién dice que fué? *Xie gue saia nohobe?*
22. ¿Quién dice que la derramó? *Xiegue hischan iaua nohobe?*
23. ¿Qué dice que hace? *Ipcua gue quysca nohobe?*
24. ¿Cuyo hijo dice que es? *Xie chuta gue nohobe?*
25. ¿Cuyo dice que es? *Xi ipcua gue nohobe?*
26. ¿Quién me fiará? *Xi ipcuanga zemahobe?*
27. Estais en lugar húmedo mirad que no os haga mal, *iotupcua gyn msucuns iuc mabgazyngaco.*
28. Si fuere indio que tuviere le echaré de pena medio peso i si fuere pobre le azotarán, *epcuabiez aguenan a pena medio pesoc bgangu; nga pobrec aguenan anguitynynga.*

29. De esta manera sabreis todas las oraciones en poco tiempo, de otra manera no sabreis, *fa sihic aguesnuc resar apuynucasa ficuensac mimucanynga, uchas aguecuan mimucanzynga.*
30. Dos años hace que estamos aquí i ni aun rezar sabeis, *zocam bozaz aquyns sinaca chibizyne, nga resar uchias mimucanzàne.*
31. Mejor fuera que no hubiera venido, *ahusazan cho nga.*
32. ¿Vosotros los indios cuando estais solos, soleis decir así? *Mie muyscan achquis misuquenan sihic miguscua?*
33. Fuése triste, *apquyquyz achàn maguec ana.*
34. ¿Cómo te atreves tú a pecar? *iahac aguens hysquie umguens pecar umquyscua?*
35. Dios sabe todas las cosas pasadas, presentes i futuras, *Dios ipcuabie azonuca chigys mia nga fa aguecua, nga fa chiquyhic anaia quynynga ucoc aguene.*
36. ¿El pecado que yo hago a solas quién lo sabe? *achquis zepecado chaquysca xieo uco?*
37. Alumbra acá para que vea, *gata siec quycas achiec chachiba.*
38. Este tu hijo anda hecho un bellaco, es un holgazan, no hace nada, es un bebedor, *sis mchuta muysca machuenzac, aguenzas ine, fuchuagoc abquyscua, hàtac quysca guisca magueza fa pcua iohotuc abquyscua.*
39. Alúmbrale allá para que vea, *gata nigue aiquy ai achiec chiba.*
40. Pon un espantajo para que teman los pájaros, *uca quyus pquihista sie sua.*
41. ¿Podráse dejar por fuera? *Fac ys annisco cho ṇocha?*

42. Lávalo mui bien por dentro i por fuera, *tyin nxie faquin nxie choc umchungaco.*

43. Tengo los piés llenos de lodo, *zequihicha usua fuyze gue.*

44. Traed lo que tengais, *ipcuaba mihuin aguecuaxin mibsonga.*

45. Apártate para que esté claro, *ihichca zuhucu muyias quysa.*

46. Tengo los piés mui frios, *zequihichaz anyian gachane.*

47. Entremos, dijo, en tu casa, *umgüetac hui chimie abga.*

48. Entró i mirando a una parte i a otra i no contentándole nada de lo que habia se salió, *hui amis nga aixi chibaxin nga güetac yn pcuaoa apuynuca apquys asazan fac aiane.*

49. La casa o el aposento, estaba mui claro, *hatac güeta muyian apcuane.*

50. Dijo que lo pusiera debajo de la barbacoa, púsolo debajo de la barbacoa i allí está de bajo de la barbacoa, *quyne so abga, quyne abza nga eque quyne azone.*

51. Entró i no hallando donde esconderse, entróse en otra casa, *hui amis nga yn chisguenga amistyzan güeta atac hui ami.*

52. Una persona vino a quejarse de tí, esto es, a acusarte, *muysca atan chahac mabsipcuo.*

53. Ya estan en sus casas de vuelta, hablando de muchos, *gües aquyne*, i hablando de pocos o de uno, *ia güec apcua; ia güe chahuc.*

54. Lo dejé olvidado en mi casa, *güene gue zemahaquys iniquy.*

55. ¿Qué tan grande eras cuando te casaste? *Fic umganua casar umquy?*

56. ¿Cuántos años tenias cuando te casaste? *Zocam ficas aquynynua casar umquy?*

57. Llévalo con tiento, *ys maguoc umnyngaco*, dícese de lo que tiene peligro de romperse, derramarse o ensuciarse, pero no de perderse, pues entónces se dice, *aguezac apuyquynza umgazingaco.*

58. ¿Qué edad tenias cuando te casaste? *Yn mamuy quysa: yn fac mazaia ficas aquynynua casar umquy?*

59. Ya lo he confesado, *ie confesarc bga.*

60. Yo me vengo, etc^a^., *zinta bquyscua, minta umquyscua, entaz abquyscua.*

61. ¿A quién se lo dijiste? *Xieco umuquy?*

62. ¿Has dicho en toda tu vida alguna mentira? *Muysquynxie chichcago mauzaz aguenua?*

63. Mira: no hai quien en toda su vida no haya dicho mentira, *chibu: amuysquynxie sa achichcagosan agueza.*

64. Mira: no hai quien en toda su vida no se haya enojado, o reñido con alguno, *chibu: amuysquynxie hata uchas muysca bohoza ainagozan agueza.*

65. Por tanto es imposible que en toda tu vida hayas dejado de haber dicho alguna mentira, *ys npcuac muen muysquynxie umchichcagozanan aguezynga.*

66. Es imposible que no hayas reñido con álguien en toda tu vida, *muysquynxie hata uchas muysca bohoza minagozanan aguezynga.*

67. Por tanto, pues que has dicho alguna mentira en toda tu vida, dí que sí es verdad, que has mentido, *ys npcuauca muysquynxie ie umchichcagonan ocas gue ichichcago umganga.*

68. Ya ahora vamos por buen camino, *fan ie chos gue china.*

69. Lleva la yerba a donde estan los caballos, *chuhuchua hicabai yn aguecuac nyu.*

70. Ponla donde estan los caballos, *hicabai yn ague canzo.*

71. Porque se ha llegado el tiempo cuando soleis confesar, os quiero tratar de la confesion, *confesar yn mquyngac apcuan pcuac confesion yca mihac chauza.* La misma frase sirve para decir que ya es tiempo, que ya es hora, v. g. ya es hora o tiempo de decir misa, *misa yn mquyngac apcua* etc[a]. Pero, ya es tiempo, ya se ha llegado la hora cuando soleis confesar, se ha de decir, *confesar yn miquyscac apcua.*

72. Decid misa a la hora que soleis, *misa yn maquyscac apcuan maquyia.*

73. Decid misa donde soleis, *misa yn maquyscan maquyia.*

74. Ya está cerca el tiempo de vuestras confesiones, *ie confesar yn miquyngaz atequene*, o, *confesar mibquyngaz atequene.*

75. No tiene ningun sabor, *apcua chupcua magueza.*

76. Tiéndola i acuéstome sobre ella, *zemuys afihistan izascua: zemuys afihistan izas zequybisuca.*

77. Con solo la mochila no se podrá, *chiso hocan achuenza.*

78. ¿Cuántos serán? *Finua?*

79. Anda tras mujeres i se va haciendo un ladron, *fu choc amiscua ubiac agascua.*

TIEMPO.

Ahora —*fa.*
Ahora, presto —*fa spquina: spquina.*
Ahora — *sa* v. g. ahora está diciendo misa, *sa misaz aguscua.*
Anteayear — *mona.*
El otro dia — *mon mina.*
Los dias pasados — *mon minia.*
I mas tarde — *sasin.*
Mas allá — *banzaquia.*
Antes — *sasa.*
Mucho tiempo — *banzaca.*
Antiguamente — *sas bequia: zaitania.*
Antes que — *sacuca,* v. g. *umquy sacuca: sa umquy sacuca,* ántes que hagas o hicieres.
Mañana en la noche — *mazinaca.*
Antenoche — *mozin sinaca: muyhicasaca.*
Anochecer — *azinansuca: achisquinsuca.*
Anochecer del todo — *azacansuca: aumzansuc a.*
Anoche a prima noche — *zasca.*
Anoche, hablando absolutamente — *zahasa.*
Anoche toda la noche — *zasiuca.*
A estas horas — *sihicua sina.*
Mañana a estas horas — *aica sihicua sina.*
A buen tiempo — *esupcuan: aquipcuanuca: aquipcuan: quipcuo choca.*
Todo el dia — *suansiuca.*
Toda la noche — *zansiuca.*
Todo el dia i toda la noche — *zuansiuca sansiuca.*
Dia — *sua,* noche — *za,* mes — *chie,* año — *zocam.*
Antaño — *zocamana.*

De aquí en adelante subiré al púlpito a las 9 i nombraré a todos i despues de haber llamado a cada uno por su propio nombre predicaré i luego diré misa i al que faltare lo tengo de castigar, *fa chiquyhyc anaia acagyiaxin pulpitoc zos zaninga muysca puynuca ahica zegunga, nga muysca achqui ahycanuca bzis achahan acuanan predicar chibquynga, nga apcuanan misa chibquynga.*

1. En tiempo de Pedro, *Pedro fihistaca.*
2. Primero me moriré que venga yo a ser eso, *ysquy zegazynga bgy.*
3. Cuidad de venir ántes de una hora, *chuetaz apcuazynga mhuquyco.*
4. Ahora miéntras venimos, *fa chi upcuaz abizyne fihistaca.*
5. En esta vida, *fa chiquyquy fihistaca: fa sis yn chiabisa fihistaca.*
6. En este dia, *fa zona suacan.*
7. En ese dia, *ina zona suacan.*
8. En el postrero dia, que entre nosotros llamamos dia del juicio, *bgyuc zona suacan, chie chihuin dia del juicio chihasca.*
9. Este dia, *fa zona sua.*
10. Ese dia, *ina zona sua.*
11. El último dia, *bgyuc zona sua.*
12. ¿Cada cuándo os confesais? *Ficuc ficucua confesar umquyscua?: sua fiua ganec asuasca confesar umquyscua?* Responde: cada ocho dias, *sua suhuza gue: suhuzoc suhuzoc gue.*
13. Cada rato, *spquin spquina.*
14. Cada dia, *suas puyna: sua puynuca: sua ata sua ata.*
15. Cada mañana, *aica puynuca.*

16. Cada tarde, *sua meca sua meca.*
17. ¿Cada cuántas noches pecabas? *Za fiua ganec asuasca pecar umquyscua?*
18. Todas las noches, *zine puynuca: zinaca puynuca,* esto es, despues de puesto el sol i ántes que anochezca.
19. Todas las noches, *za puynuca: zac puynuca.*
20. Cada tres dias, *mozuc mozuca: suate suata ganec azone.*
21. Cada cuatro dias, *muyhicuc muyhicuca.*
22. ¿Cada semana cuántas veces seria? *Domingo ata ate fihistaca yca ficac nuabe?*
23. No todas las semanas eran iguales, semana habia de algo i semana hubo de nada i semana de dos veces, *domingo apuynuca mahatec aguenza; domingo ata fihistaca pecar bquyscua; domingo ata fihistacan maguezanz aguenc; domingo ata ganec azascua pecar bquysanz aguene; semana ata fihistacan yca bozac bquy.*
24. Mañana en aquel dia, *aic zona suacan.*
25. El dia de mañana, *aic zona sua.*
26. De aquí adelante, *fa naia: fa chiquyhyc anaia;* i hablando uno de sí, *fa zequyhyc anaia.*
27. Vino a media noche, *za pcuan ahuquy.*
28. Llámame aunque sea media noche, *za pcuanan nohocan zehyca umzynga.*
29. Vino a la madrugada, *suas agosc tys ahuquy: tyca ahuquy.*
30. Vino ántes de amanecer, *suas agazac ahuquy.*
31. En amaneciendo, *suas agauca: suas agan: suas agaxin.*
32. Todas las noches me levanto a media noche, *zac puynucaz apcuana zequyhysynsuca.*

33. Todas las madrugadas me levanto, *suas agazac fuyze zequyhysynsuca: suas agasc tysa fuyze zequyhysynsuca.*

34. Ayer por la mañana me levanté de madrugada, *muyhic aica suas agasc tys zequyhysyne.*

35. De mañana, *sacoca.*

36. Todas las mañanas, *aic puynuca.*

37. Vino a las 7, o las 8, o las 9, *suas sinia niquin ahuquy: suas zosia niquin ahuquy: suas ie nya niquin ahuquy.*

38. Todas las mañanas, esto es, en siendo de dia, *suas aga puynuca: asuasan puynuca.*

39. Vino a las 10 o las 11 del dia, *quyhyquy muys ahuquy.*

40. Vino a medio dia, *quyhyquys ahuquy.*

41. Vino a las 3 de la tarde, *suas atequen ahuquy.*

42. Vino al ponerse el sol, *suas ai aquen sucan ahuquy: suas chicas aquen sucan ahuquy: suas ybans amiscan ahuquy.*

43. Vino luego que anocheció, *azacan bohoze ahuquy.*

44. Vino de noche, *umzac ahuquy: zac ahuquy.*

45. Si viniere Pedro llámame aunque sea a media noche, *Pedros ahuquynan zapcuanan nohocan, achiban zac zehica umzynga: pquynuc zehica umzynga.*

46. Aunque sea de noche, *um zac aguennan nohocan: zac aguennan nohocan.*

47. Desde entónces para acá, *inan xie.*

48. Desde entónces para allá, *inac aia.*

49. Desde que yo me confesé, *confesar bquy nxie.*

50. Mañana, *aica.*

NOMBRES DE PARENTESCO I AFINIDAD.

1. Padre, *paba.*
2. Madre, *guaia.*
3. Padrastro, *zequyhyc pcuaia zepaba.*
4. Madrastra, *zequyhyc pcuaia zoaia.*
5. Hermano mayor, *guia.*
6. Hermano menor, *cuhuba.*
7. Hermanos mayor i menor, *guias cuhubasa.*
8. Hermano respecto de la hermana, *niquy: pquyhita.*
9. Hermana respecto del hermano, *guahaza.*
10. Hermana mayor respecto del hermano o hermana, *guia.*
11. Hermana menor respecto del hermano o hermana mayor, *cuhuba.*
12. Hijo o hija, *chuta.*
13. Hija o hijo primojénito, *chyty.*
14. Abuelo, *guexica.*
15. Abuela, *caca.*
16. Nieto o nieta, *chune.*
17. Tio, hermano de mi padre, *zepaba.*
18. Tio, hermano de mi madre, *zuecha.*
19. Tia, hermana de mi madre, *zuaia.*
20. Tia, hermana de mi padre, *zepaba fucha.*
21. Tia, mujer de mi tio, *zegyi.*
22. Suegro respecto del yerno, *chica.*
23. Suegro respecto de la nuera, *guaca.*
24. Suegra respecto de la nuera, *chasuaia.*
25. Yerno respecto del suegro, *chica.*
26. Yerno respecto de la suegra, *guaca.*
27. Nuera respecto del suegro, *gyi.*
28. Nuera respecto de la suegra, *gyca.*
29. Sobrino o sobrina, hijas de hermana respecto del tio, *guabxique.*

30. Sobrino o sobrina de otra cualquiera manera, *chuta.*
31. Primos hermanos, hijos de dos hermanos o de dos hermanas se llaman hermanos.
32. Primos hermanos, el uno hijo de hermano i el otro hijo de hermana, si son ámbos varones se llaman entre sí *ubso*; si ámbas son hembras se llaman *pabcha.* I si el uno es varon i el otro hembra, el varon respecto de la hembra se llama *sahaoa*, i la hembra respecto del varon, *pabcha.*
33. Primos segundos o primas segundas se han de conocer preguntando si son hijos o hijas de sus primos hermanos o de sus primas hermanas.
34. Cuñado respecto del otro cuñado, *ubso.*
35. Cuñada respecto de la otra cuñada, *gyca.*
36. Entenado o entenada, *zequyhyc pcuaia ichuta.*
37. La bisabuela de parte de madre, *suehesa.*
38. Bisabuelo diráse padre de mi abuelo i bisabuela madre de mi abuelo.
39. Bisnieto o bisnieta, de la misma manera diciendo hijo de mi nieto o hija de mi nieto.

PALABRAS AFRENTOSAS

ID EST FILIA FORNICATIONIS.

Nys tytisa	*Jisac tytisa*
Nacuas maza	*Zimsuas maza*
Sihuas maza	*Iomtago*
Sihucuas tytisa	*Ionogo*
Sihutas tytisa	*Jiago*
Yc iomtago	*Maiquy iomtago.*

Umsihua umquihisa apuyne umsyne
Mi apa umquihisa apuyne umsyne
Machihiscan cate güi, o, *umchihiscan cate cun guene.*

ALIQUA VOCABULA ET MODI DICENDI
CIRCA RES VENEREAS.

Nacua, membrum virile hominis.
Nieta: nie, membrum virile parvuli.
Sihua, natura fœminæ provectæ ætatis.
Sihi, natura fœminæ infantis.
Xa, nica, suhupcua, crurium divortium.
Bchiscua, peccatum fornicationis.
Chuguoagoscua, mohosquinsuca, suasc goscua, peccatum puerorum nescientium talem actum.
Chinta bzyscua, virginem corrumpere.
Iohosas bchiscua, peccatum sodomiæ.
Nacuas maza, sihuas maza, filia fornicationis.
Hie iezan bchiscua, peccare nefande cum fœmina.
An ubina nacua getasuca, mahateca migeta, tactus impudicus duorum hominum.

PARTÍCULAS DIFERENTES PARA DECIR NO MÁS.

1. *Ys aguesnuc umuscua*, puntualmente dices la verdad.
2. *Servar nquyhycas fac agu*, salid solamente los reservados.
3. *Sie uchias abiohotysuca*, solamente bebe agua.
4. *Ys npcua cuhua, infiernoc chinanga?* ¿Por eso solo nos hemos de ir al infierno?
5. *Achuta atugue muyscac aga*, solo el hijo se hizo hombre.
6. *Um anima uchias aiusuca*, tu ánima sola está enferma.
7. *Chihicoho hoc chimnynga*, hemos de darles solo carne.

8. *Inohoca*, ahí no más.
9. *Muicu zos aiasu*, sube tú no más.
10. *Chie cu aguitysuca*, a nosotros solos nos azota.
11. *Chie bohozquis chi biohotysucaza*, no somos nosotros solos los que bebemos.
12. *Aquichoc ana*, a pié no más fué.
13. *Hychoc chasienga*, yo no más tengo de ir. *Chaquy iocao*, yo solo hice.
14. *Ysc u gue*, eso no más es, eso no más hai.
15. *Ysc u nga*, basta, no haya más.
16. *Bozugue*, dos no más. *Atugue*, uno no más.
17. *Achutoc agueniua*, para tener hijos no más.
18. *Epcuoc agaiua*, para tener hacienda no más.
19. *Abiohotynynga npcua cuhua?* ¿Para beber no más?
20. *Ysc aga azonsuca*, en eso no más suele estar.
21. *Asc aga azonsuca*, en aquello no más suele estar.
22. *Sisc aga azonsuca*, en esto no más suele estar.
23. *Sis sihucuga azonsuca: sis atugue sinaca azone*, en esto no más está. *Azonsuca*, suele estar.
24. *Hycha gue chasaia*, yo no más fuí.
25. *Hychac chasaia*, yo no más quiero ir.
26. *Ysc u gue chiguscua*, eso no más es lo que decimos.
27. *Ysc u gue zemucane*, eso no más es lo que sé.
28. *Ysc u gue zequyhyc ata*, no tengo mayor cosa.

COMPOSICION HUMANA.

Zysquy—cabeza
Zita—coronilla
Zita pcuana—calva
Izita pcuanasuca—encanecer
Azita pcuana—el calvo
Mue—mollera
Agua—la sien
Soipcua—colodrillo
Soipquyta—cogote
Cuhuca—oreja
Cuhuquenta—detras de la oreja
Zye—cabello
Huichua—la cana
Huichuaquin, huichua güi—persona cana
Chuchua—galillo o campanilla

Quynhua — barba o quijada
Quyhye — pelos de la barba
Quyhyequin — barbado
Zote — los sesos
Zotugue — la tela de los sesos
Fiza, bisequin — garganta
Gy, gyquin — pescuezo o todo el cuello
Bosine, fizequyn — el gaznate
Pcuohosa — gargüero
Ibsa — los labios
Pcuaca — brazos
Pcuaqueba — hombros
Muyhysua — los molledos
Zuhuichuansuca — encanecer
Zita bosacáhoca — corona del sacerdote
Uba, bique — cara
Quygua — frente
Saca — nariz
Upcua — ojos
Ychua — carrillos
Ghuiquin — ceja
Upcuaboi — párpado
Upcuaga — pestañas
Quyhyca — boca
Pcua — lengua
Sica — diente
Hico — muelas
Quyhycata — paladar
Puyhypa — parte superior de las espaldas
Timifihista — la inferior
Gutaquyn — la parte de espaldas sobre los riñones
Sita — la cintura
Chue — los pechos
Puyquy fihista — la tabla del pecho
Ie, ieta — barriga
Mue, tomsa — ombligo
Chichiba — las entrañas, la asadera, hígado
Puyquy — el corazon
Iomquyn — tobillo
Fumy, fusquy — bofes
Chahaoa — bazo
Tyhiquy, hosca — hiel
Zimsua — tripas
Hete — los riñones
Hysugüe — la vejiga
Chispcua — el codo
Yspcua — muñeca
Yta — la mano
Yta fihista — la palma de la mano
Yta saca — el enves de la mano
Ytigy, ytigyna, ytiquyn — el dedo de la mano
Ytiua, cocua — la punta del dedo de la mano
Coca — uña
Chuba — artejo
Gota — la rodilla
Gyminta — las corvas
Goca — la pierna
Goc iosuca — la pantorrilla
Goquine — la espinilla
Quichcua — el cuello o garganta del pié
Quichcua quyn — el calcañar
Quichcua saca — el empeine del pié
Quicha fihista — la planta del pié
Quihichiva — el dedo del pié
Aba — cuerpo generalmente
Aba quyn — cuerpo de animal
Ziba zequyn — mi cuerpo
Quyne — el hueso

Chimy — la pulpa
Huca — el pellejo
Chihisa — nervios i venas
Yba — la sangre
Suhuca — la cola del animal
Iohosa — las nalgas
Gepcua — las ancas
Ybsa — el pelo del animal
Ybsaquin — peludo
Quihie — el cuerno del animal
Tihybisica, tihybiquyne — la paletilla
Siti quyn — el espinazo
Tobiaquyn — las costillas
Quihique — los muslos
Ga fihista — la tabla del muslo
Zica — la ingle
Sinua — la caspa
Xium — el sudor
Upcuaxiu — lágrimas
Xima — legañas
Quihyza — la saliva
Quyhytime — el gargajo
Huta — los mocos
Fihizca — ánima
Pquyquy — entendimiento i voluntad
Otysa — la verruga
Pcuac gue — el lunar
Quynta, sique — arruga
Sahasa — los mocos claros
Hysu — la orina
Gie — estiércol del animal
Cue — piojo de la cabeza
Cumne — el piojo del cuerpo
Cuiga — liendre
Muisa — pulga
Sote — nígua

DESCRIPCION DE UN HOMBRE.

¿Qué señas tiene?	*Ipcua oque,* u *oques iahaco aguene?*
¿De qué manera es?	*Haca aguecua: hac aguecuabe: ficaoa?*
¿Qué hombre es, de qué manera es, qué talla tiene?	*Muysca ficaoa?: fica muysca oa?: fica chaoa?*
Es un hombre alto de cuerpo	*Cha aquins agas asyn mague*
Tiene el cabello crespo	*A zye cotac aguene*
Es calvo	*Azita pcuanac aguene: azita chuguac aguene*
Es pequeño de cuerpo o mediano	*Aquins anupcua gue*
Es blanco de rostro	*Oba apquyhyzyn mague*
Es de buen cuerpo	*Aquin quipcuasugue*
Persona descolorida	*Abiques achan mague*
De color negro	*Oba amuyhyzyn mague*
Es amulatado	*Amuynin mague*

Parece negro	*Sue inza cuhuca aguene: sue muyhiza cuhuca aguene*
Es motilon	*Cantiba gue*
Tuerto de un ojo	*Opcua hanna*
Bisco	*Opcua beheta*
El que tiene nube en un ojo	*Opcua suta*
El que tiene un ojo ménos	*Opcua quinta*
El que tiene un ojo medio cerrado	*Opcua ima*
El ciego	*Opcua muyhysa: opcuaza: opcua magueza*
Hocicudo	*Ibsaquin*
El beso	*Ibsa pquynuan*
Barrigudo	*Ie puyca*
De boca grande	*Quyhyca puyca*
Desdentado	*Aquyhytaco puyna: aquyhytaco pcuaoa: aquyhytaco puyca: xinhua*
Desorejado	*Cuhuca pompuy: cuhuca bohochua: cuhuca monec aguecua*
De nariz chata	*Saca pahama: saca pynse*
Desnarigado	*Saca pompuy*
De grande frente	*Aquygua fihista cuhuma*
Pierniquebrado	*Goca gyu.*

EQUÍVOCOS DE LA LENGUA CHIBCHA.

Ai zemniscua, pagar i dar.

Cahachua, participio del verbo *zebcahachisuca*, desgranar, desmoronar, i cojer fruta del árbol.

Chachin mague, cosa áspera al gusto, hediondo, asqueroso.

Chie, nosotros, honra, hortiga, luna, luz, mes.

Chihica, venado, carne.

Ys ichoscua, ys izascua, ys zebquyscua, abrazar, abarcar.

Eta, en las cosas que tienen fondo o hueco significa lo

más interno o más fuerte, de aquí es que al ayo i al que tiene cuidado de los demas le llaman tambien *eta* i *guasgua ita*, al ayo de muchachos.

Hisc quiensa, no es tanto o no son tantos.

Hisc gue, así es, tanto es.

Hyca, nombre, piedra; significa tambien la accion de hablar, el habla, pero no se usa en este caso sola sino acompañada; v. g. *ze hycac zemaque; um hycac um maque*, quitársele el habla.

Hycac yny guecan, recio con la palabra.

Hycasie, hyquybzi, despeñadero.

Zebcascua, hyca zemiscua, despeñarse.

Huichquyz asyscua, acertar, atinar, percibir.

Oba, cara, compañero.

Hataca, ubuca, siempre, con verbo afirmativo i, de ningun modo, con verbo negativo.

Ie, barriga, camino, humo, comida, danza i en jeneral cualquier órden de cosas; así llaman a las oraciones *ie*.

Ieta, la parte interna del vientre i ademas es abreviatura de *ieota*.

Zepinsesuca, machacar, rebentar nacidos i animalejos, quebrar huevos. Participio, *pinsua*.

Zegicaza, hízole el encargo, cargóseme el oficio.

Ubuca auzenza, sin término, sin cuento, infinito.

Zebtyusuca, mandar, tomar prestado, tener necesidad.

Btytysuca, sacudir, colar, cerner.

Fihiza, juncos grandes, cosa nueva, preposicion sin.

Fihista, el pecho, preposicion por.

Hacapo, arco o ballesta.

Hachquy hachquy, cada uno, uno a uno.

Hehe, palabra de asentimiento i para conceder lo pedido; se ha de pronunciar con las narices.

Hehe zebgascua, conceder, decir que sí.

Hichu, hielo, cosa fria.

Hischana, en la tierra, el espacio.

Hischan chibizyne, chipquy hicane, estar algunos sentados.

Huia, acarreador i aguador.

Ia huia, el leñador.

Mue, tú, ombligo.

Husa, preposicion hácia, de la parte de.

Supcua, murciélago, lanza.

Gua, pez, monte.

FIN.

VOCABULARIO

DE LA LENGUA CHIBCHA.

A preposicion de movimiento, *ca.*

A, preposicion de movimiento para personas, *muysa*, como; voi a donde mi padre, *zepaba muys ina*: *muysa ina.*

A alguna parte, *ipcua quica.*

Abajo, adverbio de movimiento, esto es hácia abajo, *guasa*, como; *guas suhucu*, tira hácia abajo.

Abajo, adverbio de movimiento, *tyca: tyia*, como; *tyiina*, voi abajo, esto es al lugar abajo.

Abajo, adverbio, esto es, no en parte alta sino en el suelo, *hischana : hischa fihistana.*

Abajo de otra cosa; *ityna, umtyna*, *atyna*, abajo de mí, abajo de tí, abajo de él; *zue tina*, abajo de mi casa, aunque con los verbos de poner se podrá usar de otros adverbios, como; abajo de la iglesia haré mi casa, *iglesian guasac gue zue bquynga.*

Abajo, en cosas que tienen fondo como es el agua, vasijas i barancas, *etaca*, i sirve para quietud i movimiento.

Abajo, esto es, debajo, *uca: usa*

Abajo, esto es, en la parte baja, *guasaca: tyna*, aunque el primero mas sirve para los verbos de poner i hacer, como *guasac so*, ponlo abajo, i el segundo para los verbos de estar, *tyna asucune*, abajo está.

Abarcar con la mano, *zytaz apcua*, como; bien podré abarcarle, *cam bquyquyz esunga zytaz apcua.*

Abarcar con los brazos, *zepcuacaz yn aiane*, como; bien podré abarcarle, *es ichoguez esunga zepcuacaz yn aiane*; no puedo abarcarte, *mis ichoguez zepcuacas inaianza.*

Abarrar, como contra la pared, *ipcuabie tapias bgyisuca: ipcuabie tapias zeguitysuca.* Abar-

rólo, dió con él en el palo, *quyes abgyi;* dió con él en mí, *chahas abgyi.*

Abatirse el ave, *guas amiscua.*

Abeja, *busua pcuane.* Abeja de tierra caliente, *tochua.*

Abertura de lo que se hiende, *yc atoca.* Abertura de lo que se rasga, *atoca.*

Abismo, no hai vocablo particular, podráse decir así, *estaz ynie apuyquyne hichaz anhistansucanza.*

Ablandar el corazon, *apquyquy bchuesuca: apquyquy choc bgascua.*

Ablandar la masa del maíz, *bchoscua: bgachasuca.* Ablandado, estar así, *iachoguene: iagachoane.* Ablandado, *achocua: agachoca.*

Ablandar lo duro, *bsuhuscasuca.*

Ablandarse el corazon, *zepuyquyz achuensuca: zepquyquy choc agascua.*

Ablandarse la tierra, *atahuansuca.*

Ablandarse lo duro, *asuscansuca: ahisiensuca.*

A bocados, no hai vocablo particular, se puede decir, *an bzas achahanc.* A bocados, esto es, dando un bocado i otro, me comí todo el pan, *chabunsucoc bgys achahane.*

Abogada nuestra, *chisan cubunuca.*

Abogar, *asan zecubunsuca.*

Abollar, *tei btascua.*

Abollarse, *tei amascua.*

Abominable cosa, *anhistyzynga cuhupcua.*

Abominar, *mue zemistyzynga cuhuc aguene.*

Abonar el tiempo, véase aclarar.

Aborrecer, *zuhuca guahaicansuca: zefuchuan abcuscua: chahan abcuscua.* Aborréscole, *zuhuc aguahaican mague: zefuchuan abcu mague: chahan abcui mague: zuhuc abcui mague; mefuchuan zebcuscua,* tú me aborreces; participios, *chabcuscua, chabcuc, chabcunga.*

Abortar, malparir, *ziez amascua, miez amascua, aiez amascua.*

Abrasar, verbo activo no le hai, diráse de esta manera: *hicros gatac amnyquys agotane,* metió el hierro en el fuego i quedó hecho brasa.

Abrasarse, hacerse ascua, *agatansuca.*

Abrazar, *es ichoscua, mis ichoscua, miis ichoscua,* abrázole, abrázote, abrázoos a vosotros; *zis achoscua,* él me abraza a mí, *chus achoscua,* él nos abraza. *Es izascua,* le abrazo, *mis izascua,* te abrazo, *zis azascua,* me abraza. *Es bquyscua, mis bquyscua* etc.; pretérito, *bquyquy.*

Abrazar deshonestamente, *zepcuacaz bchoscua.* Abrazado le tengo, *es izone: es isucune.*

Abrigar, véase calentar.

Abrir; *quyhicas biascua*, yo abro; *quyhicas miascua*, tú abres; *quyhicas abiascua*, aquel abre etc^a.; imperativo, *quyhicas iao;* participios, *quyhicas chaiasca, quyhicas chaianga.*

Abrir, *hyquis bzascua; hyquis biascua, hyquis miascua*, yo abro, tú abres. Abrirse, *quyhicas aiansuca: hyquis ainsuca: hyquis azascua.* Abierto estar, *hyquis azone.*

Abrir, esto es, desenvolver, desdoblar, *itaz btascua.* Abrirse de esta manera, *itas atascua*: *itas atene.*

Abrir la boca, *a bgascua, umgascua*, etc^a. ; abre la boca, *a so.* Participios, *achahasca, achahaia, achahanynga, amahaia, amahasca, amahanynga.* Abierta tener la boca, *azeguene.*

Abrir las piernas, *zegata btoscua: zegannyca btoscua: ze gahaze izascua.* Abiertas tener las piernas, *gahaze izone.*

Abrir lo que no es puerta, *itas zemascua;* imperativo, *itas uacu;* participios, *itas chauasca itas chauaca, itas chauanga, mauaca, mauasca, mauanga.*

Abrir los ojos, *zupcua zemiscua, mupcua ummiscua, opcuaz amiscua*, etc.; pretérito *zupcuaz amiquy;* imperativo, *mupcua uizu* abre los ojos; participios, *zupcua chauisca, zupcua chauynga, mupcua uizu, mauisa mauynga.* Abiertos tener los ojos, *zupcuaz auizene, mupcuaz auizene, opcuaz auizene.* Si yo tuviera abiertos los ojos, etc., *zupcua uisasan, mupcua uisasan, opcua uisasan.*

Abrir los ojos el cachorrillo despues que ha nacido, o el enfermo que mucho tiempo los ha tenido cerrados, *opcuaz abtoscua.*

Abrirse la flor, *obaz afinsuca: obaz atonsuca: obaz atohotensuca: itas aiansuca: itas ahuscua.*

Abrirse las manos o piés de grietas, *ytaz atoscua: quihichaz atoscua.* Abrirse la pierna de esa manera, *gocaz afinsuca.*

Abrirse lo que no es puerta, *itas auascua.* Abierto estar lo que no es puerta, *itas anaguene.*

Abuelo, *guexica.*

Abuela, *caca.*

A buen tiempo, *esupcua.*

Acá, adverbio de movimiento, *si: siec;* pero cada uno pide diferentes verbos, como se verá por los ejemplos siguientes; tráelo acá, *si soco*; dame acá, *si nin*; échalo acá, *si to*; acá vino, *si ahuquy*; llégate acá, *siec azo*: *siec aticu*; llegáos acá, *siec abisu.* Si es multitud de jente que está en hilera, llegáos acá, *si suhucu;* llégalo acá, *siec quycu.*

Acá, adverbio de quietud, es lo mismo que aquí, *si.*

A caballo, *hicabai gyca.*

Acabar, perfeccionar, *yc bchuesuca.*

Acabarse, *achahansuca: abgyunsuca.*

Acabarse, perfeccionarse, *yc achuensuca.*

A cada paso, *spquin spquina: ateza atezaca: aganza aganzaca.*

A cada uno, *achic achic.* A cada hombre, *muysca achic achic: muysca ata muysca ata.* A cada uno le dí un tomin, *achic achic tomin ata fuyze hoc mny.* A cada uno le dí dos panes, *achic achic fun boza fuyze hoc mny.* A cada uno le dí lo que era suyo, *achic achic epcuanuca hoc mny.* A cada uno le dí su manta, *achic achic aboinuca hoc mny.* A cada uno le dí lo que le pertenecia, *achic achic aguacanuca hoc mny.* A cada uno hablé de por sí, *achic achic abohoze zecubune.*

A cada palabra que le dicen se enoja, *yc cubun puynuca agensuca.*

Acaecer, *aquynsuca;* acaecióme, *chahas aquyne.*

Acanalada por la acequia, *siquie achichyco synuca.*

Acardenalar a otro; *ys begys amuynane,* díle golpes i púsose acardenalado, no hai otro modo de decir.

Acardenalarse, *zemuynynsuca.*

Acariciar de obra, agazagar, *choc guec bquyscua.*

Acariciar de palabra, *choguec zeguscua: choc guec zeguscua.*

Acaudalar alguna cosa, adquirirla, hacerla suya, *ipcuabie zipcuac bgascua.*

Acaudalar hacienda, adquirirla, *zipcuaz agascua.*

Acelerar a otro, darle prisa, *zemihizesuca.*

Acelerarse, darse prisa, *zihizensuca;* imperativo *ahizesu,* date prisa.

Acepillar, *zemohosysuca.*

Aceptar, decir que sí, *ehebgascua.*

Acequia, *siquie.* Acequia hacer, *siquie bquyscua.*

Acaso, *fahacuca pquynuca.*

Acerca, *ica,* como; acerca de eso; *ysy ica; mox ica chiuza,* tratemos de la demora; *Dios ica chiuza,* tratemos de Dios. Si se trata de otras personas se toma ya por murmurar, como; *icaz aguquy,* dijo mal de mí.

Acercarse al lugar o a la persona, *anguac zepcuascua: anguac zepquyscua: anguac zuhuscua; zynguac ahuquy,* acercóse a mí: *btequesuca,* como; *ie Chunsa chibtequesuca,* ya nos vamos acercando a Tunja; *ie Hyntiba quihicha chibteque,* ya nos hemos acercado a Fontibon.

Acercase el tiempo de lo que ha de ser, o se ha de hacer, como; ya se acerca mi muerte, *ie begyngaz atequene;* ya se acercan vuestras confesiones, *ie confesar mibquyngaz atequene.*

Acertar, caer en lo que primero dudaba; *ie zuhuichc azyquy,* ya acerté.

Acercarse, estar ya cerca, *atequensuca*, ya se va acercando; *ia atequene*, ya está cerca; *ie güez atequene*, ya está cerca el pueblo.

Acertar, dar en el blanco, *yn ami;* activo no le hai, i diráse así; *bgyis yn ami*, tiré i dí en el blanco.

Acertar, salirme verdad lo que digo, *chaguiscaz afihistac azascua.*

Aclarar la verdad, *ocanxin gue muyian btascua: aguesnuc muyian btascua.*

Aclarar lo que se dice, esto es, explicarlo, *muyias zeguscua: aguesnuc zeguscua.*

Aclararse el agua o cosa líquida, *achisquynsuca.*

Aclararse el aposento, *quipcuan muyian aquynsuca.*

Aclararse el tiempo, *quica muyian abquyscua: quica muyian agascua: quica muyian aquynsuca.*

Aclararse la verdad, *ocanxin gue muyian antascua: aguesnuc muyian antascua: muyian amiscua: muyian abcascua*; pretérito, *abcaquy.*

Acocear, *yn bzahanasuca.*

Acojer a alguno en su casa, *zuen hui bzascua.*

Acojer a otro para ser favorecido, *amuys azansuca.* Acojióse, pretérito, *amenans ana*: *amnans abcaquy.*

Acojerse en casa de alguno, *agüen hui izascua.*

Acometer a otro; *amuys zemiscua: amuys bcascua*; pretérito, *bcaquy.*

Acometer, arremeter, embestir al enemigo, *obac itascua.*

Acompañar a otro como igual, *emsac chibizyne: emzac chinascua: abohoze inascua.* Acompañar a otro yéndole sirviendo, irle acompañando como criado, *obotac inascua.* Acompañado así, *obatan izone.*

Acompañar a otro en alguna accion como ministro suyo dícese con *zubatac, mubatac, obatac* etc.; i el verbo que significa la tal accion, como; acompañóle a trabajar, *obotac ichoscua.*

Acompañar a otro yendo delante, *aquyi inascua: aquyhis inascua.*

Aconsejar a otro, *ahuichic zeguscua: ahuichic zecubunsuca: aquyi zeguscua: aquyi zecubunsuca. Ahaichia choc*, buen consejo.

Acordarse, *zepquyn agascua.*

Acordárselo a otro, no hai verbo activo, podráse decir así; *chahac miguquys zepquyn aganga*, dirámelo i me acordaré.

Acordarse, tenerlo en la memoria, *zepquyn asucune: zepquyn apcuane.*

Acortar algo, *asucazac bgascua: asucazac bquyscua.*

Acosar a alguno con mal tratamiento, *zemaisuca*.

Acosar a otro, correr tras él, *zemohoisuca*.

Acostado estar, *quipcuac izone: camac izone: hichas izone: quyhic izone*.

Acostar a otro boca abajo, *saca fihist bzascua: fihiscua fihist bzascua*.

Acostar boca arriba a otro, *ybcac bzascua*.

Acostar de lado otra cosa, *quyhic bzascua*.

Acostarse boca abajo, *saca fihist izascua: fihiscua fihist izascua*. Acostado estar así, *saca fihist izone: fihiscua fihist izone*.

Acostarse boca arriba, *ybcac izascua: hyc izascua: hichas izascua*. Acostado estar así, *ybcac izone*.

Acostarse de lado, *quyhic izascua*. Acostado estar así, *quyhic izone*.

Acostarse, esto es, extenderse en el suelo, *hichas izascua* (*hischas izascua*). Acostado estar de esta manera, *hichas izone*.

Acostarse para dormir, *ai zeguscua; ai agu*.

Acostumbrarse, *ys atyne: apcuac aga: apcuac aguene*. Todos estos impersonales pospuestos al verbo de cuya accion se trata significan estar acostumbrado, habituado, hecho, como; *jugar bquyscuas ys atyne*, estoi acostumbrado a jugar; *jugar bquyscuas apcuac aga: jugar bquyscuas apcuac aguene*.

Acrecentar, aumentar, *yc bgyisuca*.

Acrecentarse, *yc agyisuca: yn aziscua: ai aoansuca*.

Acudir, véanse llegarse, ir.

A cuestas de otro estar, *agahan izone*.

A cuestas de otro ponerse, *agahan izascua*.

A cuestas llevar, *bhus inascua: bhus bxy*.

A cuestas poner, *agahan bzascua*.

Acullá, *anaquia*.

Acusar, *bsipcuasuca*. *Pedroz chahac mabsipcuao*, Pedro te acusó delante de mí, o se me quejó de tí; puédese tambien decir, *hychaz bohoze mabsipcuao*.

Achacarle a otro algo, hacerle cargo, echarle la culpa, *yn bzyscua: agyc bzascua; agahan mnyscua;* pretérito, *mnyquy:*

Achacársele, ocasionársele el mal, *opcuac agascua*, como; *iximsucas fibac zenis opcuac agas ziusuca*, estaba sudando, fuíme al aire, i de ese achaque estoi malo.

Achacoso, enfermizo, *iuquin*.

Achacoso estar, *iuquine zeguene*.

Achaque, ocasion del mal que le vino, *opcua*, como; *ipcuo opcuas abgy?* ¿De qué achaque murió? *Aiusucas fibaz yc amigue, opcuas abgy*, estaba malo, en-

tróle el aire i ese fué el achaque de que murió; *ys gue opcua*, ese fué el achaque.

Achicar, *anupcuac bgascua: anupcuac bquyscua: ys btascua.*

Adelantarse, *quihin inascua. Mehechachi*, vé tú; *mehecha chiua*, ved vosotros; es imperativo irregular.

Adelante, esto es, mas allá, *ynaia: inacaia.* Adelante, *aia;* más adelante, comparativo, *inguyaia;* mui adelante, superlativo, *aiaia.* Adelante es, *ynai gue; inacai gue.* Adelante, más allá de la casa de Pedro, *Pedro güen ai gue: Pedro güen ac gue.* Adelante está, *anacai gue azone*, i si es cosa que está tendida por el suelo, *ac azone; ac zona ie*, el camino que está aquí adelante.

Adelante hacerse, esto es, más allá, *ac izascua: ac itihyscua: ac zequyscua;* este último sirve solo para cuando se está de pié.

Adelante pasar, *ai zemiscua.*

Adelgazar, *sotuc bgascua.*

Adelgazarse, *sotuc zegascua.*

Adentro, *huia*, adverbio de movimiento. Adentro, más adentro, *huie.*

Aderezar, *choc bgascua: choc bquyscua: choc bzascua.*

Aderezarse, ponerse bien la cosa, *choc zegascua.*

Adeudar a otro, esto es, ponerle falla, *achubia zebquyscua.*

Adeudar, deber a otro, *achubia zebquyscua.*

Adeudarme por él, esto es, por el daño que hizo mi hijo, criado o caballo, *yc ichubiagoscua; yc ichubiago*, héme adeudado por él.

Adeudarse, contraer deuda en el modo dicho, *ichubiaz aquyne.*

Adeudarse, *ichubiagoscua.*

Admirarse, *zepquyquyz ys amuine; quica gataz chahas amuine*, admiréme. *Sa*, es tambien palabra de admiracion i espanto.

A donde, adverbio de movimiento, *epcuacoa.* A donde quiera que vayas te tengo de seguir, *epcuacoa mnanga xin, msuhucas inanga.*

A donde, adverbio de quietud, *epcuanua.* A donde quiera que estés tengo de ir, *epcuanua asucunxin amuis zepcuanga.*

A donde, no preguntando, dícese con esta partícula *yn* junta con participio, como; *yn suza fuyze gue*, en todas partes está.

Adoptar, tomarlo por hijo, *ichutac bgascua.*

Adorar, no hai más que el verbo reverenciar.

Adormecer a otro, *zequiguasuca.*

Adormecerse, dormitar, *zequibaz ahuscua: zequibaz amascua.*

Adormecerse la pierna u otro miembro, *zegocaz amnyhichisuca.*

Adquirir hacienda, venir a tener hacienda, *zipcuaz agascua.*

Adquirirla, esto es, hacerla suya, *zipcuac agascua.*

Adrede, *zepquyquyn, mpquyquyn, apquyquyn.*

Advenedizo, sustantivo, *gueba.*

Advenedizo, que está ya avecindado, *sunguia.*

Advertir, no hai verbo particular, podráse decir por el verbo saber.

A escondidas, *chisgoc: ysuac.* Vine a escondidas de mi padre, *zepaba quihichac chisgoc zuhuquy: zepaba quihichac ysuac zuhuquy.*

A esa hora, *ys pcuaxina.*

A espaldas de la casa, *güe iohozana;* i si habla de movimiento, *güe iohozaca.*

A estas horas, *fa sipcuaxina;* mañana a estas horas, *aica sipcuaxina.*

Afilar, *asicaz bquyscua.*

Afilar, sacar punta, *otaz bquyscua.*

Afiijir a otro, *apquyquyz bsuasuca.*

Afiijirse, *zepquyquy asucansuca: zepquyquyz asoscua.*

Aflojar, *bsuahasuca: bsuahantasuca.*

Aflojarse, *asuahansuca: asuahantansuca.*

Aflojarse la mochila, *amuy pcuansuca.*

Aforrar, *atis bzascua.*

Afuera, adverbio, *fac.*

Afrecho, *iga.*

Afrentar, *afan bquyscua afan: asucan bquyscua: zefan, mfan, afan,* etc.

Afrentarse; *zefanz aquyne,* fué afrenta mia. Afrentado estar, *zefan isucanz anquys spcuane.*

Afrentar de palabra, decirle palabras afrentosas, *acaca zeguscua.*

A gatas andar, *zebogoscua,* dícese tambien; *zemoques inanga,* iré a gatas.

Agotar, esto es, consumir todo el licor, dícese por el verbo que significare la accion con que se consume.

Agotarse mermando, *ys absuhuscua.*

Agradarme algo, *zuhuc chogue: zuhuc achuene: zepquys azascua.*

Agradar a otro, *hoc cho bquyscua,* esto es, hacer cosa que le agrade.

Agradecer, *aga chibgas achihichaz bchuesuca;* dicen tambien, *ipcua zepaba nzynga,* yo os lo agradezco Señor; *ipcua ichuta nzynga,* yo os lo agradezco hijo.

Agria cosa, *atysin mague.* (*atyhisin mague*).

Agua, *sie.*

Agua caliente, *sisque: sie chitupcua.*

Agua que no se ha ya calentado, *sie tyhyca.*

Aguar el vino, u otra cosa, *siez fin yc btascua: siez fin chichy btascua.*

Aguardar, *zemachysuca;* atí te aguardo, *mue gue chabachysuca;* aguardando estoi que te vayas *mnanga gue chabachysuca;* aguardando está Dios que te conviertas a él, *Dios amuys mpquyquy choc mzangas amachysucaco.*

Agudo de vista, *opcua chiegue.*

Agudo en el oir, *acuhuca chiegue.*

Aguijar, correr, dicen *amenans ana,* fuése corriendo, apretó a correr, i lo mismo es, *amenans abcaquy.* Aguija, imperativo, *amenasu, masaia,* dicen tambien; *men abgas ana,* apretó i se fué.

Águila, *tyg:.a.*

Agujerear, *zepihiguasuca.*

Agujero, *pchigua.*

Ahechaduras, *gye.*

Ahí donde estas está, *yn masuzan asucune.*

Ahí donde tú estás vino, *yn masuzac ahuquy.*

Ahí, es decir, por ahí, *yn puyhycana.*

Ahitarse, *ziec amuysuasuca: ziec abtysysuca.*

Ahogar a otro apretándole el cuello con la mano, *abizac zebioque bguscua.*

Ahogar a otro atándole la garganta, *ipcuabez abizac bcamys bguscua.*

Ahogarse atravesándosele algo en la garganta, *ipcuabiez zepcuohozac anyquys bgyscua: zepcuohozac azas bgyscua: zepcuohoz quyhycac anyquys bgyscua.*

Ahogar a otro echándole un lazo al cuello, *chihizez achizas mnyquys bguscua.*

Ahogarse en el agua, *siec bgysuca.* Ahogar a otro de esta manera, *siec bguscua.*

Ahora, *fa: sa.*

Ahora dos cuaresmas, *zocam bone cuaresmaca, zocam mine cuaresmaca, zocam muyhican cuaresmaca;* i así de las demas; *zocam bone pascuaca,* ahora dos pascuas.

Ahora dos dias, es lo mismo que ante ayer, *mina (mina).*

Ahora dos horas; dícese a tal hora, como, vino a la una a las dos.

Ahora, en este punto, *fahisa.* Ahora ya está bueno, *fania achuene.* Ahora ya no tengo fuerzas, *fan zequyn magueza.* Ahora ya no se huirá, *fan aianzynga;* de suerte que ahora, se traduce por, *fan.* Ahora en este tiempo, ahora en este mundo, *fa chiquyc fihistaca.*

Ahora hace un año que mataron a mi padre, *ysy zocam atas aquyns zepabas angu.*

Ahora un mes, *chietana, chie bona, chie mina,* etcª, como se dijo de los dias i años. Véase antaño i anteayer.

Ahora, poco ha, *fa spquina.*

Ahorcar a uno, *guan bzascua.*

Ahorcado estar, *guan izone.*

Ahorcar a muchos, *guan zepquyscua.*

Ahorcarse, *chihizec izascua.*

Ahumarse, *aiquensuca.*

Ahuyentar, *biahasisuca.*

Ai de mí, *hycha tohoni;* ai de tí, *mue tohoni.*

Ai, quejándose: *agai, aguei.*

Airazo fuerte, *cus bchihica.*

Aire, *fiba.*

Aire correr, *fibas amiscua.*

Aire, me dá, *fibas chahas amiscua.*

Aire, me entra, *fibas chahac amiscua.*

Ajena cosa, *ma epcua: ma guaca.* Ajena mujer, *magüi :mafucha;* i jeneralmente esta partícula, *ma*, antepuesta al nombre, es lo mismo que ajeno.

Ají, *quibsa.* Ají largo i grande, *pcuata quibsa.* Ají amarillo, *guapa quibsa.* Ají chiquito, *agua quibsa.*

Ajustado estar, al gusto me viene, *guahaiuc chahan apcua.* Ajustar al gusto, podráse decir; *guahaiuc chahan pcuanga quyu*, hazla que me venga al gusto.

Ajustar, igualar, *atucac bgascua.*

Ajuntar, *hatan bquyscua: ubac btascua: ubac bquyscua: atupcuac bgascua.*

Ajuntarse, *hatan aquynsuca: atucac chigascua.*

Ala del ave, *gaca.*

Alabar, *ecac choc zeguscua.*

Alacran, *quisua.*

Al aire andar, *fibas zemiscua: fibac zemiscua.*

A la larga tenderse, *isuhuquys izascua: chitac izascua.*

Al amanecer, *suas agascuana: fusuc agascuana: suas agaiaxin: fusuc agaiaxin.*

A la mano derecha o izquierda, *sihic husa*, es decir, hácia aquí, señalando; no hai otro modo.

A la mañana, *zacoca.*

Alancear, *btyhipcuasuca.*

Al apostar, *chubungoca.*

A la postre estar, *gyun izone.*

A la postre ir, *bgyuc ina.*

A la postre ponerlo, *gyun bzascua.*

A la postre ponerse, *gyun izascua.*

A la postre venir, *bgyuc zuhuscua.*

A la redonda, *bosa.*

Alargar alguna cosa, hacerla larga, *bgahasisuca.* Alargarse de esta manera, *aga hasinsuca.*

Alargar, esto es, tirar hácia acá, *si bsuhuscua.* Alargar, esto es, tirar hácia allá, *ai bsuhuscua.* Alargar el tiempo o el plazo, *ai bsuhuscua.*

Alargar la mano hácia acá, *si ichoscua.* Alargar la mano hácia allá, *ai ichoscua: ai achocua bxy.*

Alargar otra cosa hácia acá, *si bchoscua.* Alargar otra cosa hácia allá, *ai bchoscua.*

A las siete del dia, *suaz sinie aniquina: suaz sinie anycaxin.* A las tres de la tarde, *suaz atequina*: *suaz atequisaxin.* A las nueve, *acaz abgyina: aca gyiaxin;* i así de las demas horas, mudado solo el número. A las ocho de la mañana, *zacoc suhuza gyiaxin: zacoc suhuzaz abgyina.* A las cuatro de la tarde, *suamec muyhica gyiaxin: suamec muyhicas abgyina.*

A la tarde, *suameca: suamena.*

A la vista, esto es, viéndolo, *zupcua fihistan, mupcua* etcª.: *zubana, mubana* etcª.

Ala vista, esto es, a lo que se representa a la vista, *upcua chieca;* a mi vista, *zupcua chieca.*

Alcanzar a oir misa, ora se diga respecto del tiempo, ora respecto del lugar o cuerpo que alcanza a oir; *esugue zemistysuca*, bien alcanzo; *esuguezepcua*, con tiempo llegué; *esunga zepcua*, con tiempo llegaré; *esugue zepcuas misa zemisty*, con tiempo llegué a oir misa; *esunga zepcuas misa zemisty*, bien alcanzaré a oir misa.

Alcanzar al que vá caminando, *asucas zepcuascua.*

Alcanzar con el tiempo, con la cantidad, o con el número, esto es, que habrá bastantemente lo que es menester para el fin que se pretende, dícese con esta palabra *esugue*, o con esta, *apcua*, o con ámbas juntas como se verá por los ejemplos siguientes; *apcuaoa? Apcuague.* Alcanza? Si alcanza. Alcanza bastantemente? *Eso apcua? esua?* i responde, alcanza bien, alcanza, *esugue apcua: esugue.* Alcanzará? *Esuno apcua?* Sí alcanzará, *esunuca.* ¿Alcanzará bastante mente? *Esunga apcua? Esunga.* El negativo se dice así; *apcuaza*, no alcanza, no llega; *apcuazynga*, no alcanzará, no llegará; *esunza*, no alcanza bastantemente, no llega; *esunzynga*, no alcanzará, no bastará, no podrá alcanzar. Tambien se pueden juntar las dos palabras para el negativo, como; no llegué con tiempo, *esuc zepcuaza;* no llegaré con tiempo, *esuc zepcuazynga.*

Alcanzar lo que desea, *zemistysuca.*

Alcanzar lo que está en alto, *guas btascua.*

Alcanzar, llegar, *zepcuascua;* no alcanzo, *zequinz apcuaza.*

Alcaparra de indios, *chihinuba.* El árbol se llama *chihine.*

Alegrar a otros, *apquyquy bchuesuca: apquyquy muyian bquyscua: apquyquy choc bzascua.*

Alegrarse, *zpquyquyz achuensuca.*

Alegre persona, *apquyquy chuin mague.*

Alegremente *pquyquy choca.*

Alfiler o aguja, *chihine:* la que usan para sostener la *líquira*, *topo.*

Al fin i al cabo, *eta muys*, como; al fin i al cabo nos moriremos, *eta muys chibgynga.*

Al fuego estar, *gati ien isucune: gati ien izone.*

Al fuego llegarse, *gati iec zemiscua.*

Al fuego poner para guisar o calentar, *gati yn bzascua.*

Al fuego ponerse, *gati ien itiscua.*

Algo, *ipcuabie: ipcuabe.*

Algodon, *quihisa.*

Alguno o algunos, *atabe: atabie.* Algunos dicen, *guiscaz aguene;* algunos han dicho, *uzaz aguene; muysca mahuez aguenua?* ¿Has matado algun hombre? *Chaquyia magueza*, no he hecho cosa alguna. De suerte que estas oraciones i otras semejantes en las cuales entran las palabras algo, alguno o algunos, se pueden traducir por participio, como se ha visto por los ejemplos puestos.

Alguna vez, esto es, de cuando en cuando, *fihistanganna: fienhacana: fienhacania.*

Algunas veces o alguna vez, *icatabieca.*

Algun tiempo, no hai palabra determinada para eso, pero podráse decir *ficanxie uaxin; ficanxie uan*, por que aunque estas palabras significan no sé cuánto tiempo, con el verbo que les sigue hacen este sentido; algun tiempo.

Algo más hai, hablando de alguna otra cantidad, si es tan grande o no es tan grande, *ingue abanzone.*

Algo más hai, hablando de cosas líquidas, *ingue aban apuyquyne: ingue aban apuine.*

Algo más hai, hablando de cosas que se pesan, si tienen tanto, o no tienen tanto, *ingue yn azone; ingue yn asucune.*

Algo más hai, hablando de las cosas que se miden, *ingue aban apuine: ingue aban apuyquyne.*

Algo más hai, hablando de maíz, de trigo, o de cosa así, *ingue aban apquycane.*

Algo más le dí, *ingue aban apquycans hoc mny: ingue aban apuins hoc mny*, conforme la materia de que hablare, segun la distincion de arriba.

Algun tanto, *etaquyn.*

Al haz estar, *pquyhizuc azone. chichi azone.*

Al justo, *guahaiuc*, como; al justo vino, *guahaiuc yn apcua: guahaiuc yn aiane.* Al justo me viene, *guahaiuc chahan apcua.*

Alindar, esto es tener una misma linde o término, como, mi labranza linda con la labranza de Pedro, *itan Pedro ta yhis apuine.*

Alisar, *zemohosysuca.*

Aliso, árbol, *guane.*

Aliviarse de enfermedad, *ingue zehistansuca: ingue puingue iziscua.*

Al lado, *zequihina*, *mquihina*, *aquihina: zequihiquena*, *mquihiquena*, *aquihiquena*; esto se entiende al lado de personas.

Al lado de la casa, *güe cuhutena.*

Alma, *fihizca.*

Al mismo tiempo, *afihistuc.*

Almohada, *ubaca.*

Almorzada, *ubasa*; *ubas ata*, *ubasa boza*, una almoruada, dos almorzadas.

Almorzar, *zequyhyzas amiscua: itochua bguscua: busua bguscua: ichiumy fac btascua.*

A lo largo cortar, *pquyhizuc bquyhytysuca.*

A lo largo medir, *pquyhizuc zeguaosuca.*

A lo que me parece, *zepquyquynas: bchibicas: yc bsunecas.*

Al ponerse el sol, *zuas aiaquensucanan: suas ahibansucanan.*

Al principio, esto es primero, *quyhyna:* al principio está, *quyhyna azone.*

Al principio, hablando de una historia que pasó, *sas aquichipcuan: aquich ipcuanie: sas quyhyna.*

Al punto, *guahaiuc*, como; *guahaiuc apcua*, al punto llegó; *guahaiuc ahuquy*, al punto vino.

Alquiler de los indios, *uta fihista. Uta fihistac ana*, fué al alquiler.

Al reves estar, *pquyhizuc azonza: chichic azonza.*

Al salir el sol, *suas guan miexin: suas guan amiscuanan.*

Al sol, *suana: suaca: suasa*, conforme pidiere el verbo.

Alta cosa, esto es, que está en aito, *guat zona. Guatin zona*, mui alta. Alta estar, *guat azone.*

Alta cosa, como pared o torre, *gyn pcuaoa*: *hata zona: asuca ynpuyca: gyquin.*

Alta, estar de esta manera, *gyn apcuane;* está más alta, *gynic apcuane: asucas yc agyine.*

Alta hacer la tapia, *tapias bquys gyn apcuane: tapias bquys gyn aquyne.*

Alta ponerla, *guat bzascua;* más alta ponerla, *guatie bzascua.*

Alto árbol, *hata zona gue: asucas ynic apuyquyne: hata pquyca gue.*

Alto hacerse, *asucaz ynyaziquy.*

Alumbrar, no lo hai, usan de los modos siguientes; alúmbranos el sol, *sua chiec chipquicane;* alúmbranos el fuego, *gat chiec chipquicane;* alúmbranos el sol a todo el mundo, *quica azonuc sua chiec chibizyne;* alumbra el sol los montes, alumbra las paredes, *suas gua gyc azascua*, *tapia gyc azascua.* Alumbra acá, imperativo, *sihic gynao.* Alumbra acá la vela para que yo vea: *gata*

siec quycu achiec chachiba. Alúmbrale allá esa vela para que vea, *gata ingue ai quycus achiec chiba.*

Alzar lo caido, o levantar en alto, *guate bquyscua*, pretérito *guate bquyquy.*

Alzar alguna mole, levantar buhíos, levantar arcos, *biascua:* tambien cuando cantan para mandar que alcen la voz dicen *iao*, alza.

Alzarse las aguas, *siez guat abtascua.*

Allá, adverbio de quietud, *inaca.*

Allá, adverbio de movimiento, *isi.*

Allá léjos, *anaquia*, i sirve para quietud i movimiento.

Allanar, *atucac bgascua*: *mahat bgascua* (*mahatec bgascua*).

Allí, adverbio de quietud, *anaca.*

Allí, adverbio de movimiento, *asi.*

Allí, esto es, en eso de por allí, *anpui hicana.*

Ama que cria, no hai vocablo particular.

Ama, señora, *guaia.*

Amancebarse, *ichuegoscua.*

Amanecer, *suas agascua: fusuc agascua.* Amanecióme, *chahas suas aga.*

Amansar bestias, no hai vocablo.

Amar, *btyzisuca: chahac atyzinsuca;* es amado de mí, *chahac atyzin mague.*

Amarga cosa, *aquyhiquin mague: quyhiquico.*

Amargar, *aquyhiquinsuca.* Amárgame, *zequyhicac aquyhiquin mague.*

Amarilla cosa, *atiban mague: tibco: tibaguaze.*

Amarillar, *atibansuca.*

Amarillo de rostro, *abiquez achan mague*, es lo mismo que descolorido; *abiquez achans apcuane*, está descolorido.

Amarrar, *bcamysuca.*

Ámbos, *tamca: tamcanuca*: *bozenuca.*

A medio dia, *sua quichiquisa*: *quichiquic apcuan*: *suas quipcuas aniquy: suas tas aniquyn: suat iquena.*

A media noche, *za pcuana: zachina.*

Amedrentar, amenazar, atemorizar, *apquyquy zebiascua: achie zebiascua.*

Amedrentarse, atemorizarse, *zepquyquys aiansuca.*

A menudo, *atezaca atezaca: spquin spquina.*

Amigo de fruta, *frutaz abzis mague: frutaz hoc achuen mague.*

Amigos entre sí, *ubin an yc atyzin mague: han ubin yc tyzuca.*

Amigos hacerse, *ie chichuene: ie chipuyquyz achuene;* hacéos amigos, *abohoze mpquyquy chuen.*

Amigo honestamente, *chahac atyzin mague.*

Amigo inseparable, que no me

puedo hallar sin él, *obaz bzis mague*.

Amigo o amiga deshonestamente, *chue*.

Amo, señor, *paba: hue*. Mi señor, *zhue*.

Amontonada cosa, *achunoca*.

Amontonado está, *iachunone*.

Amontonar, *asan asan bquyscua: agyn agyn bquyscua: bchunos bquyscua: bchunoasuca*.

Amontonarse, *achunans aquynsuca*.

Amortecerse, desmayarse, *ys muynec cha bgascua: ys muynec zegascua: chahas amynsuca: isan amascua*.

Amparar, *asan zepcuane: zegaca tyi btascua*.

Ampolla, vejiga, *sie yc agahazua*.

Ampollarse o avejigarse, *siez yc agahazisuca*.

Ancas, *gepcua: cana*.

Ancha cosa por dentro, como un aposento: *aty gue*.

Ancha cosa por fuera, como una tabla, *afihista gue*.

Anda por el campo o en el campo, *muyquys asyne*. Anda en pié, *cus asyne*. Anda a caballo, *hicabai gyca asyne*. Anda a pié, *aquihichoc asyne*. Anda desnudo, *chuhisc asyne*. Anda vestido, *chinc azons asyne*, es decir, anda con camiseta.

Anda tu hijo bellaco, *mchutas achuenzac aguens asyne*.

Anda triste, *apquyquy nzac asyne: asucan apquyquys maguec asyne*.

Andador, *anyn mague;* andador terriblemente, *anyns angua*.

Andar, *inynsuca*.

Andar al rededor de otra cosa, *abos zefaninsuca*.

Andar al rededor estando en un mismo lugar, *zefanagoscua;* imperativo *afanago*.

Andar, como cuando decimos anda por la ciudad, anda bueno, etc., *isyne*.

Andar con él, *abohoze isyne: abohoze zemiscua*. Andan los frailes de dos en dos, *fraire guen boza fuyze itan abizyns asyne*.

Andar descaminado, *zinquyns ina, minquyns umna, ainquyns ana: ienzas ina: zequyhicas maquin, umquyhicas maquin: ie nzas zemiscua*.

Andar hácia atras, *zito inynsuca: ito inynsuca: ichyc inynsuca: zito inascua*.

Andar siempre tras de él, *asucas fuyze isyne*.

Andar sobre un pié, *zecoquingoscua*.

Andar tras él, seguirle, *aquyhicha zebiscua: zemiscua*.

Andar tras de mujeres, andar tras de borracheras, *fuchoc amiques abxi; biuty (biohote) quichicu amiques abxi: fapcua sie yn nohotasuca amiques asyne*.

Andar tras él, *asucas isyne*.

Andarse de borrachera en borrachera, *biohotec biohotec isyne: biohotec bitic isyne.*

Andarse de casa en casa, *güe ata güe atac apcua sie asyne.*

Andarse por el pueblo, *güe chiche isyne: güe gannyc isyne.*

Andarse por esas tierras, *quicas isyne.*

Andarse por las calles, *izes asyne: ise chiche asyne.*

Andarse por las labranzas, *tas asyne: ta chiche asyne.*

Andrajo, *panta.*

Andrajoso, *pantaquin.*

Angosta cosa, *añhistaza: añhista magueza.*

Angosto por dentro, *atieza.*

Animar a otro, [illegible]

Animarse, [illegible]

Animoso, [illegible]

Anoche a prima noche, [illegible]

Anoche, hablando absolutamente, [illegible]

Anoche toda la noche, [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ahora cinco; *zocam tana*, ahora seis; *zocam cuhuna*, siete; *zocam suhuzana*, ocho: *zocam ana*, nueve; i así prosigue como se dirá de los dias.

Ante ante ayer, *mina*, i un dias ántes o ahora cuatro dias, *muyhicana; hyzquina*, cinco; *tana*, seis; *cuhuna*, siete; *suhuzana*, ocho; *ana*, nueve; *ubchihina*, diez; *qhicha atena*, once; *qhicha bona*, doce; *qhicha mina*, trece; *qhicha muyhicana*, catorce; *qhicha hyzquina*, quince; *qhicha tana*, diez i seis; *qhicha cuhuna*, diez i siete; *qhicha suhuzana*, diez i ocho; *qhicha ana*, diez i nueve; *guetena*, veinte; de ahí para adelante se dice *guetas asac atas aquyne*, veinte i uno; *guetas asac bozas aquyne*, veinte i dos, etc.

Ante antenoche, *miquenzaca*, i si es otra noche ántes; *muyhicanzaca*, i otra ántes, *hyzquenzaca*, i otra ántes, *tan saca.*

Ante antenoche, a ese tiempo, [illegible], i otra noche ántes, [illegible] etc^a., como se dijo arriba, mudando el *saca* en [illegible].

Ante ayer, [illegible].

Antecesor mio, [illegible], como el cacique mi antecesor, [illegible].

Antenoche, [illegible].

Antenoche, poco ántes de la noche, [illegible].

[illegible]

Antes de todo, esto es, lo primero de todo, *sas quyhyna: sas quyhynuca.*

Antes, esto es, de ántes, *sasa.*

Antes, esto es, primero, *quyhyna.* Antes de mí entró, *zequyhyn hui ami.*

Antes que hiciese, ántes que haga, *bquyzacuca.* Antes que lo dijese, ántes que lo diga, *zeguza cuca*, de cuya manera se traduce ántes, con un verbo.

Antiguamente, *sasia;* significa tiempo algo largo. Antiguamente, hablando de mucho mas tiempo, *fanzaquia;* de más tiempo aún, *sas bequia.* Antiguamente, esto es, al principio del mundo, *zaitania*, de suerte que *zaitania*, quiere decir antiquísimamente. *Unquy nxie: unquyquie nxie*, quiere decir, ab initio sæculi, ante todas cosas.

Antigüedad; las cosas que hubo al principio del mundo, *zaita: zaitac aguecua. Dios zaita abquy*, Dios crió lo antiguo, como dicen los indios.

Antojos, *suaca.*

Antojóseme que estaba allí, *zuhuichca yn asuza cuhuc aga.*

Anublarse el cielo, *quicaz atymigoscua.*

Anublarse las mieses, *anyunsuca.*

Anudar, hacer nudo, *yn bguscua.* Anudado estar, *yn agune.*

Anzuelo para pescar, *tyhysua.*

Añadir, *yc bgyisuca.*

Año, *zocam;* aunque no se dice a solas sino, *zocam ata, zocam boza, zocam mica*, un año, dos años, tres años.

A oscuras, *umzac.*

A otra parte, *uchasa: ychica.*

A otra vez que hagas esto te azotarán, *fa amuyiuca ys pcua mquyn manguitynynga.*

Apagar fuego, *yc zemuynsuca.*

Apagarse, *yc amuynsuca.*

Apalear, *quye bohoza zeguitysuca.*

Aparecer, esto es hallarse véase hallar, descubrir.

Aparecérseme cosas de la otra vida, *zupcuaz asinsuca.* Apartado estar, *iban itene.*

Apartar, *iban btascua;* yo aparto de él, *ziban abtascua;* él aparta de mí, *miban abtascua.* Apartarse, *iban zemiscua*, con la misma construccion.

Apartar a un lado otra cosa, *ichyc bzascua: ichyc bquyscua;* pretérito, *bquyquy.*

Apartarse a un lado muchos, *ichyc chibiscua.*

Apartarse, esto es, desistir del negocio, salirse afuera, *ichycisuhuscua.*

Apartarse uno a un lado *ichyc isuhuscua: ichyc zeguyscua: ichyc izascua*

Apearse, *guas zemiscua.*

Apedrear, *yca bohoze begyisuca.*

Apedrear el granizo, *hischu aguaz abguscua.*

A pié, *zequihicha bohoze*, *mquihicha bohoze* etcª.

A pié no más fué, *quihicho gue ana.*

Aplacar a otro, *apquyquys bchuesuca.*

Aplacarse, *zepquyquys achuensuca.*

Apolillarse, *abompcuansuca.*

Apostar, *chubiac bgascua: chi chubungoscua*; apostemos, *chubiac chigaia: chichubun gaia: chubianga.*

Apostema, *amsa.*

Apostemarse; *zamsansuca*, *mansansuca*, *amsansuca*, yo, tú, él se apostema.

Aprender, *bchichuasuca*, verbo activo, *ichichuagoscua*, neutro.

Aprendiendo ir, *zhusgoscua.*

Aprendiz no usan decirlo, podráse traducir por *husguesca.*

Apresurar a otro, darle prisa, *zemihizesuca.*

Apresurarse, darse prisa, *zihizensuca.*

Apretar atando, *pohozc bcamysuca: bsuhuques apunsuca.* Apretado estar, de esta manera, *pohozc asuhuquine.* Apretada cosa así, *asuhucuca.* Apretar a otro achuchándolo, *bquytasuca.* Apretarse de esta manera, *zequytansuca.*

Apretar estribando hácia abajo, *hichi bquyscua;* pretérito *hichi bquyquy.*

Aprisa, brevemente, *hizenica: spquina: atezaca.*

Aprisa, con fervor, *ys machieca: spquina.*

Aprisa en el andar, adverbio. *gata guecca: ys ma chieca: spquina.*

Aprisionar, atándole las manos atras, *zepcuacaz zegahan abcamysuca.* Aprisionado estar así. *zepcuaca zehagan acamyne.* Aprisionar, poner en el cepo, *bquyhytysuca.* Aprisionado estar así, *zequyhytyne.* Aprisionado así, *aquyhytuca.*

Aprisionar, poniéndole la cadena al cuello, *cadenas achizas mnyscua.* Aprisionado estar así, *cadenas achyzas apcuane.*

Aprisionar, poniéndole los grillos a los piés, *grillos aquihichac mnyscua: aquihichas mnyscua.* Aprisionado estar así. *grillos aquihichac azone.*

Aprovecharme de ello, esto es, usar de ello, *btyusuca.*

Aprovecharme, entrarme en provecho, *chahas abquyscua.*

Apuntalado estar, *obatas apcuane.*

Apuntalar, *obatas bquyscua*, *obaca bquyscua: obacac bgascua.*

Apuntalar la carga con el hombro para que no se caiga. *obacac izascua: obacac zequyscua.* Apuntalado estar así, *obacac izone: obatas zepcuane.*

Apuntar la barba, *zequyhyez abzinasuca.*

Apuñear, *ys bgyisuca.*

¿Aqué? *Ipcua quicua?* ¿A qué vienes? *Ipcua quico mxyquy?*

¿A qué viniste? *Ipcua quico mhuquy: ipcua mquyiobas mhuquybe?* ¿A qué me viene este indio aquí? *Sis muyscan ipcua abquyiobas zemuys axiquybe.* ¿A qué hora vino? *Fica xino ahuquy: ficaz abgyino ahuquy?*

A quedar lo que anda, *aquyhyc zequyscua: aquyhyc zequynsuca.*

¿A qué tiempo? *Hacaganua?* v. g. *hacaganua mibxiscua?* ¿A qué tiempo sembrais?

Aquel, *asy;* aquel hombre, *as muysca;* aquel camino, *as ie;* aquella labranza, *as ta;* aquella casa, *as güe.*

¿A quién mataste? *Xieoa mague?* ¿A quién se lo compraste? *Xieco mcuquy?* ¿A quién se lo diste? *Xie hoc mny?* ¿A quién diste de puñadas? *Xieoa ys magyia?* ¿A quién diste de coces? *Xieoa yn masahanaoa?* ¿A quién de los dos se lo diste? *Ys muysca boza uesua hoc mny?*

Arador, gusanillo, *izyi.*

Araña, *sospcua.*

Arañar, *bcoiquysuca: bchihisysuca.*

Árbol, bosque, *quye.*

Arco, ballesta, *hacapo.*

Arco del cielo, *chuquy.*

Arder, *zefiensuca.*

Ardor del fuego, *gaty chie.*

Arena, *guanza.*

Arepa, *tyhyta fun.*

Arraigarse, *achihizaz amoscua.*

Arrancar, *zeguahachysuca.*

Arrancar derribando, como se hace con árboles grandes, *zegunsuca.*

Arrastrar, *bsonasuca*, dícese tambien; *anzosys anny*, llevâronlo arrastrando.

Arrear caballos, *hicabai itan biascua;* arréalo, *itaniao.*

Arreciar la dolencia, *ichihizansuca.*

Arremeter, enbestir, *obac itascua.*

Arrepentirse, *zepquyquys ahuscansuca.*

Arriba, adverbio de movimiento, esto es, la parte alta, *chicaca*, como; voi arriba, *chicac ina.*

Arriba, adverbio de movimiento, respecto de lo mismo, *hucha*, como; tira arriba, o hácia arriba, *huchy suhucu.*

Arriba, adverbio de quietud, esto es, en la parte alta, *chicana*, como; arriba está, *chican asucune.*

Arriba, adverbio de quietud, esto es, en la parte alta de una pared, o de otra cosa que está enhiesta, *gena.*

Arriba, con el verbo poner, si es echándolo desde fuera, se dice, *zos btascua;* si no es sino poniéndolo en la misma parte alta donde estoi, *chican bzascua.*

Arriba, con el verbo poner, si es en la parte alta de una

pared, o cosa enhiesta, *huchaca*, como; pónlo arriba, *huchac so*.

Arriba, esto es, a la parte alta de un camino, adverbio de movimiento, *fieca*.

Arriba, esto es, en la parte alta de un camino, adverbio de quietud, *fiena*.

Arriba, esto es, hácia arriba, al soslayo, nó derecho, *hucha*, como; fué hácia arriba, *hucha ana*, no derecho sino al soslayo.

Arriba voi, *zos ina*, esto es hácia arriba. Arriba llevo, esto es, hácia arriba, *zos bxy*. Arriba, esto es, tirar hácia arriba, *zos bsuhuscua*.

Arrimado estar, *afihiste izone*.

Arrimar algo a la vasija para que no se trastorne, como una piedra o palo, *obacac bgascua: obacan bzascua: obaca zebquyscua; obaca quyu, obacac so, obacan so*. Arrimado estar así, *obacacazone;* i si son muchas cosas las que se arriman, *obacac abizyne*.

Arrimar el dedo o un instrumento por la punta i apretar, *yn bgyhytysuca*.

Arrimar otra cosa, *afihiste bquyscua*.

Arrimarse, *afihiste izascua: afihiste zequyscua*.

Arrodillarse, *gotam chican bzascua: gotam chican ityscua*.

Arrodillarse muchos, *gotam chican chibiscua: gotam chican chipquyscua*.

Arrojar acá, *si btascua: si bgyisuca*.

Arrojar allá, *ai btascua: ai bgyisuca*.

Arrojar de lo alto, *zepquyquyn guan zemascua*.

Arrojar, echar en alguna parte alta alguna cosa, *zos btascua*.

Arrojar en alto, *guate btascua*.

Arrojar otra cosa al agua, *siec guan btascua*.

Arrojarse de lo alto al agua, *zepquyquyn siec guan zemascua*.

Arrollar ropa, *zemenasuca*.

Arrollar ropa a otra cosa, *yc zemenasuca*.

Arroyo, *sietoque*.

Arroyo, cañadilla, *faquy*.

Arroyo, quebrada, *guatoque*.

Arroyo, zanja, *mihique*.

Arruga, *quynta: sique*.

Arrugarse, *zequyntansuca: ys iquynsuca*.

Arrugarse el papel, la manta i otras cosas así, *huca achutansuca*.

Arrullar la criatura, *guasgua zebquiguasuca*.

Arruinarse, *hychas amuyscua*. No existe el verbo arruinar.

Artejo, *chuba*.

Asa, *cuhuca*.

Asada cosa, *agazuca*.

Asado estar, *agazene*.

Asadura, *tyhyba*.

Asar, *bgazysuca*.

Asco tener, *zepquyquyz atymynsuca*.

Ascua, *gaspcua*.

Asentado estar, *hichan izone: hichan isucune.*

Asentados estar, *hichan chibizyne.*

Asentado, un pié cruzado sobre otro, *gazc itascua.*

Asentarse en cuclillas, *huchyc izascua.*

Asentarse lo turbio, *ita amascua.*

Asentarse muchos, *hichan chibiscua.*

Asentarse uno, *hichan izascua: hichan ityscua.*

Asestado estar hácia el agujero, *pihigua muys apcuane: pihigua hus apcuane.*

Asestar, se podrá decir así; *choc bchibys pihigua muys bquys bgyi*, miré bien i acerté el instrumento al agujero i tiré.

Así, señalando, *aspcua*. Así, sin señalar, *yscuc.* Así digo, *sihic zeguscua.* Así dije, *yscgue zeguquy.* Así hago, *sihic bgascua.* Así hice, *ysc gue bga.* Así es, *ysc gue.* Así como está lo traeré, *ysc aguesnuc bsonga.*

Asida estar una cosa con otra como eslabones, *ubin ubin etas atene: etac atene.*

Asido tenerlo, *camcuzyne;* no tiene presente, ni imperativo de presente.

Asir, *cam bzascua: cam bquyscua: yc bquyscua.* Quedé asido i tomado de la chicha, *fapcuas chahac abquyquy.*

Asir, trabar una cosa con otra, *etas btascua: ys btascua.*

Asirse de alguna cosa, como el corchete, *etac amiscua.* Asióse de la hebilleta, *ebilletac ami.* Asido estar así, *etac atene: etas atene.*

Asirse los cabellos de la rama, *quyes achihizene;* esto es, enlazarse en la rama.

Asma tener, *zefihistas abuchuansuca.*

Asomarse, *zubas fac bzascua.*

Áspera cosa, al gusto, *achahachin mague.*

Áspera cosa, al tacto, *asiquen mague.*

Atado, *acamuca.*

Atado estar, *acamyne.*

Atadura cualquiera con que se atan los cabellos, *symca.*

Atambor de indios, *cupcua.*

Atar, *bcamysuca.*

Átar flojo, *chahuan bcamysuca: suan tycoc bcamysuca.*

Atar fuerte, *pohozc bcamysuca.*

Atascar, *ys achitansuca.*

Atender o escuchar, *zecuhucas bquyscua: zecuhuca chie bquyscua.*

Atentar a una parte i a otra, *asac zemiscua;* pretérito, *zemiquy; isac amiscua, umsac amiscua: asac zebiomosuca.*

Atentar, esto es tocar, *aichoscua. Ze achoscua*, me toca; *mue achoscua*, te toca; *ze ichoscua*, yo me toco; *mue umchoscua*, tú te tocas.

Atentar palpando, *bgytasuca.*

Atento estar, *zecuhucas apcuansuca.*

Atestar, *yc bgyhytysuca: yc btytysuca.*

Atizar, *gata moque yc bchihiscua;* pretérito, *bchihiquy.*

Atollar, *usuac izascua.*

Atravesado estar, *intac azone.*

Atravesado estar en medio de la puerta, *güe quyhycac izone: isucune.* Atravesado estar, en medio del camino, *ie cuhutac isucune.*

Atravesar, *intac bzascua.*

Atravesar, esto es, cruzar, *ins bquyscua: ins zebquyscua.* Atravesarse así, *ins aquyne.* Atravesado estar así, *ins apcuane.*

A una parte i a otra, esto es, por todas partes, *ac siec.*

A un lado i a otro, *ubin ubina.*

Aún no ha venido, *sa ahusa.*

Aunque, *nohocan: cuan,* i pide subjuntivo, v. g. Aunque hayan venido, *ahuquynan nohocan: ahuquynan cuan.* Aunque sea un mosquito, *ybsa nohocan.*

Aún rezar no sabes, *resar uchyas ummucanzane: resar nohocan ummucanzane.*

Avariento, *ataban mague.*

Ave, *sue guana: sue.*

A veces, *ins ins: insgans.*

Avenir el rio, crecer, *sies ahuscua.*

Avergonzarse, *afansuca.*

Averiguar, *aquihichan bziscua: aquich pcua bziscua.*

Ayer, *muyhica suasa.*

Ayer de mañana, *muyhica aica: muyhica suasa zacoca.*

Ayer tarde, *muyhica suasa suamena.*

Ayuno, *zagá.*

Azacan, aguador, *sie magahazesuca.*

Azafran de la tierra, *chuegas ychihiza.* La mata se llama *chuegasua.*

Azotador, que lo tiene de maña dar a unos i a otros, *achihizuan mague.*

Azotar, *zeguitysuca.*

Azotar a unos i a otros, hacer oficio de eso, *ichihizogoscua.*

Azotarse, *zuitysuca, muitysuca,* tercera persona no tiene ni tampoco plural, dirán; *atas aguity,* él proprio se azotó.

Azote de cuero, *ioque.*

Azote, ejercicio de azotarse, *guity.*

Azul, *achisquyn mague: chisquyco.*

Azul hacerse, *achisquynsuca.*

Bachiller, esto es, hablador, *bachillerc zeguene.*

Balar la oveja, *obisaz ainsuca.*

Balbuciento, *pcua gue.*

Baldío, *chaquisca chaguisca magueza.*

Baldío andar, *quisca guisca maguezac asyne.*

Balsa, *zine.*

Balsero, esto es, dueño de ella, *azine gue*. El que la guarda, *zine nyquy*.

Ballesta, *hacapo*.

Bambonearse, *yc zemuynguansuca;* imperativo, *yc muynguao*.

Bambonear el aire los árboles, *yc abtascua*.

Bañar a otro, *zemoscua;* imperativo *o*, participios, *chaoesca chaoia*, *chasenga*.

Bañarse, *zoscua*, *moscua*, *aoscua*, *chiosuca*, yo me baño, tú te bañas etc.; imperativo *ao;* participios, *aoesca*, *aoia*, *aoenga*.

Baño, *yn aosca quypcua*.

Barato, *acucaza: acucazac*.

Baratar, activo, *acucazac bgascua*. El neutro, *acucazac agascua*.

Barba, pelos, *quyhye*.

Barba, quijada, *quynhua*.

Barba apuntar, *zequyhyez abzinasuca*.

Barba encanecer, *zequyhyez abiquensuca: zequyhyez ahuhichiansuca*.

Barbacoa, *quyne*.

Barranca, *cata*.

Barbado, *quyhyequin*.

Barbar, *zequyhyez agoscua: zequyhyez fac anyscua*.

Barrer, *zemahasysuca;* imperativo *bahazu*.

Barrido estar, *abahazine: abahasque*.

Barrida cosa, *abahazuca*.

Barriga, *ie: ieta*.

Barrigudo, *ie puyca: ie guas suza*, *ie muyhypcua: azimsua*.

Barro, *usua: usua un;* agua enlodada, *unsiec;* mucho lodo, *usua uns ynapuyquyne*.

Barro de olleros, *tybso*.

Barro del rostro, *suhusua*.

Barroso, *suhusuaquin*.

Bastimento, *ie*.

Basura, *quypcuaga*.

Basta, no más, *yscunga: yscunga umquy*.

Bazo, *chahaoa*.

Bazo, el color, *amuynyn mague: muynepcua*.

Beber, *biohotysuca*. Imperativo, *iotu*, *maiota*.

Bebida, *biohoty*.

Bebido, *abiohotan mague*.

Besamanos, saludándose, *choa?* i responde *chogue*. Resalutacion, *mues choa umzone?* Cuando envian saludes de otra parte, *haspcua sihipcuaco*.

Besar, usan del verbo oler, *zemuysquysuca*, *yscu*, *chaysquysuca*, *chaysuca*, *chaysquynynga;* o dígase; que se ponga la boca allí, *umquyhyca ynquyn*, *yanicu*.

Bien, *choc;* mui bien, *choinc*.

Bien acondicionado, *apuyquy choc aguecua: asoque choc aguecua*.

Bien empleado, holgándose del mal del otro, *guaraxi ysc aguenynga: puyn ysc ngaia*.

Bien, está bien uno, *chogue;* en buena hora, *ongo pquynasa*.

Bien hace, *choc bquyscua.* Bien me hizo, *choc chabquy*, esto es, bien me trató.

Bien parece, *yc azyquy;* no parece bien, *yc azyza.*

Bien seas venido, *chca umhuquy.*

Bienaventurado, *achicha choc aguecua.*

Bienaventurado ser, *ichicha choc aguene.*

Bienaventurado hacer a otro, *achicha choc bgascua.*

Bienaventurado hacerse, *ichicha choc agascua.*

Bienaventuranza, *chicha cho: chicha quyba cho.*

Bienes, hacienda; *zipcua, mipcua, epcua*, mi hacienda, tu hacienda, su hacienda: *zipcuazata, mipcuamata, epcuata: zipcua zuaca, mipcua umguaca, epcuaguaca: zipcua zibie, mipcua umbie, epcuabie* etc.ª

Bienhechor mio, *hycha choc maquysca.*

Bija, *zica.*

Bija ponerse, *zica zubac bzascua: zica zubac mnyscua;* pretérito, *mnyquy.*

Bisabuela materna, *suehesa.*

Bisabuelo, no hai pero se dirá padre de mi abuelo.

Bisco, *opcua beheta.*

Bisnieto, se dirá hijo de mi nieto.

Blanco, *pquyhyxio: apquyhyzyn mague.*

Blanda cosa, al tacto, *ahysian mague: hysico asuscan mague: suscuco.*

Blandamente, *chahuanu.*

Blandearse la lanza, *achihiguansuca.*

Blandir la lanza u otra cosa, *yc btytysuca.*

Blanquecer, blanquear, *zepquyhyzynsuca.*

Bledo, yerba, *tymanca: subaca.*

Bobear, *zepquetansuca.*

Bobo, *pqueta.*

Boca, generalmente, *quyhyca.*

Boca del estómago, *fibgue.*

Boca del estómago, la paletilla, *tyhyb quyne: tyhyb sica.*

Bocado de comida, *quyhyca ata, quyhyca boza* etcª. un bocado, dos bocados etcª. Bocanada, de la misma manera.

Bocados dar, *zemonsuca, chamonsuca, chabonua, chabonynga.*

Bocina de caracol, *nymsuquy*

Bofes, *fumy: fusquy.*

Bofetadas dar, *oby fihistaca zeguitysuca.*

Bogar la balsa, afirmando el palo en el suelo, i rempujándola, *zine bgyisuca.*

Bogar con canaletes o sin estribar en tierra, *zine zemihiscua;* pretérito *zemihiquy;* Imperativo *uihicu; chauihica.*

Bogar tirando la cabuya, *zine bsuhuscua.*

Bolsa, *pcuamne.*

Bolsillo, *pcuamne chuta.*

Bollo de maíz, *ie bun;* el del cercado de los caciques, *ca bun;* el que lleva frijoles, *histe bun* i el que lleva papas, *iomza bun.*

Bordon, *chune;* de muchos nudos, *mimza chune;* colorado, *tyza chune;* negro, *quynca chune.*

Borracho, *chienuca.*

Borrachera, donde se beben juntos los indios, *biohote.*

Borrachero, árbol, *tyhyquy.*

Borrado estar, *fihiste atyne.*

Borrar, *fihiste btascua: aguezac bgascua.*

Borrarse, *fihiste amiscua.*

Borras de chicha, esto es, los asientos, *zapquy cuty,* pero el cascajo que está abajo se llama, *zapquy iga.*

Bostezar, *zequyhyzysuca, aquyhyzu.*

Botar, jugar a la pelota, *pelota chaguitysuca.*

Brazear, *zepcuaca ys zemansuca.*

Bramar, *zequyhensuca.*

Brasa, *gata.*

Brava cosa, *achiun mague.*

Bravear, rabiar, *ichingoscua: ityhybaz chuensuca.*

Brazada, *pcuaca ata, pcuaca boza* etc.

Brazo, *pcuaca.*

Brevemente, *hyzyneca: spquina.*

Brotar el árbol, *ys achuzansuca.*

Brujo o bruja, *supcuaquin.*

Buche de animal, *iospcua.*

Buena cosa, *cho.*

Bueno estar, *choc izonc.*

Bueno estar de enfermedad, *ichuensuca.*

Buhío, casa, *güe;* el grande i redondo, *cusmuy;* el cuadrado, *sugüe: güe inczona;* buhío mediano, *quyhyty muy;* el de bahareque, *zuhuzy muy:* el que no se habita, *güe mny muy;* el pequeñito, *titua: tita.*

Bullirse, menearse, *zefiusuca, chafiua, chafinynga, chafuca, chafunynga.*

Buscar, *zemiscua, icu, chaica: zebiscua, zebiquy.*

Cabal, perfecta cosa, *choinc aguecua.*

Cabal, o cabales estan, no falta nada, cumplidos estan, *yc aza.*

Cabal vino, al justo vino, *guahaiuc yn apcua: guahaiuc yn aianc.*

Cabecear, *zegyz yc btytysuca.* El verbo es sacudir.

Cabecera de la cama, *ubaca, zubaca, mubaca, ebaca,* mi cabecera, tu cabecera, su cabecera.

Cabello, *zye.*

Cabello encrespado, *zye cota.*

Cabello largo, cabellera, *zye gahasio.*

Cabellos de la mazorca de maíz, *abzye.*

Caber, *esugue, esunga,* i el negativo, *esunza, esunzynga,* esto es para responder, por que cuando no se presupone la ma-

teria de que se habla es menester juntar tambien el verbo particular, como se verá por los ejemplos siguientes. ¿Cábete este sombrero? *Sis pcuapcuas esunua mzys quyhic ami?* i responde; *esugue izys quyhic ami*, i el negativo es *mza*. ¿Cabráte este sombrero? *Sis pcuapcuas esunua, mzys quyhic ami?* i responde *esunga: esunga izysquic ami*, sí cabrá, i la respuesta negativa es, *esunzynga*, nó cabrá. ¿Cábete esta camiseta o camisa u otra vestidura semejante? *Sis chinz esua yc mza: esua mahan apcua?* ¿Cábente estos calzones? *Sis calsonz esua mahac mza?* ¿Cábente estas calzas? *Sis calsas esua mgocas atyo ami?* ¿Cábente estos capotes? *Sis capotos esua mquyhichac ami?*

Caber el licor en la vasija, *esunga tinajac amis achahane.* El negativo será este; *atonucaz yc amis achuenzynga*, no cabrá en ella; i jeneralmente, para el negativo se ha de hacer uso del verbo *achuenga*, como; *yc amis achuenzynga*, no cabrá; *yc izas achuenga*, no me cabe, hablando de la vestidura, i así de los demas, traduciendo el verbo caber, por entrar o poner en lugar de la cosa en que cabe.

Caberle parte de la cosa, *chahas abquyscua* i así suelen decir; *etaquyn chahas abquyza*, nada me cupo, no gocé de cosa.

Cabeza, *zysquy*. Cabeza ancha, *zysquy pahama*. Cabeza desgreñada, *zysquy iaia: zysquy chipcua: zysquy cota.*

Cabeza de melon, *zysquy intac zona.*

Cabizbajo estar, *zubaz hichas apcuans isucune.*

Cabo, fin de alguna cosa, *yn bgyusa.*

Cabo, ramal, *muyhyca.*

Cabo de una cosa larga, como palo, *azysquy*, i el otro cabo, *aichoza;* dícese tambien *obta*, i el otro cabo, *atamy.*

Cabo de vela, *gaty moque;* del mismo modo llaman al tizon por que *moque* significa el resíduo de lo que se ha comido el fuego o el animal o el hombre.

Cabo del mundo, *quica gua azonuca yn bgyusa.*

Cabuya, *chihize.*

Cabuya de paja, *pcuamne.*

Cacicar, hacerse cacique, *zepsihipcuansuca, mpsihipcuansuca*, yo me hago, tú te haces cacique etc[a].

Cacique, *psihipcua.*

Cada año, *zocam puynuca.* Cada dos años, *zocam bozuc*, i así de los demas. Cada hora, *chuetuc chuetuc, chue bozuc chue bozuc*, i así de lasdemas.

Cada dia, *suas puynuca: sua puynuca.*

¿Cada dia cuántas veces pecaste? *Sua ata sua atas yca ficaca fuyzua pecar mquy?* ¿Cada dia

cuántos panes le diste? *Sua ata sua ataz funz yca fuyzua hoc mny?*

Cada noche, *zina puynuca: zinac puynuca*, esto es, a prima noche.

Cada noche, absolutamente, *za puynuca: zac puynuca.* ¿Cada noche cuántas veces pecaste? *Za ata za ataz yca ficaca fuyzua pecar mquy?*

Cada hombre, *muysca ata muysca ata: muysquys muysquysa.* Cada uno tiene su ánjel, *muysca ata muysca ata, anjelnuca fuyze gue.* Cada uno tiene su madre, *muysca ata muysca ata aguaianuca fuyze gue.* Cada uno tiene su manta, *muysca ata muysca ata aboinuca fuyze gue.* Cada uno tiene su ánjel que le enseña, *muysca ata muysca ata anjelnuca, hoc nohozca fuyze gue.* Cada uno de nosotros, *chie muysca ata muysca ata.* Cada uno tiene su ánjel que le dice lo que ha de hacer, *muysquys muysquys chi anjelnuca ipcuanic chiquynga quysca fuyze gue.* Cada uno tiene tres labranzas, *muysca ata muysca ata mica ta fuyze gue.* Cada veinte soldados tienen su capitan, *sordado gueta capitannuca fuyze gue.* Cada uno pide tres pesos, *muysca ata muysca ata mica pesos fuyze gue abxiscua.* Cada uno come en su plato proprio, *muysca ata muysca ata pratonuca fuyze gue aquychyquysuca.* Cada uno pide su manta, *muysca ata muysca ata aboinuca zisca fuyze gue.* Cada dos comen en un plato, *muysca boze bozaz, prato ata fuyze gue aquychyquysuca.* Cada uno siembra en su propria labranza, *muysca ata muysca ata atanuca fuyze gue abxiscua.*

Cada mañana, *aic puynuca.*

Cada mañana, esto es, en amaneciendo, *suas aga puynuca: asuasan puynuca.*

Cada tarde, *suameca puynuca.*

Cada tercer dia, *mozuc.* Cada cuatro dias, *muyhicuc;* cada cinco, *hyztuc; tasuc, cuhupcuc, suhuzuc, acuc, ubchihicuc, qhicha atuc*, i de esta manera se dicen los demas dias. Puédese tambien decir repitiendo dos veces el vocablo, como; cada tercer dia, *mozuc mozuc*, o poner el nombre del dia diciendo así; *suabozuc suabozuc*, cada dos dias. Cada mes, *chietuc; chie bozuc, chie micuc, chie muyhicuc, chie hycac*, i así de los demas, como se dijo arriba de los dias. Cada dos noches, *za bozuc.* Cada dos cuaresmas, *cuaresma bozuc*, i así de las demas.

Cada uno, *achic achic.*

Cada uno de los dos, *bozenuca.* Cada uno de los tres, *minuca;* cada uno de los tres me pide una manta, *minuc boi ata chahac zisca fuyze gue.* Cada uno de los cuatro, *muyhicanuc.* Cada

uno de los cinco, *hyzynuca;* de los seis, *tosnuca;* de los siete, *cuhupcuanuca;* de los ocho, *suhuzanuca;* de los nueve, *acnuca;* de los diez, *ubchihicanuca;* de los once, *qhicha atanuca;* de los doce, *qhicha bozenuca;* cada uno de los veinte, *guetenuca.*

Cada uno se quiere ir, *sienga cuhuc aguecua fuyze gue.*

Cada vez que me vé me pide lo que le debo, *chamysty puynuca ichubia chahac abziscua.* Cada vez que le viere le he de pedir algo, *zemisty puynuca ipcuabies yc bzynga.* Cada vez que la deseas, pecas mortalmente, *atas mzyquy puynuca pecaro cuhuma fuyze gue maquysca.*

¿Cada vez que ibas, cuántas veces pecabas? *Ina ata ina ata yca asicaca fuyzua pecar mquyscua?* ¿Cada dia cuántas veces? *Sua ata sua ataz yca ficacua.* ¿Cada noche cuántas veces? *Za ata za ataz yca ficacua?*

Cadera o cuadril, *muyhyzua.*

Caducar, *zepquyquys amuynsuca.*

Caer en el lodo, *usuac izascua: usuac zebenansuca.* Caer en el agua, *siec izascua: siegac izascua.* Caer de espaldas, *hyc zansuca: ybcac zansuca.* Caer en la tierra, *hichaz izascua.* Caer en el hoyo, *hichquyc izascua.* Caer de lo alto, *guan zemascua.* Caí de lo alto en tierra, *guan zemaquys hichas iza.* Caer de cabeza, *izysco guan zemascua: izito guan zemascua: izito zemiscua: izito iniscua.* Caer de pies, *zequihichac bohoze guan zemascua.* Caer de lado, *quyhiquy guan zemascua.* Caer del caballo, *hicabai gyna guan zemascua.* El lugar de donde se cae indícase, por medio de la preposicion *gyna,* como; caer de la pared, de la torre etc^a^., *tapie gyn guan zemascua, tore gyn guan zemascua.* Caer boca abajo, *saca fihista chamnis guan zemascua.* Caérseme de la mano, *zytan guan amascua.* Caer en el pozo, en el hoyo, en la barranca etc^a^., *pozoc guan zemascua, hichquyc guan zemascua, catac guan zemascua.* Caer de mui alto, *chicanic guan zemascua: gynic guan zemascua: zyta gynic guan zemascua.* Caer de acullá mui alto, *anic gyn: anic chican guan zemascua.* Caer sobre un hombre, sobre una piedra, sobre el que pasaba etc^a^., *guan zemaquys muysc gyc izascua, guan zemaquys hyc gyc izascua, guan zemaquys ie sienga gyc zemascua* etc^a^. Caer sobre la tabla, *guan zemaquys tabla gyc izascua.* Caer sobre la labranza, *ta fihistac guan zemascua.* Caer sobre el agua, *guan zemaquys siegac izascua.* Caer sobre el monte, *guan zemaquys gua gyc izascua.* Caer sobre un monton de tierra, *guan zemaquys fusquy achunoc pcuaoa gyc izascua.* Caer

sobre una gran piedra, *guan zemaquis hyca cuhumygyc izascua.* Caer en un árbol, *guan amaques quye aty gyc azascua.* Caer sobre la punta del palo, *guan zemaques quye chichacizascua.* Caer el agua en la labranza, *siuz tac atansuca.* Caerme el agua que llueve encima, *siuz chahas abquyscua.* Caer granizo, *hicha aguas atansuca.* Caerme el granizo encima, *hicha aguaz chahas abquyscua.* Caer el granizo en la labranza, *hicha aguaz tac atansuca.* Caer rocío, *xuas amascua.* Caer helada, *hichus atansuca: hichus hichan amnyscua;* pretérito, *amnyquy.* Caer el rayo, *pcuahazaz* (*pcuaza*) *guan amascua.* Caer el rayo en la sabana, *pcuahazaz guan amaquys muyquy hichas aza.*

Caer en lo que dudaba, *ie zuhuichyc aziscua: ie zepquyquy fihistac azascua.*

Cal, *zupqui.* Cal azul, *anua.*

Caerse una cosa de su estado, *zebenansuca.*

Calabaza, *zihiba.*

Calar, entraparse, *achicha bgyisuca,* v. g. entrapóse en la manta, *boi chicha bgyi: boi chichi abquyquy.*

Calar, pasando de una a otra parte, *achicha ai amis ubin fac aiansuca.*

Calar el aceite, *achicha ai amiscua.*

Calavera, *zysquy.*

Calcañar, *quichcua quyn.*

Calentar algo, *chituc bgascua.*

Calentarse algo, *chituc bzascua: chituc zegascua.*

Calentura con frío que se trae de tierra caliente, *chigu.* Calentura semejante, darme, *chigu chahan amniscua.*

Calentura ordinaria tener, *calentura chahac asucune.*

Caliente cosa, *chiptupcua.* Mui caliente, *chitupquin.*

Caliente estar, *chituc aguene: chituc isucune: chachitugue.*

Calma de aire, *fibas amiscuaza: fiba magueza.*

Calor hacer, *amon mague.*

Calor tener, *zemonsuca.*

Calva, *zita pcuana.*

Calvecer, *izita pcuanansuca: izita pcuanac agascua.*

Calzarse los zapatos i alpargatas, *zequihichac zequyscua,* i si es uno el zapato, *zequihichac bzascua.* Calzarse las calzas, *zegocac bzascua.*

Callar, *zinzucaza: zecubunsucaza.* Callado estar, *hycazac izone: zecubunzac izone.* Calla tú, *hycazynga,* imperativo irregular; *hycazungaia,* callad vosotros.

Calle, *ize.*

Callo hacerse, *aunsuca: apohopansuca.* Como; *zytas aune: zytaz apohopane,* háseme hecho callo en la mano.

Callo de la mano, *yty une.*

Callo de la mano de la india, *hyc guaia.*

Cama, *puypcua.*

Cámara, aposento, *puypcua.*

Cámara hacer, *zeguyzysuca*, neutro; pretérito, *zeguyzy;* imperativo, *aguyzu;* participios, *chaguyzysuca*, *chaguyzua*, *chaguyzynynga.*

Cámaras, *i iu.*

Cámaras tener, *ichicha aiansuca: siez aiusuca: i iu chahan asucune.*

Cámaras de sangre, *hyba;* tenerlas, *hybaz ichicha asyquy: hybaz ichicha anyquy: hybaz chahan asucune.*

Camellon, *suna gue;* dícese, *suna ata*, *suna boza*, *suna mica*, un camellon, dos, tres etc[a].

Camellon que se parte en dos, *zinca.*

Caminar, *ies inascua;* i si es, viniendo, *ies ixyquy.*

Camino, *ie;* camino real, camino ancho, *ie cuhuma;* corto, *ie inguezunga*, camino de arriba, *gyc zona ie: zos saia ie.* Camino de abajo, *tys zona ie: tyc zona ie.* Camino bueno, *ie cho;* camino malo, *ie machuenza.* Camino cuesta arriba, *zos zona ie: zos zaia ie.* Camino cuesta abajo, *guas zona ie: guas pcuaoa ie.* Camino pedregoso, *ie hycatyhua fuyza.* Camino que vá al pueblo, *puebloc saia ie: puebloc zona ie.* Camino lleno de vueltas, *zos zona guas zona ie: zos pcuaoa guas pcuaoa ie.* Camino que pasa por junto a Fontibon, *Hyntiba chinc zona ie.* Camino que pasa por medio del pueblo, *pueblo chinc zona ie: pueblo gannyc zona ie.* Camino que pasa por junto al pueblo, *puebloc sys zona ie.* Camino que pasa por junto al rio, *sie quyhis zona ie.* Camino que cruza, *ie canua: aibcaca ie: inc zona ie: intac zona ie.* Camino de la mano derecha, *chipcuaca chon zona ie: chipcuaca chohus zona ie.* Camino de la mano izquierda, *chipcuaca zuin zona ie: chipcuac azuihus zona ie.* Camino que va por el lado del monte, *gua quyhis zona ie.*

Camiseta de indio, *chine.*

Campesina cosa, *muyquys aguecua.*

Campo, *muyquy.*

Campo razo, *muyque pcuaca.*

Cana, *huihichua.*

Cana persona, *huihichua quyn: huihichua güi.*

Canasta, *tobia.*

Candela, fuego, *gata.*

Candela, vela, *gata.*

Cangrejo, *supcua.*

Cano hacerse, *zuihichansuca.*

Cansado estar de trabajar, *choc ytac aquynzac zegascua.*

Cansar a otro, *aquynzac bgascua; aquynzac chaba*, me cansó.

Cansarse, *aquynzac agascua: aquynzac zegascua.*

Cansarse de caminar, *zecahamensuca.*

Cantar, *tyseguscua: btyscua*; imperativo, *abtya;* participios, *chabtysca*, *chabtye*, *chabtynga*.

Canto, *ty*.

Cantar las aves, *ainsuca*.

Canto de piedra o de tabla, *uba: cuba*, i de la ropa, *uba: coca*.

Caña ordinaria de la tierra, *chusque*.

Caña de entejar casas, *sone*.

Caña guádua, *gua*.

Caña dulce, *suamne*.

Caña de maíz hecha, *amne*.

Caña de maíz verde, *amne chuhuchua* (*chuchua*).

Caña de maíz seca, *amtaquyn*.

Cañon de pluma, *sugaca: sugaia*.

Cañuto, *chuba*.

Capitan, *sybyn tyba*.

Capitan menor, *uta: tybarogue*.

Capitanía, *sybyn;* la menor, *uta*.

Cara, *uba: bique*.

Cara a cara, *ubasa*.

Cara cosa, *acuca gue: acuca ynpuyca*.

Cara hoyosa, *uba toza*.

Caracol, *biza*.

Carbon, *gaspcua*.

Carcajadas de risa dar, *zegyuas guate btascua: zegyuas guate bsuascua: zegyuaz gyc bzascua: zegyuas gyc besuascua*.

Carcoma, *bompcua*: *toza*.

Carcomerse, *abompcuansuca: atozansuca*.

Cardar, *bchahasuca*, *chahao*, *cha chahasuca*, *cha chahaoa*, *cha chahanynga*.

Carencia, *agueza*. Carezco de ojos, *zupcua magueza;* no tengo manta, *ze boi magueza*. Carezco de comida, *zequychyquy magueza*.

Carga, *bhu*.

Carga hacer, *bhuz bquyscua*.

Cargar al hombro, *zuhuen bzascua: zepcuaqueoan bzascua*. Cargado así, *zuhuen azone*.

Cargar el caballo, *abhu zebquyscua*. Cargado así, *agyn azone*.

Cargarle, echarle la carga encima, *agyn bzascua*.

Cargarse, neutro, *bhugoscua*. Cargado estar, *bhuguegue*, *mhugue gue*, *abhugue gue*. Cargado ir, *bhuguec ina*, *mghuguec mna*, *abhuguec ana*. Cargado pasar, *bhuguec ai zeni*.

Cargarse de cualquier manera, *bhuscua*, verbo activo; *hu*, *chahuisca*, *chahuia*, *chahuinga*.

Cargarse echándose la carga en las espaldas, *zegahan bzascua;* cargar a otro así, *agahan bzascua*. Cargado así, *zegahan azone*.

Cargarse tomando al pecho la carga, *zien bzascua*, *mien mzascua*, *aien abzascua: itibian bzascua*, *mtibian mzascua*, *atibian abzascua*. Cargado así, *zien azone: itibian azone*.

Cargarse tomando en brazos, *zuhuis bzascua;* cargar a otro así, *ahuis bzascua*. Cargado estar así, *zuhuis azone*.

Carne, *chihica*.

Carne, esto es, pulpa, *chimy*.

Carne humana, *muysc chimy*.

Carne humana comer, *muysca zebcascua.*

Carrillo, *ychua.*

Carrilludo, *sanza güi.*

Carrizo, *sune.* Carrizo, la mata, *sune guane.*

Carrizo baladí, *chicha quyne.* La mata de este, *chicha.*

Casado, *agüi gue.*

Casada, *asahaoa gue.*

Casar a la mujer, *asahaoa zebquyscua.*

Casar a otro, *agüi zebquyscua.*

Casarse con él, *isahaoacbgascua.* Casarse con ella, *zegüicbgascua.*

Casarse el varon, *zegüi goscua.* Casarse la mujer, *isahaoa gocua.*

Cascajo, *hycaco quyn.*

Cáscara, *huca.*

Casco de la cabeza, *zysquy.*

Casco, tiesto, *bugun.*

Casi; no hai palabra determinada, dícese de varios modos como se verá por los ejemplos siguientes. Casi llega, *apuyn gue vasgue apcuanga: apcuangaz apuyn gue vas gue.* Casi son dos libras, *libra boza apcuanga azungue vasgue: azyhyn gue vasgue.* Casi estuvo acá una hora, *chueta muys sinaca asucuns ana.* Casi son veinte, *gueta apcuangaz asungue vasgue.* Casi son dos años, *zocam boza apcuangaz apuyngue vasgue.* Casi es una hora, *chueta apcuangaz apuyngue vasgue.* Casi está llena, *ie sazangaz apuyngue vasgue.* Casi me ahogara, *puyngue vas siec bgy: puyngue vas gue siec bgy: puyngue siec bgy.*

Caspa, *sinua.*

Castrado, *an iom agucucua.*

Castrar, *an iom bguscua;* pretérito *bguquy.*

Catorce, *qhicha muyhica.*

Catorceno, *qhicha amuyhico.*

Cautivo, *baia.*

Cautivar, *zebaiac bgascua.*

Cavada cosa, *aquyhyuca.*

Cavado estar, *aquyhyune.*

Cavado estar así, *agyine.*

Cavar, *bquyhyusuca;* imperativo, *quyhyu;* participios, *chaquyhyusuca*, *chaquyhyua*, *chaquyhyunynga.*

Cavar al pié del árbol, *quye quihichan bquyhyusuca.*

Cavar en tierra por la tarde, *bgyi uca: hychas bquyhyusuca.* Cavar hondo, *etas bquyhyusuca.*

Caza de curíes, *chihibago.* Cazar así, *chihiba bzascua.*

Caza, montería, *cugo.* Cazar de esta manera, *zecugoscua*, verbo neutro.

Caza que se hace con lazo, *chihizego.* Cazar de esta manera, *ichihizegoscua*, neutro.

Caza que se hace con red, *quynygo.* Cazar de esta manera, *quynygoscua*, neutro; el activo es, *zquynsuca;* imperativo, *quynu;* participios, *chaquynsuca*, *chaquynua*, *chaquynynga.*

Caza con serbatana, *funtago*. Cazar así, *zefuntagoscua*.

Caza con trampa, *catago*. Cazar así, *zecatagoscua*.

Cazar, matar de hecho, como cuando preguntamos de un hombre o de un perro si caza o no caza, esto es, si de seguro mata, *zefuinsuca*. Cazador así, esto es, que de hecho mata, *afuin mague*.

Cazuela o tiesto en que tuestan el maíz, *magazy*.

Cegajoso, *chysca*.

Ceja, *ghuiquyn*.

Cenagal, *usua*, i si es más ralo, *unxiu: usua xiu*.

Ceniza, *sucta: susque*.

Centella, *gata: zhysquyn gataian*.

Centinela, *opcuaba chua*.

Ceñir, *yn bzascua: zietys bcamysuca: zietan bcamysuca*.

Cepa del árbol, *quye chihicha pcua*.

Cera de la tierra, *ysquy*.

Cerca o cercado, *ca*.

Cerca, adverbio, *hischc atan*.

Cerca, adverbio de movimiento, *anguac*, v. g. llégate cerca, *anguaca quyu*. Sube cerquita, *anguaca nga uhuc sıu*.

Cercano estar a la muerte, *abgyngaz ate quyne: faz abiscua*.

Cerner, *btytysuca*.

Cernícalo, *sicui*.

Cerraja, yerba, *suquysca*.

Cerrar, *quyhic btascua*. Cerrado estar, *quyhic atene*.

Cerrar la puerta de palillos con cabuya, *güe zis bguscua: gües bguscua*.

Cerrar los ojos apretando, *zupcua zcbguscua*.

Cerrar los ojos, en jeneral, *zupcua fihiste btascua*. Cerrados estar así, *zupcua fihiste atene*.

Cerrar los ojos suavemente, *zupcua fihiste bquyscua; fihiste quyu*.

Cesar de decir o hacer algo, *ie zeguza aga*.

Césped, *quychcua*.

Ciego, *opcua magucza*.

Cielo, *guatquica: quica*.

Cieno, *usua*.

Cigarra, *suaguaia*.

Cimarron, *zima: ianupcua*.

Cimarron hacerse, *izimansuca*

Cinco, *hyzca*.

Cintura, *sita*.

Clara cosa, *muyan pcuaoa*.

Clara cosa, resplandeciente, *chinanuca*.

Clara de huevo, *guebi upcuasiu*.

Clavada cosa, hincada cosa, *yc agyicua*.

Clavadlo, esto es hincadlo, *yc gyiu*, i nó, *ys gyiu* que, quiere decir, dale golpes, i se debe traducir por martillar con piedra o martillo.

Clavado, esto es, enclavado, *yc agyiuca*. Clavado en la cruz, *cruz fihistan yc agyiuca*.

Clavar, hincar, *yc bgyisuca*.

Clavarlo, hincarlo en la pared, *tapiac angyi*. Clavado está en la tabla, *tablac agyine*.

Claváronlo, hincáronlo, *yc angyi*.

Clavar, esto es, enclavar en la pared, en la tabla etc^{a}, *tapia fihistan ycbgyisuca; tabla fihistan yc bgyisuca; cruz fihistan yc bgyisuca*, como; enclavóme en la pared, *tapia fihistan yc chabgyi*. Claváronme, esto es, enclaváronme en la tabla, *tabla fihistan yc zegyine*.

Cobarde, *absies mague*.

Cobijar alguna cosa, cubrirla, taparla con algo par a que no le caiga polvo etc^{a}., *boi ys bzihiscua*.

Cobijarse con la manta el que está acostado, *boi chahas bzihiscua;* pretérito, *bzihique; zegyi btascua boi*, me cobijé .Cobijar a otro así, *boi ys bzihiscua: boi agyi btascua*. Cobijado estar así, *boi chahas azihiquine;* participio, *azihiuca*.

Cobijarse la cabeza con el cabo de la manta, *boi cocaz izys bquyscua*. Cobijado estar, de esta manera, *boi cocaz izys apcuane*.

Cobijarse la capa o manta, *boi hus izascua*.

Cobijarse persona honrada, *hos ityscua*. Cobijar a otro de esta manera, *hos bzascua*. Cobijado estar así, *hos izone*.

Cobrar, *ichubu goscua*.

Cobre, metal, *bahazca : pquyhyza bahazca*.

Coces tirar, *bzahanasuca*.

Cocinar, *zebzisuca*.

Cocer en ollas, *zoisuca, zoiu, masoiua, masuca, chaonasa, chaonanynga*.

Cocer jeneralmente, *zemohoquysuca, ohocu, mahocua, chahoquynsuca, chascuao, chahoquynynga*. Cocerse jeneralmente, *ahoquynsuca*.

Cocer yerbas, *zemonasuca*.

Cocerse yerbas, *aonansuca, onao, maonaoa*.

Codiciar, *abas izyscua; zibas azyquy*, me codició.

Codo, *chispcua*.

Cogollo, *one*.

Cogote, *soipcuyta*.

Cohechar, *entan aquihin bguscua, gu; mague zintan zequihin abgu*, me cohechó.

Cohechos llevar; *zintan zequihin angus bguscua*, tomó los cohechos.

Cojear, *yc btascua: quyhic btascua: yc bgyusuca*.

Cojer, asir, *cam bquyscua, cam bquyquy: yc bquyscua: cambzsascua*.

Cojer cosas menudas una aquí i otra allí, *zemiscua;* pretérito, *zemi;* imperativo, *siu;* participios, *chasisca, chasie, chasinga*.

Cojer, dar sobre él, *abos bzascua: abos izascua*.

Cojer agua, *sies bgahazisuca, gahazu, magazua.*

Cojer fruta del árbol, *bechachysuca, chahachu, chahacachysuca, chacahachua, chahachinynga.*

Cojer hojas, *zebiascua, io, chaiasca, chaiaia, chaianga.*

Cojer leña menuda de por ahí, *bchichisuca, chichu, chachichisuca, chachichua, chachichinynga.*

Cojer maíz, *abas bchuscua, bchuquy.*

Cojer papas i todo jénero de raices, *zepcuascua, pcua, chapcuesca, chapcuaia chapcuenga.*

Cojo, *goca gyu.*

Cola de animal, *suhuca.*

Coladero para colar chicha, *fi.*

Cola menear, *asuhucas abtascua.*

Colar, *btytysuca.*

Colarse, *atytynsuca.*

Cólera, mal humor, no hai vocablo.

Colérico, *achiun mague.*

Colgados estar, *guan chipquycane.*

Colgados estar muchos, *guan chipcuapcuane.*

Colgar a algunos, *guan zepquyscua.*

Colgar a muchos, *guan zebiascua.*

Colgar, ahorcar a uno, *guan bzascua.* Colgado, estar así, *guan izone.*

Colgar del clavo o del garabato, *clavos btascua, sisas btascua.* Colgado estar así, *clavos atyne, sisas atyne.*

Colgar mantas, tafetanes etc.ª, *guate biascua.* Colgados estar así muchos, *guate apcuapcuane.*

Colodrillo, *soipcua.*

Color, *bique.* Color bueno, *bique cho;* color malo, *bique machuenza.* ¿De qué color es? *Abiques haca aguecobe? Abiques haca aguene?*

Colorado, *heesen mague: hiiso.* Colorado fino, *heesen quihiquine: heesen ynpuyca.*

Collarejo, *chisa quihicha.*

Comadreja, *ibca.*

Comenzar, no hai vocablo proprio, pero hai algunas maneras de hablar que lo significan; *ie quic aquysynsuca,* yá se levanta a hacer; *ie uzec aquysynsuca,* ya se levanta a decir, *ie yc bquyquy,* ya estoi asido de la obra; *aican chibquys chimnynga* o *chiguquys chimnynga,* mañana comenzaremos a hacerlo, comenzaremos a tratarlo; *ia bquys abxi,* ya ha comenzado a hacer. *Aican aquich pcuaz yc chibquys chimnynga,* mañana comenzaremos a hacer. *Aican choquez yn chybquys chimnynga,* mañana comenzaremos a trabajar. *Cubuns yn chibquys chimnynga,* comenzaremos a hablar; *etaz chimnynga,* comenzaremos a edificar.

Comer, *zequychyquysuca: zequychysuca*, *aquychcu*, *aquychca*.

Comer, *bsoscua*, verbo activo jeneral, pero solo se usa con nombres jenerales comunes a toda comida, como; *ipcuo chasongabe*? ¿Qué tengo de comer? *ipcuo masoca*? ¿Qué has comido? *Ies absoscua*, come manjar; pretérito, *bsoquy;* imperativo, *socu;* participios, *chasosca*, *chasuca*, *chasonga*.

Comer a la lijera como si dijesen echarse en la boca, *an bzascua: an mnyscua*, pretérito *mnyquy*.

Comer cañas dulces, *bgyiasuca*.

Comer dando dentelladas, *bgychasuca*.

Comer hojas i yerbas, *bsoscua*.

Comer maíz, carne, queso, pan, fruta, i cosas duras como biscocho, confitura, i cosas así, *bcascua;* pretérito, *bca;* imperativo, *ca;* participios, *chaquiesca*, *chacaia*, *chaquinga*.

Comer masamorra, *biotysuca*.

Comer miel, manteca, sal i cosas que se lamen, *bgamesuca*, *gamu*, *magama*.

Comer pan, papas i cualesquiera raices, *bgyscua*, *gyu*, *magye*.

Comezon tener, *abasynsuca;* cómeme la pierna, *zegocaz abasynsuca: zegocaz abasyn mague*.

Comida, *quychyquy: quychyquy bgy*.

Comida, bastimento, en cuanto se distingue de la bebida, *ie*.

Comilon, *aicun magu : azinsucum mague*.

Como este es, *fa sihipcua gue: fa sihipcuac aguecua gue*.

Como ese, *gues ys pcua: as gues pcua*. Como nosotros, *chie chigues pcua: mie migues pcua* etc^a.; todos estos son participios que significan el que es como yo, el que es como tú. Aquí vino un hombre como tú, *mue migues pcua*, *muysca atan si ahuquy;* pero cuando no tiene construccion de participio, dícese adverbialmente de esta manera; a nuestros prójimos hemos de amar como a nosotros mismos, *chiguaquen chie chiguesc chibtyzinynga*. El hijo de Dios se hizo hombre como nosotros, *Dios chuta chie chiguesc muyscac aga*. Como esta haz una manta, *boi ata fasihipcua quyn: boi ata sis cuhuc aguecua quyn: boi atan sis guesc quyn: boi ata sihic aguecua quyn: boi ata sis cuhupcua quyn: boi ata sis guespcua quyn;* como esta me hallé una manta, *boi ata fa sihipcua zemisty*. Como tú mereces te castigarán, *ys umiscuanuc castigar manquynga*. Como Pedro es, *Pedro cuhuc aguene: Pedro cuhugue*. Como yo no hai otro, *hycha zeguepcuc magueza: hycha zecuhuca aguecua*

magueza. Como él te lo dijere, lo harás, *machac agunganuc mquynga: mahac quyngo gue maquynga.* Como mi madre me parió estoi, *zuaiaz ſac chabzanuc yscuc zeguene.* Como su madre lo parió está, *aguaias ſac abzanuc yscuc aguene.* Como estaba ántes quedó doncella nuestra Senora, la Vírjen María, despues de haber parido a nuestro Señor Jesucristo, *chiguaia Virjen Marias chipaba Jesucristos ſac abzascuanan sas asucune cuhuc virjenc aguene: sas asucune virjenc asucune: sas asucunnuc virjenc aguene.* Como él hiciere haz tú, *abquynganuc mquynga: quyngo gue maquynga: quynga cuhuc mquynga.* Como se hace en el cielo, se haga vuestra voluntad en la tierra, *mue maquyscaz cielon anquyscuanuc sis quican anquynga: mue maquyscaz cielon anquyscua cuhuc sis quican anquynga.* Como nosotros perdonamos a nuestros deudores, perdónanos nuestras culpas, *hacva chie chihuin achubia gue apcua chiguscuazanxin, yn aguesnuc muez chi chubia apcua umuzynga: apcua chie chihuinachubiague apcua chiguscuazanxin, muez yscuc chie chubia apcua um uzynga.* Como nosotros lo hiciéremos con nuestros prójimos, Dios lo hará con nosotros, *hacva chi guaque bohoze chibganga xin, yn aguesnuc Dioss chien chi bohoze chibganga: Dioss yscuc chi abganga.* Como si no te hubieras confesado es, *confesar umquyza cuhuca aguene: confesar mquyzasunga.*

Como quiera que estuviere lo tengo de traer, hablando del enfermo, *hacva aguenxin bsonga.*

Como yo, *hycha zegues pcua.* Como yo es, esto es, de mi tamaño es, *hycha zeguesuguc.* Como yo digo dí tú, *hycha chaguisca cuhuc uzu.*

Como yo hago haz tú, *hycha chaquysca cuhuc umganga :hycha chaquysca cuhuc umquynga: hychan bquyscuanuc mquynga.* De estas tres maneras se traducen estas oraciones en que el como indica similitud, pero cuando solo indica conformidad entónces se dirá del modo siguiente. Como Dios me lo manda lo haré, *Dioss chahac aguscuanuc bquynga.* Como está en el cielo Nuestro Señor Jesucristo, está en el Santísimo Sacramento, *chipaba Jesucristos cielon asucune sihic Santísimo Sacramenton asucune: chipaba Jesucristo cielon suza cuhuc Santísimo Sacramenton asucune.*

¿Cómo? preguntándome, *iahacobe?* ¿Cómo es eso? *Haco aguenebe?* ¿Cómo fué eso? *Haco agabe?* ¿Cómo haremos, esto es, qué remedio tendremos, qué hemos de hacer? *Haco chibganga?*

¿Cómo haremos para confesarnos bien? *Haco chibgas choc confesar chipquynga?* ¿Cómo haces? *Haco mgascua?* ¿Cómo estás? *Choa?* ¿Cómo está?, hablando del enfermo, *ia haco aguene?* ¿Cómo hiciste para hallarlo? *Ia haco mgas mystybe?* ¿Cómo no viniste? *Hacaguen mhuzanc?* ¿Cómo dices que es Pedro, si no es Pedro? *Pedro nzacan umpcuaxin, Pedro gue umgascua?* ¿Cómo te llámas? *Ipcuo muyhyca?* ¿Cómo le llamarémos, qué nombre le pondrémos? *Ipcuo ahycac chyhanynga?* ¿Cómo te llamó, esto es, qué nombre te puso? *Ipcuo muyhycac nohoca?* ¿Cómo te llamó, esto es, con qué nombre te nombró? *Iahac maguquebe?* ¿Cómo te hizo, qué te hizo? *Iahac mabgabe: Iahac mabquibe?* ¿Cómo es, de qué manera es? *Iahac aguenebe: Iahac aguecobe?* ¿Como quién es? *Xie cuhuca aguenebe?* ¿Como no he de hacer eso? *Iahac aguens bquysanyngabe?* ¿Cómo hemos de decir? *Ia haco chigungabe?* ¿Cómo se perdió? *haco agas a sasyne?* ¿Cómo te atreves a pecar? *Iahac aguens hysquie mguens pecar mquyscua?*

Compadecerse de otro, *mue btyzisuca. Agachi bgas mue btyzisuca*, compadéscome de tí, téngote lástima.

Compañero concertado; *zuba, muba, oba*, mi compañero, tu compañero, etc.

Compañero cuando son dos no más, *zmuyia, mmuyia, amuyia.*

Compañero en lo que se hace o en el oficio, *guaque.*

Compañero, llamando al otro, *tyba.*

Compañones, *ne iomy.*

Comparar, *abohoze bgytysuca; obac bgascua*, comparóle con él.

Componer, poner bien, *choc bquyscua: choc bzoscua: choc bgascua.*

Comprar, *bcuscua.* Compréte una manta, *boi atan umbohoze bcuquy: mahac bcuquy.*

Con, preposicion, *bohoza.* Con él ando, *abohoze isyne.* ¿Con qué le ataré? *Ipcua bohoze bcaminynga?* ¿Con qué sustento tengo de tener fuerzas? *Ipquy quysua zequyns agangabe?* Con él estoi, esto es, junto de él, *abon izone.*

Concebido ser, *zuai iec izascua.*

Concebir, *muysca ziec azascua.*

Conceder decir que sí, *che bgascua*, pronunciando el *che* un poco con las narices.

Condicion, *puyquy: seque.* Condicion, buena o mala, *puyquy cho, puyquy machuenza.*

Conejo, *chuen güi cupquy.*

Confesar, *confesar bquyscua.*

Conocer, *zemucansuca.*

Conocer mujer, *fuhucha zemucansuca.*

Conocer varon, *cha zemucansuca.*

Conocerlo de rostro, *oba zemucansuca.*

Consentir, aprobar, *zepuys azascua.*

Consumirse, véase gastarse.

Contar, *bgytysuca.*

Contar narrando, *zeguscua.*

Contentarse de la cosa, *zuhuc achuensuca: zepuys azascua.* Contentéme con beber dos, *bozan biohotys iscunga bga.*

Continuar, esto es, voi diciendo, voi haciendo; para traducirlo, se juntan los verbos, *mny, bxy,* con el que significa la accion. Siendo de cosas pasadas se junta el verbo, *bsoquy.* v. g. vé diciendo, *uzu manye.* Vé haciendo, *quyu manye.* Desde entónces lo voi pagando, *inan xie ai mnys bsoquy.*

Contra álguien hacer, como contra Dios, *Dios fihiste zonac achuenzas bquyscua.* Contra tí está mascando hayo, *umquihichac abchuscua.*

Contratar, *zefuchugoscua.*

Contratar en cosas menudas, *bquychpcuasuca.*

Convalecer, *zefihizuc agascua.*

Convidado, *nyncha : nynchago.*

Convidar, *mnynchasuca.*

Copo para hilar, *togua.*

Corazon, *puyquy.*

Corazon, parte del animal *nymsuc (nymysuc).*

Corcova i corcovado, *sohoba.*

Coronilla, *zita.*

Corredor, *uba.*

Correr, *inyhysysuca.*

Correr lo líquido, *acosynsuca.*

Corromper doncella, *achintas bzyscua.*

Corromperse cualquiera cosa, *aguahaiansuca,* verbo jeneral.

Corta cosa, *asuhucaza: asuhuca magueza: agahasinza.*

Cortar cabuyas, hilos o cosas así, *zemascasuca.* Cortarse ellas, romperse, *auascansuca.*

Cortar dando golpes, *bquyhitysuca.* Cortarse así, *zequyhytyne.* Cortada cosa así, *aquyhytuca.*

Cortar sin golpes, cortar con tijeras, *bgynsuca, gynu, magynua.*

Corteza, *huca.*

Corto de vista, *supcua chie magueza.*

Corva, *gyminto.*

Cosa, *ipcuabie: ipcuabe.*

Cosa del cielo, *cielon aguecua.* Cosa de este mundo, *sis quica fihistan aguecua.* Cosa del campo, *muyquys aguecua.* Cosa de por ahí, *fahac aguecua.* Cosa de pantano, *suamnes aguecua.* Cosa de tierra caliente, *suta tac aguecua.*

Coser, *bxinsuca: ixinegoscua.*

Cosquillas hacer, *abasuan zemascua: abasuas bquyscua.*

Cosquillas tener, *zebasuas aguene*. Hacerle cosquillas en la barriza, *aietan zemascua*.

Costilla, *tobiaquyn*.

Costumbre de mujer, *fucha tymy*.

Costumbre tener la mujer, *hyba zemystysuca*.

Crecer el rio, *sie zahuscua*.

Crecer las plantas i animales, *zemuysquynsuca*.

Crecer las demas cosas, aumentarse, *inosiscua: yc agysuca: aiaoansuca*.

Creer, dícese por el verbo *zeguscua*, i la cosa creida ha de ser nombre o participio con una *c* al fin, v. g. Creí que era Pedro, *Pedroc zeguquy*. Creí que te habias ido, *masaiac zeguquy*. Creí que era verdad, *ocasac zeguquy*. Creí que estabas allí, *ina masuzac zeguquy*. Creí que Pedro habia venido, *Pedro hucac zeguquy*. Creí que estaba lloviendo, *tanucac zeguquy*. Creí que no habia venido, *ahuzac zeguquy*. Creí que los habia de llevar, *cha histan yngac zeguquy*.

Creer en cosas de fé, se dice el misterio i luego se añade, *zepuyquynuc*, v. g. Creo que hai Dios, es verdad que hai Dios, *zepuyquynuc Dios aguecac zegascua*, o *zepuyquynuc ocas gue bgascua*. Creo que Jesucristo murió por nosotros, *Jesucristos chizan abgy zepuyquynuc ocas gue bgascua*: u *ocas bsua bgascua*, i para preguntarlo se dice así; *Jesucristo chizan bgyz umpuyquynuc ocas gue umgasua?* ¿Creis que Jesucristo murió por nosotros?

Crespa cosa, *cota*.

Cresta, *saca*.

Críado, *boscuasa: chuta*. Véase compañero.

Criar niños, *zemiusuca*, *iu*, *maiua*.

Cristal, *hyca chuza*.

Cristiano, *sue*.

Crucificado, *crus fihistan yc ngyia*.

Cruda cosa, *tihuca*.

Cruzado estar, *yns apcuane*.

Cruzar, *yns bquyscua*.

Cruzarse, *yns aquyne*.

Cruzarse algo, *acatansuca*.

¿Cuál es? *Uesua?* ¿Cuál hombre es el que vino? *Ues muysca ahuquy?*

Cuando, hablando de tiempo pasado, *fesnua;* hablando de tiempo futuro, *fesua*.

Cuando, hablando de horas; ¿a qué hora? *Ficaxinua?*

¿Cuánto es? *ficua?* ¿Cuánto te dió? *Fico muhuc amny?* ¿Cuánto te costó? *Fico mcuquy?* ¿Cuánto vale? *Fico acuca?* ¿Cuánto valdrá? *Fienua acuca?* ¿Cuánto será? *Ficnua?* ¿Cuántos son? *Fuia?* ¿Cuántos serán? *Finua?* ¿Cuántas veces son? *Ica ficacua?* ¿Cuánto tiempo ha? *Ficas aquyne?* ¿Cuántos años ha? *Zocam ficaz aquyne?* ¿Cuántos

dias ha? *Sua ficaz aquyne?* ¿Cuántos años ha que no te has confesado? *Zocam ficaz aquyne confesar mquyzane?*

Cuatro, *muyhica.*

Cubrir tapar, *asac zemyscua, asac btascua: fihiste btascua: agyi btascua: ys bzihiscua.*

Cucaracha, *chutagüi.*

Cuchara, *chuia.*

Cuello, *gyquihicha.*

Cuerno, *quihie.*

Cuero de animal, *huca.*

Cuerpo jeneralmente, *yba.*

Cuerpo de animal, *ybaquyn: abaquyn.*

Cuerpo o estatura de animal, *quyn.*

Cuerpo muerto, *guahaia.*

Cueva de piedra, *hycata.*

Cueva de tierra, *hichata.*

Culebra, *muyso aquycaque.*

Culpado, *apquyquy gue.*

Cumbrera, *zyta.*

Cumplirse, *yc azascua.*

Cuñada, respecto de la otra cuñada, *gyca.*

Cuñado, respecto del otro cuñado, *ubso.*

Curar, *zemizcasuca, hizcao, chaizcasuca, chaizcaoa, chaizcanynga.*

Curarse a sí mismo, *ziscagoscua.*

Curí, *sucuy.*

¿Cuyo es? *Xi ipcua ua?* ¿Cuyo hijo es? *Xi chuta ua?* ¿Cuyo hijo eres? *Maxi chuta ua?*

Chamuscar, *bzitynsuca.*

Chamuscarse, *azitynsuca.*

Chapodar, *bziquesuca.*

Chica cosa, *ynguezunga.*

Chicha, *zapcua* (*fabcua*).

Chicha hacerse, *zezapcua goscua.*

Chimenea, *i ie.*

Chismoso, *cubun abzis mague.*

Chirriar lo que se frie, véase saltar; chirriar el mosto que hierve, *aquezcansuca.*

Chupar, *bchuchysuca.*

Dadivoso, liberal, *atabanza.* Dado a comer, *quychycuc quysca.* Dado a beber chicha, *zapcua iohotuc quysca.* Dado al sueño, *quibuc quysca.*

Daga, *raga*, español corrupto; los que no saben este nombre la llaman, *sicaquyn.*

Daifa, *chue.*

Daifa del zipa, *tygüi.*

Danza de indios, *bzahanasuca*, que es lo mismo gue pisar.

Danzar los españoles, *lanzar bquyscua.* Un orden de danza, dos, etcª., *ie ata, ie boza, ie mica*, etcª.

Danzantes, *lanzar quysca.*

Dañar jeneralmente, *bguahaiasuca.*

Dañarse jeneralmente, *guahaiansuca.*

Dañarse el maíz ántes de cojerse, *achuzansuca.* Dañado maíz así, *aba chuza.*

Dañarse el maíz dentro de casa, *agahachansuca*. Dañado maíz así, *abagahacha*.

Dañarse el pan, *achiguansuca*.

Dañarse la chicha, *abosynsuca*, dicen tambien cuando las sobras de la chicha se dañan, *ia amuy*.

Dañarse la masamorra, *acuzansuca*.

Dañarse las papas, hacerse aguanosas, *achuhuzansuca*.

Dañarse las papas, podrirse, *abutynsuca*.

Dar, *hoc mnyscua;* pretérito, *hoc mny*, *hoc unu*, *hoc chanysca*, *hoc chany*, *hoc chanynga*.

Dar allá, esto es, a otros, *ai mnyscua*. Dar acá, *si mnyscua*, como; *myta si nyu*, dame acá tu mano.

Dar de beber a personas, *bsiesuca;* pretérito, *bsie;* imperativo *sieu;* participios, *chasiesuca*, *chasieua*, *chasienynga*, *masieua*.

Dar de comer, *zeguascua*, sin poner la cosa que se dá de comer; pretérito, *zeguaquy;* imperativo, *guacu;* participios, *chaguasca*, *chaguaca*, *chaguanga; hycha guacu*, dáme de comer; pero poniendo la cosa que se dá i a quien se dá, significa jeneralmente dar, como; *fun atan Pedro guacu*, dále a Pedro un pan. *Bci atan hycha guacu*, dame una manta. Ya lo dí, *ie u zeguaquy*. Tiene tambien pasiva, como; *anguaquy*, diéronlo.

Dar de mamar, *chue hoc mnyscua*.

Dar de vestir, *bsuscua*, *su*, *masue*.

Dar en el blanco, *yn amiscua:* no hai verbo activo, pero puede decirse así; *bgys yn amy*, tiré i dió en el blanco.

Dar en lo que dudaba, *Zepuyquy fihistaca asascua: zepuyquy yc amiscua: zuhuiche aziscua*.

Dar en retorno o en trueque, *entas hoc mnyscua*.

Dar gracias con el superior, *ipcua zepaba nzynga*.

Dar gracias con el inferior, *ipcua ichuta nzynga*.

Dar la piedra, u otra cosa, en la pared o en el ojo, *tapian anyscua*, *zupcuan anyscua*, pero cuando la cosa cae de arriba no se dice sino con el adverbio *ca:* v. g. *izysquy ca za: izysquy gecaza*, dióme en la cabeza. *Güe gecaza*, dió sobre la casa.

Dar vida, *zehuizesuca*, *huizu*, *mahuizua*.

Darse a beber chicha, *zapcua iohotuc bquyscua*.

Darse a comer, *quychcuc bquyscua*.

Darse a dormir, *quibuc bquyscua*.

De allá, *ana nxie: anaca*.

De ántes, *fiecua*.

De aquí, *sinaca*. De aquí se fué, *sinac ana*. De aquí salí, *sinac fac zane*.

De aquí adelante, *fanaia: fachi quyhic anaia*. Si uno va hablando de lo que ha de ser suelen tambien decir, *fa zequyhic anaia*.

De aquí a dos dias, *fa sua bozanxie: fa sua boza: fa mozanxie*, que quiere decir, de aquí a pasado mañana. De aquí a tres dias, *fa sua mica: fama mica: fama sua mica*. De aquí a tres, o cuatro días vendré, *fama mica, fama muyhic zuhunga*. De aquí a cinco dias, *fa sua hyzca: fama sua hyzca;* pero no puede decir se, *fama hyzca*, sino *fama hasca*, solo este número tieno esta irregularidad, todos los demas tienen las tres frases que se han visto arriba. De aquí a dos meses, *fa chie boza*, i así de los demas. De aquí a dos años, *fa zocam boza: fa zocam boza nxie*.

De aquí a mañana, *fa aica nxie: fa aica muysa*.

De aquí a mañana por la mañana, *fa aica zacoc nxie: fa aica zacoca muysa*.

¿De aquí a cuánto? *Fa ficanxie ca?* ¿De aquí a cuánto será? *Fa fica nxienua cha?* ¿De aquí a cuántos dias? *Fa sua finua?: sua fica muysa?* ¿De aquí a cuánto?, hablando de horas, *fa ficaxinua?*

De aquí a la mañana, *fa suaz aganxie*.

De aquí a la noche, *fa azacanynganxie*.

De aquí a la tarde, *fa suameca nxie: fa suameca muysa*.

De aquí a una hora, *fa chueta nxie; fa chueta boza*, de aquí a dos horas.

De aquí a un poco, *apuynganxie: fa apuynganxie: fa puynga, ynga, ynganxie: ingue puycana*.

De aquí para allí, *ac siec;* ándase de aquí para allí, *ac siec asyne*.

De balde, *fahacuc: pquynuc, (puynuc)*.

De cerca, *hichic ata*, v. g. *Hichic ata cuhuc zepcuas ixyquy: hichic ata nxie ixyquy*, vengo de cerca; de cerca lo miré, *hichic atan bchiby*.

De esta manera, *yn aguesnuca: yn aguesnuc gue*. De esta manera dí, *sihic uzu*. De esta manera haz, *sihic so*. De esta manera dijo, *ysc aguquy*. De esta manera harás, *ysc mganga*. De esta manera diréis, *ysc migunga*. De esta manera, como esto, señalando, *sihic aguecua: fasihipcua : siscuc aguecua*.

De madrugada, *suas agac tysa: ozasa : suas agazaca*.

De mañana, *suas agan*.

De noche, *zaca*.

De nuevo, *fihistan*.

De palabra, *hycac*.

De palabra no más, *hycacuc*.

De parte de Pedro, *Pedro huina; zhuina, mhuina, ahuina*, de mi parte, de tu parte, etc[a].

De raíz, *aquihich pcuanuc.*

De repente, *yc pquyquyzac: yc zemucanzacuc: yc mucanzacuc.*

De tal lugar, dícese con la postposicion *na* i el nombre del lugar, v. g. Salió de Tunja, *Chunsan fac aiane.* Se sirven tambien de *nxie* cuando no se habla del lugar en que se está.

Debajo, *uca: usa.* Debajo de nosotros está el infierno, *fiernon chi uc apcuane: fiernon chus apcuane.* Debajo del cielo estamos nosotros, *chien cielo chuhuc chibizyne: chien cielo chuhus chibisyne.* Debajo del árbol me metí, *quye uco zemi: quyé usa zemi.* Debajo me meto, *uc zemi: us zemi:* métete debajo, *uc amiu: us amiu.* Debajo lo tienes, *muca azone: musa azone.* Así, *uc zona: us zona,* querrá decir, las cosas que estan debajo. Debajo de mí está, *zuc azone: zus azone.* Debajo del agua, *sie taca,* como; *sie tac izone,* estuve debajo del agua. Debajo del agua, o por debajo del agua andar, *sie chichy inynsuca.* Debajo de árbol pasé, *quye uc ai zemi: quye us ai zemi.* Debajo de la tierra o por debajo de la tierra ir, *hicha chichy ai zemiscua.* Debajo tengo puesta la camisa u otra cosa, *itys azone.* Debajo de tierra estar, esto es, enterrado, *hichac izone* (*hischac izone*). Debajo de la capa lo lleva, *a capote tyn abzas abxy: a capote uc abzas abxi.* Debajo de la manta o de la capa, *boi tyna: boi uca.* Debajo del brazo le tengo, *zegacan azone: zegacatan azone.* Debajo del brazo lo llevó, *agacan abzas amny: agacatan abzas amny: agaca tyi abzas amny.* Debajo del brazo lo traigo siempre, *yscuc zegacan azone.*

Deber, dícese de esta manera; yo debo a Pedro, pero él no me debe a mí, *hycha gue Pedro huin ichubia gue, Pedron hycha zhuin achubia magueza.* ¿Quién te debe a tí? *Xie mue mhuin achubia aguecua?: xieo muc mhin achubia gue?* Yo no debo nada, *hycha ichubia magueza.* ¿ Quién más te debe? *inac ataz xie fuyzuanuc mhuin achubia agueuca?* ¿ A quién más debes? *ynac aiaz xie huina fuyze mchubias aguene?* ¿ Esa plata que dices, quién la debe a quién; débesla tú a Pedro o Pedro te la debe á tí? *Ysc prata magucoca xieoa chubia gue, mueua Pedro huin mchubia gue, fan Pedro mue mhuin achubia gue?* Pedro me debe dos pesos, *Pedro boze pesosc achubia hycha zuhuina.*

Decir, *zeguscua;* pretérito, *zeguquy;* imperativo, *uzu;* participios, *chaguizca, chauza, chaquinga;* hai tambien el verbo *bgascua*, puesto al fin de la oracion; imperativo, *so;* participios los toma del siguiente.

Decir, *chahasugue*, anómalo, véase la gramática.

Declarar, *muyias zeguscua: muyian zeguscua: aguesnuc zeguscua.*

Dechado, *afihiste nquynga.*

De dia, *suata.*

De dia i de noche, *zac suasa.*

Dedo de la mano, *ytiquyn;* la punta del dedo, *ytiua: cocua.*

Dedo del pié, *quihichyua.*

¿De dónde?, preguntando, *epcua nxie oa: epcuanua?* ¿De dónde eres, de qué tierra? *max iobe?*

Defender, *asan bziscua: azan zepcuansuca: asan zequynsuca: azas zinsuca.*

Degollar, *abizas bgynsuca: abiza zemascasuca.*

Degollar por detras, *asoipcuan bgynsuca.*

Dejar, soltar, *u btascua.*

Dejar a alguno o alguna cosa en otra parte, *ipcuac btascua.*

Dejarlo, *yscuc aguecua.*

Dejármelo, *zuhuichic abtatysuca.*

Delante, con verbo de movimiento, *muysa,* v. g. *zemuys ahuquy; Pedro muys zepcuanga.*

Delante, en presencia de, *zubana, mubana, obana; Pedro ubana: zupcua fihistan, mupcua fihistan, opcua fihistan.* El primero indica la presencia, el segundo la vista i así se dice; *mupcua fihistan zos machiba,* pónlo delante de tus ojos para que lo veas.

Deleitarse, *zuhuc achuensuca: zuhuc chogue.*

Delgada cosa, *sotupcua: agabien mague.*

Del todo, *hataca: ubuca.*

Demas de eso, *ynaia: inacaia.*

Demediar, *chinc bzascua: chinc bxy: chinc zepcuascua.*

Demediarse, *chinc apcuascua: chinc azascua: chinn ana, chinn aquyne.*

Demonio, *guahaioque.*

Demudarse, *zubaz amicansuca: zebiques amicansuca: zubaz yc aiminsuca.*

Dentera tener, *isicaz aguasiensuca.*

Dentera quitarse, *isicaz fania aguazenzac agascua.*

Dentro de la casa, *güe tana.* Dentro de la iglesia, *iglesia tyna.* Dentro de la tierra, *hicha tana: hichy cuspcuana.* Dentro del agua, *sie taca.* Dentro del fuego, *gaty fihistana.* Dentro de la barranca, *cati fihistana.* Dentro del palo, *quye cuspcuana.* Dentro de cualquiera cosa sólida, *acuspcuana.* Dentro de mí, *ze cuspcuana.*

Dentudo, *sica chuchua güi.*

Depositar, *abhuquy bgascua, abhuquy mgascua; bhuquy abga,* depositólo en mí.

Derecha cosa, *pquihizuc zona: chichc zona: zes zona.*

Derechamente, *pquihizuc: chichc: ubtas: zes.*

Derramar cosas no líquidas, *ybcas bquyscua: hichan bquyscua.* Derramarse cosas no líquidas, *ybcas aquynsuca: hichan aquynsuca.*

Derramar jeneralmente, *ichan biascua; hichan iau*, derrama. Derrama por la ventana los orines, *hysu bentanas hichan iau.*

Derramarse jeneralmente, *hichan aiansuca: aquynsuca.*

Derrengarse; *zquihiquys maquyne, mquihiquys maquyne, aquihiquys maquyne* etc^a^, me derrengo, te derrengas etc.

Derretir, *bsiesuca, sieu, chasiesuca, chasieua, chasienynga.*

Derretirse, *asiensuca.*

Derribar al que está en pié, *hichas bgyisuca: hichas bzascua.*

Derribar de lo alto, *guan btascua.*

Derribar edificio, *zemnasuca.*

Derribarse, caerse el edificio, *amenansuca.*

Desabrida cosa, *achu magueza: aie chue magueza.*

Desafiar, *afihizas bziscua: zubac bgascua.*

Desamparada persona, *hos pcuaoa magueza: aquihichan minga magueza.*

Desamparar, *ipcuan bzascua: ipcuac btascua: abon inascua.*

Desanudar, *yn bguz mnyscasuca.*

Desaparecer, *aguezac zegascua.*

Desasirse, *ys amascua.*

Desatar, *mnyscasuca.*

Desatarse, *anyscansuca;* no se dice de personas.

Desbaratar, en jeneral, *bguahaiasuca.*

Desbaratar buhíos, barbacoas etc^a^., *bgychasuca.*

Desbaratar madera, hacer leña, *quyes bcahacasuca.*

Desbaratarse, *aguahaiansuca.*

Descansar, *zepquyquyz azyscua.*

Descargar a otro, *abhuz bguscua.*

Descargarse a sí, *bgui hischan zemnyscua.*

Descolgar, *guas btascua.*

Descolorido está, *abiquez achan mague.*

Descomedido, mal criado, *apquyquyz ye apuyquynza: mpquyz mahac apuyquynza.*

Desconcertarse algun miembro, *zepcuacaz yns aquyne: zepcuacaz yns apcuane.*

Desconocer a otro por estar mudado; *zupcuac aimynsuca*, yo le desconozco; *zupcuac mimynsuca*, yo te desconozco.

Desconocer tener a uno por otro: *zupcuanz agoscua.*

Descortezar, *bchuscua.*

Descoser es lo mismo que desatar.

¿Descúbrese? ¿Échase de ver? ¿Parece? *muyiannua? muyiasuca?* i responde, *muyianegue*, sí se descubre; *muyianza*, nó se descubre.

Descubrir alguna cosa, hacer que parezca, aclararla, *muyian bgascua: muyian btascua: muyian bzascua.*

Descubrirse alguna cosa, manifestarse, . aclararse, *muyian agascua: muyian azascua: muy-*

ian abcascua, pretérito, *abcaquy*. Descubierto, estar al modo dicho, *muyian azone: muyian abizyne: muyian azoane: apcuan*.

Descubrir el secreto, *hisuac zona muyian zeguscua*.

Descubrir lo que está escondido, *achisuca muyian bzascua*.

Descuidarse, nó cuidar, *hos zepcuanzucaza: aquyhychan zemiscuaza*.

Descuidarse, inadvertir, *zpquyquyz amuyne*.

Desde allí para acá, *ynanxie*.

Desde allí para allá, *ynaia*.

Desde aquella pared hasta este buhío llega mi labranza, *as tapian anyquys sis güec ahunga gue ita*. Desde mi casa hasta la iglesia está lleno de lodo, *zuen anas iglesiaca apcuangaz usua fuyze gue*.

Desde aquí hasta allí llega mí labranza, *itaz sinac anas ana aquyne: itaz sinaca anas anague ys aquyne*. Desde allí hasta aquí llega mi labranza, *itaz anaca anyquys sinac aquyne: anac anyquys sinague ys aquyne*. Desde aquí a allí pondrás tal cosa, *sinaca mzas*: *asi umpcuanga: asi apcuanga*.

¿Desde cuándo? *fesny nxie oa?*

¿Desde cuándo?, hablando de poco tiempo, esto es, ¿desde qué hora? *Ficaxin nxie oa?*

¿Desde dónde hasta dónde llega tu labranza o tierra? *Mquicaz epcuano anac epcuano ys aquynebe: epcuano anyquys epcuano ys aquynebe?* Desde este palo hasta aquella piedra llega mi labranza, *sis quyen anas anac zona hycac apcuanga nxie gue ita: nxie ita*. ¿Desde dónde hasta dónde lo pusiste? *Epcuano mzas epcuano apcuabe: epcuano mzas epcuaco mpcuabe?*

Desde mi estancia hasta la iglesia hai dos leguas, o es mal camino, o está todo lleno de lodo, *zistancian anas iglesiac apcuangaz chue boze gue*, o, *usua fuyze gue*, o, *ie machuenza gue*; hai tres dias de camino, *sua migue: sua migue yc nynsuca*, que quiere decir, se anda en tres dias. Esto cuando se viene, cuando se vá uno servirán de ejemplo los siguientes. Desde la iglesia a mi estancia hai tres dias de camino, *iglesian apquys zis tansiac achungaz sua migue: sua migue huscua*, se viene en tres dias. Desde acá allá todo es mal camino, *sinaca anas asi apcuangas ie machuenza fuyze gue*. ¿Desde Funza a la Palma cuánto hai? *Chunsan anas Parmac pcuangas ficua: ficac pcuaoa?* ¿Desde la Palma a Funza cuántas leguas hai? *Parman anyquys Chunsac hungaz chue fiua?*

Desde que nací, desde que me confesé, etc[a]., *zemuysquyn mie*, *confesar bquy mie*, etc[a]. Jeneralmente esta partícula, *mie* se pospone al pretérito.

Desdentado, *aquyhyquytaco puyna: xinhua: sica cahachua: aquyhyquytaco pcuasa.*

Desdicha, *chihicha machuenza.*

Desdichado, *achihicha machuenzac aguecua.*

¡Desdichado de mí! *Hycha tohoni!*

Desdichado ser, *achihicha machuenzac aguene.*

Desdoblar, *ytas btascua.*

Desear, codiciar, *abas iziscua; zibas aziscua*, yo deseo.

Desear, dícese con el parti cipio de futuro del verbo, cuya accion se quiere ejocutar i juntándole el verbo *aguene*, como se verá por los ejemplos siguientes. Deseo irme, *chansienga cuhuc aguene.* Si deseas confesarte, *confesarc maquinga cuhuc aguenan.* Si yo deseara confesar, *confesar chaquinga cuhuc aguecuasan;* de suerte que los tiempos se conjugan con el verbo *aguene*, el cual ha de ser siempre de tercera persona, quedando sin variacion el participio del otro verbo. Tambien sirve el participio *cuhupcua*, que es sinónimo de *cuhuc aguecua*, i el verbo *agascua* para tiempos en que no viene bien el *aguene*, como; si tuvieres deseo de confesar, *confesarc maquinga cuhuc aganan.* ¿Tuviste deseo de irte? *masienga cuhuc agaoa?* Tambien en lugar de *aguene*, puede ponerse el verbo sustantivo, *gue*, pero entónces quítase la *c*, como; *confesar chaquinga achugue.* Cuando se responde por otro se dice; *confesar quinga cuhun aguene.*

Desechar, *ipcuac btascua: ai btascua.*

Desgajar, *bcahachysuca: bchuzysuca.*

Desgajarse, *acahachynsuca.*

Desgranar legumbres, *btohotysuca.* Desgranarse así, *atohotysuca.*

Desgranar maíz, *bcahachisuca.*
Desgranarse, *acahachinsuca.*

Desherbar, *bxiusuca: zehiguasuca.*

Desleir, *bcunsuca.*

Deslenguado, *acubunz apuyhyquynza.*

Desmayarse, véase amortecerse.

Desmenuzar, *zemiusuca: zemupcuasuca.*

Desmenuzarse, *amiunsuca: abcuansuca.*

Desnarigado, *saca pompuy.*

Desnudar a otro, *chuhisc bzascua: chuhisc btascua.*

Desnudarse, *chuhisc izascua.*

Desnudo estar, *chuhisc izone.*

Desollar, *bchuscua.*

Desorejado, *cuhuca pompuy: cuhuca bohochua.*

Despabilar, *gatupcua bguscua.*

Despacio, *hichana.*

Despedazar, sin partir, *btoscua.*

Despedazarse así, *atoscua.*

Despedirse, *zequibyoscua;* despidióse de mí, *chahac aquibyo.*

Despegar, *yban btascua.*

Despegarse, *yban zemiscua.*

Despensa del cacique, *is muy.*

Despensa ordinaria de indios, *chas muy.*

Despensilla, *chuhuza.*

Despeñadero, *hycazie.*

Despeñar a otro, *hyca zies btascua.*

Despeñarse, *hyca zies zemiscua: hyca zies bcascua;* pretérito, *bcaquy.*

Desperdiciar, *ai sie btascua: asy btas achahansuca.*

Despertar, *mebgascua.*

Despertar a otro, *aquiba zebiascua.*

Despierto estar, *me zeguene.*

Desplegar, *ytas zemascua.*

Despues, *ipcua: ipcuana.* Despues de esta vida, *chibgy ipcuac: chibgys apcuana.* Despues de comer, *quyhyquy ipcuac: quyhyquys apcuana.*

Despues es, o, ya es despues, *ie ipcuac aza.*

Despues de mañana, *moza.*

Despues de San Juan viene el día siguiente, esto es, un dia despues, *San Juan ai amis aican zuhuquy: San Juan ipcuan aican zuhuquy: zuatuc zuhuquy;* vine dos dias despues, *mozan zuhuquy: mozac zuhuquy: sua bozue zuhuquy.* Vine tres dias despues, *micuc zuhuquy: sua micuc zuhuquy,* etc^a^. Vine un mes despues, *chietuc zuhuquy: chie bzuhuquy,* i así de los años, *zocam atuque: zocam bozuque* etc^a^. Despues que vino el arzobispo, un dia despues, *arzobispoz ahuquys aican zuhuquy;* dos dias despues, *mozuc zuhuquy.*

Destapar, *quyhicas biascua: aquyhyn bguscua.*

Desterrar, esto es, echarlo de la tierra, *quicas btascua.*

Desterrar, esto es, echarlo a otra tierra, *quica atuc btyusuca.*

Destetar, *chues btascua.*

Destetarse, *chues zmascua.*

Destorcer, *mnyscansuca.*

Desvergonzado, *apuyhyquinza: afan magueza.*

Desvergonzadamente, *afan magueza.*

Desvergonzado en el hablar, *acubunz apuyhyquinga.*

Desviarse, *iche iuhuscua: iche izascua: iche bzascua.*

Detener, atajar, *aquyhic zequys cua: aquyhic zequinsuca.*

Detenerlo, estorbarle que vaya, *aquyhic zinsuca.*

Detras de él fuí, *asucas ina.* Detras de tí viene, *msucas axiquy.* Detras de mí anda, *isucas asyne.* Detras de mí le llevo, v. g. a mi criado, *isucac azone bxy. Asucac azone ana,* vá detras, como criado. Detras de mí nació, *isuca fac aza.* Detras de él, tras él, despues de él hablé yo, *apcuan zecubune: zipcuan acubune.* Detras de mí estan hablando, *isucas acubunsuca.* Detras dice mal de mí, esto es en mi au-

sencia, *zitan: zitac: zicaz aguecua*. Detras de mí se llegó, *zegahas: izitahas acu*. Detras de mí está, *zegahan asucune: izitan asucune*. Detras de mí se puso, *izitan aza: zegahan aza*. Detras de mí se acostó, *zegahan aiagu*. Detras de mí se escondió, *izitan achysgo: zegahan achysgo*. Detras de mí pasó, *zegahas ami: izitac ai ami*. Detras de la casa está, *güe ichozana asucune: uzitan asucune*. Detras de mi casa lo puse, *zue ichozan bza: zuzatan bza*. Detras de la pared, *tapie ichozona: tapi zitana*. Detras del palo está, *quye gahan asucune: quye zitana*. Detras del cerro está mi casa, *zuez gua gahan asucune: gua zitan asucune: gua gahas asucune*. Detras de aquel cerro está mi labranza, *itaz as gua gahan apuyne: itaz as gua gahas apuyne*.

Deuda, *chubia*.

Deudor, *achubia gue;* hombre que debe mucho, *chubia quyn*.

Devanar, *zimne zemuscua: zimne zebyisuca*.

Dia, *sua*.

Dia de carne, *chihicaca*. Dia que no es de carne, *chihicacanza;* si hoi es dia de carne, comedla, i si no es dia de carne no la comais, *fa chihicacac aguenan pquyn macaia, nga chihicaca nzacan, mcazynga*.

Dia de trabajo, *choquec aguecua*. Dia que no es de trabajo, *choquenza;* si hoi es dia de trabajo trabajad, i si no es dia de, trabajo no trabajeis, *fa choc aguenan pquyn michocanga, choquenzacan michozynga*.

Diablo, *guahaioque*.

Dibujar, *ai quyn bgyusuca*.

Dibujo, *aiequyn agyuca*.

Dicha buena, *chihicha cho*.

Dicha mala, *chihicha machuenza*.

Diente, *sica*.

Diestra, mano, *yta cho*.

Diez, *ubchihica*. Diez son, *ubchihigue*. Diez serán, *ubchihinga*. Si son diez basta, *ubchihicac aguenan yscunga*. Si fueran diez bueno fuera, *ubchihicasan chonga*.

Diez i seis, *qhicha ta*. Diez i seis son, *qhicha ta gue*. Diez i seis serán, *qhicha ta nga*.

Diferente, *mica*.

Difunto, *bgye: bgye saia: guahaia*.

Digno ser, merecerlo, *zubague, mubague, obague, chiubague* etcª. Digno no ser, *zubanza, mubanza, obanza* etcª.; no soi digno de que os entreis en mi morada, *zecus pcuac mingaz zubanza*.

Dilatar tiempo, *ac bquyscua: ac bsahuscua*. ¿ Por qué andas dilatando el confesar? *mquyngaz ac an umquyscuabe?*

Dilijente persona, *ziten iten mague, miten mten mague, aiten aten mague*.

Dinero, metal, *nyia*.

Dios. No tienen nombre jeneral para sus falsos dioses.

Disciplina, *guity*.

Disciplinarse, *zuytisuca*, *muytisuca*, véase azotarse.

Discípulo, véase aprendiz.

Disfrazar otra cosa, *yc zemymynzuca*.

Disfrazarse, *yc zymynsuca*, *yc mymynsuca*, *yc aymynsuca* etcª.

Disgustado, melancólico estar, *zepquyquy amuyzinsuca*.

Doblada cosa, *fihiste atyuca*.

Doblada estar, *fihiste atene*.

Doblar, *fihiste cbtascua*.

Doblegar, *bchihiguasuca: zemtascua*.

Doblegarse, *achihiguansuca: abchetansuca*.

Doce, *qhicha boza*.

Docientos, *gue ubchihica*.

Doler, *aiusuca*. Duéleme la barriga, *zieta zaiuzuca*.

Dolerse, compadecerse, *btyzhisuca: chahac atyzinsuca*.

Dolor, *iu*. Adolorido, *aiu mague*.

Dolor de costado, *fihistac chuectoc*.

Doncella, *achinta puyquyza;* no es palabra decente, por indicar las partes pudendas; puede decirse, *chas yba cazazo* o *chacazaza*, que significa que no se ha juntado con varon, pero el mejor modo es este; *cha amucanza*, no conoce varon.

Donde, advervio de movimiento local, *epcuacua*. Donde está, *epcuan azone*. Donde yo quisiere lo llevaré, *epcuac uxin zuhuc achuenuc mnynga*. Donde quiera que fueres tengo de ir tras de tí, *epcuacua mnangaxin, msucas inanga*. Donde quiera que estuviere le tengo de matar, *epcuanua asucunxin bgunga*.

Donde, relativo, dícese con esta partícula, *yn*, i un participio, como se verá por los ejemplos siguientes. La tierra a donde vamos es mala, *yn chusienga quicaz achuenza*. La casa donde yo estoi es buena, *yn chasuza güez choc*. Pero si se pone el nombre del lugar, entónces se le añade al participio la partícula *ca*, si el verbo que sigue es de movimiento i *na*, si el verbo es de quietud, como; estaré donde está mi padre, *zepaba yn zuzana izonynga mnynga*; estoi en el pueblo donde está mi padre, *zepaba yn suza quican izone*. Voi al pueblo donde está mi padre, *zepaba yn suza quicac ina*.

Donde quisieres, dicho con desden, *epcuanuin*, como; estate donde quisieres, *epcuanuin zona*, i si es adverbio de movimiento se dirá, *epquacuin*, como; vete donde quisieres, *epcuacuin siuca*; llévalo donde quisieres, *epcuacuin nyu*.

Donde quiera, esto es, por ahí no mas, *ysuc*, como; *ysuc zo*, pónlo por ahí no mas, donde quiera. Donde quiera me hallo

bien, *epcuanua izon ngain azonuca zuhuc cho fuyze gue.*

¿Dónde es? preguntado, *epcuanua?* ¿Dónde fué? *epcuaco ana?* ¿Dónde vas? *epcuaco mna?* ¿Dónde lo hallaste? *epcuano mmisty: epcuane azons mmisty?* ¿Dónde te azotó, esto es, en qué parte de tu cuerpo? *mipcuaco aguity? fieseo aguity?:* ¿Dónde le dió? *epcuaco aguity? fiesco aguity?* ¿Dónde está Pedro? *Pedros epcuano asucune?* No sé en dónde está, *epcuaua asucun xin.* No sé donde,*epcuanuaxin.* ¿Dónde está Pedro, sábeslo? *Pedros epcuano asucune mmucanua?* ¿Dónde hai santuario, sábeslo? *chunso yn aguecua mmue anua?* No sé donde habrá santuario, *chunso yn aguecua zemucanza.* ¿Dónde lo llevas? *epcuaco mxy?* ¿Dónde está Pedro? míralo, *Pedroz epcuano asucune? machiba.*

Donosa, graciosa cosa, *achuen mague: cazunga.*

Dormilon, *aquyguan mague.*

Dormir, *zequybysuca, aquybu: chaquybysuca, chaquyba, chaquybynynga.* Dormíme, *quybac zemy.*

Dormir a pierna suelta, *pquyquynuc zequybysuca.*

Dormir profundamente, *chahas yc zemiscua.*

Dormir un poco, *zefihista amuynsuca.*

Dormitar, *zequyba zahuscua.*

Dos, *boza.*

Dos no más, *bozuca.* Dos no más le dí, *bozuc hoc mny: bozucan hoc mny.* Dos no más traes tú, *bozucan soco.* Dos no más traerás, *bozuc msonga: bozucan msonga.*

Dos tantos, *sihipcuà boze gue: ipcua boze gue: sis cuhuc aguecua boze gue.*

Dudar, *zepquyquyz abozansuca: zepquyquys bozac aguene.*

Duele mucho, *aiuz ynapuyquyne.* Duele mucho la disciplina, la correa, el azote etc[a]., *aiuz ynia apuyquyne: atyhyzinz ynie apuyquyne.*

Duéleme el corazon, pésame, *zepquyquyc atyzinsuca.*

Dueño, *epcuague.*

Dueño de la casa, *agũe gue.*

Dulce, *abasen mague.*

Dulce hacerse, *abasensuca.*

Dura cosa, *acamen mague.*

Durar, *izone: isucune.* Súplese tambier con los demas verbos de estar.

Durar para siempre, *yscuc aguene, ai aminga.*

Ea, dando priesa, *ca,* pospuesto al imperativo, como; *quyuca,* ea, haz, acaba; *chiseca,* ea vamos.

Ea, rogando, *achi,* como; *achi pabi,* ea señor.

Ea, ve si hai, *seca.*

Ea pues, *ampcuana.* Pospónese al imperativo, como; *sow umpcuana,* ea pues dámelo.

Ea pues, norabuena, *ongo*.

Eclipsarse el sol, *suaz abgyscua*.

Eclipsarse la luna, *chiez amuyhyzynsuca*. Tambien dicen, *abgyscua*, morirse, se muere.

Eco de la voz, *chygua*.

Eco hacer, *chyguaz obac azons acubunsuca*, como; *chyguaz zubac azons acubunsuca*, mi voz está haciendo eco; *zecubun puynuca chyguaz zubac azons acubunsuca*, a todo cuanto hablo me responde el eco.

Eco oir, *chyguaz obac azons acubunsuca mnypcuasuca*.

Echado estar, acostado estar, *quyhic izone: hischas izone*.

Echado estar boca abajo, *saca fihiste izone: fihizcua fihistizone*.

Echar a alguno de alguna parte, *aiohozac biascua: aiohozac bgyisuca*.

Echar a otro de lado, *quyhic bzascua: quyhito bzascua*.

Echar a otro en el fuego, *gatac btascua*.

Echar a otro en la cama, *quypcuac bzascua*.

Echar a otro en tierra, *hichas bzascua: ichas bgyisuca*.

Echar a perder alguna cosa, *ipcuabie bguahaiasuca*.

Echar algo al agua arrojándolo, *siec guan btascua*.

Echar alguna cosa al agua, *sies btascua*.

Echar boca arriba a otro, *ybcac bzascua: hichas bzascua: hyc bzascua*.

Echar de sí, *chahan yban btascua. Mahan yban to*, échalo de tí.

Echar de ver, *zemistysuca*.

Echar el caballo al agua para que pase nadando, *hicabai fihistan btascua*. Echar el caballo al agua para que pase a vado, *hicabai siec btascua*.

Echar en agua para que se remoje, *siec bzascua*.

Echar en olvido, *zmahaquesuca*.

Echar flor, *obaz afinsuca*.

Echar flor las papas, *iomgyz afinsuca*.

Echar flores por la iglesia, *iglesia tys biascua: iglesia tys ybcas bquyscua: iglesia tys bhyzquysuca;* por la calle, *izes biascua;* por la plaza, *plasas;* por el patio, *uctas: uctis biascua*.

Echar fruta, *obaz agascua*.

Echar fuera, *fac btascua*.

Echar hojas el árbol, *aquyecaz agascua*.

Echar huevos a la gallina, *güebo zoc zemiscua;* pretérito, *zemiquy;* imperativo, *hoc zemiu;* participios, *chabisca*, *chabisa*, *chabing*.

Echar la culpa a otro, *yn bzyscua*. Echóme a mí la culpa, *chahan abzyquy*.

Echar la gallina sobre los huevos; *supcuagui bozan ia gyc*

mnyquy, ya he echado dos gallinas.

Echar la red al agua, *iaiaz siec btascua.*

Echar mano a la espada, *espadaca mbzas fac bsuhuscua.*

Echar mas, *ingue yc btascua.*

Echar ménos, hacerme falta, *apcuaz bzyscua.* Echóme ménos a mí, *zypcuaz abzyquy.*

Echar plumas el ave, *su gacaz fac anyscua.*

Echar por ahí, *a sie btascua: iahac umbtascua.*

Echar por medio, *afihistan zemiscua.*

Echar raíces el árbol, *quyc chihizaz amoscua.*

Echar reveces, *espadaz intac mnyquys zemuhuscua: inc mnyquys zemuhuscua.*

Echar reveces a una mano u otra, *espadaz inc mnyquys ai sie zemuhuscua.*

Echar semilla, *obaz agascua.*

Echar tajos, *espadaz guan bquyquys zem huscua*; pretérito, *zemuhuquy;* imperativo, *buhucu;* participios, *chabuhusca*, *chabuhuca*, *chabuhunga*, *mabuhuca.*

Echar tajos, a una parte i a otra, *espadaz hinguan zemuhuscua.*

Echar tallitos el maíz, *achuhuzansuca* (*achuzansuca*).

Echar tallitos las papas, *opcuas anyquy: opcuagaz fac anyquy.*

Echar tallo, entallecer, *aquynynsuca.*

Echar una cosa en otra, en jeneral, *yc btascua. Chahac to*, échamela; *mahac btanga*, echarátela.

Echar el licor de una vasija en otra, trasegarlo de un vaso en otro, *yc ai zemiscua*; pretérito, *zemiquy*; imperativo, *icu;* participios, *chaisca*, *chaica*, *chainga.* Lleva esta agua a aquella tinaja, pásala a aquella tinaja: *sisy sie nyuc anac zona tinajac ai maica.*

Echar una cosa sobre otra, *afihiste btascua: agyc btascua: agei btascua.*

Echarle agua a otro, *siez agyn biascua.*

Echarle aguamanos, *siez atygyn biascua.*

Echarle la silla al caballo, *sillaz agyn bzascua.* Echarle el freno, *frenoz yc mnyscua: yc bzascua.* Echarle la cabuya al pescuezo, *chihizez achyzas mnyscua;* pretérito, *mnyquy: achyzas bquyscua: achyzac bzascua.*

Echarle medicina, *medicina yc btascua.*

Echarle polvo en los ojos, *fusquyz opcuas biascua.*

Echarle tierra, esto es, cubrirlo con tierra, *fusquyz ys bziscua.*

Echarle tierra a otro, darle con ella, *fusquyz oban biascua.*

Echarle tierra al que entie-

rran, *fusquyz yc btascua: fusquyz agyc btascua.*

Echarle yerba al caballo, *ahuin bquyscua. Chuhuchua ahuin quyu*, échale yerba. Echársela allí para que la aperciba, *ahuichic biascua.*

Echarle zancadilla, *agoc itac btascua.*

Echarlo, ponerlo en lugar alto, *zos btascua.*

Echarlo a otra tierra, *iechas quic btascua.*

Echarlo acá, *si btascua.*

Echarlo alto, *guan btascua.* Echar de lo alto.

Echarlo allá, *ai btascua.*

Echarlo de la tierra, *quicas btascua.*

Echarlo de su casa, *zuen fac btascua.*

Echarse, acostarse, *ai zsguecua.*

Echarse a perder, *aguahaiansuca.*

Echarse al agua, *zytas sies zemiscua: zytas sie fihistac izascua.*

Echarse al cuello el rosario, cadena de oro i cosas así, *ichyzas bquyscua.*

Echarse algo al hombro, *zhuen bzascua.*

Echarse la manta o capa por el hombro, *zhuen btascua.* Echada tener la capa así, *zhuen atene.*

Echarse boca arriba, *ybcac izascua: hichas izascua: hyc izascua.* Echado estar boca arriba, *ybcac izone: hichas izone: hyc izone.*

Echarse boca abajo, *saca fihistac izascua: fihizcua fihista izascua.*

Echarse de lado, *quyhic izascua: quyhito izascua.* Echado estar de lado, *quyhic izone: quyhito izone.*

Echarse de lo alto, *zytas guan zemascua*; échate abajo, *mytas guan amazo.* Echarlo de la torre abajo, *torre gyn guan btascua.* Echarse de la torre abajo, *zytas torre gyn guan zemascua.*

Echarse el cabo de la manta en la cabeza, *boi c'caz izys bquyscua.* Echada, estar así la manta, *boi cocaz izys apcuan.*

Echarse en la cama, *quypcuac ityhyscua.* Echado estar en la cama, *quypcuac isucune: quypcuac izone.*

Echarse en el fuego, *zepquyquyn gatac izascua.*

Echarse en tierra, *hichas izascua.*

Echarse en un pozo, *zitas pozoca guan zemascua.*

Echarse encima de otra persona, *agyc zemiscua: agyc ityhyscua.*

Echarse encima la manta el que esta acostado, *boi chahas bziscua: zegyc btascua.*

Echarse la gallina sobre los

huevos, *agyc atyhyscua*. Echada estar así, *agyc asucune*.

Echárselo a cuestas, *zegahan bzascua*.

Echárselo a otro a cuestas, *agahan bzascua*.

Edad, no hai vocablo particular. ¿Qué edad tienes? *Io ficaz aquyne fac mza?*, lo que quiere decir ¿cuánto ha que naciste? Edad tiene, *ia pquyquyz ahuquy*, quiere decir, ya tiene uso de razon. *Ia atybarare*, quiere decir, ya es viejo; *ia atybara aguene*, ya es hombre. Edad le falta, *sa abquyquyz ahuza*, quiere decir; aun no tiene uso de razon, con lo cual se ve que se valen de diferentes frases para explicar la idea de edad. ¿Qué edad tenias cuando te casaste? *Um muysquyn nxiez ficaz aquyns casar mquy?: yn ma muysquysaz ficaz, aquyns casar mquy?*

El i ella, *chanxie fuchanxie: chas fuchasa*. El i ella vinieron, *chas fuchas gue ahuquy*.

Él o, ella, *as: asy: yse*.

El año pasado, antaño, *zocamana*. El año pasado me confesé, *zocaman confesar bquy*. El año pasado me confesé, respondiendo, *zocamane gue*, *confesar bquy*. El año pasado no me confesé, *zocamanan confesar bquyza* El año que viene, *fas nga zocamata*. El año que viene iré, *fasynga zocamati nanga*. El año que viene no iré, *fasynga zocamatan inazynga*. El año que viene iré, respondiendo, *fasynga zocamata gue inanga*; no iré, *inazynga*. El año que mataron a mi padre, *chiges miec zepaban anguscuane gue*. El año siguiente no me confesé, *ysy suhucas mie zocamata gecan confesar bquyza*. El año ántes sí me confesé, *sas mie yse ybanzona zocamata gecan confesar bquy*.

El dia de hoi, *fa zona suacan*. El dia de mañana, *aic zona suacan*. El último dia, *bgyuc zona suacan*.

El domingo que viene, *fasynga domingoca*. El mártes que viene es vijilia, *fasynga martesca vijilia gue*. El miércoles que viene es fiesta de guarda, *fasynga miercolesca fiesta guardas gue*. El mártes que viene vendrá, *fasynga martesca ahunga*. El miércoles vendrá, *miercolesca ahunga*. El juéves no vendrá, *juevescan ahuzynga*. El viernes iré, *viernesc inanga*.

Él gusta de eso. *Ysc hoc cho*. Él tiene la culpa, *ys gue apquyquy gue*. Él no tiene la culpa, *ysyn apquyquy magueza*. Él es el que me debe, que yo no le debo nada, *ys gue zuhuin achubia gue*, *hychana huin ichubia magueza*. ¿Él es el que te debe o tú le debes a él? *Ys ua mhuin achubia gue*, *fan muyo ahuin mchubia gue?*

El marido i la mujer, *sahoas güisa*. El padre i el hijo, *pabas chutasa*. El hermano mayor i el menor, *guias cuhabasa*. El pecho i la espalda me duelen, *zefihistas zepyhypas gue aiusuca: zefihista nxie zepyhypa nxie gue aiusuca*.

El otro dia, *mon mina*. El otro dia vine, *mon min zuhuquy*. El otro dia vine, respondiendo, *mon mine gue zuhuquy*. El otro dia no vine, *mon minan zuhuza*. El otro dia mas allá, los dias pasados, *mon min ie*.

Él propio, él mismo, *atas*. Yo mismo, *zitas;* tú mismo, *mitas*. Él mismo se mató, *atas gue agu*. Él mismo se hirió, *atas atyhypcuao: channyca atyhypcuao*. Él mismo se tiene lástima, *atas atyhysuca*. Él propio se hizo, *ataso abquy*. *Atas aquyia magueza*, ninguno se hizo a sí mismo. Él propio, él mismo, *channyca*, v. g. *Pedro channyca*, el propio Pedro. *Hycha channyca*, yo mismo; *mue channyca*, tú mismo. Él propio lo hizo, *apquyquyn abquy*. Él propio, esto es, por su voluntad, *apquyquyn*. Yo propio, *zepquyquyn;* tú propio, *mpquyquyn*. Él propio, *inuc*. Esta palabra solo se usa con tercera persona i con verbos neutros. Él propio, por su voluntad se vino, *inuc ahuquy: apquyquyn ahuquy*. El propio domingo, *domingo ubaca*. El propio dia de fiesta, *fiesta ubaca*. El propio dia de San Pedro, *San Pedro ubaca*. El mismo dia mataron a mí padre, *yna zona suacqn zepabaz angu*.

El uno i el otro, *ubin han: han ubin*. El uno al otro se dieron, *han ubin aguity*. Él sí me dió pero yo no le dí, *han chaguity han zeguityza*.

Elejir, *bzascua*, como; *ie prioste chibza*, ya hemos elejido prioste; *ie correjidor anza*, ya han elejido correjidor; dicen tambien, *ia nquy chi psihipcuaz ia aga*, ya tenemos casique. Elejir a Pedro para correjidor, *Pedro correjidorc bgascua: Pedro correjidorc bzascua*.

Ellos o ellas, *yse*.

Embarrar, *bgyesuca;* pretérito *bgye;* imperativo, *gyeu;* participios, *chagyesuca*, *chagyeua*, *chagyenynga*.

Embebecerse, esto es, mirar como embelesado, *zupcuaz acahansuc isunguene*.

Embeberse el licor, *ys absuhuscua*.

Embeberse todo sin quedar nada, *ys abuchuane*.

Emblanquecerse, *zepquyhyzynsuca*.

Emborrachar a otro, *bchiensuca*.

Emborrachar a otro con borrachero, *btyhyquysuca*. Emborracharse de esta manera, *ityhyquynsuca*.

Emborracharse, *ichiensuca.*

Embrabecerse, *ichyugoscua.*

Embutir, véase atestar.

Empajar, cubrir la casa, *zemuscua.*

Empalagado estar, *ie zepquyquyz abgyi.*

Empalagar, *zepquyquys abgyisuca.*

Empapar, *ichihich abgyisuca.*

Emparejar, igualar, *atucac bgascua: mahatec bgascua.*

Empedernirse, *ahycansuca.*

Empedrar, *hyca bxiscua.*

Empeine, *chipcua.*

Empeine tener en el rostro, *zubaz afihibunsuca.*

Empeine del pié, *quihichysaque.*

Empeorar, *guahaiquinc chabgascua.*

Empeorar con ocasion que sobrevino, *opcuac aga; opcuac agas abgy*, causóle la muerte. *Chan guitynan opcuac agas zaninga*, si me azotan será ocasion para huirme; *opcuac aga*, significa ocasion i causa de suceso peor.

Emperezar, *zonta quyn goscua.*

Empinarse, *zhuegoscua.*

Empollarse el huevo, *amuyscansuca.*

Empreñar, *muysca yc bxiscua.* Empreñóme, *muysca chahac abxiquy.*

En, preposicion, *na;* Dios está en el cielo, *Dios cielo na asucune.* En este mundo está, *sis quican asucune.* En el aire está, *fiban asucune.* En el agua está, *sien asucune.* En el fuego está, *gatan asucune. Muyquyn asucune*, en el campo está. *Guan asucune*, en el monte está. *Chicuspcuan asucune*, en nosotros está.

En algun lugar, *epcuanena.*

En algun tiempo quizá nos veremos, *fa hangahac uic aganan chihysty.*

En cualquier parte, en todo lugar está Dios, *Diosen epcuanaben nxie asucune: Diosen ipcuanen nxie asucune: Diosen azonuc yn suza fuyze gue: Diosen azonuc yn suza pcua fuyze gue.* En el bosque me hallaron, *quyen izons chanhysty: quyen chichy izons chanhysty.* En casa, *güena: güetana.* En mi casa, *zuena: zuetana.* En el buhío del varon, *chas umtana.* En la cocina, *fuchy umtana.* En su labranza está, *atan azone: atagan azone: ata fihistan azone.* En ese otro buhío está, *hamuc azone;* así dicen cuando la casa tiene dos buhíos. En la iglesia está, *iglesia tyn asucune.*

En manera alguna, *hataca: ubuca.*

En medio, *chinna: fihista quyhycana.* En medio de la iglesia, *iglesia chinna.*

En medio de otros, *gannyca.*

En mi lugar, en tu lugar etc^a.,

zintaca, mintaca, entaca: zipcuaca, mypcuaca, apcuaca.

En retorno, *enta*, nombre i *entac*, adverbio.

En vano, *hacazaca: fahacuca.*

Enano, *zapcua: inguctuzca.*

Encajar, activo, *ys bquyhytasuca.*

Encajarse, *ys aquyhystansuca.*

Encalar, *zupquyz tapiac bzascua.*

Encalvecer, *izita pcuanac agascua: izita pcuanansuca.*

Encanecer, *zhuhuichuansuca.*

Encarcelado, *hui chateuca, hui mateuca, hui ateuca.*

Encarcelado estar, *huitene* (*hui itene*).

Encarcelar, *hui btascua.*

Encargar a otro alguna persona o cosa, *ipcuabiez yc biaiquysuca: ipcuabiez yc bquybysuca: ipcuabiez hoc zeminasuca.*

Encender, *bgenasuca.*

Encendido, *agenoca.*

Encendido estar, *agenane.*

Encerrar, *hui btascua.*

Encima, preposicion, *gyna: gyca.*

Enclavar, *yc bgyisuca.*

Encojerse, *huc isuhuscua.*

Encomendar, véase encargar.

Encomendero de indios, *paba.*

Encomiendas dar, *haspcua sihipcua bgascua; Pedro boze haspcua sihipcua mgangaco*, ten cuidado de dar las dos encomiendas a Pedro.

Encontrarse con otro, *yn chiansuca: ubas chiquynsuca: yn aiansuca.*

Encorvado estar, *iosc izone: umc izone.*

Encorvar a otro, *iosc bzascua: umc bzascua.*

Encorvarse, *iosc izascua: umc izascua.*

Encresparse, *acotansuca.*

Enderezar lo tuerto, *pquihizuc bzascua.*

Enderezarse, *pquihizuc izascua.*

Endulzarse, *abasynsuca.*

Endurecerse, *acamensuca.*

Enemigo, *saba.*

Enfadar a otro, *hoc zuahaicansuca.*

Enfadarse de algo, *zuhuc aguahaicansuca*, con todos los demas verbos que significan aborrecer.

Enfermar; *iu chahan amnyquy: guahaicac zega: iuc zega: iuc chabga*, me enfermé.

Enfermedad, *iu.*

Enfermizo, achacoso, *iuquin.*

Enfermizo ser, *iuquinc zeguene.*

Enfermo, *iusuca.*

Enfermo estar, *ziusuca.*

Enflaquecer, *isitynsuca.*

Enfrente estar uno de otro, *ubas chibizyne.*

Enfrente de mí está, *zuba chichc azone: ichichc azone.*

Enfriarse, *hichuc zegascua.*

Engañar a otro, *agotac mnyscua: agotac btascua: ahuichc btascua.*

Engordar, *zecuhumensuca: ichimgoscua.*

Engordar como puerco, *ichimpansuca.*

Engrosar, tomar cuerpo la planta o animal que está flaco, *zefihizuc agascua.*

Enhestar lo caido, *cus btascua: cus bzascua.* Enhiesto estar, *cus azone: cus asucune.*

Enjendrar, *bxiscua.*

Enjuagarse la boca, *siez zequyhic ys btascua.*

Enjugar algo, *zemuchuasuca.*

Enjugarse algo, *abuchuansuca.*

Enlazar, *bchihizesuca.*

Enlazarse, *ichihizensuca.*

Enlodar a otro, *usucuac mnis cua, mniquy.*

Enlodarse, *usucuas iniscua.*

Enloquecer, *zemahazansuca.*

Enmaderar, *uchquy bsuascua: uchquy zeguascua.*

Ennegrecerse, *zmyhyzynsuca.*

Enojadamente, *gyo.*

Enojadizo, *agen cui mague.*

Enojado, *age gue.*

Enojar a otro, *hoc guahaica bquyscua.*

Enojarse, *zegensuca: zegec agascua.* Enojéme contigo, *mue mbohoze zegene: mahazegene.*

Enrizarse los cabellos, *zicus azascua: matan azascua: cus anyscua.*

Enronquecerse, *zihitaz afuchuansuca.*

Enseñar, *hoc bgascua.*

Ensordecer, *zcuhupcuansuca.*

Ensuciar, *zmuyhyzisuca.*

Ensuciarse, *zmuyhyzinsuca.*

Entenado o entenada; *zequyhic pcuaia ichuta*, mi entenado; *mquyhic pcuaia mchuta*, tu entenado; *aquyhic pcuaia achuta*, su entenado.

Entender, *mnypcuasuca*; participios, *chanipcuasuca*, *chanipcuaca.*

Entender, creer, pensar, *zeguscua*, con participio i esta letra *c*, puesta al fin del participio, como: entendí que habias confesado: *confesar maquyiac zeguquy.* Entendí que Pedro habia venido. *Pedro hucac zeguquy.* Entendí hallarlo, *chaistaningac zeguquy.* Entendí que llovia, *tanucac zeguquy.* Entendí que no habias venido, *mhuzac zeguquy.* Con el verbo negativo. Entendí que no vendrias, *mhuzyngac zeguquy.* Entendí que era Pedro, *Pedroc zeguquy;* puesto que el verbo substantivo no tiene participio, se usa el verbo *zeguene*, i se dice *Pedro aguecuac zeguquy.* Entendí que no eras tú, *muenzac zeguquy.* Entendí que no era Pedro, *Pedro nzac zeguquy.* Entendí que lo habia, *aguecuac zeguquy.* Entendí que era verdad, *ocasac zeguquy.* Entiendo que es verdad, *ocasac zeguscua.* Entenderé que no es él, *ys nzac zegunga.*

Entendimiento, *pquyquy.* En-

tendimiento no tienes, *mpquyquy magueza.*

Entendimiento, esto es, habilidad, *pquyquychie: pquychia.* Entendimiento no tienes, habilidad no tienes, *mpquyquychie magueza.*

Enternecerse, *ahysiensuca.*

Entero, *histuca.* Entero está, *histuc azone.* Entero no es, *histuc zonanza.* Entero es, *histuc zona gue.* Si fuera entero yo te lo diera, *histuc zonasan muhuc mnynga.*

Entero, todo entero, *histuc azonuca.*

Enterrar, *hichac bzascua.*

Enterrado estar, *hichac izone.*

Entónces, *ynacan:* entónces fué, *yna gue.*

Entortar, *zemhetasuca.*

Entortarse, *abhetansuca.*

Entrada de la casa, *güe quyhyca; guisca* es el umbral de la puerta, i así dícen; *guiscan azone,* está en casa.

Entrada primera de la casa, *caquyhica.*

Entrambos, *tamca: tamquenuca.*

Entrañas, *tyhyba.*

Entrar en cosa que no es casa, *yc zemiscua.*

Entrar número de ellos, *hui chiguscua.*

Entrar otra cosa, meterla dentro, *hui btascua.*

Entrar procesion, o multitud de jente junta, *hui btascua.*

Entrar uno, *hui zemiscua.*

Entrarme aire, *fibaz chahac amiscua.*

Entre, preposicion, *gannyca.*

Entre el bosque, *quye chichy.*

Entre nosotros, acerca de nosotros, *chie chihuina.*

Entregar, *ahuin bzascua.*

Entremeterse, *yc biascua.*

Entresacar, *agan fac btascua.*

Entristecerse, *zepquyquyz asucansuca.*

Envejecerse el hombre, *itybaransuca.*

Envejecerse la mujer, *ichutcansuca.*

Envejecerse la ropa, la casa, *aquienensuca: asucansuca.*

Enviar, *btyusuca;* imperativo, *tyu;* participios, *chatyusuca, chatyuca, chatyunynga.*

Enviar por él, *abas btyusuca: abas siengas btyusuca. Muibaz siengaz btyu,* envié por tí. *Antyus ana,* enviáronlo.

Envidiar, *zemoscuasuca: zebosuagoscua.* Envidia me tiene por que me dieron algo, *ipcuabie zuhucan mny npcuac chamosuasuca.*

Envidioso, *abosuan mague.*

Envolver al niño, *guasguaz afihista menasuca,* esto es propiamente, fajarlo; para envolverlo se usa el verbo comun, envolver una cosa en otra cosa i así dicen; *guasgua gyn pquy fihistan zo,* envuelve al niño.

Envolver una cosa en otra,

gyn pquy fihistan bzas zemenasuca: gyn pcua abys btascua: gyn pcuac zemenasuca: gyn pcuaz yc zemenasuca. Envuelve el libro en el paño, *libro paño fihistan zos mabenao: libro pañ› fihistan benao: libro paño abysto: libro pañoc benao: paño libroc benao.*

Envolver, esto es, arrollar la misma cosa, *zemenasuca; estera benao*, arrolla la estera.

Errar de obra, *zpquetansuca.*

Errar de palabra, *zpcuaguansuca.*

Errar la obra, *bguahaiasuca.*

Errarse la obra, *aguahaiansuca.*

Escabullirse, *ys zemascua.*

Escabullóseme, *zitas nmaquy.*

Escama, *zingua.*

Escampar, *amuisinsuca.*

Escarabajo, *chumne.*

Esclarecer el dia, *muyia aquinsuca.*

Escocer, *ys anascua; zupcuas ys anascua*, escuécenme los ojos; *zybaz ys anascua*, escuéceme el cuerpo.

Escojer, *ys btascua: ys zebicsuca: ys zemicusuca;* imperativo, *ys ieu;* participios, *ys chaieusuca, ys chaieua, ys chaieunynga.*

Escondido, *achisuca.*

Esconder, *bchyisuca;* escondido de mí, *ze quihichac abchyisy.*

Esconderse, *ichisgoscua.* Escondióse de mí, *zequihi chac achisgo.*

Escote, *quychypcua.*

Escribir, *bchihiscua*, pretérito, *bchihiquy;* imperativo, *chihicu*, participios, *chachihisca, chachihica, chachihinga.* Escribir carta, *ioque bchihiscua.* ¿Escribir sabes? *ioque chihique mcoa: ioque mchihique choa: ioque mchihique mocoa?*

Escupir, *zequyhyzygoscua.*

Escurrir, *achychynsuca: achyhizinsuca.*

Escurrir, activo, *bchyhichysuca.*

Ese, *ysy;* ese es, *ys gue;* eso no es, *ysyn ys nza;* no es ese, *ys nza;* ese tampoco es, *ysc ys nza.* Ese ya murió, *ysen ia bgy.*

Esmeralda, *chuecuta: chuecota.*

Espaldas, *gutaquyn: timifihista: gepuca.*

Espaldillas, *puyhypa: pyhypa.*

Espantajo, *uca.*

Espantajo poner, *uca bquyscua.*

Espantar a otro, *apquyquy biascua: achie biascua.*

Espantarse, *zipquyquyz aiansuca.*

Español, *sue.* Española, *sue fucha.*

Esparcir, *ybcas bquyscua.*

Esparcirse, *ybcas chiquyne.*

Esparto, *chusa.*

Espesa cosa, *hytyco: hutuco, hotan mague.*

Espesar, *hytyco bgascua.*

Espesarse, *ahotansuca.*

Espía, *opcuabachua.*

Espiar o acechar, *opcuabachuac zeguene*: *opcuabachuac izone;* voi a espiar, *opcuabachuac ina.*

Espina, *chihine.*

Espinarse; *chihine zequihichac azascua*, espinéme el pié; *zytac aza*, espinéme la mano.

Espinazo, *gepquequyn: sitiquyn.*

Espinilla, *gocquyn.*

Espirar, *ys bcascua: bhyscua;* dicen tambien; *ie chabxyia mnyia afihizcaz ami.*

Espuma, *quyhyzybumy.*

Espumar, *quyhyzybumy bguscua.*

Estar el agua i el licor, *apuyne.* Estar el plato, escudilla, totuma i todas las demas vasijas en que se come i vasos en que se bebe, *apuyne.*

Estar multitud de ellos, *chipcuane.*

Estar número de ellos, *chibizyne: chipquycane.*

Estar número de ellos frecuentemente, *chibizinsuca: chibquycansuca.*

Estar número de cosas largas, *azoane.*

Estar uno, *isucune: izone.*

Estar uno frecuentemente o de ordinario, *isucunsuca: izonsuca.*

Este, *sisy;* este bueno es, *sisen cho gue.*

Estéril árbol, *quye cba yc agascuaza.*

Estéril mujer, *tynec aguene: tyn absoque.*

Estiércol, *gye.*

Estirar, *yc bsuhuscua.*

Estirarse, *yc asuhuscua.*

Estorbar, ser impedimento, *zequyhic azascua.*

Estorbarme la persona que no vaya o que no venga, *zequyhyca insuca.* Estorbarme la persona otra cosa, como; estorbóme para que trabajase, *icho iobas apuyquyn puyca abgaz ichczane.* Estorbóme el agua para ir, *ina iobas apuyquyn siuz atans yn azane.*

Estornudar, *azihubgascua.*

Estrecha cosa, *atyeza: atye magueza.*

Estregar, *zemohosysuca.*

Estrella, *fagua.*

Estrujar, *zebioscua.*

Excremento, *gye.*

Exprimir, *zebioscua;* pretérito, *zebioquy;* imperativo, *iccu;* participios, *chaiosca*, *chaioca*, *chaionza.*

Fábula: *quycagua: quyca.*

Fábulas contar, *quyca zeguscua.*

Fácil cosa será, *chonga anquy.*

Faja; mi faja, tu faja etc., *zinzona*, *minzona*, *enzona: inzona.*

Faja que usan para sostener el *guane* o saya, *chumbe: maure.*

Fajar al niño, *afihista zemenasuca.*

Fajarse las mujeres con su faldellin, *guan zin bzascua: guan bquyscua.* Imperativo *mguan minza: mguan quyu.*

Fajarse los indios con su manta cuanto quieren trabajar, *zegympcua zintac bzascua: zin bzascua, min mzascua, mintac mzascua, entac abzascua.*

Falso es, *ocaz nza: aguesnuc nza.* Falso oro, *nicanzac* (*nyia nza*). Falso Dios, *Dios nza.* Falso testimonio, *muyngua: muyngago.* Falso testimonio decir, *muyngua zeguscua.* Falso testimonio levantar a otro, *muyngua yc zeguscua: yenza yc zeguscua: muyngua yn bzyscua.*

Falta hago, falta haces, esto es, echo ménos, echas ménos, etc.ª, *zipcua gue gue, mypcua gue gue, apcua gue gue.*

Falta me hace, *apcua zebziscua*; falta le hago, *zipcua abziscua*; falta le hace la carne, *chihic ipcuas abziscua.*

Fáltame el vestido, *gympcuac zemiscua.* No te faltará el vestido, *gympcuac mizynga.*

Fáltame la comida, fáltame la manta etc.ª *zequychyquy magueza, zeboi magueza.* No te faltará la comida, *mquychyquyz aguezac agazynga.*

Faltar, estar ausente, *zegueza.*

Faltar, no alcanzar, *ys aguscua*; pretérito *aguquy;* participios, *agusca, aguca, agunga;* v. g. hubo poco paño, faltó paño, *pañoz ys aguquy;* aquel pronombre *ys*, se refiere a la vestidura a la cual hace falta. Estando doce personas no hai mas de diez panes i dice uno, a nosotros dos nos faltó el pan. *chie bozan funs chihac aguquy.*

Faltar, no haber, *agueza;* ¿qué falta? *Ipcuo agueza?*

Faltar, zafarse, escabullirse, excusarse, *ys zemascua.*

Faltar a misa, *misas ys btascua.*

Favorecer, *asan bziscua*: *asan zepcuansuca: asas zinsuca: asan zequinsuca.*

Fea cosa, *mec chizynga. Mec ichyhynynga*, yo soi feo; *mecmchyhynynga*, tú eres feo; *mec achyhynynga*, aquel es feo.

Fecunda hembra, *xiquy güi.*

Fiar, no hai sino tomar fiado, que es, *zemaosuca*, verbo activo.

Figura, rostro, *bique.*

Figura, imájen, *uque.*

Filo, *sica.*

Filos tener, *asica gue gue: asiquen mague.*

Fin de alguna cosa, *yn bgyusa.*

Finalmente o al fin i al cabo, *eta muysa.*

Finjir, *oque zebquyscua*, v. g. finje que duerme, *quybuquez abquyscua.* Finje que está cie-

go, *upcua muyhyzuquez abquyscua.*

Firme cosa, *amuynguansucaza.*

Firme estar, *amuynguansuca azone.*

Firme estar en el ánimo, *zepquyquyz ai mynsucaza.*

Firme estar lo que está clavado, hincado o encajado, *ys aquyhytane.*

Flaco, *asiten mague.*

Flaco hacerse, *isitensuca.*

Flaco de fuerzas, *ichihizanza, mchihizanza.* Flaco hacerse así, *ichihizanzac agascua.*

Flauta tañer, *flauta bcuscua.*

Flecha, *quye cho: quisquyquy.*

Flor, *uba.*

Flor de la papa, *iomgy.*

Flor de la sabana, *tutuaba.*

Florecer, *obaz afinsuca.*

Fornicar, *bchiscua.*

Fregar con agua, *bchuhuscua.*

Fregar, refregar, *bchuhuscua: zemohosysuca.*

Frente, *quygua.*

Fria cosa, *anyian mague: nyco: hichuc aguecua: hichupcua.*

Frio hacer, *aquyn mague.*

Frio tener, *zequyensuca.* Mui frios tengo los piés, *zequihichaz anyians achahane.*

Frisol, legumbre, *histe.*

Fruta del arbol, *quye uba.*

Fructificar, *obaz agascua: obaz yc agascua.*

Fuego, *gata.*

Fuego hacer, *gataz bquyscua: gatac bcuscua.*

Fuera de ese, *ysna aya: yna aya.* Fuera de eso, *yna aya: ynac aya.* Fuera de Pedro, *Pedron aya.*

Fuera salió, esto es, por el pueblo de los indios, *güe gannyc ana.* Fuera salió, esto es por la ciudad, *izes ana.* Fuera salió, esto es, al patio o delante de la casa, *uctac fac aiane: utac ana: ucti ana.* Fuera salió, esto es, fuera del pueblo, *gües fac ana: gües fac aiane.* Fuera del pueblo está, *gües fas azone.*

Fuerte persona, *achihinzan mague.*

Fuerza, *chihiza: quyne.*

Fuerza poner, *ichihizanuc bquyscua: ychihiz agoscua.*

Fuerzas tener, *zequynz agascua.*

Fuerzas perdidas recuperar, *zequynz chahac azascua; ie zegoc quyn chahac aza,* ya he cobrado fuerza en las piernas. *Ie zepcuac quyn chahac aza,* ya he cobrado fuerza en los brazos.

Fundir, *bxiusuca.*

Gajo de fruta, racimo, *chuba.*

Galillo o campanilla, *chuchua.*

Gallina, *supcuagui fucha: caina,* neolojismo de gallina.

Gallinazo, *tymanso.*

Gallinazo de cabeza colorada, *cuao.*

Gallo, *supcuagui cha: caina cha.*

Gana tener de hacer alguna cosa, *chaquynga cuhuc aguene.* Gana tuve de hacer alguna cosa, *chaquynga cuhuc aga.* Gana voi teniendo, *chaquynga cuhuc agascua.* Gana me dará, *chaquynga cuhuc aganga.*

Gangoso, *saca chichy cubunuca.*

Garabato, *zizua.*

Gargajear, *quyhytime fac btascua.*

Gargajo, *quyhytime.*

Garganta, *fiza: bizequyn.*

Garganta del pié, *quichcua.*

Gargantilla, *chiza quyhycha.*

Gargüero, *pcuohosa.*

Garza, ave, *fuhupcua.*

Gato montes, *nymy.*

Gavilan, *umpa.*

Gaznate, *fizequyn.*

Golondrina, *sie gahasua.*

Goloso, *afain mague.*

Golosear, *zefaigoscua.*

Golpear, *ys bgyisuca.*

Golpear a la puerta, *güe quyhycas bgyisuca.*

Goma, *huty: ysgyza.*

Goma echar, *ys agyzysuca.*

Gorda cosa, *achymigue: acuhumen mague.*

Gorgojo, *toza.*

Gorjear las aves, *ainsuca.*

Gota; *chyhyzyn ata, chyhyzyn, boza,* una gota, dos, etc.[a]

Gotear, *achyhyzynsuca.*

Grande, *cuhuma.* Mui grande, *cuhumin.*

Grande de cuerpo, *aquyn aga hasin mague.*

Grandecillo, *huistupcua.*

Granizar, *hicha aguaz atansuca.*

Granizo, *hicha agua.*

Grano de maíz, *agua.*

Grano de otra semilla, *uba.*

Gritos dar, *zequynsuca (zequyhynsuca).*

Gritos dar, quejándose, *ai bgascua.*

Guarda de heredades, *ta nyquy.* Guardar así, *mnyquysuca.*

Guardar, *choc bquyscua.*

Guerra, *saba.*

Guerrear, *ys abagoscua.*

Guiar al ciego, *aquyhys izons mnyscua.*

Guiñar del ojo, *zupcuaz bquyscua.*

Guirnalda, *zymca.*

Guisar de comer, *iez bquyscua.*

Gusano, el que dá luz, *chuchi gaty.*

Gusano, en jeneral, *zina.*

Gusano que comen los indios, *zisa.*

Gusano que se come el maíz, *iegui.*

Gustar, *zemuysisuca.*

Haber menester algo, *ipcuabie chatyunyngac ahuca aguene.*

Hábil, *apquyquychie gue;* hábiles, *apquyquychie gue gue.*

Habilidad, *pquyquychie: pquychia.*

Habilísimo, *pquyquychiein yniapuyca.* Habilísimo es, *apquyquychiein ynapuyquyne.*

Habla quitarse, *zehycac zemascua, mhycac mascua, ahycac amascua.*

Hablador, que habla mucho, *acubutan mague.*

Hablador, que no se cansa de hablar, *cubunzetan ami mague.*

Hablador, respondon, *achachuan mague.*

Hablar, *zecubunsuca.*

Hablar a troche i moche, *zitos umos zecubunsuca.*

Hablar aprisa, *hizenec zecubunsuca: ys nachecua zecubunsuca.*

Hablar por otro, esto es, en su lugar, *entac zecubunsuca.*

Hablar por otro, en su favor, *asan zecubunsuca.*

Hablar bien, congruamente, *zecubunz chichic btascua: zecubunz afihistac asucunsucaza: zecubuns achuen mague.*

Hablar consideradamente, *yc muys bsuns zecubunsuca.* Hablar inconsideradamente, *yc muys bsunzac zecubunsuca.*

Hablar despacio, *hichan zecubunsuca.*

Hablar entre dientes, hueco, *quyhycatac zecubunsuca.*

Hablar pasito, *chahuan zecubunsuca.*

Hablar por las narices, *isaca chichi zecubunsuca.*

Hablar quedito, como en secreto, *fihizcac zecubunsuca.*

Hablar recio, *yc aquyne gueca zecubunsuca.*

Hablar sin razon, *pquynuc fahacuc zecubunsuca.*

Hablar todos juntos, *chusc chicubunsuca: chuscoc chicubunsuca: atucac chicubunsuca.*

Hacer, *bquyscua, bquy, quyu, chaquysca, chaquyia.*

Hacer sol, *suaz aquynsuca.*

Hacerse el dormido, *quybuquez bquyscua;* hacerse el ciego, *upcua muyhyzuquez bquyscua.*

Hacerse una cosa, producirse, enjendrarse, *zegascua.*

Hacerse una cosa otra, volverse, como hacerse buen hombre, *muysca choc zegascua.* Dios me hará bueno, *Diosz muysca choc chabganga.* Díle oro e hizo de él un ídolo, *nyia hoc mnys chunsoc abga.*

Hácia, preposicion, *husa.*

Halagar, *hizan huan bquyscua: hizan huan btascua.*

Halagar de palabra, *hizan huan zeguscua.*

Hallar, *zemistysuca,* que es lo mismo que ver.

Hallazgo, *upcuago.*

Hambre, *yn chan (yc chan).*

Hambre tener, *ichahasgansuca: chahac achansuca.*

Hambriento, *chahasganuca.*

Harina, *ie.*

Hartar a otro, *muysca zeguaquys aiez apunsuca.*

Hartarse, *ziez apunsuca.*

Hartarse de hacer algo, *chahac azascua*, puesto al fin del verbo,como; *zequybyz chahac aza*, hartéme de dormir; *aquybyz yc azascuaza*, no se hartó de dormir.

Harto, *aie pusa.*

Hasta dos, hasta tres etc^a., *ana boza, ana mica* etc^a.: *haza boza, haza mica* etc^a.

He aquí, *ze: zeca.*

Heder, *afupcuansuca.*

Hediondo, *afupcuan mague.*

Hediondo por la suciedad i sudor, *amuysuan mague.* Heder así, *muysuca.*

Hediondo, asqueroso, *achahachin mague.*

Helada, *hichu.*

Helada caer, *hichuz atansuca.*

Helados tengo los piés, *zequihichaz anyians achahane.* Helado, yerto estoi de frio, *chabquyes chabza.*

Helarse, enfrianse, recibir en sí el frio, *inyiansuca.* Helado estoi de frio, *inyians yc iza.*

Helarse, enfriarse lo caliente, *hichuc zegascua.* Helado estar así, *hichuc gue: hichuc zeguene.*

Helarse el difunto, ponerse yerto, *ia bquyes abza: ia bquyencas abza.*

Helarse los maíces o plantas, *apquyhystasuca.*

Helarse los maíces, *hichuz abaz apquyhystansuca.*

Hembra, *fuhucha: fucha.*

Henchir, *ies bzascua: ies mnyscua: ies bquyscua: ietan bzascua: ietan mnyscua: ietan bquyscua.*

Hendedura, *atoca: yc atoca.*

Hender, *btoscua.*

Henderse, *atoscua: yc atoscua.*

Herir, *btyhypcuasuca.*

Hermana respecto del hermano, *guahaza.*

Hermano mayor o hermana mayor, *guia.*

Hermano menor o hermana menor, *cuhuba.*

Hermano respecto de la hermana, *nyquy: pquyhita.*

Hermanos mayor i menor, *guias cuhubasa.*

Hermanos respecto de la hermana, *nyquy.*

Hermitaño, *chubaquyn* (*chubquyn*).

Hermoso, *mec pcuaoa.*

Hermoso hacerse, *mec pcuaoac zegascua.* Hermoso me hizo Dios, *Dioz mec pcuao chabga.*

Hermoso ser, *mec pcuaoac zeguene.*

Hervir, *atomansuca: achuensuca: agochansuca: apquychansuca.*

Hez, *cute.*

Hiel, *tyhiquy: hosca.*

Higado, *tyhyba.*

Hijo o hija, *chuta.*

Hijo o hija primojénita, *chyty.*

Hilar, *zemuscua.* Véase, torcer hilo.

Hilo, *zimne.*

Hilo quebrar, *zemascasuca.*

Hilo quebrarse, *auascansuca.*

Hincado estar, *yc agyine.*

Hincar, *yc bgyisuca.*

Hincar en el suelo, *hichac bgyisuca.*

Hinchar como vejiga, *yc zemuhutasuca.*

Hincharse, *yc abiascua.*

Hipar, *zefihistac anyscua.*

Hoi, *fa.*

Hoja del árbol, *quye: quyeca: quynxie.*

Hoja del maíz, *abquye: fica.*

Hojas de comer, *quysca: quysca muyn: huazica.*

Hojas de cualquier planta del medio abajo, *guane.*

Hojas de papas, *iomzy quye: chuzinca.*

Hola, interjeccion del que llama, *chibu.* Si es a muchos, *ys gua: chibus gua.* Hola mozo, *guara.* Hola compañero, *tyba.*

Holgarse, *zuhuc achuensuca: zuhuc chogue.*

Hollejo, *huca.*

Hollin, *hique.*

Hombre, *muysca.* Hombre de bien, *muysca cho.*

Hombro, *pcuaqueba.*

Honda, *quibze* (*quibte*).

Honda cosa, *etague: etanpuyca.*

Hongo, *hua.*

Honra, *chie.*

Honrada persona, *achie gue.*

Honrar, hacer que tenga honra, *achiez zebquyscua.*

Honrar, respetar, *achiec zeguscua.*

Horadar, *zepyhyguasuca.*

Horcajadura, *zegannyca, mgannyca* etc^a^.

Hormiga, *ize.*

Hortaliza, *quysca.*

Hortiga, *chie.*

Hoyo, *hichquy.*

Huelgo, *fihizca.*

Hueso, *quyne.*

Hueso de hombre, *muysc quyne.*

Huir, *zansuca* (*zyiansuca;* yo huí, *zyiany*).

Humear, *aiensuca.*

Húmeda cosa, *iotupcua.*

Humedecer, *iotuc zegascua.*

Húmedo estar, *iotugue: iotuc zeguene.*

Humilde, *asucan atequen mague.*

Humo, *ie: gahachua.*

Hundir en el agua, *yn btascua.*

Hundirse en la tierra, *hichac zemiscua.* Hundirse en el lodo, *usuac zemiscua.* Hundirse en el agua, *yn zemiscua.*

Hurtar, *zemubiasuca*: *zubugoscua: zubiagoscua.*

Hurto, *ubugo: ubiago.*

Huso para hilar, *zaza.*

I, conjuncion, *ynga: nga.*

Idolatrar, *chunsoz bquyscua.*

Idolo, *chunso: chunsua: chunsua guia.*

Igual cosa, *mahatec aguecua.*

Igualar, *mahatec bgascua*, activo, *atucac bgascua*, neutro.

Imájen, *uque*.

Imitar; *Pedro quysca chibu afihize maquyia*, mira lo que hace Pedro, i haz conforme a ello.

Importunar, *aquyn bguscua*.

Imposible es, *aquynza*. Imposible será, *aquynzynga*.

Incordio, *chuhuza*.

Incordio tener, *chuhuza chahas azone: chuhuza chahan asucune: izicas azone*.

Incordios salir, *chuhuza chahas aziquy: chahas aza: chahan anyquy: chahan fac aiane*.

Ingle, parte del cuerpo, *zica: ga fihista*.

Inhábil persona, *apquyquy chie magueza*.

Interceder por otro, *asan zecubunsuca*.

Ir, *inascua*; fuí a comer, *quychyquy ina*.

Item, demas de eso, pues, *apcuas: apcuasc*.

Izquierdo, *zuina pcuaca gue*.

Izquierdo brazo, *zepcuacaz ui*.

Jaboncillo de los indios, *foaba*. Hai otro que llaman *fique one*.

Jagua, con que se pintan, *mue*.

Jefe guerrero, jeneral, *guecha*.

Jeme; *quyhyn ata*, un jeme, etc^a^.

Jemir, *guahazansuca: ai bgascua*.

Jeneroso, liberal, *atabansa*.

Jente, *muysca*.

Jentil hombre, de buen cuerpo, *aquyne quypcua supcua*; jentil hombre es, *aquyne quypcuas sugue*.

Jesto, cara, *uba*.

Jestos hacer, *zupcua izaca mucac bgascua*.

Jugar, *zepcuazegoscua: zepcuazesuca*.

Jugar a las bolas, a los naipes, *boraz bquyscua: ioquez bquyscua*; ¿a qué jugaste? *Ipcuo jugar maquyia?*

Jugar con otro, burlarse, regodearse, entretenerse con él, *zipcuac bgascua*.

Jugar juego de entretenimiento, *zepcuagoscua*.

Jugar para ganar o perder, *jugar bquyscua*. Juguélo i perdílo, *jugar hoc mny jugarc bga*. ¿A qué jugais, a que vais? *Ipquy fihiste jugar mibquyscuabe! Nyia ina fihiste jugar chibquyscua*, fuí a jugar plata.

Juntamente, *emzac*.

Juntar, *hatan bquyscua: ubac btascua: ubac bquyscua: atupcuac bgascua*.

Juntar en uno, *hatan bquyscua*; son para en uno, *ubas amaque*.

Juntarse, *hatan aquynsuca: atucac chigascua*.

Juntarse en uno, *hatan chyquynsuca*.

Junto, adverbio, *ybana*.

Juntos estar, *emzac chibizyne*.

Juntos ir, *emzac chinascua.*

Jurar falso, *ienza fihistan jurar bquyscua.*

Labio, *ibsa.*

Labranza, *ta;* hacer la labranza, *ta bquyscua: itauasuca: itagoscua.*

Ladearse la carga, *han anyscua.*

Ladron, *ubia.*

Lagarto, *muyhyzyzo.*

Lago o laguna, *xiua.*

Lágrima, *upcua xiu.*

Lamer, *bgamysuca.*

Lanza, *supcua.*

Lanzadera de tejedor, *suquyn.*

Larga cosa, *gahaxio: agahasyn mague: asuhuca gue.*

Latidos dar el ojo, *zupcuas amiscua.* Latidos dar el pulso, *zepcuacaz amiscua.*

Lavar, *bchuhuscua.*

Lechuza, *simte.*

Leer, *ioquec zecubunsuca.*

Legaña, *xima.*

Legañoso, *ximaquin.*

Legua, *chue.*

Léjos, *ahuen mague.*

Lengua, parte del cuerpo, *pcua.*

Lenguaje, *cubun.* Lenguaje de españoles, *su cubun;* lenguaje de indios, *muysc cubun.*

Leña, *ja.*

Leña hacer, *ja bguscua: ja bquyscua.*

Leon, *chihisaba,*

Levantado estar, *cus izone: cus isucune: cus zepcuane.*

Levantar del suelo, *guat bquyscua.*

Levantar el buhío, u otra mole para llevarla a otra parte, *güe zebiascua.* Levantar arcos, *arco zebiascua.*

Levantar la voz, *gyn bquys zeguscua.*

Levantar otra cosa, ponerla en pié, *cus bzascua: cus btascua.*

Levantar testimonio, *zemuynga agoscua: muynga zeguscua.*

Levantarse muchedumbre de jente, *cus amascua;* imperativo, *cus uacu.*

Levantarse uno, *cus izascua: cus zequysynsuca (zequyhysynsuca).*

Librar a otro de la muerte, *zehuizisuca.*

Librar a otro en jeneral, *fac btascua.*

Librarse, escaparse, *zehuizinsuca.*

Librarse en jeneral, *fac zansuca.*

Liendre, *cuiga.*

Lijera cosa, *asupcua gue.*

Lijeramente, *supcuaguec.*

Limpia cosa, *pquyhixio: apquyhyzyn mague.*

Limpia persona, curiosa en el vestir i comer, *abzyzin mague.*

Limpiar en jeneral, *zemahasysuca.*

Limpiar el palo o caballo para darle lustre, *abuz bquyscua.*

Liviana cosa, *afihizanza,*

Loco, *mahazanuca.*

Lodo, *usua.*

Logro, *saquebta*; hacer logro, *saquebta bziscua.*

Lombriz, *sosua: ona.*

Loquear, *zemahazansuca.*

Los dias pasados, *mon mime.*

Lucero, *cagüi.*

Luego, *spquina.* Luego, al momento, *spquinuca.*

Lugar, ocasion, *quypcua.*

Lugar hacer, *ie bzascua.*

Lugar teniente, ser, *entac isucune.*

Luna, *chie.*

Lunar, *pcuac gue.*

Luz, lutsre, resplandor, *chie.*

Llaga, *iza: gacha.*

Llagado, *izaquin: gachaquin.*

Llaga de fuego, *gata bimy.*

Llamar, ponerle nombre, *ipcuabiez ahycac bgascua.*

Llamar a la puerta, *güe quyhycas bgyisuca: güe bgyisuca.*

Llàmar a otro, *ahycaz bziscua.*

Llamarle con algun nombre, v. g. Juan me llaman, *Juan gue chabga.*

Llamarse, esto es, ser su nombre tal; *zehyca gue*, es mi nombre; *ipcua ahyca?* ¿Cómo se llama? *Pedro gue ahyca*, Pedro se llama.

Llana cosa, *atucac aguecua.*

Llanten, yerba, *chyubica.*

Llanto, *cone.*

Llegar, viniendo, *inyscua;* pretérito *inyquy*, que significa llegóme i lleguéme.

Llegar yendo, *zepcuascua.*

Llegarse a menudo, *zepcuascuasuca.*

Llegarse junto a alguna persona, *amuys zequyscua: amuys zepcuascua: aboque zepcuascua: abon zepcuascua: obac zequyscua.*

Llégate acá, *siec azo: siec aquyn;* llegaos acá, *sieca bizu;* llégate acá, junto a mí, *siec atycu;* llégalo acá, *siec quycu;* llégate allá, *aco azo: aca quyu,* llegaos allá, *ai suhuca: aca abizu.* Llégalo allá, *aca quycu.* Llegaos allá, hablando con multidud, *ai suhucu.* Llegaos acá, hablando a muchos, *si suhucu.*

Llegó con su boca, con su mano etc^a^., si es llegando a mí o a nosotros se dice *aquyhycaz amaquy;* i si es llegando a otra cosa; *aquyhycaz mny,* llegó con su boca; *zequyhycaz mny,* llegué con mi boca.

Llena cosa, fuera de lo que es vaso, *fuyza,* como campo lleno de flores, *muyquy tutuaba fuyza.*

Llenar, véase henchir.

Lleno estar, *ies asucune: ietan asucune.*

Llevar, *mnyscua;* pretérito, *mny.*

Llevar actualmente, *bxy.*

Llevar, arrastrando, *bzonas mny; bzos ys mny,* llevélo arras-

trando, *chanzos ys channy: chabzonas channy*, me llevó arrastrando.

Llevar de diestro al animal, *amuyhycan izas bxy.*

Llevar por fuera o arrastrando al que va resistiendo i haciéndose atras; *azihiban sie quyhis anzas anny*, lleváronlo de la manera dicha. *Azihiban siez quyhis bzas mny*, llevélo por fuerza o arrastrando.

Llorar, *zeconsuca.*

Llorar a otro, *aquyhichac zeconsuca.*

Lloron, *acosyn mague: acon mague.*

Llover, *atansuca: siuz atansuca.*

Llover, o caer granizo, *hicha aguas atansuca.*

Lloverse la casa, *sius gue chiche ahuscua* o *axyquy.*

Lloviznar, *afuniensuca.*

Lluvia, *siu.*

Macana, arma para pelear, *tamy xiquy.*

Machacar yerbas, *bquyhytysuca.*

Macho, entre los animales, *cha.*

Machucar, *zpinzysuca.*

Machucarse, *apinzynsuca.*

Madrastra; *zquyhic pcuaia zuaia*, mi madrastra, *mpquyhic pcuaia mguaia*, tu madrastra etc^a.

Madre, *guaia.*

Madrugada, *cagui;* el espacio de tiempo desde media noche hasta salir el sol.

Madrugar, *ozas chymanga: ozas chyquyzynynga* etc[a].

Madurar, *btytysuca.*

Madurar en jeneral, *aonansuca.*

Madurar la fruta, *aiensuca.*

Magullar, *zepamzasuca.*

Maíz, *aba.*

Maíz amarillo, *abtyba.*

Maíz blanco, *fuquie pquyhyza.*

Maíz colorado, *sasamuy*, (*sasamy*).

Maíz no tan colorado, *fusuamuy.*

Maíz de arroz, *hichuanmuy*, (*hichuamy*).

Maíz desgranado, *agua.*

Maíz negro, *chyscamuy*, (*chyscamy*).

Maíz rojo blando, *phochuba.*

Mal acondicionado, *abquyquy machuenza: asoque machuenza.*

Mal hacer a otro, *guaicaz ys bquyscua.*

Mala cosa, *achuenza: achuenza amuyhysynga: micata achuenza.*

Malcriado ser, *zpquyquyz chahac apuyquynza.*

Maldecir, *achuta maba bzascua: achuta sue bzascua. Mchuta maba bzascua*, yo te maldigo.

Malvas, yerba, *busuaquyn.*

Mamar, *chuez biotysuca* (*chuez biohotysuca*).

Mancebo, *guacha guasgua.*

Manchar, *zmuyzisuca*, (*zemuyhyzisuca*).

Mancharse, *amuyhyzinsuca*.

Mandar, *btyusuca*.

Mandon, *abtytuan mague*.

Manifestarse una cosa, *muyian amiscua: muyias abcascua: zes amiscua*.

Manilla, *ys pcuac puyna*: *ys pcuac muysca*.

Mano, *yta*.

Manta, *boi;* manta vieja, *gympcua*.

Mantenimiento, *ie*.

Mantilla, manta cuandrada que usan sobre los hombros, *liquira*.

Mañana del dia, *suamena*, que es desde el nacimiento del sol hasta medio dia. Mañana, el dia de mañana, *aica*.

Mañana en la noche, *mazinaca*.

Marchitarse, *aquyntansuca: aquybansuca*.

Marido, *sahaoa*.

Marido i mujer, *sahaoas güisa*.

Mas, comparando, *ingy* (*ingue*).

Masa, *ie*.

Masamorra, *suque*.

Mascar, *bgyiasuca*. Mascar hayo, *bchuscua*.

Masorca de maíz por hacer, *abquy*.

Mastuerzo de las Indias, *guaquy*.

Matalotaje, *inu*,

Matar, decir, *bguscua*. El imperativo, igual al pretéritó, es *bgu* en la primera acepcion i *gucu* en la segunda.

Materia hacerse, *yc aonansuca*.

Mazorca de maíz, *aba*.

Mazorca de maíz tierno, *achu*.

Mecer, menear a alguno burlando, *yn zemascua*. *Chahan amaquy*, mecióme, meneóme, burlándose conmigo.

Mediano, *anupcua*.

Medicina, *hizca*.

Medida para el maíz, *aba*.

Medir, *zeguaosuca*.

Medroso, *absies mague*.

Mejilla, véase carrillo.

Memoria, señal para acordarse de algo; *zubosuca*, memoria de mí; *mubasuca*, memoria de tí; *obasuca*, memoria de él. *Zubasucac aguene*, memoria, señal, prenda para acordarse de mí.

Mendrugo, *cahachin*.

Menear, *yn zemascua*.

Menospreciar, *bchaosuca*.

Mensajero, *tyuquyne*.

Mentar, *ahycan zemascua: ahyca zeguscua*.

Mentir, *ichichisc agoscua: ienza zeguscua: ichichc agoscua: ichihich agoscua*.

Mentir burlando, *zquyhys agoscua*.

Mentira, *ienza: chihiscago: chichicago: chichiscan: chihichicago*.

Mentirosa persona, *achiscan mague*.

Menuda cosa, *inguezunga*.

Meollo, *cuhuspcua: pcua.*

Mercado, *ipta* (*iepta*). El de Bogotá se llama *muyneca.*

Merecer; *zubague*, merézcolo; *mubague*, meréceslo; *obague*, merécelo etcª. *Zubanza*, no lo merezco.

Mermar, *ys amascua.*

Mes, *chie.* Mes lunar chibcha, *suna*, que significa gran camimo.

Mesar, *azysquy yc btytysuca.*

Mesurada persona, *asucan atequen mague: absies asucan mague.*

Meter *hui btăscua.*

Meter la mano en la vasija, *tinajac ichoscua.*

Meter una cosa sin soltarta, *ys bquyscua.*

Mezclar, *bsahachysuca: bsahaquysucu: gahans bquyscua: ins gahans bquyscua.*

Mezquina persona, *ataban mague.*

Mezquindad, *tabago: taban.*

Mezquino de su hacienda, de su pan etcª., *zipcuas itaban mague.*

Mico, *mize güi.*

Migajas, *miun.*

Mirar, *bchybysuca*, activo: *ychybygoscua*, neutro. Mira por tí, *mfihiste mchybynynga.* Mirad por la casa, *güe machiba.*

Miserable persona, *aguaca iem abquyza.*

Mismo, *channyquy* o *channyca;* yo mismo, *hycha channyquy;* tú mismo, *mue channyquy;* él mismo, *as chanyquy* etcª.

Mitad, *chinna.*

Mocos, *hotua: huta.* Mocos claros, *sahaza.*

Mochila, *chisua.*

Mochilita, *cona.*

Modestamente, *asucan atequen maguec.*

Modesto, *asucan atequen mague*

Moho, *chigua.*

Mojar a otro, *iotuc bgascua.*

Mojarse, *iotuc zegascua.*

Mojarse con lluvia, *ichyhytansuca.*

Mojicones dar, *achuas bgyisuca.*

Moler, *bzohosuca.*

Molledos, *muyhysua.*

Mollera, *mue.*

Mona, *muysco.*

Mondar, *bchuscua.*

Mondar abas, garbanzos i cosas así, *btohotysuca.* Mondarse así, *atohotynsuca.*

Monte, *gua.*

Morado, color, *atyban mague.*

Morar, *izonsuca.*

Morder, dar bocados, *zemonsuca.*

Morder como perro, *bcascua.*

Morir, *bgyscua: ys bcascua.*

Morir de parto, *muyscac bgyscua.* Morir de parto, recien parida, *hyzac bgyscua.*

Mosca, *ibsa.*

Mosquito, zancudo, *chue.*

Moza, no vieja, *chuza guacha.*

Moza o manceba de cacique, *tygüi.*

Moza que ya ha parido, *ipcuaqui.*

Mozo, mancebo, *guacha guasgua.*

Mozo, criado, *zubatan zona: zebos pcuaoa.*

Muchacha, *guasgua fucha.* Cuando la llaman, *hycagüi.*

Muchacho, *guasgua cha.*

Muchacho, llamándolo, *tecua.*

Mucho o muchos, *fie: mabie.*

Mudar, *zeminisuca.*

Mudarse, *yc aiminsuca.*

Muela de la boca, *hyco.*

Muerto, *bgye: guahaia.*

Mugre, *tymy.*

Mujer, *muyscafucha* (*fuhucha*).

Mujer, esposa, *güi.*

Mujer española, *sue fucha.*

Mujer, llamando a la que ha partido, *tone.*

Multiplicarse, *fiec agascua.*

Mundo, *quica gua azonuca.*

Muñeca del brazo, *yspcua.*

Murciélago, *supcua.*

Murmurar, *eca zeguscua.*

Murmurar de otro entre dientes o con señales, sin hablar, *yn bgascua; yn chabga,* murmuró de mí.

Muslo, *quihique.*

Nacer, *fac izascua: zemuysquinsuca.*

Nacer el sol, *suaz guan amiscua.*

Nacer, esto es, darse las plantas, *agascua.*

Nacer lo sembrado, *fac anyscua.*

Nacer los pelos, *fac anyscua.*

Nacido, *amsa.*

Nacido, incordio, *chuhuza.*

Nacido salir, *chuhuzas chahas axyquy: chahas aza: chahan anyquy: chahan fac aiane; chuhuza,* i *amsa,* son sinónimos tambien.

Nacido tener, *amsa chahas azone: chahan asucune: izicas azone: zamsansuca, mamsansuca* etc[a].

Nada, respondiendo, *agueza.*

Nada, respondiendo para que el otro entienda bien, *aguezaco.* Nada, ninguna cosa, *etaquyn magueza.* Nada he hecho, *chaquyia magueza: ipcuabie chaquyia magueza.* Nada hago, *chaquysca magueza.* Nada traigo, *chasonga magueza.* Nada traje, *chabaca magueza.*

Nadadero, *yn nyhyzaguesca.*

Nadador, *nyhyzaguesca.*

Nadar, *yn ihyzagoscua.*

Nadar todos juntos para pescar, *chiton pamsuca: tompago chibquyscua.* Nadadores así, *tompaguesca.* Nadadero así, *yn tompaguesa.*

Nadie ha venido, *huca magueza.* Nadie lo ha muerto, *gue magueza.* Nadie se compadece de mí, *yc chatysuca magueza.* Nadie me quiere mal, *hoc chaguahaicanuca magueza.* Nadie me lo ha preguntado, *chahac*

zie magueza. Nadie me lo ha dicho, *chahac uza magueza.* Nadie me lo pide, *chahac zisca magueza.* Nadie se acuerda de mí, *apquin chazusa magueza.* Nadie se contenta conmigo, *hoc cha cho magueza.* Nadie tiene que ver conmigo, *zubac aguecua magueza.* Nadie merece que se lo den, *hoc anynga oba magueza.*

Nalgas, *iohosa.*

Nariz, *saca.*

Natural de aquí, *sin muysca.* Natural de Suba soi, *cha Suba gue.* Natural de Suba es, *Suba gue.* Natural de Bogotá es, *Muyquyta gue.* Natural de Zipaquirá es, *Chicaquicha gue.* Natural de Cota soy, *cha Gota gue.* Natural de Fontibon es, *Hyntiba gue; cha Hyntiba gue,* soy natural de Fontibon.

Naturaleza de cosas que crecen, *muysquyn.*

Neblina, *faoa.*

Necesidad tener, *chatyunynga cuhuc aguene: apcuas bziscua.*

Negra cosa, *muyhyxio: amuyhyzin mague.*

Negra cosa hacerse, *amuyhyzynsuca.*

Negro etiope, *suemza: sue muyhyza.*

Nervio, *chihiza.*

Nido, *uze.*

Niebla, *faoa.*

Nieto o nieta, *chune.*

Nieve, *hichu.*

Nieve caer, *hichuz atansuca.*

Nigua, *sote: sohoza,* i la grande, *muyza.*

Ninguna cosa, véase nada.

Ninguno, véase nadie.

Niño, *guasgua cha.*

Niña, *guasgua fucha.*

No, *za: zynga,* pospuestos a los verbos o nombres. Véase la gramática. No hay, *agueza.* No ha venido, *ahuza.* No vendrá? afirmando, *ahuzynga?* No vendrá, conjeturando, *ahuzynga cha.* No ha venido, está por venir, *ahuzac apuyquyne.* No está aquí, respondiendo, *agueza.* No está aquí? afirmando, *sinac asucunza?* No quiero, *puyca.* No quiero ir, *inazynga.* No quise ir, *inaz bgaza.* No quiere que vaya, *inaz abgaza.* No quiero eso, *ys yn puyca.* No quiero dos, *bozan puyca;* tres quiero, *mican chonga.* No quiere venir, *ahungaz abgaza.* No quiere, *abgaza.* No quiere, frecuentativo, *abgascuaza.* No quiere que vaya, *anangaz puyca: anangaz bgaza.* No pretendo ir, *inanga zeguscuaza.* No tengo gana de hablar, *zecubunzynga cuhuc aguene.* No vendrá, por ningun caso vendrá, *atac ahuzynga: ub..c ahuzynga.* No me pertenece a mí hacer eso, *hycha chaquyngue pcuanza.* No parece bien, ora sea a la vista o al oido, *yc aziza.* No sé, *zemucanza.* No sé, dudando, *hac*

uaxin. No sé qué es, *ipcua uaxin: ipcuaban zemucanza: ipcua uaxin zemucanza.* No sé quién es, *xie uaxin: xi uaxin zemucanza: xieban zemucanza.*

Noche, *za.*

Nombrar, *ahycan zemascua: ahyca zeguscua.*

Nombre, *hyca.*

Nosotros, *chie.*

Nubada de pájaros, *isua.*

Nube i nublado, *faoa.*

Nuera respecto del suegro, *gyi.*

Nuera respecto de la suegra, *gyca.*

Nuestro, pronombre, *chi.*

Nueva cosa, *fihiza.*

Nueve, *aca.*

Nunca, jamas, *hataca: ubaca*, o ambos juntos, *hatacaubaca.*

O, conjuncion disyuntiva, *bi: be: ba*, puesta al fin, como; dime si es Pedro, Juan o Francisco: *Pedro bi, Juan bi, Francisco bi chahac uzu: Pedro bi, Juane bi, Francisco bixin chahac uzu*, poniendo al fin del postrer *bi*, esta partícula *xin.* Tambien basta decir, *Pedro ua, Juan ua, Francisco ua, chahac uzu.* Díme si ese indio es su padre, o su tío, o su sobrino, *ys muyscan apabac aguene bi, aguechac aguene bi, aguabxiquec aguene bi chahac uzu.* Tambien cuando la disyuntiva es de dos oraciones, se suele poner por conjuncion esta partícula, *ban*, como; ¿eres tú el que debe a Pedro, o él que te debe a tí? *Mue ua Pedro huin mchubiague, ban Pedro mue mhuin achubiague?*

Obedecer *choc bquyscua.*

Ocasion, *opcua.*

Ocasionar, *opcuac agascua.* Pero no se usa de esta locucion sino cuando sobre el mal que habia se añade otra cosa por la cual venga a ser peor; como, estando malo se levantó, i esto fué causa u ocacion de que muriese, *aiusucan cus aquyhysyns opcuac agas abgy.*

Ocioso estar, *chaquysca chaguisca magueza.*

Ocupado estar, *chaquysca gue gue.*

Ochenta, *gue muyhica.*

Ocho, *suhuza.*

Oficial, artífice, *cui: chisacui*, de donde sale el verbo *zecuigoscua*, neutro, que significa trazar, esto es, hacer con arte; o, el activo, *bcuisuca*, trazo, o estoi trazando.

Oir, *mnypcuasuca.* Oigo misa, *misa zemnypcuasuca.* El P. Lugo dice *zebnypcuasuca.* Pedro fué a misa, *Pedro misac ana;* Pedro está oyendo misa, *Pedro misa abnypcuasuca.*

Oido, *cuhuca chie.*

Ojos, *upcua.*

Ojos cegajosos, *upcua chysca.*

Ola del rio, *simque.*

Oler, *zemuysquysuca.*

Olor, *a*. Olor bueno, *a cho*. Olor malo, *a machuenza*.

Olvidar, *zemahaquesuca*.

Olvidarse, *chahac auaquensuca*. Véase pasárseme.

Olla, *zoia*.

Ombligo, *tomsa: mue*.

Once, *qhicha ata*.

Ordeñar, *chue zebioscua*.

Oreja, *cuhuca*.

Orilla del rio, *xiquyhica*.

Orilla de la ropa, *oba: coca*.

Orina, *hysu*.

Orinar, *zyhyzegoscua*.

Oro, *myia* (*nyia*).

Oscurecer, *aumzansuca*.

Oscuridad, *umza*.

Oscuro, *umzac aguecua*.

Oso, animal, *guia*.

Otro, si es entre dos, *amuyia;* el uno de vosotros, *mie amuyia*, i *atabie* para muchos; alguno de vosotros, *mie atabie*.

Otra cosa, *uchas: iechic*. Otra persona, *uchas muysca: iechic muysca*.

Otra vez, *amuyiaca*.

Otro es, esto es, cosa distinta, *ata gue*.

Pacer el ganado, *aquychyquysuca*.

Paciencia tener, véase sufrir.

Padecer, *guahaica chahas aquynsuca*.

Padecer por otro, *guahaica chahas abquyscua*.

Padrastro; *zquyhic pcuaia zpaba*, mi padrastro; *mquyhic pcuaia mpaba*, tu padrastro etc[a].

Padre, *paba*. Padre, llamándole, *pabi*.

Pagar el pasaje de la balsa, *zin zebquichypcuasuca*.

Pagar el tributo i todo lo que se debe, que no sea por via de compra, *ai mnyscua*, que es dar allá: *si mnyscua*, que es dar acá, por que, *bcuscua*, es solamente pagar lo que se debe por via de compra.

Pagar jornal, *aquihicha cuca zebcuscua*, si es trabajo de caminar; de otro qualquier trabajo, se dice, *apcuaca cuca zebcuscua*.

Pagar lo que debe, *bcuscua*. Paga lo que debes, *mchubia cucu*.

Pagar pena, no hai palabra, para eso que sea jeneral, suelen decir, *zesmanquynga choc*, que quiere decír: vos lo pagareis bien. Usan tambien de este verbo, *bquyscua*, que cuando se trata de castigo, tiene el sentido dicho. Pagarme, *zuhuc abquyscua*.

Pagar por agradecimiento en la misma materia en que trabaja; *abago bquyscua*, dóile un poco de maíz por el maíz que ayudó a cojer; *aiomgo bquyscua;* dóile unas pocas papas, por las que ayudó a cojer. *Aspcuago*, es la paga o galardon, de alguna obra de manos; *chiego*, es el pedacillo de tierra, que se da para sembrar.

Paja en jeneral, *muyne.*

Pájaro, *sue: sue guana.*

Pala, *para*, voz corrompida del español.

Pala de palo con que labran la tierra, *hica.*

Pala de palo pequeña, *quye cobse.*

Palabra, *cubun.*

Paladar, *quyhycata.*

Paletilla, *tihybisica: tihybiquyne.*

Palma de la mano, *yta fihista.*

Palmada dar, no hai palabra particular; podráse decir, *zyta fihista bohoze mesa zeguity*, dí una palmada en la mesa.

Palmadas dar, una mano con otra, *zytafihista zeguitysuca.*

Palmo; *ianata*, *iana boza*, *iana mica*, un palmo, dos palmos, tres palmos etc. No se usa solo.

Palo, *quye.*

Palpar, *bgetasuca.*

Pampanilla o pañetes, *tocan zona.*

Pan, *fun.* Pan de españoles, *su fun.* Pan de indios, *ie fun.*

Pantorrilla, *gve iosua.*

Papa, turma de tierra, *iomza: iomuy.*

Papa amarilla, *tyba iomy.*

Papa ancha, *gaza iomy.*

Papa arenosa, *quyhysa iomy.*

Papa blanca, *xie iomy.*

Papa grande, *pcuasc iomy.*

Papa larga, *quyiomy.*

Papa menudilla, *iomzagá.*

Papa negra, *funza iomy.*

Papa negra por dentro, *bhoxio iomy.*

Papada, *uinpcua auinpcuaz guas abizyne.*

Papagayo, *aso.*

Papagayo, periquito, *pquihista.*

Papel, *ioque.*

Papera, *iospcua.*

Papirote, *pihichigo.*

Papirote dar, *zpihichigoscua.*

Par de cosas; *tamata*, *tama boza*, *tama mica*, un par, dos pares, tres pares etc[a].

Páramo, *zoque.*

Parado estar, *quypcuas zepcuansuca: quypcuas izone: quypcuas isucune.*

Parar, *quypcuas zequyscua: quypcuas ityscua: quypcuas izascua.*

Parar otra cosa, detener, *quypcuas bquyscua.*

Para, *guaca*, o *uaca;* para mí, *zuaca;* para él, *auaca.*

¿Paraque? *ipcuo uacaua?*

¿Para quien? *Xi uacaua?* Para Pedro, *Pedro uacague.* ¿Para quién hizo Dios el cielo? *Dios xi uacaco cieloz abquy?* Para nosotros lo hizo, *chie chiuacac abquy.*

Pardo, color que tira a bermejo, *atyban mague.* Véase morado. Pardo, color que tira a negro, *amuynyn mague.*

Parece que es él, *ys cuhuc aguene.*

Parecer, véase hallar.

Parecer bien, *yc azyquy*. Parece mal, *yc azyza*.

Parecerme, a mi parecer, *zepquyquyna*. Paréceme bien, *zuhuc achuensuca: zuhuc chogue: zepquys azascua*. Paréceme mal, *zuhuc achuenza: zpquys azaza*.

Parecerme bien en el vestido o otra cosa así, sentar bien, *zubague*. Esta manta te sienta bien, *sis boi mubague*. No te sienta bien, *mubanza*. Podráse decir tambien con el verbo anterior, *yc azyquy; sis boin os mzons yc azyquy*, esta manta te sienta bien. Este vestido te sienta bien, *sis vestidon mybys apcua pcuans yc azyquy*.

Pared, no hai; dicen, *tapie*, voz corrompida de tapia, o *tapia*.

Pareja cosa, *atacac chiguene: chien mahategue: mahatugue*.

Páres de mujer, *chyumy: guia*.

Parida, *isquyn*.

Pariente, *uaque* o *guaque*. *Zuaque*, mi pariente.

Parir, *bxiscua*, activo; pretérito, *bxiquy;* participios, *chaxisca*, *chaxica*, *chaxynga: fac bzascua;* hai tambien, *ixiscua*.

Párpado, *upcua boi* (*upquiboi*).

Partear, *ie zebiascua*.

Partera, *ie iascua*.

Participar de algo, *chahas abquyscua;* pretérito, *chahas abquyquy*.

Partir, *sacan btascua*. Partirse, *sacan amascua*. Partida cosa, *sacan atecua*. Partido estar, *sacan atene*. Partir por medio, *chin btascua*. Partirse por medio, *chin amascua*. Partida cosa por medio, *chin atecua*. Partido estar por medio, *chin atene*.

Partióse de mí, se dice; *zuhuin ana*, fuése de mi casa o de mi poder.

Pasa el camino por medio del pueblo, *iez güe gannyc azone*. Pasa el camino por junto a Fontibon, *iez Hyntiba quyhis azone*. Pasa el rio por medio de Bogotá, *siez Muyquyta gannyc azone*. Pasa el rio por juntico de Fontibon, *siez Hyntiba quyhisuc azone*.

Pasada cosa, *ai mie: chigez mie*, como; el domingo pasado, *chiges mie domingo: ai mie domingo*.

Pasado mañana, *moza*.

Pasajero, *ies sienga*.

Pasar, *zemiscua*. Pasar adelante, *ai zemiscua*. Pasar por delante de otra cosa, *aquyhis zemiscua*. Pasar por juntico de la cosa, *aquyhisuc ai zemiscua*. Pasar por otra cosa, arrimado a ella, *abys zemiscua*. Pasar por el lado de otro, *ens zemiscua*. Pasó por mi lado, etc. *zins ami*, *mins ami*, *ains ami* etc[a]. Pasó por el lado de la casa, *güens ami*. Pasar por detras de mí, *zitac ai amiscua: zegahac amiscua*. Pasar detras de la casa, *güe iohozac ai zemiscua*. Pasar por encima de otro, *agyn zemis-*

cua: agys zemiscua. Pasar por en medio, *afihistan zemiscua.* Pasar por en medio de ellos, *achichy ai zemiscua: agannyc ai zemiscua.* Pasar por la plaza, por la calle, por el maíz, por la labranza, *plazas, izes, abas, tas zemiscua.* Pasar por aquí, *sihic ai zemiscua.* Pasar por allí, *asis ai zemiscua.* Pasar por debajo de sus piernas, *aga chichy ai zemiscua.* Pasar de otra parte de la casa, *güen ai zemiscua.* Pasar de la casa acá, *güen si zemiscua.* Pasar de esa otra parte del monte, *gua gahas zemiscua.* Pasar de esta parte del monte, acá, *guan si zemiscua.* Pasar por donde yo paso, *zipcuas amiscua: apcuas zemiscua.* Pasar de esa otra parte del rio, *sien unzansuca.* Pasar alguna cosa de esa otra parte del rio, *sien un btascua.* Pasar de esta parte del rio, *sien sin zansuca.* Pasar otra cosa a esta parte del rio, *sien sin btascua.* Pasar otra cosa de un lado al otro, *ubin ai btascua.*

Pasar, acontecer, *aquynsuca.* Pasarme, acontecerme, *chahas aquynsuca.*

Pasar el rio, vadearlo, *siez bxihiscua;* pretérito, *bxihiquy;* imperativo, *xihicu;* participios, *chaxihisca, chaxihica, chaxynga.*

Pasar el rio en balsa, o pasar otra cosa en balsa, se dice por los mismos verbos de arriba, añadiendo, *zine gyc,* como; *zine gyc un zane,* pasé en la balsa de esa otra parte del rio. Pasar el instrumento de parte a parte, *achichy ai amis ubin fac aiansuca,* como; paséle con la espada de parte a parte, *espada bohoze blyhypcuaos achichy ai amis ubin fac aiane.*

Pasar entre renglones, *gannyc btascua.* Pasarse entre renglones, *gannyc zemascua.*

Pasar otra cosa, *btascua,* verbo activo correspondiente de *zemiscua,* neutro, que significa lo mismo, i se junta con los mismos adverbios, que este, de manera que todo lo que se puede decir con *zemiscua,* cuando significa pasar, se puede decir con el activo *btascua;* pásate acá se dice, *sihic si amiu.* Pásalo acá, se dirá, *sihic si to;* pasa adelante, *ai amiu;* pásalo adelante, *ai to.*

Pasar por el tragadero, *ums btascua.* Pasarse por el tragadero, *um ys amiscua* (*ums amiscua*).

Pasarse de un lado al otro, *ubin ai zemiscua.*

Pasarse el dia, *suaz amiscua.* Pásasenos el dia, *suaz chiguez amiscua.*

Pasarse el tiempo, *aquynsuca: ai amiscua,* como; dos años se han pasado, *zocam bozaz aquyne: zocam bozaz ai ami.*

Pasarse, no hai vocablo propio.

Pasárseme, olvidárseme, *zeges aminga.*

Pasito, quedito, *chahuana.*

Paso; *gata ata*, *gata boza*, un paso, dos pasos, etcª.

Pasto, *quychquy* (*quyhyquy*).

Pastor, *nyquy*, que quiere decir guarda.

Pata de animal, *quihicha.*

Patio, *ucta: ucti: uta*, i así dicen, *uctic ana*, fué al patio; *uctac fac aiane: ucti fac aiane*, salió al patio; anda por el patio, *utac asyne: uctac asyne: uctis asyne.*

Patituerto, *quihicha beheta.*

Pato, ave, *sumne.*

Pecho, parte del cuerpo, *fihista.* La tabla del pecho, *puyquy fihista.*

Pecho de ave, *tyhyb quyne.*

Pechos, *chue.*

Pedazo de alguna cosa, no hai vocablo propio; dame un pedazo, *inguezunga soco.* Pedazo de pan, *fun moque.*

Pedigüeña persona, *abchihizcan mague: abchicun mague* (*abzicun mague*).

Pedir, *bziscua.*

Pedregal, *hyca fuyza: hyca yn aguecua: hyca ynpuyca.* Caminé por un pedregal, *ie hyca fuyzac inyne: ie hyca yn aguecuac inyne.*

Pegar fuego a otra cosa, *gataz yc btascua.*

Pegar una cosa con otra, *ys zemihibysuca.* Pegómela, *chahas amihiby.*

Pegarse muchos animales grandes o pequeños, muchos hombres a una cosa, *chahas abuscua;* pretérito, *abuquy.*

Pegárseme, *chahas afihibinsuca: chahas apquihistansuca: chahan azascua.* Pegóme su enfermedad, *aiu chahac abta.*

Peinar, *cuza bohoza zye guas btascua.*

Peine, *cuza.*

Peje, *gua.*

Peje blanco, pececillo pequeño, *gua pquyhyza.*

Peje capitan, peje negro, *gua muyhyca.*

Peje capitancillo pequeño, *chichine güi.*

Pelada cosa, *aguachuca.*

Pelado estar, *aguahac chyne* (*aguachyne*).

Pelar, *zeguahachysuca.*

Pelea, *caque.*

Pelear, *zecascua: caquez bquyscua.*

Pelear en guerra, *isab agoscua.*

Peligro, no hai vocablo particular, puédese decir; *chabgynga cuhuc aguene*, estoi en peligro de morir; *chabgynga cuhuc abga*, estuve en peligro de morir. Suelen tambien decir, cuando refieren el peligro pasado, como; por poco me ahogara, *puyquy siec bgy: puyngue siec bgy*, i cuando hablan del peligro que temen, dicen de esta manera; no quiero ir no sea que me ahogue, *inazynga yba siec bgy;*

no vayas, no sea que te ahogues, *um nazynga yba siec umgy.*

Peligroso, *asuec antyhypcuao;* hiriéronle en parte peligrosa del cuerpo, *antyhypcuaos asuec* o *asuen ami.*

Pelo, *ibsa.*

Peludo, *ibsaquin.*

Pellejo, *huca.*

Pellejo suelto, *ioque.*

Pellizcar, *bsohozasuca: zemansuca.*

Pensar, *yc bsunsuca: zepquyquys yc btascua* o *zepquyquyz yc amiscua,* que es, venirme al pensamiento alguna cosa.

Pensativo i triste andar, *zepquyquyz atyquinsuca.*

Peor, *ingy achuenza.*

Pepita, *pcua: cuspcua.*

Pequeña cosa, *ingue zunga: ingue zyhynynga.* Pequeñas cosas, *ingue zinga.*

Pequeño ser, *ingue izunga.*

Perder, *ai btascua: aguezac bgascua: ai bgyisuca: bzasisuca.*

Perder el camino, *iez zupcuac aymine: zinquyne* o *ienzas inascua: ie nzas zemiscua,* que quiere decir, ir descaminado. Perdíme, *zquyhicas maquyne.*

Perderse, *azasinsuca: aguezac agascua: amiscua: guahaiansuca.*

Perdido estar uno, con trabajos, con miseria, rematado, acabado, *ie zecuine: ie fihiste ami.*

Perdiz, *quizo.*

Perdonar, *apcua zeguscuaza.*

Perezoso, *achinan mague: acain mague: aiohozan mague.*

Permanecer, *yscuc zeguene.*

Permitir, no hai vocablo propio; consentir en ello, pareciéndole bien, se dice, *zepquys azascua.*

Perpétua cosa, *yscuc aguecua.*

Perpetuar alguna cosa, *yscuc bgascua: yscuc aguenynga.*

Perro o perra, *to,* neolojismo de la interjeccion castellana, to.

Perseguir, esto es aflijir, dar mala vida i acosar, *zemaisuca.*

Pertenéceme a mí el hacer eso, yo soi el que lo debe hacer, *hycha gue chaquynguepcua; hycha chaquyngue pcuanza,* a mí no me pertenece.

Pesada cosa, *afihizan mague: fihizco.*

Pesar en balanza, *zeguaosuca.*

Pesar la carga, *afihizansuca.*

Pesarme la carga, *chahas afihizansuca.*

Pesarme de alguna cosa, *chahac atyzynsuca: zepquyquyz atyzynsuca.*

Pescado, *gua.*

Pescador, *gua magusca.*

Pescar, *guaz bguscua.*

Pescozon dar, *agyc hychac zeguitysuca.*

Pescuezo, *gy: guyquin.*

Pesquería, *chupcua.*

Pestañas, *upcuaga.*

Pestilencia, *quyca.*

Pestilencia venir, *quycaz absocue: quycaz amascua.* Pesti-

lencia dar sobre nosotros, *quycaz chahas amuysca*.

Pezon de teta, *chupcua*.

Picarme el ave o animalejo, *chabcascua*.

Pico de ave, *sica*.

Pié, *quihicha* (*yhicha*).

Piedra, *hyca*.

Piedra cristalina, *hyca chuhuza*.

Piedra, guija, *tyhuca*.

Piedra, mármol, *faoa*.

Pierna, *goca*.

Pimpollo de árbol, *quye one*.

Pintar, *bchihiscua* (*bchiscua*).

Pintor, *chihica* (*chichica*).

Piojo de la cabeza, *cue*. Piojoso, *cuequin*.

Piojo del cuerpo, *cumne*. Piojoso de esta manera, *cumnequin*.

Pisada, *quihichipcua*.

Pisar con pison, *bgyisuca*.

Pisar dando patadas, *bzahanasuca*.

Pisar, poner el pié encima, *agyn zequyscua*.

Pitahaya, *nymsuque*.

Planta del pié, *quihicha fihista*.

Plantar, *bxiscua*.

Plata, *nyia*. Plata fina, *nyia cho xiu abcaza*. Plata baja, *nyia fahac aguecua xiu bcaca*.

Platero, *tyba*.

Plaza del pueblo, *plaza*. Plaza que está delante de la casa, *ucta: uta*.

Plazo, *quim*. Plazo llegarse, *aquimc apcuascua: aquimc azascua*. Plazo pedir, *aquim bziscua*.

Plazo dar, *aquimz hoc mnyscua*.

Plazo alargar, *aquimz ai bsuhuscua*.

Plegadura, *huc chutan*.

Plegar, *huc bchutasuca*.

Pluma, *gaca*.

Pobre, no hai vocablo particular.

Poco, *hichyquy: fiquenza: fienza: ingue* (*ingy*). Poco te daré, *fiquenzinga muhuc mny*. Poco me dió, *fiquenzac zuhuc amny*. Poco será, *fiquenzinga*. Poco sea, *fiquenzacan*. Poco siendo, *fiquenzansan*. Poco, si fuera, *fiquenzasan*. Todos estos son jenerales para todas cosas.

Poco, en cosas líquidas, en el aire, en el tiempo i en los actos de ver, oir, holgarse i semejantes, *apuynga*. Poco es, *apuyngugue*. Poco será, *apuyngunga*. Poco te daré, *apuyngunga muhuc mnynga*. Poco me dió, *apuyngugue zuhuc amny*. Poco sea, *apuyngucuanan*. Poco si fuera, *apuyngucuasan*. Poco siendo, *apuyngucuansan*. Poco tiempo, *apuyngua nxie*. Poco despues, *apuyngue apcuana*. A todos estos se les puede poner el adverbio *ingue*, i así se puede decir, *apuynga nxie* o *ingue apuynga nxie; apuyngue soco* o *ingue apuyngue soco*.

Poco, esto es, pequeño pedazo, *azunga: ingue azunga*. Poco mas que esto le dí, *sis ys ingue abanazanga cuhuc hoc mny*·

Poco ménos que esto le dí, *sis muys apcuangaz ingue azungugue hoc mny: sis ys ingue azungue aganga cuhuc hoc mny.* De esta manera se traducen estas dos oraciones siempre, mudando solamente el *azungue*, si lo pidiere la materia, i en lugar del pronombre *sis* o *xis*, poner el nombre de la cosa con quien se hace la comparacion.

Poco o pocos, hablando del número de cosas pequeñas, como papas, maíz, trigo, paja i aún arena i tierra, *apquycan.* Trae un poco de maíz, *aba apquycan soco.* Trae aquel poco, *as apquycan soco.* Poco es, *apquynuca gue.* Poco será, *apquycanunga.* Poco te daré, *apquycanugue muhuc mnynga.* Poco me dió, *apquycanugue zuhuc amny.* Poco sea, *apquycanucanan.* Poco si fuera, *apquycanucasan.* Poco siendo, *apquycanucansan.* A todos estos tambien se les puede poner el adverbio, *ingue.*

Poco a poco, *hichan puyca.*

Poco falta, *apuyngue basgue: azungue basgue.* Poco falta para llegar, *apuyngue basgue amuys chi pcuanga.* Poco falta para morirme, *puyquy bgy: puyngue bgy.* Poco despues que tú viniste, vine yo, *mhuquy nxiez atezac zuhuquy.* Pocos dias ántes que tú vieneses, vine yo, *mhungaz ataquyn (ataquene) gue zhuquy: mhuio apuyquyn gue zhuquy.*

Poder, verbo, no hai verbo especial. Se expresa por medio del verbo particular de la materia de que se habla, i del verbo sustantivo *gue*, en la forma siguiente. Puedo yo hacer, *chonga bquy.* ¿Podrás tú hacer esto? *Chonua sis umquy?* ¿Pudiste hacer eso? *Choa sis mquy?* Pudiéralo yo hacer si quisiera, *chaquynga cuhuc aguscuasan chonga bquy.* Púdelo yo hacer, *chogue bquy.* Pudiéndolo yo hacer, *bquynga choc aguensan: chaquyiasan chongaxin.* El negativo se dice en la forma siguiente. No puedo ir, *inazynga;* no puedo andar, *inyn machuenza: inynz aquynzynga: inyngaz aquynzynga: inynz aquynza.* Aunque quise ir no pude, *inanga bgaz aquynza.*

Poder más que otro, dícese con, *chahasa*, o *chahanynga.* V. g. puedo yo más, *hycha gue cha chahasa*; puedo yo más que tú, *hycha gue mquyhyca ai cha chahasa: cha chahanucua;* podré yo más, *hycha gue cha chahanynga.* El negativo se dice así; *hychan ichahanzynga*, yo no podré más; *muen mchahanzynga*, tú no podrás más.

Podre, materia hacerse, *yc amuysca: yc aonansuca.*

Podrirse, *agahachansuca*, es verbo jeneral casi para todo.

Podrirse el maíz antes de cojerse, *achuzansuca.*

Podrirse la paja, *agahachansuca: apantynsuca: afutynsuca.*

Podrirse las papas, *afutynsuca.*

Polvo, *fusquy.*

Polvorear, *fusquy ys zebiascua.*

Poner, *bzascua*, i los verbos, especiales que siguen. Poner una cosa no mas, *bzascua.* Poner muchas cosas hasta ocho o diez, *zepquyscua* (*zebquyhyscua*, segun el P. Lugo); pretérito, *zepquyquy*; imperativo, *pquycu;* participios, *chapquysca*, *chapquyca*, *chapquynga.* Pónlo aquí, *sina zo: sinac zo.* Pónlos aquí, *sina pquycu: sinac pquycu.* Pónlos en el suelo, *hicha fihistan pquycu: hichan pquycu.* Pónlos en la mesa, *mesa fihistan pquycu: mesan pquycu.* De ambas maneras se dice cuando la cosa o cosas se han de poner en cosa plana como en el suelo o la mesa. Cuando se han de poner en otra cosa, entónces se dice, *agyn*, encima; *agyn pquyca*, quiere decir pónlo encima. Poner al fuego la olla i otras cosas, *yn bzascua.* Poner nombre, *ahycaz bquysqua: ipcuabie ahycac bgascua.* ¿Qué nombre le pondremos, cómo le llamaremos? *Ipcuo ahycac chihanynga?* ¿Quién te puso ese nombre? *Xie oa ys mhycac nohoca?* Poner cosas largas, como poner dos palos largos en alguna parte, poner ámbos brazos etc^a^., *bsuascua.* Poner cosas que se doblan i desdoblan, como mantas, papeles etc^a^., *zmuyscua.* Tambien se puede remplazar por, *bzascua.* Poner envoltorio de cosas, líos, cargas i cosas semejantes, *mnyscua*, *mnyquy.* Este verbo, bien se puede remplazar por, *bzascua.* Poner tierra, maíz, trigo, papas i cosas semejantes, *bquyscua.* Pónlo aquí, *sina quyu.* No dicen de otra manera. Poner multitud de cosas, *bquyscua*, este verbo no tiene equivalente. Poner al sol, *suan bzascua: suan bquyscua: suas bquyscua: suas zebiascua: suan zebiascua.* Poner alguna parte del cuerpo en algun lugar, *mnyscua;* pretérito, *mnyquy;* puso su frente en el suelo, *aquyguaz amnys hichan amnyquy.*

Ponerse una cosa no más, *izascua: ityscua.*

Ponerse número de cosas, *chibiscua: chipquyscua.*

Ponerse el sol, *suaz amiscua: suaz ai amiscua: suaz chicas aquynsuca: suaz ai aquynsuca.*

Ponerse el sombrero, *pcuapcua izyn bzascua: pcuapcua izys bzascua.* Ponerse la camiseta, *chinec izascua;* póntela, *icazo.* Ponérsela a otro, *yc bzascua.* Ponerse los calzones, *calzon chahac bzascua.* Ponerse las calzas, *zegocac bzascua.* Ponerse los zapatos, *zquihichac bzascua.*

Ponzoña del animal, no hai vocablo propio.

Por, preposicion, conforme a, *fihista*. Por Dios jurar, *Dios fihiste jurar bquyscua*. Por tí dije misa, *mfihiste misa bquy: msan misa bquy*. Por tí mirarás, *mfihiste mchybininga*. Por mi bebió, *chahas abiohoty*. Por mí hizo ídolos, *chunzo zfihiste abquy: isan abquy: zuhuc abquy*. Por mí murió, *zecucan abgy*. Por tí me azotaron, *mcucan changuity;* úsase esta palabra, *cucan*, solamente cuando a uno le hacen mal por otra persona a quien se le habia de hacer aquel mal.

Por, preposicion que responde a, por donde, *sa* o *s*, como; *plazas zemi*, pasé por la plaza. Esta es la regla aunque tiene sus excepciones, como se verá por los siguientes ejemplos. Por el monte anda, *guac asyne*. Por el patio anda, *uctac asyne: uctic asyne: uctis asyne*. Por la labranza anda, *tac asyne: tas asyne*. Por el bosque anda, *quye chichy asyne*.

Por, preposicion, propter, *npcuaco: npcuaco, nzona* i pónense al fin de los nombres i de los verbos; *quihichan*, esta se pone al fin de los nombres no más.

Por, esto es, en favor de, *isan, msan, chisan, misan, asan*, como: *chisan abgy*, murió por nosotros; *isan ai mnyu*, paga tú por mí; *isan misa maquyia*, dí misa por mí.

Por amor de mí, esto es, por mi ocasion, *ichicaca, mchicaca, achicaca* etc[a]. dícese de personas i de cosas, como; por ocasion de tal cosa, me hicieron este mal.

Por aquí, *sisysa* (*xisysa*). Por ahí, *hysysa*. Por allí, *asysa*. Por allí me fuí, *asy ina*. Por aquí iremos, *sihic chinanga: sisys chinanga: sis gue chinanga*. Por este camino iremos, *sisys zona ies chinanga*. Por aquí salió, *sisys ai ami: sihic ai ami*. Por aquí entró, *sisys hui ami*. Por allí iremos, *asys chinanga: anague chinanga*. Por aquel camino iremos, *asys zona ies chinanga*. Por allí salió, *asys fac aiane: anague fac aiane*. Estos adverbios *sisysa, asysa, hysysa*, sirven tambien para responder a *epcuasua?*, ¿por dónde? Para *hiacua?*, se contesta con *xica* (*sica*), por aquí; *hysca*, por ahí; *hasca*, por allá. Para *hiacusua* o *hiacusa?*, se contesta con *chicusa*, hácia o por aquí; *hyscusa*, por ahí; *hascusa*, hácia o por allá. La pregunta que se hace con *epcuanua* o *epcuana?*, ¿a dónde? exije preposicion de quietud, por ejemplo; en la plaza, *plaza na*. La que se hace con *epcuacua* o *epcuaca?* exije preposicion de movimiento, por ejemplo; *plazaca*, a la plaza, por la plaza; fué mí padre a recibir a Pedro, *zepaba Pedro obaca ana*, en donde *obaca*, su cara, su presencia,

significa al encuentro. A *epcua nxi?*, ¿de dónde o desde dónde? se responde con; *xinaca nxi*, desde aquí; *inaca nxi*, desde ahí, *anaca nxi*, desde allá; *anaquia nxi*, desde allá mui léjos.

Por dentro, *tynyhusa*.

Por dentro i por fuera, *tyin nxie faquin nxie*.

¿Por dónde?, preguntando, *epcuasua?: epcuacua?: uesua?: hiacusua?: hiacua?: epcuanua?* ¿Por dónde iremos? *Uesua chinanga?: iahaco chinanga?* ¿Por qué camino iremos? *Ues zona ieso chinanga?* ¿Por dónde salió? *Epcuano fac aiane?* ¿Por dónde pasó? *Ueso ami?: epcuano ami?* ¿Por dónde entró? *Epcuano hui ami?: iahacuso hui ami?: ueso hui ami?*

Por donde, respondiendo, o refiriendo, *yn*, con participio, v. g. por donde tu pasaste pasé yo, *yn mamies gue zemi;* ahí por donde pasamos, *yn chimingaz aguenuca;* pasa tú por donde yo paso, *yn chamiscas amiu*.

Por encima, *asac*.

Por fuera, *faquisa*.

Por mí, esto es en mi lugar, *zintaca*, *mintaca*, *entaca*.

Por mí vino, por mí fué, fué por fuego etc[a]., *zybas ahuquy*, *ybas pcuaca*, *gat ybas ana*; fué por leche, *leche ybas ana*.

Por padre tiene al cacique; tengo por hijo a un alcalde; tengo por pariente al rei; se dice de esta manera, *psihipcuas apaba gue gue*; *alcaldes ichuta gue gue; rei zuaque gue gue*. Un hombre que tiene por hijo a un mulato, *muysca ata mulatos achuta gue*. Por la falda o ladera del monte, *gua quyhisa*. Por debajo del árbol pasó, *quye usa ai ami: quye uca ai ami*. Por debajo del agua fué i salió de esa otra banda, *sie chich anyns un fac aiane*. Por debajo de tierra andar, *hicha chichy inynsuca*. Por entre el maíz voi, *aba chichy ina*. Por poco me ahogara, *puyquy siec bgy: puynga siec bgy*.

Por tal parte pasó, esto es, por dentro de alguna cosa. Este por, es: *ichichy*, *mchichy*, *achichy* etc[a]. como; *pihigue achich ami*, pasó por el agujero; *ichichy ai ami*, pasóme; *pihigue chichy bchybysuca*, estoi mirando por el agujero.

Por que no, dando razon, *quyhychaca*. Pide pretérito afirmativo, como; por que no me azoten o por que no me azotasen, *changuity quyhychaca*, i se pospone al pretérito. Por que no, esto es, no sea que suceda algo, *yba*, i pide pretérito despues de sí, como, no sea que me azoten, *yba changuity*. Por que no, dando razon, *npcuac: nzona*, pospuesto a esta negacion, *zanynga*, como; por que

no me azotasen, *changuityzanynga npcuac.*

¿Por qué? preguntando, *ipcuan pcuaca: ipcuan zona: ipcua quihichan: hacaguen nzona: ahacaguen npcuaco.*

Porque, respondiendo, *npcuaco: nzona.*

Postema, *amsa.*

Postema, incordio, *chuhuza.*

Postrero, *bgyu.* Yo soi el postrero, *chabgyu gue;* tú eres *mabgyu gue; bgyu gue,* él es el postrero.

Prado, *muyquy.*

Precio de la cosa, *cuca.*

Preguntar, *bziscua.*

Prenda, *chubso.*

Prender, echarle mano, *cambzascua: cambquyscua.*

Prender la planta, *ys achuhuzansuca.*

Preñada, *guasquin: muysca aiec suza: opcuaz aguaia.*

Preñada estar, *muysca ziec azone.*

Preñada hacerse, *muysca ziec azascua.*

Presente cosa, *fa aguecua.*

Preso, *hui ateuca.*

Prestada cosa, esto es, lo que me prestan, *ityugo: ityu.*

Prestados tomar dineros, *zemaosuca.*

Prestar, no hai sino tomar prestado, *btyusuca; mboi btyusuca,* tomo prestada tu manta; puédese decir, *mahac btyusuca,* tomo prestado de tí.

Presto, *spquina: iecua: toco,* con verbos negativos.

Prima noche, *zasca.*

Primer hijo o primera hija, *chyty.*

Primera vez, *sas quyhyne: quyhyna.*

Primeramente, *quyhyna.*

Primero, *quyhyn* (*qhyn*). Segundo, *muyian: amyia.* Tercero, *micun.* Cuarto, *muyhicun.* Quinto, *hyzcun.* Sexto, *tasyn.* Séptimo, *cuhupcuan.* Octavo, *suhuzan.* Noveno, *acan.* Décimo, *ubchihican.* Los demas ordinales se forman de los cardinales añadiéndoles una *n;* undécimo, *qhicha atan;* duodécimo, *qhicha bozan* i así de los demas. Hai otros ordinales que son; *quyhynzona,* primero, *amuyianzona,* segundo, *amicunzona,* tercero, *amuyhincunzoaa: amhycunzona,* cuarto, *hyzcunzona, abtasunzona, abcuhupcunzona, absuhunzona, aquynzona: amacunzona, ubchihicunzona.*

Primos hermanos, hijos de dos hermanos, o de dos hermanas, se llaman hermanos. Primos hermanos, el uno hijo de hermano, i el otro hijo de hermana, siendo ámbos varones, el uno i el otro respecto de sí mismos se llaman, *ubso;* si ámbas son hembras, se llaman, *pabcha,* i si uno es varon, i la otra hembra, se llama el varon *sahaoa,*

i la hembra respecto del varon, *pabcha*.

Principal cosa, *quyhyc zona*.

Principalmente, *ys gue quyhyc zonas chaguity*.

Príncipe, *psihipcua*.

Probar a hacer, tratar de hacer, *bquys bchybysuca*; *quyu machyba*, prueba a hacerlo. Pruébate esa camiseta, *ycazo machyba*.

Prohibir, *bcumusuca*.

Proveer a alguno de algo, *zeguascua*.

Provision de comida, *ie*. Provision de comida para el camino, *inu*. Provision de comida para el que viene de camino, *tymne*. Provision de esta manera hacer, *itymnez abquyscua*.

Públicamente, *uba fihistan: uba fihistaca: chiegoc*. Públicamente decirlo, *uba fihistac zeguscua*.

Publicar, *btyesuca: btyes achahansuca*, es decir publicarlo a todos.

Publicarse, *atyensuca: atyens achahansuca: atyens aziscua: atyen auians aziscua: atyen auiane*.

Pueblo, *quica: güe*.

Pueblo despoblado, *gahachua*.

Puerta, *güe quyhyca*.

Puerta con que se cierra, *güe quyhyne*.

Pues, *nga;* i pues, *nga ban*.

Pues como, *umpcuaxin*.

Pulga, *muysa*.

Pulpa, *chimy*.

Punta de cosa aguda, *obta*.

Puñado; *hanna ata*, *hanna boza*, un puñado dos, etc.

Puñetes dar, *zytaz ioms mnyquys ys bgyisuca. Ataz ioms amnyquys chahas abgyi*, dióme a puño cerrado.

Pura cosa, no mezclada, *nbehezca. Vin* (o *fin*) *nbehezc masoca*, trae vino puro; *vin uchias umzonga*, traerás solo vino, puro vino; *vinfuyzemasoca*, trae vino que sea todo vino, vino puro; *vin uhue masongaco*, vino no más has de traer.

Purgar la mujer, *hyba zemystysuca*.

Pujo tener, *ysquy zeguytysuca*.

Que, respondiendo, *ai: ai cha*.

Que vengas (súplese dice), *zomcane*. Que vengais vosotros, *zomca uane*. Que como te llamas, *ipcua uan mhyca*. Que hagas lo que Dios manda quiero, *Dios uza gaia mquynga gue chaquysca*.

¿Qué quieres? *Ipcuo mpquyquy?* Que qué quieres, *ipcuo uan mpquyquy*. ¿Qué tienes? *Iahaco mquynsuca?* ¿Qué dices? *Ipcuo maguisca?* ¿Qué dice? *Ipcuo guisca?* ¿Qué dice, esto es, cómo dice? *Iahaco aguscua?* ¿Qué haces? *Ipcuo maquysca?* ¿Qué haces, cómo haces? *Iahaco mgascua?* ¿Qué hacer para ser bueno? *Iahaco bgas muysca choc zegangabe?* ¿Qué haré? *Iahaco bgangabe?* ¿Qué te duele?

Mipcuo iusuca? ¿Qué le duele? *Epcuo iusuca?* ¿Qué nombre le pondremos? *Ipcuo hycac chianynga?* (*Ipcuo ahycac chihanynga?*) ¿Qué tengo de comer? *Ipcuo chasonga?* ¿Qué traes? *Ipcuo masonga?* ¿Qué trajiste? *Ipcuo mabaca?* ¿Qué llevaste? *Ipcuo manye?* ¿Qué llevarás? *Ipcuo masynga?* ¿Qué haces, que no lo llevaste? *Ipcuo maquyscas mnyzane?* ¿Qué he hecho yo, que me han de azotar? *Ipcuo chaqyias changuitynyngabe?* (¿Qué es todo lo que se ha de hacer?) ¿Qué es lo que hai que hacer? *Ipcuo fuyzo nquynga?* ¿Qué es lo que haremos? *Ipcua fuyzo chiquynga?* ¿Qué importa, qué aprovecha? *Ipcuo achica?* ¿Qué te hago? *Ipcuo mahas chaquysca?* ¿Qué quieres que te haga? *Hac mue, bganga maquysca?* ¿Qué me has de hacer? *Haco hycha umgangabe?* ¿Qué te tengo de hacer? *Haco mue bgangabe?* ¿Qué se ha de hacer de esto? *Sisyz haco agangabe?* ¿Qué has de hacer de esto? *Haco siez mgangabe?* ¿Qué has de hacer de mí? *Haco hycha mgangabe?* ¿Qué quieres hacer de ello? *Haco ysz umgangabe?* ¿Qué piensas hacer de mí? *Haco hycha mgango maquysca?* ¿Qué será de mí? *Haco zegangabe?* ¿Qué es aquello? *Aso ipcuabe?* ¿Qué es aquello que está allí? *Anazonao ipcua: aso ipcuas anaca asucunebe?* ¿Qué es aquello que has sembrado? *Aso ipcuas mxiquybe?* ¿Qué quieres que haga? *Ipcuo hycha bquynga maquysca?* ¿Qué tamaño tiene? *Ficaoabe?* ¿Qué tan grande está? *Ficoa cuhumene?* ¿Qué dice que hace? *Ipcua gue quysca nohobe?* ¿Qué hai o qué quieres? *Ipcua ua?* ¿Cómo es? *Ihac ua?* ¿Qué hombre es ese, español o indio? *Ihac aguecua muysca ua, sue ua, cupcua ua?* *Cupcua*, súbdito, ciudadano, se usa tambien en lengua duit.

Quebrada de montes, *gua toc.*

Quebrada pierna, *goca gyu.*

Quebrar cabuyas, hilos i cosas así, *zmascasuca.* Quebrarse las tales cosas, *abascansuca.* Quebrada cosa así, *abascoca.*

Quebrar cosas largas i rollizas, *bgyusuca;* pretérito, *bgyu;* imperativo, *gyu, magyua.* Quebrarse las cosas dichas, *agynsuca.* Quebrada cosa así, *agyuca.* Quebrada es, *agyugue.*

Quebrar piedras, tablas i cosas así, *btoscua.* Quebrarse las tales cosas, *atoscua.* Quebrada cosa así, *atocuca.*

Quebrar terrones, *gune zemugusuca: gune zemuhuzasuca;* imperativo, *huzao.*

Quebrar vasijas de cualquiera manera, *zmugusuca;* pretérito, *zemugue;* imperativo, *bugu;* participios, *chabugusuca, chabugua,*

chabugunynga. Quebrarse las cosas dichas, *abugunsuca.* Quebrada cosa así, *abuguca.* Quebrada es, *afuguque: fugue gue.*

Quedarse, *ipcuac zemascua.*

Quedo estar, *fac izascua: atan izone: ichuba fac zemuyscua.*

Quedo, adverbio, *chahuana.*

Quedito decir, *fihizcac zeguscua.*

Quejarse al superior véase acusar.

Quejarse el que padece, *ai bgascua.*

Quemar, *bgaipcuasuca: zepquihistasuca.* Es cosa que quema, *apquihistan mague.*

Quemar, el yelo, *zepquihistasuca.* Quemarse de yelo, *apquihistansuca.*

Quemar el ají i otras cosas semejantes, picar, *atyhyzynsuca.* Quemante, picante *atyhyzyn mague.* Quemóme la boca, *zequyhycan aquyn atyhyzyne.*

Quemar el sol, pegar el sol, *suaz chahan abcuscua.*

Quemar rozas, *isucogoscua,* neutro: *sucgo bquyscua,* activo.

Quemarse, *zegaipcuansuca.*

Quemarse al sol, *suaz chahan abcus zepquihistansuca. Suaz hichan abcus zquihichaz apquihistane,* abrasó el sol la tierra i quemáronseme los piés.

Querer, véase, desear.

Querer, esto es intentar pretender, tener voluntad, *zeguscua.*

¿Quien, *xi: xis: xie.* ¿Quién es? *Xieua.* ¿Quién ha venido? *Xieo huca?* ¿Quién más? *Ynai xieoa: xie fuyzua?* ¿Qué más? *Yna aia: ipcua fuyzua?* ¿Quién más vino? *Ynai xieo huca: xie fuyzo huca?* ¿Quién está aquí? *Xieo sina suza?* ¿Quién es aquel? *Aso xie?* ¿Quién es aquel que está allí? *Ana suzao xie: aso xies anaca asucunebe?* ¿Quién es este que está tan afrentado? *Sis,* o, *sies afan asucanz anquis apcuanebe?* ¿Quién vá? *Xieo sienga?* ¿Quién más va? *Ynai xieo sienga: xie fuyzo sienga?* ¿Quién te dió? *Xieo mue guitua?* ¿Quién me fiará? *Xi ipcua nga zmaobe?* ¿Quién me prestará su casa? *Xi güe nga btyube?* ¿Quién dice que es? *Xie gue nohobe?* ¿Quién dice que fué a Bogotá? *Xie gue quihiche Muyquyta saca nahobe?*

Quijada, *quynhua.*

Quitar, quitárse el vestido o el sombrero, *bguscua;* pretérito, *bguquy.*

Quitarse, desasirse, desencajarse, *ys amascua.* Quitar así, *ys btascua.*

Quitárseme la enfermedad, *chahas maiansuca.*

Quitárseme el habla, *zehycac zemascua.*

Quítate de ahí, *ichic suhuco: ichica quyu: ichic azo.* Quítate del sol, *suan ichic azo.*

Quitómelo, *zitas abguquy.*

Quizá, no lo hai propiamente en la lengua, dicen; *fa hanga hac uic aganan chihisty*, en algun tiempo quizá nos veremos.

Rabiar, *asuhucaz abtascua.*

Rabiatados estar, *asuhucac acamyne.*

Rabiatar, *asuhucac bcamysuca.*

Raer, *zemohosysuca.*

Raíz, *chihiza.*

Rajar madera, hender, *btoscua.*

Rajarse, *atoscua.*

Ralo, *xies apcuane: pcuaba.*

Rallar, *zemohosysuca.*

Rama o ramo de árbol, *quyeca.*

Rama grande o gajo de árbol verde o seco, *canua.*

Ramera, *chihiza pcuaza.*

Rana, *zihista* (*zihita*).

Ranacuajo, *iosua.* Este es de comer, dice el autor.

Rascar, *btoiquesuca.*

Rasgar, *btoscua.*

Rasgarse, *atoscua.*

Rasguñar, vide arañar.

Raton, *chuhuta* (*chuhuca*).

Rayar, véase pintar.

Rayo, *pcuahaza: tybara.*

Rayo de resplandor, *pquihiza.*

Razon tienes, *ocas gue: ysy aguesnuc muscua.*

Reatados estar, *amuyhicatan abizyne.*

Reatar una bestia a otra, rabiatar, *amuyhicatan bzascua.*

Rebosar, *aquyhycan hichan aiansuca: aquyhycan ybcas aquynsuca.*

Rebuscar, *btyhyzasuca*, activo: *ityhyzagoscua*, neutro.

Recalzar, embutir, *yc bgytysuca.*

Recia persona, *achizan mague: chizco* (*chihizco*).

Recibir, *bguscua, bguquy.*

Recibir por mujer, *següic bgascua.* Recibir por marido, *sahaoac bgascua.* Recibir por hijo, *ichutac bgascua.*

Reciente cosa, *tyhyca.*

Recompensar, *entaz hoc mnyscua.*

Red para cazar, *quyne.*

Red para pescar, *iaia;* red pequeña, *chupcuasuca.*

Redonda cosa, esférica, como bola, *atoboca: abenoca.* Redonda estar, *atoboca apcuane.* Redonda cosa en las demas formas, *abanuca.* Redonda estar de esta manera, *abanuca pcuane.*

Redondear, no hai verbo activo, podráse decir así, *choc quyus atoboc pcuao: choc quyus abanuc pcuaoa*, conforme fuere la significacion de redondo.

Refregar, *zemahasysuca.*

Refrescarse, es lo mismo que enfriarse.

Regalar, *choc bquyscua.*

Regar o rociar el suelo o las plantas, *bsieozisuca*, aunque mas propio es para las plantas i para regar el suelo, *sie ys biascua.*

Regatear, no hai.

Regaton, *agyscan mague.*

Regazo, *fizpcua.*

Regoldar, *ichyzas aiansuca.*

Rehusar, dar ménos, *btabasuca.* Me lo rehusó, *chahac abtas.* De *taban*, mezquindad.

Reir, *zegyhuasuca.*

Reirse de mí, *chahas agyhuasuca. Chahas agyhuao*, se rió de mí.

Relámpago, *hycabimy.*

Relampaguear, *hycabimy anynsuca: hycabimy amenansuca.*

Reluciente cosa, *achinan mague.*

Relumbrar, *achinansuca.*

Remendar, *ipcuabie yn zmuys bxinsuca.*

Remolino de viento, *chibsan.*

Rempujar, *oban bgyisuca.*

Remudar la ropa, *zmymysuca.*

Reñir, *zinagoscua.*

Reñir a otro, *yc zinagoscua. Yc zinago*, le reñí.

Repartir, *bquyquysuca, quycu, maquycua.*

Reprender, *yc zfihisuagoscua.*

Repudiar, *btatysuca.*

Resbalar, *ichuguansuca: zemohozquensuca.*

Resollar, *zefihiscaz ahuscua: isacaz ahuscua.*

Responder al que llama, *ai bguscua.*

Responder a las razones, *obac biascua: obac zeguscua.*

Respondon, *achachuan mague.*

Restañar la sangre, *ybaz quyhic btas ys absuhuscua.*

Restañarse, *ybaz quyhic atas ys absuhuscua.*

Resucitar, *ichichy abtascua.*

Resucitar a otro, *achichy btascua.*

Resucitarse a sí propio, *zytas achannyca ichichy btascua.*

Resuello, *fihizca.*

Retozar, *zepcua zegoscua.*

Retozar con otro, *zepcuazysuca.*

Retozo, *pcuazygo.*

Retozon, *apcuazyn mague.*

Reventar, *zposynsuca: zpinzinsuca: itohotysuca.*

Reventar otra cosa, *zposysuca, zpinzisuca: btohotysuca.*

Reverenciar, *achie zeguscua.*

Revivir, *ichichy abtascua.*

Revolcarse el caballo, *aoscua.*

Revoloteando venir, *ys amuyhyzan sie axyquy.*

Revolver, envolver una cosa con otra, *ipcuabie pañoc zemenasuca: boic zemenasuca.*

Revolver ropa u otra cosa, *bsaquesuca: bsachysuca: ins gahans bquyscua: gahans bquyscua*, es lo mismo que mezclar. Revuelto estar a la manera dicha, *asaquensuca: asachynsuca: ins gahans aquyne: gahans aquyne.*

Revolverse en la ropa, embozarse, *boic zbenansuca: ropac zebenansuca.*

Ribera, véase orilla.

Rincon, *achopcuana: atoipcuana.*

Riña, *inago.*

Riñones, *hete.*

Rio, *xie: sie.*

Risueña persona, *agytyn mague.*

Robar, *isapcuagoscua.*

Rociar con la boca, rociar con otra cosa, *yc bchahachasuca: yc btuhutusuca.*

Rodar, *zebenansuca.*

Rodear, *etan zefanynsuca.*

Rodilla, *gota.*

Roer, *bchuguasuca*, activo, háse de poner lo que se roe, por que puesto el verbo a solas, significa lo que se dijo en la pájina 90.

Rogar, *aga chi bgascua.*

Rogar por otro, *asan zecubunsuca.*

Romadizarse, *hua chahac amiscua: hua chahan azascua.*

Romadizo, *hua: hazahua: huachaza.*

Romadizo tener, *hua chahan asucune.*

Romper, *zebtoscua.*

Roncar, véase resollar.

Ronca persona, *fihista buchua.*

Ronco estar, *zefihistaz abuchuansuca.*

Rozar, en sabana, *bzosysuca*, activo: *izosygoscua*, neutro, i así dicen; *itan izosygoscua: ita bzosysuca*, estoi rozando mi labranza.

Rudo de injenio, *zepquyquy chie magueza.*

Ruido hacer, *itinansuca.*

Saber, *zemucansuca;* pretérito, *zemucan;* participio de presente i de pretérito, *choco, moco, uco, chiuco, miuco, uco;* participio de futuro, *chonynga, moconynga, uconynga, chiuconynga, uconynga.* ¿Sabes? *Mocoa?;* sí sé, *choco gue.* ¿Sabes rezar? *Resar mocoa?*, i responde; *chocogue*, bien sé. Pero cuando equivale a, has sabido, entónces dicen, ¿sabes?, *mucanua?*, i responden; *zemucane gue*, sí sé. *Zemucansuca*, quiere decir, sabiendo voi; pero el negativo, no sé, siempre se dice, *zemucanza;* no lo sabré, *zemucanzynga*, i así todos los demas. ¿Sabes hacer esto?, se dice en la forma siguiente, ¿sabes coser? *Mxinego mocoa choa?*, i responden; *choco gue*, *chogue*, bien sé coser. *Cho gue bxinegoscua*, si yo supiera coser; *bxingo chosan: chocosan*, sí tu sabes coser; sabiendo yo, *choconsan: zemucansan: chocogue xin: choconxin;* sabiendo tú coser, *mxinego chocan: mxinego chonsan: mxinego moconsan;* ¿Sábes quién es Dios? *Dios xi uaxin mocoa?* ¿Sabes que Dios murió por tí? *Diosz msan abgyz mocoa?* ¿Sabiendo que Dios murió por tí, por qué haces esto? *Diosz msan abgyz moconsan hac aguen ys pcua umquyscua?* ¿Sabiendo que no era dia de carne, comiste carne? *Chihicaca nza mmucansan chihica mcaoa?* Sabiendo que era dia

de viérnes comí carne, *viernesc aguenz choconsan chihica bca*. Sabiéndolo voi, *ie zemucansuca: ie zemucans bxy*. ¿Sabes tú dónde hai santuario? *Chunso yn aguecua mucanua?*, i responde, *yn aguecua chocogue*, bien sé donde lo hai. ¿Sabes tú dónde está? *Yn zusa mocoa?* ¿Sabes tú si lo hai? *Aguen mocoa? Aguen choco gue*, bien sé que lo hai. ¿Sabes tú que está allí? *Ynac asucune mocoa?*, i responde; *ynac asucune chocogue*, bien sé que está allí; *ynaca asucune apcuobaxin zemucanza*, no sé que esté allí. ¿Sabes tejer mantas? *Mue boi mpcua choa?* Yo no sé tejerlas, *hychan zepcua machuenza*. ¿Quién sabe tejer mantas? *Xie boi zapcua cho?* ¿Sabes tú que no ha venido? *Ahuzanz mocoa?* ¿Sabes tú que yo no tengo culpa? *Zepquyquyz aguezanz mocoa?* ¿Sabes tú que no lo hai? *Aguezanz mocoa? Ahuzan choco gue*, bien sé que no ha venido; *mpquyquyz aguezan choco gue*, bien sé que no tienes culpa.

Saber el manjar, gustar, *zequyhycac cho gue, mpquyhycac cho gue* etc[a]. Sábeme bien, *zequyhycac choc aguene*. Saber mal, *zequyhycac achuenza: zequyhycac guahaia gue: zequyhycac guahaicac aguene*. Sabe a pan, *funies abcascua*. Sabe a tierra, *hichiez abcascua*. Sabe a maíz, *abiez abcascua*. Sábeme a pan, *zequyhycan funiez abcascua*. ¿A qué te supo? *Iahac mpquyhycaz azaguenebe?*, i responde, súpome a pan, *zequyhycan funiez abcaquy*. Vé a qué sabe, *iahacoa azaguenebe: ipquyco bcascua*.

Sabia persona, véase hábil.

Sabor, *a*. Sabor bueno, *a cho*.

Sabor malo, *a machuenza*, no tiene sabor, *a magueza: achue magueza: apcua chupcua magueza*.

Sabrosa cosa, *achuen mague: amuyntan mague: en mague*.

Sacar afuera, *fac bzascua*, con todos los verbos de poner, acomodando cada uno a la materia que pide, como se verá por los ejemplos siguientes. Saca la manta, *boi fac muyu*. Sácale las tripas, *azimsua fac nycu*. Saca la lista u otro cualquier papel, *ioque fac muyu*. Saca afuera el pan del horno, si es uno el pan, *fun fac zo;* si son dos o más, *fun fac pquycu;* si son muchos, *fun fac quyu*. Saca la paja, *muyne fac quyu*. Saca la tierra, *fusquy fac quyu*. Sacar al sol, *suac fac zemascua*. Sacar echando fuera, *fac btascua*. Sacar llevando a otra parte, *fac zemascua*. Sacar tirando hácia fuera, *fac bsuhuscua*. Sacar a la luz, *muyia npcuaoc fac zemascua*. Sacar papas, *zepcuascua*, poniéndole el nombre de las papas que sean. Sacar niguas, *fac bzascua: zepcuascua*.

Sacerdote, *chyquy*.

Sacrificar, los indios, dícese por los verbos de quemar, arrojar etcª., conforme fuere la accion que se hace, pues no hai verbo particular para eso.

Sacudir de cualquier modo, *btytysuca;* imperativo, *tytu;* participios, *chatytysuca*, *chatytua*, *chatytynynga*.

Sacudirme la piedra o otra cosa que me tiran i se cae, *chahan anyscua*. Sacudióme en el brazo, *zepcuacan anyquy*.

Saeta, véase flecha.

Sagaz, *apquyquy chie ynpuyca*.

Sajar, *bgahazesuca*.

Sal, *nygua*. Sal necesita este huevo, *ipcua nygue apquyquy*.

Salar, *nyguas ys biascua*.

Salir el agua, *fac aguscua*.

Salir el pollo, *afinsuca*.

Salir el sol, *suaz guan amiscua*.

Salir uno, *fac zansuca*. Salir la multitud de jente de donde han estado juntos, *fac chi bguscua;* pretérito, *fac chi guquy*.

Salir muchos, *fac chiguscua*.

Saliva, *quihyza*.

Salpicar lo mismo que saltar.

Saltar, *guate zansuca: guate bchahansuca*, ámbos neutros.

Saltear, *isapcuagoscua*, neutro: *bsapcuasuca*, activo. Salteóme, *cha bsapcuao*.

Salvar de peligro, *zuhuizesuca*.

Salvarse o escapar de peligro, *zuhuizensuca*.

Salud tener, estar bueno, *choc izone*.

Sanar, *ichuensuca*.

Sanar a otro, *bchuesuca*.

Sangrar, *bquihiscua*.

Sangre, *yba*.

Santuario, tabernáculo, *chunsua*.

Sapo, *hiba*.

Sarna, *iza*.

Sarna menuda, *fazua: suize*.

Sarna tener, *zizansuca*, *mizansuca*, etcª.

Sarnoso, *izaquin*.

Saya de india, *guane: chircate*.

Sazonarse la fruta, *aiensuca*.

Sazonarse la fruta fuera del árbol para poderse comer, *aonansuca*.

Sazonarse la comida, *achuensuca*.

Sazonarse otras cosas jeneralmente, *achuensuca*.

Seca cosa, *buchua*.

Secar, *zmuchuasuca*.

Secarse algo, *axiquensuca*, neutro. Este verbo, como el que sigue, solo se emplean con los cuerpos sólidos como trigo, maíz, etcª. Secar, *bxiquesuca;* imperativo, *xicu*, *maxicua*.

Secarse algo, *abuchuansuca*.

Sed tener, *zepquyhyzynsuca*.

Segar, *zemascasuca: bgynsuca: bgyusuca*.

Seguir, ir tras de él, *asuhucas inascua*.

Seguir la mujer, *aquyhicha zebiscua*.

Segunda vez, *yca muyiaca*.

Segundo, *amuyia: amuyianzona.*

Seis, *ta.*

Sembrar, *bxiscua.*

Sembrado estar, *axizene.*

Semejante ser, *hycha zecuhuc aguene*; es semejante a mí, *hycha zecuhuc aguecua.* Semejante a tí, *mue umcuhuc aguecua.*

Seminario, *cuca.*

Seno de mujer, *chuhupcua.*

Sentarse, *hichan izascua: hichan ityhiscua: hus atyhiscua*, véase asentarse.

Sentido, conocimiento, *zupcua zepquyquy*, como cuando se pregunta del enfermo; ¿tiene todavía sentido? *Ecuo yscuc opcua pquyquyz aguene?* Aún tiene sentido, *yc opcua pquyquyz aguene;* ya se le ha quitado el sentido, ya no siente, *ie opcua pquyquyz aguezac aga.* Perder el sentido como cuando uno se emborracha, *zuhuichyc puycaz aguezac agascua.*

Sentir, no hai vocablo que propiamente lo signifique pero hai las frases siguientes; mucho siento el dolor, *aiu mague: aiuz ynia apuyquyne.* No siente los azotes, *anguityz ys azac agueza: changuityz chahaz azac agueza;* en todos los demas sentidos se usa el verbo saber.

Sentir el ruido, *angue zebquyscua: angua bquyscua.*

Señal, *oque.*

Señalar, *oquez bquyscua.*

Señor, *hue*; *zuhue*, mi señor.

Señor, llamando, *hue.*

Señor de criados, *paba.*

Señor de vasallos, *psihipcua.*

Señora, *guaia.*

Sepultado estar, *hichac azone.*

Sepultar, *hichac bzascua.*

Ser, verbo, *gue: guensuca.*

Sesos, *zote.*

Sí, afirmando, *o*: *cam.*

Sienes, *agua.*

Siempre, *hichanxie yscuc.*

Sierra, *gua.*

Sieso, *zohoz quyhyca.*

Siete, *cuhupca.*

Significar, es lo mismo que decir; ¿qué significa? *Haco anguscua: siso hac nguisca?* Esta palabra significa cielo, *sis cubunz cielo anga pcua gue.*

Silbar, *zegohozensuca.*

Simiente de animal, *ion: ionta.*

Simiente de maíz, *absun.*

Simiente de papas, *iomsun.*

Simiente de otras plantas, fruta, *uba.*

Simio, véase mico, mona.

Sin, preposicion, *fihiza* o esta negacion, *zac*, añadida al verbo; véase la gramática.

Sin más ni más, *fahacuc pquynuc.*

Sino que; pónese esta negacion, *zasc*, añadida al nombre o verbo, como; no está muerto sino que duerme, *abgyzasc aquybysugue.*

Sobaco, *gacata.*

Soberbio, rijoso, *muynquin.*

Sobornar, véase cohechar.

Sobrar, *etagoscua.*

Sobras, *etago.*

Sobras de maíz, *abitago.*

Sobre, preposicion, *gyna: gyca: fihistana.*

Sobrino o sobrina, hijos de hermana respecto del tío, *guabxie: guabxique.*

Sobrino o sobrina de otra cualquiera manera, *chuta.*

Sol, *sua.*

Sola cosa, *achiquysa.*

Soltar, *u btascua.*

Sollozar, *zefihistac anyscua: ichichy chinsuca.*

Sombra de cualquiera cosa, *ii: michymca* Sombra mia, *zii; mii,* sombra tuya; *e,* sombra de él. Sombra de Pedro, *Pedro ii;* sombra de la casa, *uii;* pero pónte a la sombra, se dice ponte a mi sombra, *zinca zo;* pónte a su sombra, *enca zo;* quiero estar a tu sombra, *minc chazona;* quiero estar a la sombra de la casa, *uiin chazona.* Se dice ademas de esta manera; *zuhupcua,* a mi sombra; *muhupcua,* a tu sombra; *Pedro upcuaca,* a la sombra de Pedro.

Sombra hacer, *zii zbquyscua, mis mquyscua, iis abquyscua* etc[a].

Sombrero, *pcuapcua.*

Sonarse, limpiarse las narices, *isaca zemahazysuca: isaca btytysuca: hota zemahazysuca. Muta* o *mhotua tytu,* suénate los mocos.

Soñar, *zemuysigoscua.*

Soñar mal, *zemuys suaz aguahaiansuca.*

Soplar, comprar, pagar, *bcuscua.* En la primera acepcion su pretérito es *bcu,* en las otras dos *bcuquy.*

Soplar candela, *yc bcuscua.* Sopla la candela, *gatac cu.* Soplar otra cosa, *obas bcuscua.*

Sorda persona, *cuhupcua.*

Sordo hacerse, *zecuhupcuansuca.*

Sosegar el corazon, *zpuyquyz quypcuas bzascua.* Sosiégate i dí, *mpuyquy quypcuas zo manie.*

Subir, *zos zansuca.*

Suceder a otro, *apcuac zemiscua.*

Sucesor mio, *zipcuac mie muysca.*

Sucia cosa, *amuyhyzen mague.*

Sudar, *ixiunsuca.*

Sudor, *xium.*

Suegra respecto de la nuera, *chasuaia.*

Suegra respecto del yerno, *gyi.*

Suegro, llamándole, *chiquy.*

Suegro respecto de la nuera, *guaca.*

Suegro respecto del yerno, *chica.*

Suelo, *hischa: hicha: iegui.*

Sueño, *muysua.*

Sufrir, *zepquyquyz bcahamysuca: zepquyquyc abgyscua.*

Suspirar, *zefihizcaz guan btascua.*

Sustituir a otro en su lugar, *entac bzascua.*

Sustituir por otro, *entan isucune: entac isucune.*

Tabaco, borrachero, *hosca.* Tabaco beber, *hoscaz biohotysuca.*

Tabaco beber por mí, *huas abiohotysuca.*

Tabique, *cuhusa.*

Tabla, *quye.*

Tacha no tener, *ipcuabie achuenza: chahan maguezac zepcuane.*

Tallo de planta, *quyne.*

Tallo de maíz, *abquyne.*

Tamaño, como yo, *hycha zegues pcua.* Tamaño como tú, *mue mguesca;* de tamaño como tú soi, *mue mguesugue hycha zguesugue.* Tamaño como este, *sis gues pcua: fasihipcua: sis cuhuc aguecua.* Tamaño como este es, *sis guesugue: fasihipcua gue: sis cuhugue: sis cuhuc aguene.* Tamaño como aquel es, *as guesugue: as cuhugue: as cuhuc aguene bas gues pcua: as cuhuc aguecua: fahas pcua.*

Tampoco es ese, *ysyz ys nza.* Tampoco vino ayer, *muyhica suaz aza ahuza.* Tampoco ha venido hoi, *faz ahuza.*

Tanto como esto es, *fa sis cuhugue.* Tanto como esto será, *fa sis cuhunga.*

Tañer, dando golpes, *ys bgyisuca.* Tañer campana, *campanas bgyisuca.* Tañer instrumento de boca, *bcuscua, bcu, cu, chacusca, chacue, chacunga.*

Tapadera, *quyhyne.*

Tapar, *quyhyc btascua.*

Tardar, *spquin zuhuscuaza.*

Tarde del dia, *suameca,* que es desde medio dia hasta ponerse el sol, i *zasca* desde que se entra el sol hasta media noche. Véanse madrugada, i mañana.

Tarea, *zua, mgua, agua* etc^{a}. mi tarea, tu tarea etc^{a}.

Tarea cumplir, *zua bquyscua.*

Tarea señalar, *agua bzascua.*

Tartamudear, *zepcuaguansuca.*

Tartamudo, *pcuaga.*

Tejer, *zepcuascua;* imperativo, *pcuo;* participios, *chapquesca, chapcuaia, chapquynga.* Tejer bien, *zepcuas ys azascua: acaban maguec zepcuascua.* Tejer lindamente, bellamente, *acabanz quyhyc zepcuascua.* Tejer mal, *zepcuas yc azascuaza.* Téjelo bien, *mpcuaz ys azangaco: mpcuas cabcoc aguenyngaco.* Téjelo mal, *mpcuaz ys azazynga.* Tejido estar bien, *anpcuaz ys azague.* Tejido estar mal, *anpcuaz ys azaza.* Tejido bien, *cabco: acaban mague.* Tejido lindamente, *acabanz quyhyca: acabanz quyhyc npcuaia.*

Telar, *quyty.*

Telaraña, *sospcua zine.*

Temblar, *zusinsuca.*

Temblar la tierra, *ie zamyscua.*

Temer, *bsiesesuca.* Témote,

tengo miedo de tí, *mahac bsiesesuca*. Temo no te suceda mal, *muhuc bsiesesuca*.

Temeroso, *absies mague*.

Tender al sol trigo, papas, maíz etcª., *suas bquyscua*.

Tender en el suelo la manta, la estera, la alfombra etcª. *hichas zemuyscua: chytas bzascua*.

Tener, poseer, dícese por el verbo, *aguene*, como; ¿tienes manta? *Mboiz aguenua?*, i responde, *aguenegue*, sí tengo. Tengo dos casas, *zuen bozaz aguene*. Tendré hacienda, *zipcuaz aganga*, *mipcuaz aganga*, *epcuaz aganga* etcª. Tendré hijos, *ichutaz aganga*.

Tener a cuestas, *zegahan azone*. Tener en los brazos, *zuhues azone*. Tener en las manos, *zytan azone*. Ten esta vela, *sis vela camzo: sis vela muytanzo*.

Tener en poço, *bchaosuca*.

Tener gana de hacer algo, *ipcuabie chaquynga cuhuc aguene*.

Tener ménos que comer, *unquie zequyhyc magueza: ysquie zequychyc magueza*.

Tener necesidad de algo, *ipquabie chatyunynga cuhuc aguene*. Tener necesidad de comer pan, *fun chagynga cuhuc aguene*.

Tener ojos, manos, etcª., *zupcuaz aguene*, *zytaz aguene*, etcª.

Tener parte con alguna mujer o la mujer con el hombre, *abohoze zemiscua*.

Tengo lo que he menester, no tengo necesidad de nada, *abaz chazynguepcua magueza; apcua chazysca magueza*, nada me hace falta. Tengo que decir, *chaguingaz aguene: chaguinga gue gue*. No tengo que decir, *chaguinga magueza*. Tengo que hacer, *chaquynga aguene: chaquynga gue gue*. No tengo que hacer, *chaquynga magueza*. Tengo ocupacion, estoi ocupado, *chaquysca gue gue*. Tengo de ir, *inanga*. Tenia que ir, *chasienguepcuague*. Tengo un ojo ménos, *zupcua atan agueza*. Tengo falta de vista, *zupcua chie magueza*. Téngole asido, *cam bcuzone*. Téngolo en mí poder, *zuhuin aguene: zuhuin asucune*. Tengo mucha hacienda, *zipcuaz ynia apuyquyne*. Tiene este hombre por amo un hombre poderoso, *sis muyscan muysca cuhumas apaba gue*. Tengo por hijo un cacique, *hichan psihipcuas ichuta gue*. Tiene muchos hijos, *achutaz yna apuyquyne*. Tiene mucha hacienda, *epcuaz ynia apuyquyne*. Tengo ya tres años de amancebamiento, *mancebarc zeguenz zocam micaz bquy*. Cumplió ya dos meses, *chie bozaz abquy*.

Teñir de verde o azul, *chiscoc bgascua: chiscoc bquyscua*.

Teñir de negro, *bchyusuca*, activo, *bchyugoscua*, neutro.

Término de tierra, *eca*.

Término poner, *eca bzascua*.

Terron, *gune*.

Testículo, *miomy* (*neiomy*).

Teta, *chue*.

Tía, hermana de mi madre, *zuaia*.

Tía, hermana de mi padre, *zepaba fucha*.

Tía, mujer de mi tío, *zegyi*.

Tiempo, no hai vocablo propio simple que corresponda, pero pondremos las frases i modos de decir donde puede entrar esta palabra. Tiempo es ya de confesar, *ie yn confesar chiquyngac apcua*. Tiempo es ya de decir misa, *ie misa yn nquyngac apcua*. Tiempo se va haciendo de sembrar el maíz, *ie aba yn nxingac apcuascua*. Tiempo es ya de que toques a misa, *ie misa campana yn magyinyngac apcua*. Tiempo es ya que digas misa, *ie misa yn magyingac apcua*. ¿Es ya tiempo de tocar a misa? *Ieo misa campana yn ngyingac apcuaoa?*, i responde; aún no es tiempo, *sa apcuaza;* ya es tiempo, *ia apcua*. Ya se va haciendo tiempo, *ia apcuascua*. De esta manera se dicen estas frases, variándose el verbo *apcuascua*, conforme pidiere el tiempo. Tiempo de la muerte, *chihycha*. Tiempo de mi muerte es ya, *ie ichihychac apcua*. Ya se llegó el tiempo de mi muerte, *ie ichihichac apcuascua*. Tiene dificultad de llegarse el tiempo i hora de mi muerte, *ichihychaz acamen mague*, dicen así, cuando por enfermedad o vejez, es tiempo de morirse, i no acaba de morirse. Tiempo de su muerte preguntar, *ichihichaz abziscua;* así dicen cuando el que bebe tabaco pregunta si morirá o no morirá. Tiempo es para comer, *ie quyhyquyc apcua*. Tiempo se hace de comer, *ie quyhyquyc apcuascua;* a tiempo de comer, *quyhyquys*, como; el encomendero vino al tiempo de comer, *paba quyhyquys ahuquy*. Tiempo, esto es, en tiempo de cojer maíz, *aba chuquy fihistaca*. En tiempo de Pedro, *Pedro fihistaca*. Tiempo de cojer papas, *iom pcua fihistaca*. Tiempo de labranza o en tiempo de labranza, *ta gua fihistaca*. Tiempo de seca, *sie oaca: suaty*. Tiempo de hambre, esto es, en tiempo de hambre, *yc channyca: yc chany fihistaca*; en tiempo que no es de hambre, *yc chan maguezacan*. ¿Cuánto tiempo ha? *Io ficaz aquyne?*, i responde; mucho tiempo ha, *ie fiez aquyne;* poco tiempo ha, *fique nza*. Mucho tiempo ha, *fanzac: fanzaquie*. ¿En cuánto tiempo se hizo? *Fica so aquyne?*

Tierna cosa, *ahysien mague: hysico*.

Tierno maíz, *hachua*, i cuando aún no esta granado, se llama, *abquy*.

Tierra, elemento, *hicha* (*hischa*).

Tierra, polvo, *fusquy*.

Tierra, suelo, *ie gui*.

Tierra, patria, rejion, *quica*.

Tierra caliente, *sutatá*.

Tiesto, *bugun*.

Tigre, *comba*.

Tinaja, múcura, *zie*.

Tinieblas, *umzac aguecua*.

Tinieblas ver, *umzac aguene*.

Tío, hermano de mi madre, *zuecha*.

Tirar, *bsuhuscua*. Tirar hácia allá, *ai bsuhuscua*. Tirar hácia acá, *si bsuhuscua*. Tirar hácia arriba, *zos bsuhuscua*. Tirar hácia abajo, *guas bsuhuscua*. Tirar hácia afuera, *fac bsuhuscua*. Tirar hácia adentro, *hui bsuhuscua*.

Tirar a otro un garrotazo, *btaguasuca*.

Tirar arcabuz, flecha u otra cualquier cosa, *bgyisuca*.

Tirarle a otro, *bgyisuca;* tiróme, *cha bgyi*.

Tiznar a otro, *umnec bzascua: umnec zemenasuca: umnec mnyscua*.

Tiznarse, *umnec zebenansuca: umnec izascua: umnec inyscua*.

Tizne, *umne*.

Tizon, *gaty moque*.

Tobillo, *iomquyn*.

Tocar, *zeachoscua*, *meachoscua*, *eichoscua* etcª.

Tocar manoseando, *bguetasuca;* imperativo, *guetau*.

Tocarse a sí mismo, *zytas ze ichoscua*.

Todavía, *ec yscuc: fanxie*.

Todo, *azonuca: asucunuca: apcuanuca*.

Todos, *azonuca: apuynuca*. Me bebí toda la chicha, *fapcuas ie biohotys achahane*. Me comí todo el pan, *fun ie bgys achahane*. Todos han venido, *ie ahuquys achahane*. Todos se han ido, *ie anas achahane*. Todos son buenos, *cho fuyze gue*. Todos somos buenos, *apuynuca chia muysca cho fuyze gue*. Todos son malos, *achuenza fuyze gue*. Todos faltan, *ahuza fuyze gue*. Todos somos hombres, *apuynuca chia muysca fuyze gue*. Todos somos honrados, *chichie gue fuyze gue: chichie zona fuyze gue*. Todos somos indios de por ahí, *azonuca fahac chia muysca fuyze gue*. Todo lo que se puede desear está en el cielo, *chapquyn aguen guepcua fuyze cielon asucune*. Todo lo sabeis vos, Dios mio, *pabi zipcua Dios mue mauco fuyzinzo* (*fuyze nzo*). Todo es de oro, *nyia fuyze gue*. Todos llevaron, cada uno tres pesos, *azonuca mica pesos fuyze amny*. Todos son iguales, *mahate fuyze gue*. Todos me quieren mal, *chuscahoca zuacan mague*.

Todo el dia, *sua siuca*. Toda la noche, *za siuca*. Todo el dia i toda la noche, *sua siuca za siuca*.

Todo entero, *histuc azonuca*. Todo yo entero, *hycha histuc azonuca: hycha histuc izonuca*.

Todos los dias, *suas puynuca.* Todas las mañanas, *aica puynuca.* Todas las tardes, *suamena puynuca.* Todas las noches, a prima noche, *zine puynuca: zinac puynuca.* Todas las noches, *za puynuca: zac puynuca.* Todas las mañanas, en siendo de dia, *suas aga puynuca: asuasan puynuca.* Todas las noches me levanto a media noche, *zac puynucaz apcuan zequysynsuca.* Todas las madrugadas me levanto, *suas aga hac fuyze zequysynsuca: suas agasc tysa fuyze zequysynsuca: ozasa fuyze zequysynsuca.*

Toma, imperativo, *ze.* Toma pues, *zeca.*

Tomar a cuestas, *zegahan bzascua.* Tomar en brazos, *zehues bzascua.* Tomar a pechos la carga, *zien bzascua: itybian bzascua.*

Tomar de memoria, *zepquyquy fihistan bzascua.*

Tomar fiado, *zemaosuca.*

Tomar prestado, *btyusuca.* Tomé prestado de tí, *mahac btyu.*

Tomarse a brazo partido, *ubas chimascua.*

Tomineja, ave, *quynza.*

Tontear, *zepquetansuca.*

Tonto, *pqueta: tucumzi.*

Topar con la pared o con otra cosa, *ys izascua.*

Topetear uno con otro, *yn chipquyscua.*

Torcer, *zemuscua.*

Torcer, esto es, darle vueltas, como; torcer la llave, torcer la alezna etc[a]., *ys zemansuca.*

Torcer cabuya o otra cualquier cosa gruesa, *ys zemuyhyzesuca.*

Torcer hilo con el huso, *zimne bzauasuca.*

Torcer hilo con las manos, *zimne zemusuca;* imperativo, *busu;* participios, *chabusuca, chabusua, chabusunynga.*

Torcerse la cabuya, la cuerda, los nervios i otra cualquiera cosa gruesa, *ys amuyhyzansuca.* Torcida cosa así, *amuyhyzoca.*

Torcida entrada, con vueltas, *quyhyca asie abehetoca.*

Torcido camino, *ie asie abehetoca.*

Torcido estar ya el hilo, *ie abusene* (*iabusue*). Torcido hilo así, *abusuca.*

Tortero, *zazaguane.*

Tórtola, *sumgui.*

Tortuga, *cuegui.*

Tostar en vaso, *zemaosuca.*

Tostar al fuego desnudo, *bgazesuca.* Tostado estar así, *iagazene.* Tostada cosa así, *agazuca.*

Totuma, *zocaz.*

Totuma chica, *chye.*

Totuma colorada, *tym zoque.*

Trabajar, *ichoscua.*

Trabajo, *choque.*

Trabar una cosa con otra, *ins btascua.* Trabado estar así, *ins atene.*

Traducir de una lengua a otra, *yc zeguscasuca: ys zeguscasuca.*

Traer, *zemascua: bsoscua.*

Tragar, *ums btascua: ums bgyisuca: guas btascua: guas zemenasuca.*

Trampa para cojer, *cata.*

Tras de mí está, *zegahan azone.* Tras de mí se fué, *isucas aná.* Tras de mí viene, *isucas axyquy.*

Trasquilar, *bcahacasuca.*

Trasquilar de a raíz, *hichac bcahacasuca.*

Trastornar algun vaso, derramarlo, *umc btascua: umc bzascua: umc mnyscua.*

Trementina, *hymne;* la negra, *chupcua.*

Trenza, *muyhyca.*

Tres, *mica.*

Tributo, *tamsa.*

Tripas, *zimsua.*

Triste, *apquyquy asucan mague;* triste se fué, *apquyquy asucan maguec ana.*

Triste estar, *apquyquyz asucansuca.*

Trocar, cambiar, *zemymysuca.*

Tronar, *quicaz atinansuca.*

Tronco, *quye tamuy (tamy): quye quihipcua.*

Tropezar, *zecocansuca.*

Tropezar cayendo, *itouansuca.*

Tú, *mue.* Tu padre, *mpaba.* Tu hijo, *mchuta.* Tu hacienda, *mipcua.*

Tuerta cosa, *beheta.*

Tuerto, esto es, que le falta un ojo, *opcua quinta.* Tuerto, esto es, que tiene un ojo blanco, *opcua suta: opcua hana: opcua sutocua.* Tuerto, esto es, que tiene un ojo medio cerrado, *opcua ima.*

Tuétano, *chihica quyn cuspcua.*

Tullirse, *zequynynsuca.* Tullido así, *quynysa: quynyc aguecua.*

Tullido de piés o de manos, *quyngonhua.* Tullirse así, *aquynyn agonhuansuca.*

Turbarse, *zepquyquyz amuynsuca.*

Ultima cosa, *bgyuc zona: asuhucan zona bgyu.*

Últimamente, finalmente, al fin, *eta muysa: bgyuc.*

Umbral, *guisca.*

Uno, *ata.* Un hombre, un caballo, un perro, *muysca ata, hycabai ata, to ata.* Segun Duquesne, en su interpretacion del calendario chibcha, *ata,* aunque de etimolojía dudosa, debe significar agua, tiempo de siembras i su jeroglífico es un sapo. *Boza,* cercado, por haber de cuidar las mieses con cercas, cuyo jeroglífico es una nariz con las ventanas abiertas; parte del disco lunar figurando una cara. *Mica,* diferente, escojido, tiempo de escojer las semillas, con dos ojos abiertos, aún parte del disco lunar, por jeroglífico. *Muyhica,* de *muyhyxio,* todo lo que es negro, nubes, tempestad,

por el tiempo lluvioso necesario para crecer las plantas; tiene por jeroglífico dos ojos cerrados. *Hizca*, reposarse, cosa verde, por el campo verde. Jeroglífico, dos figuras unidas; las bodas del sol i de la luna. Conjuncion. *Ta*, sementera, por la cosecha. Jeroglífico, un poste con una cuerda, haciendo alusion al sacrificio del *güeza*, a quien ataban para el sacrificio a una columna que servia de reloj solar. *Cuhupcua*, sordo, canasta, i su jeroglífico dos orejas, por la forma de los graneros. *Suhuza*, cola, mes que viene despues de las siembras. *Aca*, agua, cuyo jeroglífico son dos sapos uno sobre otro, época de la jeneracion de estos animales. *Ubchihica*, luna brillante; una oreja es su jeroglífico. *Güeta*, casa i sementera que tiene por jeroglífico un sapo tendido. Duquesne es de opinion que los nombres de los números indicaban tambien las fases de la luna. El *güeza*, errante, sin casa, cuyo sacrificio se hacia cada quince años, se llamaba tambien *quyhyca*, puerta, porque su muerte anunciaba, por decirlo así, la entrada en un nuevo ciclo de ciento ochenta i cinco lunas.

Uno solo, *atuca: atupcua.*

Uno solo o una sola vez, *zonata.*

Uno tras de otro, *zoian zoian: chican chican: gahan gahan.*

Untar, *yc zemohosuca;* imperativo, *yc ohosu;* participio, *yc chahasuca.*

Uña, *coca.*

Usar alguna cosa, *ipcuabie btyusuca.*

Vacía cosa, *ytugue.*

Vaciar, vease trastornar.

Vaciar, esto es, ponerlo vacío, *ytuc bzascua.*

Vacío estar, *ytuc aguene: ytuc azone.*

Vadear, ir a pié por el agua, *bxiscua.* Véase pasar el rio.

Vaguear, *isynsuca.*

Vahear, *abusuansuca.*

Vahear la tierra, *hischaz abusuansuca.*

Vahido tener, *isan amascua.*

Vaho, *busuan.*

Valer, tener precio, *asuca gue gue.*

Vallado o cerca, *ca.*

Vara para enmaderar, *uchyquy.* Vara delgada, *mi.*

Varia cosa, *micat aguecua.*

Varon, *cha.*

Vasallo, *cupcua: cuhupcua chihica.*

Vecino, *chiguaque: chibana gue gue.*

Veinte, *qhicha* o *quihicha ubchihica, güe: güeta*, que quiere decir pié diez. Para contar de veinte para adelante se le añade a *güeta*, *asaquy*, que quiere decir, i más, con el nombre de las unidades; *güetas*

asaquy ata, veintiuno; *güetas asaquy boza*, veintidos; *güetas asaquy qhicha ata*, treinta; *güetas asaquy qhicha ubchihica*, cuarenta; *güe bozas asaquy ata*, cuarenta i uno i así de los demas hasta *güe bozas asaquy qhicha ubchihica*, sesenta; *güe micas asaquy ata*, sesenta i uno, contando siempre por veintes. *Güe hizca*, ciento.

Vejiga, véase ampolla.

Vejiga de la orina *hysugüe*.

Vena del cuerpo, *chihisa*.

Venado, *chihica: guahagui*.

Vender, *zemutysuca; zeta amuty*, vendió mi labranza. Vendióme, *chahac amuty*.

Vengarse, *zintaz bquyscua, mintaz mquyscua, entas abquyscua* etc[a].

Vengarse de palabra, *zinta zeguscua*.

Venir, *zuhuscua: inyscua*.

Venir actualmente, *ixiquy*.

Venir a menudo, *zuhusuca*.

Ventana, agujero *pihigua*.

Ventura, *tyquy*.

Ver, *zemistysuca: zemihistysuca*.

Verano, tiempo de seca, *suaty*.

Verdad, *ocasa*.

Verdadera cosa, *ocasac aguecua*.

Verdaderamente, *aguesnuc: ocanxinga*.

Verde, color, *achysquyn mague: chysquico*.

Verde, no maduro, *tyhica chuhuchua aienza: aonanza*.

Verdear, *achysquinsuca*.

Verdolaga, *chiguacá*.

Verdugo, *muysca maguscua*.

Vergonzosa persona, *afan mague*.

Vergüenza tener, *zefansuca*.

Vergüenzas del hombre, *nea: nacua: nieta: nie*.

Vergüenzas de mujer, *xihua* (*sihua*)*: sihi*.

Verruga, *otysa*.

Vez, *yca ata: yca ataca, yca boza: yca bozaca, yca mica* etc[a]., una vez, dos veces etc[a].

Vez primera, *sasuca: sasquyhyna*. Vez segunda, *amuyiaca*. Vez tercera, *amicuca* etc[a].

Vianda, *aquychyquy*.

Vida ajena contar, *eca zeguscua: eta zeguscua: ica aquim zeguscua, mica mquin zeguscua* etc[a].: *atymquy aica zeguscua: aeca aquim zeguscua: atymne zeguscua*.

Vida ajena saber, *eca zemucane*.

Vieja, *chutcua*.

Vieja cosa, *saca*.

Viejo, *tybara: tybacha*.

Viento, *fiba*.

Viento con lluvia, *zoque*.

Vientre, *ie: ieta*.

Viga, *bfue*.

Viga que sustenta la casa, *güe quyne*.

Viruelas, *iza: quyca*.

Vista, *upcua chie*.

Vivo, viviente, *opcuabiza*.

Viuda, *asahaoa bgye*.

Viudo, *agũi bgye.*

Vocear a otro, *yc zequynsuca: yc zinsuca.*

Vocear, *ichyz agoscua.*

Volar el ave, *guate azas anascua.*

Volcar la balsa u otra cosa, voltear, *yc zeguscasuca.*

Voltear, trepar, *izita pcuan agoscua.*

Voluntad, entendimiento, deseo, culpa, *pquyquy*, algunos autores dicen *puyquy.*

Volver a otra cosa lo de dentro fuera, voltearla, volver lo de arriba abajo, *yc zeguscasuca*, como; vuelve lo de arriba abajo, *gyn pcuaoa yc uscos tyn maquyia.*

Volver a otro las espaldas, *zegepcua yn bquyscua.*

Volver al lugar o del lugar, *zuhuscansuca.*

Volver el vaso boca abajo, véase trastornar.

Volver en sí del amortecimiento, volver en sí de la enfermedad, *zepuyquys zitac azascua.*

Volverle a vender una cosa comprada porque no contenta, *btyhyquysuca; ie chabtyhyquy*, ya me la volvió.

Volver lo hurtado o prestado a su dueño, *zeguscos epcua gue hoc mnyscua.*

Volverse de lado, *ys zuhuscansuca.* Volver a otra cosa así, *ys zeguscasuca, ys uscao, chauscasuca, chauscaoa, chauscanynga,*

Vomitar, *bœscua*, neutro; imperativo, *abœ;* participios, *chabœsca, chabœia, chabœnga*, (*chabcuesca, chabcuenga*). *Ue bgascua*, es dar arqueadas.

Vomitarlo, *u bœscua.*

Vómito, *bœ.*

Vosotros, *mie.*

Voz, *chyza.*

Voz dar, *zequynsuca: zinsuca.* Tener voz grande, *ichyza quyn ynyapuyca: apcuosta ynyapuyca* o *ynapuyca: yniapuyca: ynia apuyca.* Echar la voz, correr la voz, *zinsuca, minsuca, ainsuca*, yo corro la voz, tú, etc.; imperativo *aisu;* participios, *chainuca, chaisa, chanynga.*

Vueltas dar con la cabuya al radedor del palo, *abos zemuyhyzasuca: abos btascua.*

Vueltas dar al rededor, *zefanagoscua;* vueltas dar al rededor de otra cosa, *abohoze fanynsuca: ys zemansuca, ys banu: ys chabansuca, ys chabanua, ys chabanynga.* Dióme vueltas al rededor, *ys chamane.*

Vuestro, *mi.*

Ya, *ia: ie: e.*

Yelo, *hichu.*

Yerba, jeneralmente, paja, *muyne.*

Yerba que comen los caballos, *chuhuchua.*

Yerno respecto del suegro, *chica.*

Yerno respecto de la suegra, *guaca.*

Yo, *hycha*. Yo mismo, *hycha channyquy* o *channyca: zitas. Mue channyquy, chie channyquy*, tú mismo, nosotros mismos.

Yo fuí, *hycha gue chasaia*. Yo no iré, *hychan inazynga*. Yo tampoco no iré, *hychaz inazynga*, respondiendo.

Yo solo, *hycha achiquysa*.

Zabullir a otro, *siec yn btascua: siec yn zemutysuca*.

Zabullirse, *yn zemiscua: isuguagoscua*.

Zancadilla dar, *agoc itac btascua*.

Zarza, *bobe sica: bobe sica tabia*.

Zelos tener, *zemosuasuca*, activo, *zebosuagoscua*, neutro.

Zelosa persona, *abosuan mague*.

Zorra, *fo*.

Zumo, *xiu*.

PALABRAS QUE FALTAN EN EL VOCABULARIO.

Aquellos, *anabiza*.

Aquí, *si*.

Apretar, *zebioscua*.

Baladí, *fahac aguecua*.

Bebedizo, *hizca*.

Burlarse, *manxiegoscua*.

Casa, *güe*.

Clavar, ensartar, *quihiscua*.

De, preposicion, *epcua : ipcua : xicas : xicasa;* huyo de tí, *umxicas* o *umxicasa zyiansuca*.

Enojarse, *gyensuca;* pretérito *gyqny*.

Escalar, *zebtoquysuca;* escalé su casa, *agüe zebtoquy*.

Estos, *xinabiza*.

Falda de un cerro, *huca*. *Guas huca*, Guasca, falda de monte, nombre de un pueblo edificado en la falda de un monte.

Huir, *zyiansuca;* yo me huí, *zyiany*.

NOMBRES PROPIOS CHIBCHAS.

Bachue, la Eva chibcha.

Bóchica, deidad chibcha, hijo i símbolo del sol.

Chaquen, deidad chibcha.

Chia, la esposa del civilizador, Nemterequeteba.

Chibchacum, deidad chibcha.

Chiminigagua, el criador, principio del mundo.

Chinzapagua, uno de los nombres del civilizador chibcha.

Cuchavira, arco-irís, deidad chibcha.

Fo, deidad chibcha.

Fomagata, símbolo del mal. Significa fuego, masa fundente.

Güeza, el sacrificado, la victima del sacrificio. Significa errante, sin casa.

Huitaca, otro nombre de Chia.

Jeque, el sacerdote de Sogamoso.

Nemterequeteba, el civilizador chibcha.

Sue (zue, zuhe o xue), el hijo del sol, otro nombre de Nemterequeteba.

Usaque, señor, gobernador.

Yubecai guaia, otro nombre de Chia.

Zaque, el jefe civil de Tunja, rei.

Zipa, el jefe civil de Bogotá, rei.

LISTA DE LAS VOCES CHIBCHAS
QUE AÚN SE CONSERVAN EN EL LENGUAJE EN BOGOTÁ.

Chajuá, *chahuana*, blandamento, paso, quedito. Hoi significa cansancio, anonadamiento.

Chiguacá, *chiguacá*, verdolaga. Una planta de la sabana. Algunos dicen chuguacá, que es tambien el nombre de un árbol del jénero Hieronyma.

Chiza, *zisa*, gusano, larva de un coleóptero.

Chúcua, *chupcua*, pesquería, lugar de pescar. Hoi significa maleza, pantano hondo.

Cuba, *cuhuba*, el hermano menor. Al pasar a nuestra lengua ya no expresa sino el menor de todos los hermanos.

Futearse, *afutynsuca*, podrirse las papas; hoi tiene el mismo significado.

Guapucha, *gua pquyhyza*, pececillo del rio Bogotá.

Iomogó, *iomgo*, la parte de la cosecha de las papas que se regala a los que ayudan a cojerlas. Hoi tiene el mismo significado.

Tunjo, *chunso*, ídolo, deidad. Hoi significa la figurilla de oro o de cualquiera otro metal de las fabricadas por los chibchas.

ORACIONES

CATECISMO I CONFESIONARIO.

Las Oraciones en lengua chibcha.

El Persignarse.

Por la señal de la santa Cruz, de nuestros enemigos líbranos Señor. En el Nombre de Dios, Padre, Hijo i Espíritu Santo. Amen.

Santa cruz hoc hus zona chisabac aguecua chi ybanto chigue. Dios Paba nga, Chuta nga, Espiritu Santo ahyca. Amen.

Otro.

Santa Cruz npcuaca chisaba aguecua chie ybanto chiechigue Dios Paba, Chuta, Spiritu Santo ahyca npcuaca. Amen.

La Oracion Dominical.

Padre nuestro que estás en los Cielos, santificado sea el tu nombre.

Chi paba guate quican zona umhyca achie chiguscua.

Venga a nos el tu reino.

Umquica chi muys huca.

Hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo.

Umpquyquy cielon aquynuca gue huca sis quicań sie aquynynga.

El pan nuestro de cada dia dánosle hoi.	*Suas puynuca chihucu ma nysca chi fun ba chi hucunu.*
I perdónanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos a nuestros deudores.	*Nga chichubia apcua umuzynga chie chi huin achubia gue apcua chiguscuaza guehesca.*
I no nos dejes caer en la tentacion.	*Pecadoca benanzyngan zona achie umtazynga.*
Mas líbranos de mal. Amen.	*Ne ahataca chisan umpcuanyngaco. Amen.*

Otro.

Chi paba cielon mazuza, umhyca um chie nuza, mue umquycaz chie chi muys huca, muhuc choc aguecua cielon anquyscuanuc sis quican nquyia. Suas puynuca chi fun ba chi hucunu. Chie chi ghuin achubia gue, achubia aguezac chibgascuanuc mue umghuin chi chubia aguezac mahaia. Pecadoca chibenan quihichaca. Chie u umtazynga guahaicaz chihas aquynzacuc chie choc maquyza. Amen.

El Ave María.

Dios te salve María.	*Umpuyquy muyianzo Maria.*
Llena eres de gracia.	*Dios gracia bohoza ys umsucune.*

El Senor es contigo.	*Dios umpuyquyna azone.*
Bendita tú eres entre todas las mujeres.	*Fucha apcuanuca obanamuc atugue umchie gue.*
I bendito es el fruto de tu vientre, Jesus.	*Nga umiec zona Jesus nxie achie gue.*
Santa María, vírjen, madre de Dios, ruega por nosotros los pecadores ahora i en la hora de nuestra muerte. Amen.	*San a Maria virjen Dios guaia, chienza azonuca muysca fa chuenza quysca banga ys chibcascanan chisan umcubunynga. Amen.*

Otra.

Umpuyquy muyianzo Maria, Dios graciaz ietan umsucune, Dios umpuyquyn asucune. Bendita umguenz fucha azonuca quyhicai umzone, umchuta Jesus uac mazaia nxie bendito gue. Santa Maria Dios guaia chie pecadorc chi aguecua ba nxie chi bgyscua nxie chisan umcubunynga. Amen.

El Credo.

Creo en Dios Padre todopoderoso, Criador del cielo i de la tierra. Creo en Jesucristo su único hijo, solo señor nuestro. Que fue concebido por obra i gracia	*Paba Dios hata ipcuabie azonuca abquy choc aguecua cielonxie, sis quica nxie maquyia zepuyquynuca ocas gue bgascua. Achuta atupcua Jesu-*

del Espíritu Santo i nació de la Vírjen santa María i padeció debajo del poder de Poncio Pilato; fué crucificado, muerto i sepultado. Descendió a los infiernos i al tercero dia resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos; está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí vendrá a juzgar a los vivos i a los muertos. Creo en el Espíritu Santo. En la santa Iglesia Católica, en la Comunion de los Santos, en la remision de los pecados, en la resureccion de la carne i en la vida perdurable que nunca se acaba. Amen.

cristo chipabac aguscua ys nxie zepuyquynuca ocas gue bgascua. Sisy Spiritu Santo ytan, Santa Maria Virjen iec azas bac abza. Poncio Pilato ghuin guahaicaz ys anquy, cruz fihistaca nza, abgy, hischaca nza. Fiernoc guas ami, sua amicuc bgye saia gannyc achicha bta. Cieloc zos aiane, Paba Dios pcuaca cho hus atyhyquy. Ynanxie bgye saia opcuabiza quyia uzaz yc abziiobas ahunga. Spiritu Santo zepuyquynuc ocas gue bgascua. Santa Iglesia Católica nxie, Santo gües Comunion nxie, chie chi pecaroz aguezac angascua, bgye saia apcuanuca achichabtanga, Santo güe ynbiza quica hatac achahanzynga ocas gue bgascua. Amen.

La Salve.

Dios te salve, Reina i Madre de misericordia, vida i dulzura, esperanza nuestra, Dios te salve. A tí llamamos los desterrados

Aga chi guai mue gue chi guaia umchie ynie puyca mue gue chie matyzisuca. Chihuc umchuen mague mue chi machysuca. Aga

hijos de Eva, a tí suspiramos, jimiendo i llorando en este valle de lágrimas: ea pues Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos, i despues de este destierro muéstranos a Jesus, fruto bendito de tu vientre. O clementísima! o piadosa! o dulce Vírjen María! Ruega por nos, santa Madre de Dios, para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Nuestro Señor Jesucristo. Amen.

chi mue gue chie Eve chutac chi aguecua quicas chi antaias mahac chi quynucas umhyca chizisca. Sis quica machuenzan chibizyns, hatac chi puyn umgas, chi gynsuca, chi consuca chipcuane. Ysc aguen npcuac aga chi mupcua choc chie chi muys machibaca. Mue nzo chisan macabunuca. Apcuas sis quica machuenzan bac chiias axin chipaba umchuta Jesus chihuc mahaia. Mue gue cuisa pcuana matyzisuca choc maquysca. Hatac chihuc umchuen mague Virjen María, Santa María mue, Dios guaia gue na Jesucristo ipcuaba chihuca mnynga nohocaz ys chi mistynynga npcuac chisan macubusa. Amen.

Los Mandamientos.

Los mandamientos de la lei de Dios son diez.

Dios atyugo choc chiquinga ubchihigue.

1. El primero amar a Dios sobre todas las cosas.

1. *Quyhynzona chie chighue Dios ipcuabie azonuca quyhic ai mahac atyzinynga.*

2. El segundo no jurar

2. *Amuyianzona Dios*

su santo nombre en vano.	***fihiste hacazac jurar umquyzynga.***
3. El tercero santificar las fiestas.	3. ***Amicunzona domingo nxie, fiestac nxie achie umunga.***
4. El cuarto honrar a padre i madre.	4. ***Amuyhicunzona umpaba umguaia achie umunga.***
5. El quinto no matar.	5. ***Amhyzcunzona muysca umgu zynga.***
6. El sexto no fornicar.	6. ***Abtasunzona magüi, mafucha abohoza ummuzynga.***
7. El séptimo no hurtar.	7. ***Abcuhupcunzona mubugozynga.***
8. El octavo no levantar falsos testimonios ni mentir.	8. ***Absuhunzona muygua ummuzynga apcuas ienza ummuzynga.***
9. El noveno no codiciar la mujer del prójimo.	9. ***Amacunzona magüi, mafucha abas umzyzynga.***
10. El décimo no codiciar los bienes ajenos.	10. ***Amubchihicunzona ma epcua ma guaca abas umzyzynga.***
Estos diez mandamientos se encierran en dos; el primero, en servir i amar a Dios sobre todas las cosas i el segundo, en amar a nuestros prójimos como a nosotros mismos. Amen.	***Sis tyugo ubchihica bozac agascua, quyhynzona chie chighue Dios ipcuabie azonuca quyhycai mahac atyzinynga, amuyianzona umguaque mue umguehesc mahac atyzinynga. Amen.***

Los mandamientos de la Santa Madre Iglesia.

Los mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco.

Chi guaia Santa Iglesia atyugo choc chiquinga hyzygue.

1. El primero oir misa entera todos los domingos i fiestas de guardar.

1. *Quyhynzona, domingo nxie, fiesta nxie, misa histuc azonuca chimnypcuanynga.*

2. El segundo confesar a lo ménos una vez en el año por la cuaresma o ántes si hubiere peligro de muerte o si hubiere de comulgar (o si ha de dar o recibir algun sacramento).

2. *Amuyianzona, zocam puynuca yc ataca confesar chibquynga. Nga chibgyioa apuyquynan confesar chibquynga. Nga comulgar chibquynganan confesar chibquynga.*

(Nga sacramento atybe umhuc anynganan, nga yns ai umnynganan confesar umquynga.)

3. El tercero comulgar por pascua florida.

3. *Amicunzona, cuaresma ipcuan pascuaca comulgar chibquynga.*

4. El cuarto ayunar cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.

4. *Amuyhicunzona, chi guaia Santa Iglesia aiunar quyu, chi abganan aiunar chibquynga.*

5. El quinto pagar diezmos i primicias.

5. *Amhyzcunzona, diesmo, primisia ai chimnynga. Amen.*

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia.

Los sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete.

Santa Iglesia chi guaia sacramento cuhupcua gue,

El primero es bautismo	*Quyhynzona batismo gue.*
El segundo confirmacion	*Amuyianzona confirmasion gue.*
El tercero confesion	*Amicunzona confesion gue.*
El cuarto comunion	*Amuyhicunzona comunion gue.*
El quinto extrema-uncion	*Amuyhyzcunzona estrema-uncion gue.*
El sexto órden sacerdotal	*Abtasunzona orden gue.*
El séptimo matrimonio.	*Abcuhupcunzona, matrimonio gue.*

Las obras de Misericordia.

Las obras de misericordia son catorce. Las primeras son las siete corporales. Las segundas son las siete espirituales.	*Chi guaquesan chibzinga npcuac chiquinga, chiquinga qhicha muyhica gue. Quyhynzona cuhupcuan abaquyn guaca gue. Amuyia cuhupcuan afihizc guaca gue.*

Las corporales.	*Abaquyn guacaz sis gue.*
1. La primera dar de comer al hambriento.	1. *Quyhynzona chasganuca chiguanga.*
2. La segunda dar de beber al sediento.	2. *Amuyianzona pquyhyzynuca chibsienynga.*
3. La tercera visitar a los enfermos.	3. *Amicunzona iusuca chi bchibinynga.*
4. La cuarta redimir al cautivo.	4. *Amuyhicunzona, baiac ngaia fac chibtanga.*
5. La quinta vestir al desnudo.	5. *Amuyhyzcunzona chuhise gympcuac mie chibsunga.*

6. La sexta dar posada al forastero.

6. Abtasunzona ies sienga gue baz chiguen ui chibzanga.

7. La séptima enterrar los muertos.

7. Abcuhupcunzona guahaia hischac chibzanga.

Las espirituales.

Afihize guacaz sis gue.

1. Enseñar al que no sabe

1. Muysca ipcuabie amucanza hoc chibganga.

2. Dar buen consejo al que lo ha de menester.

2. Quinga guinga amucanzan aquyi choc chigunga.

3. Castigar al que hierra.

3. Ipcuabie achuenza quysca, guiscaz yc chifixuagonga.

4. Perdonar las injurias.

4. Guahaica chihas anquynan chipuyquyc abgynga.

5. Sufrir con paciencia las injurias del prójimo.

5. Chuenza chihaz nquyiaz apcua chiguzynga.

6. Consolar al triste.

6. Apuyquy sucanuca, apuyquy choc chibganga.

7. Rogar a Dios por los vivos i los muertos.

7. Opcuabiza nxie bgyesaia nxie Dios ghuin asan chi cubunnynga.

Confesion jeneral.

Traduccion del P. Lugo.

Yo pecador me confieso a Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre virjen María, al bienaventurado San Miguel arcánjel,

Hycha pecadorinc cha guecua chuaushin ghuaiquin chaquyia, shy Paba Dios hata shona; Virjen Santa Maria, San Juan Batista,

a San Juan Bautista i a los santos apóstoles San Pedro i San Pablo, i a todos los santos, i a vos Padre, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra i obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa: por tanto ruego a la bienaventurada siempre vírjen María, al bienaventurado San Miguel arcánjel, a San Juan Bautista, a los santos apóstoles San Pedro i San Pablo, a todos los santos i a vos padre espiritual, que rogueis por mí a Dios nuestro señor.

Apostolos San Pedro, San Pablo, San Miguel Arcanjel, santo Domingo: santos, santas puynuca guaty cielon bisha, apcuas umbhosha Pabi shificsca Pabac ma guecua, shi pecado puynuca, shuensha ghuaica cĥaquyia, cĥagusha, shy puyquyn cĥataya, confesar shybquyscua. Hycĥa guy shy puyquygue. Hycĥa guy shy puyquygue. Hycĥa guy shy puyquy gue. Ys mpcuac shy Paba Dios ynga Santa Maria chi guaia, San Miguel Arcanjel, San Juan Batista, santos apostolos San Pedro, San Pablo, apcuas santos pquynuca, aobana cĥuensha, guayca cĥaquyia shonuca apcua agushinga, umbhosha ynxi, señor Padre, Dios, intac mafusha, xis shy pecado, ympcuac penitensia, puyquy cĥoinc shy bshiscua. Amen.

Otro.

Dios hatac suzac aguecua abohoza confesar bquyscua, santa Maria hatac yscuc vírjenc aguecua abo-

hoza nxie confesar bquys-cua. S. Miguel Arcánjel, S. Juan Batista santos apóstoles San Pedro, San Pablo santo güe apcuanuca, mue Padre maguecua umbohoza nxie confesar bquyscua. Chaquyia chauza yc muys chasunuá achuenzaz bie gue, hycha gue zepuyquy gue, hycha gue zepquy-quy gue, hycha gue gua-haiquine zepuyquy gue. Ys npcuac Santa Maria hatac yscuc Virjenc aguecua abo-hoza aga chi bgascua, San Miguel arcánjel bohoza nxie San Juan Batista, santos apostoles San Pedro, San Pablo santo güe apcuanuca, nga mue Padre maguecua umbohoza nxie aga chi bgascua. Chi Paba Dios ghuin isan macubusa. Amen.

Acto de Contricion.

Señor mio Jesucristo, Dios i Hombre verdadero, Criador i Redentor mio, por ser vos quien sois, i porque os amo sobre todas

Señor mio Jesucristo ocanxin gue Diosc umguene muyscac umguene, hycha maquyia mahuhizicac umguene, hata choinc umguene

las cosas, a mí me pesa de todo corazon de haberos ofendido i propongo firmemente nunca mas pecar, confesarme, cumplir la penitencia que me fuere impuesta, i apartarme de todas las ocasiones de ofenderos: ofrézcoos mi vida, obras i trabajos en satisfaccion de todos mis pecados, i confio en vuestra bondad i misericordia infinita me los perdonaréis por los méritos de vuestra preciosísima sangre, pasion i muerte i me daréis gracia para enmendarme i para perseverar en vuestro santo servicio hasta el fin de mi vida. Amen.

ysc umguensan ümchie zegucupcuaz muhuc guahaica pecar bquy gue. Ban zepuyquynuc ummuyszane, ban mue atuca gue chaquysca señor ipcuabie azonuca quyhic ai chahac umtyzinz yniapuyquyn npcuac muec umguen npcuac chaquyia chauza pecaro muhuc guahicac aguen quihichan zepuyquy quie atyzinz yniapuyquyne. Ynaia ysc quie chahac tyzupcua magueza. Yspcua bquy zacuc chabgyes nga. Cho señor Dios ban ie hatac zepuyquyn mnyquy banaia hycha u umtazac muhuc guahaica pecar ubuc bquyzynga zepuyquynuc bgascua. Apcuas confesar choc bquys ipcuaba Padre chahac guingaxin azonuca bquys achahanynga zepuyquynuc bgascua. Amen.

Oracion al Santo Ángel de la Guarda.

Angel hycha manyquysuca Dios yc ityzins npcuac zemuysquyn nxie bgyngica nxie zequihichan

umuboas muxcuc chamnynan. Aga chi ba zona suaca (por la noche diga *ba zona zaca*) *hycha choc maquyiaca: pecar bquyzanynga npcuac ipcuabie guahaica chahas aquynzanynga npcuac isan mazieca puyquy chie zuhuc manyes ues ba Dios hoc choxin yscuc chaquyias. Ocanxin gue zequicac aguecua cielo muys chasaiaca. Apcuas bgyscuana aga chi Angel mio hycha u umtazyne gue, zepuyquyz ai mnynzanynga npcuac zybanuc umzonynga sue tyba chahan yban umtas zánima mytan umzacoas Dios muys umnynga. Amen.*

Catecismo en lengua Chibcha.

P. ¿Decidme hai Dios?	*P. Chibu chahac uzu, Dios aguenua?*
R. Sí hai.	*R. Aguenegue.*
P. ¿Cuántos Dioses hai?	*P. Dios fiua?: Dios fiube?*
R. Un solo Dios.	*R. Dios atugue: Dios atuca.*
P. ¿Dónde está Dios?	*P. Sis Dios epcuano asucune?*
R. En el cielo i en la tierra i en todo lugar.	*R. Dios chican cielon asucune, sis quican asucune, yn suza fuyze gue.*
P. ¿Quién es Dios?	*P. Dios xie uabe?*
R. Es la santísima trinidad.	*R. Santísima trinidad gue.*
P. ¿Quién es la santísima trinidad?	*P. Santísima trinidad xie ua?*
R. Padre, Hijo i Espíritu Santo.	*R. Paba, Chuta, Spiritu Santo gue.*
P. ¿El Padre es Dios?	*P. Paba Dios ua?*
R. Dios es.	*R. Dios gue.*
P. ¿El Hijo es Dios?	*P. Chuta Dios ua?*
R. Dios es.	*R. Dios gue.*

P. ¿El Espíritu Santo es Dios?

R. Dios es.

P. ¿Pues el Padre, el Hijo i el Espíritu Santo son tres Dioses?

R. No son tres Dioses sino tres personas i un solo Dios.

P. ¿Cómo siendo tres personas no son más que un solo Dios?

R. Porque el Padre no es el Hijo ni el Espíritu Santo; el Hijo no es el Padre ni el Espíritu Santo; i el Espíritu Santo no es el Padre ni el Hijo. Pero todas tres personas tienen un mismo sér i así no son más que un solo Dios.

P. Pues el sol, la luna, las estrellas, el lucero, el rayo, los santuarios, los cerros, las quebradas i otras cosas semejantes son Dios?

R. Nada de eso es Dios, sino todas hechuras de Dios, que hizo el cielo i la tierra i todo lo que en ella hai para el bien del hombre.

P. Spiritu Santo Dios ua?

R. Dios gue.

P. Ngaban Paba, Chuta, Spiritu Santo Dios miua?: Dios micaua?

R. Dios mica nza; persona mica, Dios atugue: Dios atucac aguene.

P. Iahac bazc aguens persoua micac aguensan Dios atugue umgascua?

R. Paba Chuta nza, Spiritu Santo nza; Chuta Paba nza, Spiritu Santo nza; Spiritu Santo Paba nza, Chuta nza ys npcuac gue. Nga persona micanuca achic atucac aguen npcuac Diosz atugue chi bgascua.

P. Nga sua, chie, fagua, cagüi, pcuahaza, chunsuaguia, gua, guatoc, sietoc, nga ys pcua ipcuabie uchas Diosc aguenua?

R. Ys maquysca atebie Dios nza, Dios channyca quyia fuyzegue. Nga Dios gue cielo maquyia, quica azonuca maquyia, apcuas cielon aguecua sis quica fihistan aguecua Dios muysca guaca quyia fuyze gue.

P. ¿Cuál es el bien del hombre?

P. Muysca ipcua bohoza Dios ghuin (huin) achihicha choc agangabe?

R. Conocer a Dios i alcanzar su gracia i amistad i gozar de él despues de esta vida en el cielo.

R. Muysca Dios amucanynga, nga Dios ghuin aghuihizinynga, apcuas abgy ipcuana cielona Dios bohoza achihicha choinc aguenynga.

P. ¿Pues hai otra vida despues de esta para los hombres?

P. Nga chibgy ipcuana quica amuyia yn chisuzanyngaz aguenua?

R. Si hai porque las almas de los hombres no mueren como los cuerpos, como en las bestias, sino que son inmortales i nunca se acaban.

R. Aguenegue, muysca fihizcan abaquyn bohoza ys abcascuaza ys hic abai, to maia cuhuc agueza chie chi fihizcan ubuc abgyscua.

P. ¿Cómo alcanzará el hombre la gracia de Dios en esta vida, i despues de ella la vida eterna del cielo?

P. Muyscaz sis quican cristiano choc aguenynga npcuac, apcuas abgy ipcuana cieloc ananga npcuac ipcuo quyngabe?

R. Creyendo en Jesucristo i guardando su lei.

R. Jesucristo ocas gue abganga, nga atyugo choc abquynga.

P. ¿Quién es Jesucristo?

P. Jesucristo xie uabe?

R. Es Dios i hombre verdadero, que siendo hijo de Dios, como lo es, se hizo hombre en el vientre de la vírjen María i nació quedando ella vírjen i murió

R. Aguesnuc Diosc aguen, muyscac aguen. Nga Dios chutac aguensan muyscac aga, aguaia virjen santa Maria iec aza fac abza, apcuana hataca virjenc ip-

en la cruz por librar a los hombres del pecado.

cuac amaquy. Nga sis achutachannycamuyscaapcuanuca asan abzïiobas cruz fihistan abgy.

P. ¿Cómo murió si era Dios?

P. Nga Diosc aguensan haco abgas abgybe?

R. Murió en cuanto hombre i luego al tercero dia resucitó, despues subió a los cielos i vive i reina para siempre sin fin.

R. Muyscac aguenz abgy, nga sua amicuc achichy abta, cieloc zos azans, inaca asucune apcuas hatac ubuc chi psihipcuac aguens inaca asucunynga.

P. Decidme ahora; ¿pues murió Jesucristo por todos, sálvanse todos los hombres?

P. Ban chahac uzu, Jesucristo muyscaca azonucasan abgynan muysca azonuca cieloc anannua?

R. Los que no creen en Jesucristo i los que aunque tengan fé no tienen obras, ni guardan su lei no se salvan, mas serán condenados a penas eternas en el infierno.

R. Muysca Jesucristo ocas nza, nohosca apcuas Jesucristo ocas gue abganan nohocan atyugo abquyscuazan, cieloc anazynga, hatac ubuc fiernoc antanga.

P. ¿I los que creen en Jesucristo i guardan su lei se irán al cielo?

P. Nga muysca Jesucristo ocas gue nohosca, nga atyugo choc quysca cieloc anannua?

R. Sí irán i gozarán en cuerpo i en alma de bienes eternos en el cielo. I por eso ha de venir al fin del mundo Jesucristo a tomar cuenta a todos los

R. Ananga, nga afihizca nxie abaquyn nxie achihicha choinc aguens inac asucunynga. Ys npcuac sis quica gua azonuca achahanan Jesucristo muyscac

hombres, para lo cual resucitarán entónces todos los muertos.

azonuca chiquyia chi uzaz chihac abziiobas chi muys ahunga. Ys npcuac inacan bgye saia apcuanuca achichy abtanga.

P. ¿Pues los hombres que han pecado, díme, tienen algun remedio para no ser condenados?

P. Ngaban chahac uzu muysca machuenza pecar quyiaz iahaco abgas fiernoc anazanyngabe?

R. Si no son bautizados el único remedio es hacerse cristianos e hijos de Dios i de la Santa Iglesia.

R. Cristianoc aguenzacan quyhyn cristianoc aganga. Nga batisar anquynan Dios chuta, Santa Iglesia chutac aganga.

P. ¿Qué entendeis por la Santa Iglesia?

P. Santa Iglesia umpuyquynaz ipcuanabe?

R. La congregacion de todos los fieles cristianos cuya cabeza es Jesucristo i su vicario en la tierra el Papa santo de Roma.

R. Cristiano chusgüe atucac aguecua gue, sis cristi ano gue apisihipcuac aguecuan Jesucristo gue, nga Padre Santo Roman suzaz sis quica fihistan chi Paba Jesucristo intac asucune.

P. ¿I si son bautizados i han vuelto a pecar, qué han de hacer para no ser condenados?

P. Nga cristianoc aguecuan ipcuac amuyiac ahuscanspecar abquynan haco abgas fiernoc anazanyngabe?

R. Confesar sus culpas al sacerdote arrepintiéndose de ellas.

R. Quyia uzu guahaica azonuca apuyquyc atyzins banaia ys pcua bquyzynga apuyquynuc abgas Padre bohoza confesar abgas achahanynga.

P. ¿I haciendo esto se irán al cielo?

R. Sí irán si siguen cumpliendo los mandamientos, de Dios i de la Santa Madre Iglesia, que son amar a Dios sobre todas las cosas i a su prójimo como a sí mismo. Amen.

P. Nga ys abganan cieloc anannua?

R. Dios guiscaz chi guaia Santa Iglesia guiscaz yscuc abquynan ananga. Nga Dios guiscan, Santa Iglesia guiscan sis gue Dios ipcuabie azonuca quyhic ai chihac atyzinyngas, chiguac, chisoc, chie chi gesquenuc, chihac atyzinynga nohosugue. Amen.

Confesionario en lengua Chibcha.

Preguntas ántes de la Confesion.

1ª. Dios te guarde ¿quieres confesar?	*Dios mue choc quyia: choua umsucune confesar maquynga cuhuc aguenua?*
2ª. ¿Eres cristiano bautizado?	2ª. *Cristianoc umguenua: suec umguenua: batizar manquyiua: siezum zysquygen anniaua?*
3ª. ¿Quién te bautizó adonde i cómo?	3ª. *Xiua mue suec nohoca. Epcuanua suec manga. Hacoa mangas suec manga?*
4ª. ¿Sabes la doctrina cristiana?	4ª. *Rezar mocoa? Catesismo nguesa mocoua? Dios xieoa ynaia Dios icaz mocoa?*
5ª. Dí el Padre nuestro, Ave María, Credo etc?	5. *Padre muestro, Ave Maria, Credo etc. uzu?*

Despues de haber instruido al penitente conforme lo pidiere su necesidad diga la confesion jeneral.

Confesion general.

Hycha pecador hataca guahaiquin chaguecua chuenza chaquysca Dios achiegueca, confesar bquyscua. Santa Maria Virjenca

aga chi bgascua. S. Miguel Arcanjel nxie, S. Juan Bautista, nga Santos Apostoles San Pedro, San Pablo santos apcuanuca mue Padreca zepuyquy-nuca chaquyia, chauza gu-ahaica bquy. Hycha gue zepuyquy gue, zepuyquy gue, hycha gue zepuyquy gue. Ys npcuac santa Maria virjenca aga chi zeb-gascua San Miguel Arcan-jelca, San Juan Bautista, santos Apostoles SanPedro, San Pablo, santos apcua-nuca, mue Padreca Dios ghuin isan umcubunynga. Amen.

6ª. ¿Cuánto ha que te confesaste i con quién?

6ª. *Ieo ficaz aquyn con-fesar umquy, xie bohoza confesar umquy?*

7ª. ¿Has callado algun pecado confesándote?

7ª. *Confesar umquyscuan ipcuabie pecaro atebie um-chisua?*

8ª. Míralo bien i dime la verdad.

8ª. *Choc umpuyquy yc tos, chahac mauza.*

9ª. ¿Qué tantos años ha que escondiste tus peca-dos?

9ª. *Zocam ficaz aquyn sis pecar umchisy?*

10ª. Mira hijo que todas las confesiones que has

10ª. *Chibu confesar um-quy puynuca umbanbé, um-*

hecho escondiendo algun pecado, por vergüenza o por temor, no han valido nada i por haberlos escondido has caido en otro pecado grande, por eso ahora dímelos todos sin esconder ninguno.

siesbe pecar atebiez umchisnam confesion uarenza: o *confesionz aguahaiane* o *confesar umquyza cuhuc aguene, umchisy npcuac pecar hata cuhumin umquy. Ys npcuafan atebiec umchisy zac azonuca chahac uzu chahasa.*

11ª. ¿Cumpliste la penitencia que te dió el Padre por tus pecados?

11ª. *Penitensia Padre mahacuza ie anquys achahanua:* o *um pecar npcuac maquynga Padre mahac uza umquyua?*

12ª. ¿Ahora para confesarte has pensado bien tus pecados?

12ª. *Ban confesar umquyioas um pecar choc umpuyquyz yc umtaua?*

13ª. ¿Vienes con deseo de salir de pecado i ser perdonado?

13. *Umpecar iban umtanga npcuac, perdonar manquynga npcuac:* o *aguezac aganga npcuac confesar quic umxyquyua?*

14ª. ¿Traes dolor verdadero de tus pecados i propósito de no volver más a ellos?

14. *Umpecar npcuac aguesnuc umpuyquyc atyzynsua, fanaia sy pcua bquyzynga umpuyquy nuc umgasua?*

15ª. ¿Estas amancebado o tienes alguna ocasion de estar en pecado?

15. *Mancebar umguenua fucha umghuin zonaz aguenua; umgüen azonazan, uchas abohoza banzac mazonaz aguenua?*

16ª. ¿Eres soltero o ca-

16. *Umgüizac umguenua,*

sado? ¿Quién te casó, dónde i cómo?

umgüiz aguenua? Xioa mue casar quyia; epcuanua casar umquy, nga hacua?

17ª. ¿Qué oficio tienes i de qué vives?

17. *Maquyscaz ipcuaua? Ipcuanua umghuihizyns umsyne?*

Exhortacion para ántes de la Confesion.

Óyeme hijo ántes que comiences. Sabe que todos los cristianos para librarse de los pecados que despues del bautismo han cometido i de la pena del infierno que por ellos merecen, se confiesan al sacerdote que está en lugar de Dios, manifestándole todos los pecados que han hecho por obra o por pensamiento, porque así lo ordenó nuestro señor Jesucristo, dando poder al sacerdote para que los absuelva i perdone de parte de Dios de todos los pecados de que se acusan teniendo arrepentimiento de ellos i propósito de enmendarse i hacer penitencia. Por eso confiesa todos tus pecados para que Dios te perdone, que está mui enojado con-

Sa umpecar umuzacuca nypcuao, cristiano gue azonuca cristianoca nga nxie quyia uza pecar aguezac agaioas. Nga ys apecar quihichan fiernoc xien guepcuaz, anazanynga npcuac Padre Dios intac suza abohoza confesar abquyscua hatac azonuca acubunba apuyquy tyen uzabe quyiabe azonuca yc aguquys achahansuca, chipaba Jesucristo ysc gue aguquy sacerdote guez abtyus, muysca quyia, uzá pecaroz abohoza confesar nohoscaz apuyquyc atyzins; fanaia yspcua bquyzynga abganan perdonar abquys achahanynga Jesucristo abga. Ysc aguen npcuac umpecaro azonuca uzu chahasas. Dios mue perdonar quyia, ys um pecar npcuac gue mue um-

tigo por ellos i dí de corazon: porque ofendí a mi Dios i quebranté sus mandamientos, enojando al que me crió i redimió me pesa mucho, yo me enmendaré Dios mio con tu ayuda. I si tú así te dueles de los pecados tuyos i los manifiestas todos, serás salvo; i si escondes alguno no te valdrá nada la confesion, ántes haces de nuevo otro mayor pecado. Por eso dílos todos i no temas ni hayas vergüenza que por mui feos que sean te los perdonará Dios i yo no los diré a nadie aunque me maten, ni me enojaré, ni te castigaré, ántes te querré mucho i de parte de Dios te absolveré i perdonaré tus pecados i olvidaré todo lo que me hubieres dicho como si lo echases en la mar. Porque nuestro Dios manda que los Padres no descubramos algun pecado que se nos dice en confesion i si lo dijésemos iriamos al infierno para siempre i acá

bohoz agenz ynia apuyquynco. Nga umpuyquy nuc sihic uzu. Dios hycha maquyia maghuizuac hoc guahaica bquy npcuac. Uza gaias bquyzac aguen npcuac chahac atyzinz ynia apuyquyne; señor Dios isan umzis fanaia yspcua bquyzynga mahaia. Nga muez ysc umgas maquyia, mauza umpecaroz umpuyquyc atyzins confesar umgaz achahanan, perdonar manquys um ánimaz achuenynga. Nga atebiez umchisynan, u confesar umquyz asunga. Nga ynaia pecaro cuhumin ataz yc umgyis umgahan asucunynga. Ysc aguen npcuac azonuca uzu chahasa, umxies zynga umbanzynga, mecchizynga nohocan Dios aguezac abgas hacahanynga. Apcuas hychan changuesan nohocan, u zecubunzynga, umbohoza zegenzynga iahac fio mabgazynga, ynaicuan chahac umtyzin maguenga. Nga Dios ghuin umpecaroz aguezac bgas achahans ipcuabie apuyquynuca cha-

seriamos castigados con terribles penas si descubriésemos cosa alguna de lo que sabemos en confesion. Has pues cuenta que hablas aquí con el mismo Dios i así descubre todo tu corazon.

hac mauzas chahac abaquyns achahans nxies mataia cuhuc aganga. Chipaba Dios chihac guiscan ipcuaba confession ſihista chihac nguiscaxin, u chicubunzynga nohogue. U chi cubusasan u btu ſiernoc chiantanga. Apcuas ipcuaba confesion ſihistac chihac umuzaxin atebiez u chicubusasan sinacaz yscuc castigar chianquys guahaiquin choinz chimistininga. Ysc aguen npcuac umpuyquyn suza azonuca aguesnuc uzu chahasa. Dios bohoza macubunuca cuhuc aguenco.

Primer Mandamiento.

1ª ¿Has temido por Dios, i adorado los santuarios?

1ª. *Chunsuaguia, cuhuza, ſiba, Chibchebachun, Bózica Dios gue umgas achiê umucua?*

2ª. ¿Hasle ofrecido mantas chicas, pepitas de algodon, esmeraldas, oro, moque, cuentas u otra cosa i cómo?

2ª. *Boi, chuta, quihis pcuan, chuecota, nyia cho ba azcanyia xiú (xiuy), xibza, ychypca, moquy ynaia ipcuabie ahoc umnyua? Ipcua fuyza hoc manye hacos hoc umnybe?*[11]

3ª. ¿Has pensado que

3ª. *Umpuyquynaz Dios*

Dios no es uno solo, i que el Dios de los Españoles es diferente del de los Indios?

4ª. ¿Haste curado con algun hechicero? ¿Haslo llamado o hecho llamar para tus necesidades?

5ª. ¿Qué te mandó que hicieses i qué hicistee?

6ª. ¿Has echado plata en la boca de los muertos u otra cosa en sus sepulturas?

7ª. ¿Has desenterrado i hurtado de la iglesia algun difunto para llevar al santuario?

8ª. ¿Cuando pierdes alguna cosa o te la han hurtado, hasido a algun hechicero para preguntarle por ella? ¿Has bebido tabaco o mandádolo beber para hallarla?

9ª. ¿Cuando ves pájaraos, lechuzas, zorras, tórtolas, víchiros, gorriones, ratones, hocicudos u otros animales que lloran o dan voçes delante de tí, has crei-

atunza umgas, sue gues Dios atugue, muysc Diosz micague umgaua?

4ª. *Muysca mahizcasuca zachua nguesca umtyus mamiscaua, umtyuioas hizca umziua, hizcaz anzynga umgaua?*

5ª. *Ipcua gue maquynga nohouas mabtyuy ipcuo maquyia?*

6ª. *Muysca bgye nyiaz aquyhyc umtaua; inacai ipcuabiez ahichic yc umtaua?*

7ª. *Guahaia iglesian hischac nzaia fac umzas, um mubios, chunsua muys umnyua?*

8ª. *Mipcua umbie azas yna annubiona zachua muys umnas, mahac aguioas yc umzua? Ummistynynga npcuac hosca miohotyua umgauca:* o *mahas anniohotynynga umgaua?*

9ª. *Sue uana, simpte, fo, sumgui, vizie, chizagui sue, muynchuhuque, ynaia ummistynan muban acon ainenan ichihichanga guisca umgaua?*

do que te ha de suceder bien o mal?

10ª. ¿Has creido en sueños o pedido que te los declaren, o declarádolos tú a otros?

10ª. *Muysua ocasac ummuquyua ipcuochahas quynynga, zemuysua sihic agabe umgas, umguaque yc umziua channyc mahac anzinan yc umucua?*

11ª. ¿Has dudado de las cosas de la fé o negádolas diciendo que no son verdad?

11ª. *Chyquy sue guisca ocas ua, ocas nzaua umgas, umpuyquyz bohozac agaua ubuc ocas nza umgaua?*

12ª. ¿Has persuadido a otros que idolatren i hagan cosas al modo de los antiguos, o has favorecido a los que tal hicieron?

12ª. *Umguaque bohoz chunsua quyu umgaua, saxie nxie nquysca gue cho umgaua, ys pcua guiscaz asan umzua?*

13ª. ¿Has dicho mal de Dios o de Jesucristo o de Nuestra Señora, o de los santos, o has murmurado de ellos? ¿Has dicho mal de las imájenes o iglesias o de la lei de los cristianos?

13ª. *Dios, Jesucristo, Nuestra Señora, santo güe achuenza gue umgaua aeca umucua? Iglesian achihiupcua achuenza gue, cristiano güe guiscaz achuenza gue umgaua?*

Segundo Mandamiento.

1ª. ¿Has jurado en nombre de Dios, o de la Cruz o por vida de mi padre o por mi vida, con verdad o con mentira, sabiendo que mentias i que jurabas?

1ª. *Dios fihiste jurar umquyua, cruz fihiste, zepaba fihista, hycha zefihista jurar umquyua?*

2ª. ¿Estando en duda, que

2ª. *Sa umhuhischc azy-*

no sabias si era verdad o mentira, juraste ser verdad, como si lo supieras de cierto?

3ª. ¿Has jurado herir o matar a otro, o vengarte estando enojado o hecho que otro jure de esa manera?

4ª. ¿Has engañado a alguno jurando finjidamente?

5ª. ¿Siendo llamado de la justicia para testigo, has jurado con mentira ante el juez?

6ª. ¿En ese juramento agraviaste a alguna persona por odio que le tenias para que le viniese mal o porque te prometieron plata?

7ª. ¿Qué persona era i qué daño le hiciste?

8ª. ¿Haste echado maldiciones para que te crean la mentira que decias?

zac aguesuc bisa chihichicago bixinaz ummucan zansan moco cuhuc um muquys pquynuc jurar umquyua?

3ª. *Ungynsucan jurar umquys muysca chague umgaua; chatyhypcuana umgaua zinta chaquyias zepuyquyc cho ysa umgaua. Muysca atebiez umtyus yna guehesc abgas jurar abquyua?*

4ª. *Muyscaz agotac umnyioas chihichicago fihistan jurar umquyua?*

5ª. *Justisia ghuin umhycaz anzis testigoc manganaz chihichicago fihistan jurar umquyua?*

6ª. *Muysca atebiez muhuc aguahaican npcuac ban nyia muhuc amnynga manga npcuac ys justisia ghuin jurar umquynan ipcuabie guahaicaz ys aquynyua?*

7ª. *Ys ysquy mahaiaz bes muyscaua; bes guahaicaua ys maquyia?*

8ª. *Mue umchihichicagozocasac aunga npcuac muytas maldision umgec umzaua?*

9ª. ¿Has prometido algo a Dios o a Nuestra Señora; cumplístelo; qué fué lo que prometiste?

9ª. *Dios bohoza, Nuestra Señora bohoza, prometer umquys ipcuabie ata hoc mnynga umgaua? Ipcuabie ata umquynga umgaua? Ummuquynuc umquyua ipcuo yc mauzabe?*

Tercer Mandamiento.

1ª. ¿Has oido misa entera los domingos i fiestas de guardar, cuántas veces no la oiste i por qué causa?

1ª. *Domingo fiestac misa histucaz umnypcuaua? Yca ficaua misa umnypcuazanbe, ipcua quihichan misa umnypcuazane?*

2ª. ¿Has estado en la misa con atencion?

2ª. *Misa umsucunan umpuyquyz iechc aguahaianzac aguesnuc misa umnypcuaua?*

3ª. ¿Has mandado a tus hijos i a los de tu casa que oigan misa entera en las fiestas?

3ª. *Umchuta guez umbos pcuacaz umtyus misa histuc michiba umgaua?*

4ª. ¿Has trabajado, o mandado que otros trabajen en domingo i fiestas; en qué trabajaste i por qué causa?

4ª. *Muendomingoc fiestac umchoquyua? Nga muysca umtyus achoquyua, ipcua chocuamaquyia? Nga ipcua quihichan umchoquyua?*

5ª. ¿Has comido carne los viérnes, sábados, vijilias, cuatro témporas i cuaresma i por qué la comiste?

5ª. *Viernes, sabado, vijilia, cuatro temporas, cuaresmaca chihica umcaua, ipcua quihichan umcaua?*

6ª. ¿Has ayunado los viérnes de cuaresma i sá-

6ª. *Cuaresma viernes puynuca, sabado santo cuares-*

bados santo i vijilia de navidad como tienes obligacion? ¿Por qué no ayunaste?

ma abgyun zona suaca, navidad vijiliac aiunar umquynga manganuca. umquyua? Ipcua aiunar npcuac aiunarumquyzane?

7ª. ¿Cuando amonestan a los que se han de casar, has callado algun impedimento que sepas? ¿Qué impedimento era? ¿Se casaron ellos?

7ª. *Casar quynga amonestar anquyscuana ipcuabie guahaica cumysucaz aguens moocona atabez umchihisua ipcuo cumysuca? Nga ys muyscaz casar abquyua?*

8ª. ¿Haste huido de la doctrina o ido de mala gana i por fuerza? ¿Por qué causa?

8ª. *Dios cubun cristiano gue hoc nguesca ipcuabie cho umnypcua quihichac asihica umianua, umianzacan umpuyquyz achuenza muhuc guahaicac aguens yc nuc umnypcuaua? Ipcua quihichano ysc umgabe?*

9ª. ¿Haste encomendado i llamado a Dios nuestro señor en tus neccsidades i peligros de alma i de cuerpo?

9ª. *Ipcuabieguahaicamahas aquyna muyba umchimyba, umfihizca guahaianynga cuhuc agascuana, Dios muys mians umsan abziiobas abohoz umucua?*

Cuarto Mandamiento.

1ª. ¿Has honrado a tus padres o a tus abuelos, a los sacerdotes i caciques, haciendo lo que te mandan en cosas buenas?

1ª. *Umpaba, umguaia, umguexicà, umcaca, chiquy gue, justisia gue, psihipcuà gue, achie umucua? Uza gaia choc aguens umquyua?*

2ª. ¿Háslos injuriado de palabra u obra o has puesto las manos en ellos?

2ª. *Ipcuabie cubun yn achuenzas yc umquyua? Ipcuabie guahaicaz ys umquyua? Muytan guez amuys apcuas umguity umguua?*

3ª. ¿Has socorrido a tus padres en sus necesidades i trabajos?

3ª. *Umpabaz, umguaiaz ipcuabiez ys aquynsucan songa tyunynga maguezac apcuannazasan agen unziua?*

4ª. ¿Has hecho burla de los pobres?

4ª. *Guaca gueba pcuaua manxiego teuagoz ys umquyua?*

5ª. ¿Has enseñado la doctrina cristiana i buenas costumbres a tus hijos i familia o hecho que vayan a aprender?

5ª. *Umchuta, umguasguaz Dios cubun resar ipcua ata choz hoc umgaua? Yn hoc nguescac umtyua?*

6ª. ¿Has hecho que confiesen cada año?

6ª. *Zocam ata puynuca confesar miquyia umgaua?*

7ª. ¿Has reprendido i castigado a tus hijos, cuando son malos, o has disimulado sus vicios?

7ª. *Umchuta guez achu enzac aguennaz, yc umfihisuagoa umguitua? Hos umpcuanzac pquin yscuc aguecua umgaua?*

8ª. ¿Has maltratado a tu mujer o echádole maldiciones, o a tus hijos o criados? ¿I esas maldiciones han sido de corazon?

8ª. *Umgüi, umchuta, umbos, umhispcuaba umguity umguua hac fie umgaua, asue achutà umzaoa gensan ys umuquyua, umpuyquynuc ys umuquyua?*

9ª. ¿Has dado a tu mujer

9ª. *Umgüi, umchutaz ip-*

e hijos lo que han menester?	*cua ata tyunynga, guingaz hoc umnyua?*

Quinto Mandamiento.

1ª. Has matado a alguna persona o herídola o maltratádola o procurado hacer algo de esto? ¿A quién maltrataste o heriste i cómo?	1ª. *Muysca maguez aguenua matyhypcuauaz aguenua? Hac bie mahaiaz aguenua? Epcuan yn ummis umiquys achahans epcuan nga zytac amis bgube? Btyhypcuabe hac fie bgabe umgaua? Xie ua maguebe, matyhypcuabe nga iahacoa hyscungabe?*
2ª. ¿Haste deseado la muerte?	2ª. *Iahac nga agas bgybe umgaua?*
3ª. ¿Haste echado maldiciones de corazon?	3ª. *Muytas gensan nzac umpuyquynuc, umchuta, umsue umzaua?*
4ª. ¿Haste privado de tu juicio emborrachándote o sido causa que otros se emborrachen, induciéndolos o forzándolos a ello?	4ª. *Hatac umchiens mupcua umpuyquyz aguez ac agaoa? Muysca atebiez achienynga npcuac facua hoc umnyo achienua? Iohotus machieca umgaua? Abgazansan manxiegoc hoc umnys achienua?*
5ª. ¿Has comido o bebi do de manera que se haga daño notable a tu salud?	5ª. *Umquyhychyquys ummiohotys iuc mabgaua?*
6ª. ¿Cuando estás borracho haces algunas idolatrías o algun daño?	6ª. *Umchiensucan sas mi chunsua mi cuhuzaz achie umusua? Ynai ipcuabie guahaica umquysua?*
7ª. ¿Has tenido enemistad	7ª. *Abohoza umpuyquy*

o querido mal a alguno? ¿Qué tanto tiempo ha durado este odio i enemistad?

achuenzas muhuc guahaicaz aguenua? Yco ficaz aquyn muhuc guahaicans absoquy?

8ª. ¿Hasle deseado la muerte a esa persona o a otra?

8ª. *Ys muyscabi, muysca ata bixin, nga abgybe umgaua?*

9ª. ¿Has dado bebedizos o yerbas a alguna persona para matarla o hacerle otro mal?

9ª. *Muysca atebiez abgynga npcuac bi, hac bie aganga npcuac bixin hizca tobaz hoc umnyua?*

10ª. ¿Has dado bebedizos a alguna mujer encinta o aporreádola para que malpara? Si es mujer: ¿Has tomado algun bebedizo o héchote algun daño para mover, o puéstote a peligro de ello?

10ª. *Fucha atabe muysca aiec zona, achutaz guan abtanga npcuac hizcaz hoc umnyua? Umgu umio quyua?* Si es mujer: *Umchutaz guan umtanga npcuac hizca tobaz miohotyua? Muytas guahaica choz mahas umquyua? Ysc umga npcuac umie manga cuhuc agaua?*

11ª. ¿Has afrentado a alguno de palabra o de obra?

11ª. *Muysca atebiez asucan aban umquyua?*

12ª. ¿Cuando está alguno enfermo hasle dado o hecho alguna cosa para que muera presto? ¿A qué fin lo hiciste?

12ª. *Muyscaz aiusucunan spquin abgynga npcuac ipcuabie ata hoc umnyua? Hac fie umgaua? Iahac umganga umpuyquys ysc umgabe?*

13ª. ¿Has dejado de socorrer al que viste en extrema necesidad para que saliese de ella?

13ª. *Muysca hatac cuisa pcuaua bgynga cuhuc aguecaz aghuizenynga npcuac asan umzizaua?*

14ª. ¿Has hecho que otro peque con tu mal consejo o ejemplo, como que se emborrache o hurte o fornique o se perjure o sea idólatra o deje de oir misa?	14ª. *Muysca atabez aguhuichc umcubuns asys quyu umgas umiez abchichuas abquyua, achienua, aubgoua, magüin mafuchan azaua? Chichicago fihistan jurar abquyua? Chunsuaz abquyua? Misaz ys ataua?*

Sexto Mandamiento.

1ª. ¿Estás amancebado? ¿Qué tanto tiempo ha que lo estás? ¿Cuántas mancebas tienes? ¿Dónde tienes la manceba? ¿Es casada o soltera?	1ª. *Mancebar umgenua? Yco ficaz aquyne ysc umguenebe? Umchue umgüiz fiuabe? Epcuano umchuez umguzynbe? Asahaoa guegua, asahaoa zaua?*
2ª. ¿Has tenido trato con otras mujeres solteras o casadas? ¿Cuántas veces con cada casada i cuántas con cada soltera?	2ª. *Ynaiuchas fucha asahua gue fi, asahauza bixin abohoza ummua? Nga asahaoa gue muysca ata muysca ata yca ficacua abohoza ummibe? Nga asahauaza muysca ata muysca ata yca ficacua abohoza ummibe?*
3ª. ¿Has pecado con alguna doncella?	3ª. *Fucha guasgua cha amucanza abohoza ummiua?*
4ª. ¿Has forzado a alguna mujer?	4ª. *Fucha muysca atabez abgazansan manxiegoc abohoza ummua?*
5ª. ¿Has persuadido con palabras o con dádivas a que peque, o has usado de	5ª. *Abohoza umminga npcuac cubun choz yc umuquys? Ipcua ata muhuc*

tercera persona para persuadirla?

channyc umgas agatac umnyua? Abohoza umminga npcuac muysca ata amuys umtyus abohoza acubunua?

6ª. ¿Has emborrachado a alguna mujer para pecar con ella?

6ª. *Fucha bohoza umminga npcuac fapcuaz hoc umnys achienua?*

7ª. ¿Has conocido a alguna parienta tuya? ¿Qué parentesco tenias con ella?

7ª. *Umguac fuihizin abohoza ummiua? I ahaco aguens um guaquec aguenebe?*

8ª. ¿Has pecado con dos hermanas, o con madre e hija o con alguna parienta de tu mujer? ¿Qué parentesco tenia con tu mujer?

8ª. *Guias, cuhubas abohoza ummiua; guaias chutas abohoza ummiua; umgüi guaquec fuihiza abohoza ummiua? I ahaco aguens umgüi guaquec aguenebe?*

9ª. ¿Has conocido a alguna mujer infiel?

9ª. *Fucha suec agueza abohoza ummiua?*

10ª. ¿Antes da casarte, cuánto tiempo estuviste amancebado con tu mujer?

10ª. *Umgüi bohoza casar umquyzacuc fica nxieo abo hoza umsyenebe?*

11ª. ¿Te confesaste ántes de casarte o estabas en pecado?

11ª. *Casar umquyioas apuyquynan confesar umquyua? Ban umpecarz aguens casar umquyua?*

12ª. ¿Has dado palabra de casamiento a alguna mujer? ¿Con juramento o sin él? ¿Fué para engañarla?

12ª. *Fucha ata bohoza casar chiquyia umgas? Afihiste jurar umquyiua? Ban jurar umquyzac ysc umucua agotac umnynga npcuac ysc umquy?*

13ª. ¿Has retozado con mujeres o besádolas, o abrazádolas o hecho cosas deshonestas?	13ª. *Fucha bohoza umpcuazego, umgetagoa, obas ummuyscua? Ys umchoquyua ynai, ipcuabie meheca chezynga ys umquyua?*
14ª. ¿Has pecado con mujeres en la iglesia o en el cementerio?	14ª. *Iglesia tyen bi, cementerion bixin fucha bohoza ummiua?*
15ª. ¿Tienes algunas yerbas u otra cosa para que te quieran las mujeres? ¿Si no las tienes búscaslas, o deséaslas tener?	15ª. *Fuchaz mubaz abzisynynga npcuac hizcaz umuhuin aguenua? Nga umuhuin aguezanaz ummiqueua? Nga zuhuin aguenebe umgaua?*
16ª. ¿Hablaste a algun hechicero pidiéndole te diese algo para que te quisiesen las mujeres?	16ª. *Ahizca gue zachoa bohoza umcubuns hizca zuhuc nyus fucha zuba zisnaca umgaua?*
17ª. ¿Has hablado u oido hablar palabras deshonestas deleitándote en ellas?	17ª. *Cha fucha ienzac quysca, mehec chizynga yca umuquyua? Umnypcuao muhuc achuenua?*
18ª. ¿Haste alabado de pecados i hechos deshonestos? ¿Fué con mentira?	18ª. *Fucha bohoza achuenza muys nza maquyiaz umchiec umzas? As sis bquy gue umgaua? Nga ysc umuquys umchichic agaoa?*
19ª. ¿Has sido alcahuete de soltero o de casado?	19ª. *Muysca atebie achue muys mabtyua? Obotac mabgaua? Nga ys muyscaz agui gue ua? aguiza ua?*
20ª. ¿Has tenido polucion	20ª. *Muhuc achuenynga*

voluntaria o tocamientos sucios contigo mismo?

npcuac muytas mybaz umgetaua? Ysc umgas ummionz hischa nannua?

21ª. ¿Has usado del pecado nefando con alguna persona?

21ª. *Umguac cha bohoza ummiua?*

22ª. ¿Has usado de bestialidad con algun animal?

22ª. *Yegua bohoza, obisa bohoza ynaia ys pcua aboho za mamiez aguenua?*

Séptimo Mandamiento.

1ª. ¿Has hurtado alguna cosa? ¿Qué cosa era? ¿Tienes costumbre de hurtar?

1ª. *Ipcuabiez ummubioua? Ipcuababe? Yscuc ubiac umgenua?*

2ª. ¿Has hurtado algo de la iglesia?

2ª. *Iglesia ipcua guacaz ummubieua?*

3ª. ¿Has devuelto a su dueño lo que hurtaste?

3ª. *Ys mahubioz umuscaos epcuague hoc umnyua?*

4ª. ¿Has hallado alguna cosa perdida i quedátote con ella?

4ª. *Ipcuabie zos yzaz ummistynan mipcuacumgaua?*

5ª. ¿Has ayudado a otro a hurtar o encubierto el hurto que hizo? ¿Qué te dieron por ello?

5ª. *Ubiasan umzis miubugoa? Ys ubugoz umchisyua? Umchisy npcuac ipcuo muhuc nyebe?*

6ª. ¿Has engañado a otro vendiendo o comprando en alguna parte?

6ª. *Ac siec ipcua ata umcus pcuana ummuty sucana magatoc umnyua?*

7ª. ¿Has prestado dineros u otra cosa con usura? ¿Has recibido la tal usura? ¿Qué tantas veces lo has hecho i qué tanto te han dado?

7ª. *Mipcua umbie, umnyia, umboiz ambaonaz nyiaz yc umgyis mieta umzua? Yca ficaco ys umgabe? Fico muhuc amnybe?*

8ª. ¿Has pagado los jornales a los que trabajan en tu casa o labranza?

8ª. *Muysca umgüetan achoscaz, umtagan achoscaz apcuacaz um cuquyua?*

9ª. ¿Debes alguna cosa? ¿A quién? ¿I qué tanto tiempo ha? ¿Teniendo con qué has pagado i restituido lo que debias o no has querido?

9ª. *Ipcuabie umchubiaz aguenua? Xieghuinbe? Yco ficaz abcuabe? Nga umacungaz aguenaz umcuquyua? Bcuzyngaumgaua?*

10ª. ¿Has comprado de otro lo que sabias o tenias sospecha que era hurtado?

10ª. *Ipcuabie ubugos apcuagoc aguens umucans umcuquyua? Nga umpuyquyz yc amis sis ubugo nga umgasan umcuquyua?*

Octavo Mandamiento.

1ª. ¿Has levantado algun falso testimonio? ¿Contra quién? ¿Qué daño le vino a esa persona?

1ª. *Myngica yn mazycaz aguenua? Ipcuo myngua yn mazycabe? Xie ubaco ysc umgabe? Nga ys muyscaz ipcua guahaico ysc quysabe?*

2ª. ¿Has publicado algunas faltas o pecados secretos de otros, a quien no debias decirlos?

2ª. *Muysca ipcuabie ysuac quyiaz gye umzas umtyua? Ys pcuaz yc angu zyngy pcuaz yc ummuquyua?*

3ª. ¿Has dicho mentiras en daño notable de otros o de tí mismo? ¿Tienes por costumbre mentir?

3ª. *Umchichcago npcuac muysca atebiez guahaicaz ys aquyneua? Ban mue mahasua aquyne? Yscuc umchichicagos guaz ys atenua?*

4ª. ¿Eres sembrador de zizaña o chismoso?

4ª. Cubun umzis maguec puynuc macubun yc ummias anac, sinac umcuas as gue, sis gue umgaua?

5ª. ¿Has murmurado del padre o del cacique o de otras personas?

5ª. Padre ita, psihipcua ita, uchas muysca itaz ummuquyua?

6ª. ¿Has pensado i juzgado maliciosamente de otros sin causa bastante?

6ª. Ipcuabie ummucanzansanumpuyquytacmuysca atebie myngua yn umzyquyua?

7ª. ¿Sabes que alguno sea hechicero o enseñe contra la lei de Dios o viva mal? ¿I sabiéndolo haslo dicho al padre o al visitador o a quien pueda remediarlo? Mira hijo, que estas obligado a hacerlo así i que de otra suerte te irás al infierno?

7ª. Muysca zachua cuic aguecua mocoua? Dios fihiste zona cubun achuenza mahoc nohozcaz mocoua? Muysca machuenza agecua mocoua? Nga moconsan padre bohoza, visitador bohoza ys quihicha maisca abohoza ummuzaz aguenua? Chibu gys gyn umquynga nucaco umpcuazacan fiernoc umnanga.

Nono Mandamiento.

1ª. ¿Haste puesto a mirar mujeres i tenido deseo de pecar con ellos? Eran casadas, solteras o doncellas o parientas tuyas o de tu mujer?

1ª. Fucha muys choc umchibys? Nga abohoza zemibe umgaua, asahaua gue ua, asahaua zaua, guasgua ua, umguaque fuihizinua, umgüi guacua?

2ª. ¿Ese mal deseo que te vino apartástelo de tí

2ª. Nga ys umpuyquy fihistac aza aiaz spquinuc

luego o consentiste con él diciendo dentro de tí que pecarias con aquella mujer?	*yn ichoquy umsuhuquyua? Ban umpuyquys azas as fucha bohoza chamiesa chonga umgaua?*
3ª. ¿Ha sido mui ordinario el desear mujeres de esa manera? ¿Eso con cuántas; muchas o solo pocas veces?	3ª. *Yscuc ua ysc umguens fucha gues ybas umziscua? Nga mahistasuca apuynuca ysc abas umzysua ys quienzaua?*
4ª. ¿Andas aficionado a alguna mujer, haste pulido i vestido bien para que se aficione de tí?	4ª. *Fucha atebie mahac tyzupcua umpuynuc suzaz aguenua? Muytas umchin umboi choc umquys asc chagaias fucha zybas azyca umgaua, yco ficaz apcuas ysc umguens umpuyn asucunbe?*

Décimo Mandamiento.

1ª. ¿Has deseado hurtar alguna cosa o tener la hacienda ajena i que otro la pierda?	1ª. *Ipcua ata nga zemubiobe umgaua? Maepcua maguaca zipcuac aguenbe umgaua, aepcua gue, afie gue nga aguezac apuyquynzac agabe umgaua?*
2ª. ¿Hate pesado de los bienes de otro con envídia?	2ª. *Ma epcua maguacaz ummosuas umpuyc atyhyzynua?*
3ª. ¿Eres mezquino i avariento, estimas la plata i otras cosas más que a Dios i tu salvacion?	3ª. *Umtaban magueua umpuyquynaz nyia bi uchas ipcuabe bixin Dios quyhicai mánima quyhicai mahac atyhyzyn magueoa?*

4ª. ¿Has negado al que te viene a pedir con necesidad el socorro que le puedes dar?

4ª. *Muysca atebie tyunynga guinga maguezac pcuaba ummuys ahuquys asan maziesca chogue xin asan umsizanz aguenua?*

Despues de este exámen se le preguntará.

1ª. ¿Acuérdaste de alguna cosa más de las dichas o tienes que declarar más de lo confesado, o han sido más veces las que has pecado de las que dijiste?

1ª. *Chahac mauzanaia maguingaz aguenua? Ipcuabie ingue muyian ma tengaz aguenua? Umpecaro maquyia fiua umquy xin aguesnuc chahac umquyua? Ban ys cunzansan atebie zequihichac umchisyua?*

2ª. Mira hijo que va de tu salvacion en decirlo todo i que no me he de eno jar ni hacerte mal por saber que han sido más veces o más pecados de los que has dicho.

2ª. *Aguesnuc chahac uzu mánima gueco chahac ma uzanaia fiec aguepcuasan nohocan mahas zegenzynga hac bie mue bgazynga?*

3ª. ¿Qué obras de cristiano haces para salvarte, qué rezas, cuándo i para qué fin?

3ª. *Cieloc umnanga npcuac ipcua choua maquyscabe? Resar umquyscuanaz hacoa umquyscuabe ficaxino resar umquyscuabe? Resar umquyscuan ipcuo umpuyquybe?*

4ª. ¿Das alguna limosna o haces algun bien? ¿Tienes alguna devocion de ayunar o hacer alguna penitencia?

4ª. *Limosnaz ai umnysua? Ipcuabe choc umquysua? Fien hacan umpuyn aiunar umquysua? Ynai penitensia ata umquysua?*